Manuscrit de base, BN fr. 12576  
Manuscrit témoin, BN n. a. fr. 6614

[fol. 152c]

Li rois qui dols estoit etfrans  
li dist : « Bíax síre, ore escoutez,  
d’armes vous estes molt penez  
al mien espoír, et bien le sai,  
mais a ce qu’esprové vous ai,  
sai je molt bien qu’en tot le mont  
de trestoz ciax qui ore i sont  
n’est nus qui de vous mix i vaille  
ne en estor ne en bataille.

Maís n’avez pas encor tantfait  
que Damediex donê vous ait  
le los, le pris, la cortoisie,  
le sens ne le chevalerie  
que nous puissons díre entre nous  
que li mieldres soiez de tous,  
de toutes les hautes bontez. »  
Perchevax est si trespensez  
que il ne set que il puíst dire,  
mais tant pafondement sozpire  
que tout s’en puent merveiller  
cil qui seoient al mengier.

[fol. 152va]

Li rois le voit, molt a grantjoíe,  
ses .II. bras al col li envoie  
come cortois et bíen apris.

Li rois li dist : « Biax dols amis,

sires, soiez de ma maison,  
je vous met tout a abandon  
quanques je ai sanz nul dangier,  
et des or vous avrai plus chier  
que nul autre quíjamais soit. »

Atant revient chil a esploit  
qui l’espee avoit aportee.

Si l’a prise et envelopee  
en un cendal, si le remporte.

Et Perchevax se reconforte...

Fin de la Cont. de Perceval de « Wauchier de Denain »  
d’aprèslems.fr. 12576,

au vers 34934 de l’éd. Potvin, là où sefait lajonction.

1 ...qui parole au Roi Pescheor,  
mais molt se tient a pecheor  
quant du Graal ne puet savoir  
4 la verité, mais par savoir

demande al roi molt dolcement.

Si li prie hastieuement  
del Graal que il porter voit  
8 ou va ne qui on en servoit  
et de la Lance por coi saine  
li die, et si ne li soit paine.

Li rois li respont sanz dangier :

12 « Amis, fait il, aprés mengier  
porrez vous tel novele oïr  
qui molt vous fera1 resjoïr.

Mais du Graal ne di je point  
16 ne de la Lance qu’en cest point

i

v. feront r. corr. d’après B

en doiez savoir le secré.

N’avez pas bien servi a gré  
Celui par cui vous le sarois,

20 dusqu’a che que tant fait arois  
que li osque de ceste espee,  
qui samble estre a cysel colpee,  
soit par vos mains soldee et jointe. [fol. I52vb]

24 Et sachiez, tant vous en acointe,  
que je ne sai en cest mont home  
en puist savoir la some  
se vous non, mais bien vous gardez  
28 que par pechié ne le perdez.

Et se vous manez en pechié  
por coi aiez Dieu correchié,  
confessez vous et repentez  
32 et de pechié vous departez  
et faites vraie penitance.

Et sachiez bien tot sanz doutance  
que se cha poez revenir,

36 assez tost porroit avenir  
que l’osque porriez asalder,  
et lors si porriez demander  
et del Graal et de la Lance.

40 Et sachiez bien tout a fîance[[1]](#footnote-1) [[2]](#footnote-2)qu’adont savrez la verté fine,  
les secrez et l’oevre devine. »

3 Perchevax sozpire et s’apense

44 par quel pechié, par quel desfense  
que il ne set du Graal l’oevre,  
mais li rois plus ne l’en descoevre,  
fors que tant que il bien savoit  
48 que li pechiés molt li grevoit  
de sa mere qui chaï morte  
al piê del pont devant la porte  
quant il de li se desevra,

52 et dist devant ce qu’il avra  
cel pechié et autre amendé  
ne li seront tot li secré  
del Graaí4 dit et descovert.

56 Lors ont .illl. serjant overt

l’uis d’une chambre, si porterent  
le roi couchier. Li autre osterent  
le table et ché qu’a oster fu.

60 Un lit ont fait dalez le fu,

molt riche et molt bel et molt gent  
desor un chaalit d’argent.

Molt sont h drap et riche et chier.

64 Perchevax est alez couchier.

Quant couchíez fu, cil sont espars [foi. I52vc]

qui colchié sont en pluisors pars,  
qu’assez i ot sales et loges.

68 A mienuit unes orloges  
sonent si cler et si tres haut  
que Perchevax toz en tresaut  
qui un poi estoit endormis.

72 Son chief a un poi avant mis,

un retraìt systématique, un certain nombre de paragraphes (voir  
Intro., p. 43), nécessaires pour le sens.  
d. Gral d. corr. d'après B

si vit une si grant clarté  
qu’en tot le plus bel jor d’esté  
ne fait mie sì cler as chans.

76 Lors a oï un si dols chans  
que ce li samble gloire fine.

Molt li poise que si tost fme  
li chans quí tant fu presscïeus  
80 et biax et dols et glorïeus  
de Deu et de sa mere dolce.  
Perchevax jus son chief recolce,  
si a entendue une vois  
84 qui li dist en haut par .III. fois :

« Perchevax, a toi sui tramis.

Va t’ent demain, biax dols amis,  
le manoir querre ou tu fus nez,

88 et vostre seror assenez

qui est en main d’estrange gent,  
mais molt le servent bel et gent.

A Dieu te commant, je m’en vois. »  
92 Atant se departi la vois

et Perchevax pensieus remaint  
qui encore avra travail maint  
ainz que le Graal mais revoie.

96 Tart li est que soit mis a voie,  
car il n’a cure de lui faindre  
tant que du Graal puist ataindre  
la verité5 de chief en chief.

100 Atant recolche jus le chief.  
Endormis est al chief de pose,  
desi al jor dort et repose.

Quant il fu jors, si s’esveilla,

5

Taventure d. corr. d’après B

104 mais durement se merveilla  
qu’il ne voit sale ne maison,  
mais desoz un flori buisson  
se trove en un des plus biax prés.

[fol. 153a]

108 N’est nus hom, tant de sens temprés,  
qui le biauté vos devisast  
del pré, ja tant ne l’avisast.

Une riviere cort par mi,

112 mais onques par l’ame de mi  
n’oï mes parler d’ausi bele.

Perchevax son frain et sa sele  
voit mise, forment s’en merveflle.

116 II meismes tant se traveifle  
qu’il est armez et puis monta.

A soi meismes raconta :

« Coment ? fait il, ce que puet estre ?  
120 Ainc mais a nul home terrestre  
n’avint, ce croi, ce qu’il m’avint.

Je fui ersoir, bien m’en sovint,  
hebergiez par le Salveor  
124 chiés le riche Roi Pescheor  
et vi le Graal et la Lance  
qui onques de sainier n’estanche,  
et si n’i a vainne ne jointe ;

128 et l’espee que j’a ajointe,  
fors l’osque qui est a sauder :  
de tant i a a[[3]](#footnote-3) amender.

Or me sui[[4]](#footnote-4) trovez toz seus chi.

132 Biax sire Diex, par vo merchi,  
car m’asenez a droite voie

ou le manoir ma mere voie ! »  
Perchevax faisant sa proiere  
136 vait chevalchant par le riviere  
parmi le pré qui tant ert biax.

Un clos de mur fait a crestiax  
vit devant lui, molt se merveille.

140 La color del mur fu vermeille,  
l’une moitiez et l’autre blanche.  
Quant Perchevax vit la samblanche  
del mur qui estoit mi partis,

144 bien dist, ains qu’il s’en soit partis,  
sara, s’il puet, quels gens il a  
laiens. Et tant entour ala  
que il a trové une porte,

[fol. 153b]

148 et che Perchevax reconforte,  
qu’il cuide bien entrer laiens.

Mais de l’entrer est il noiens,  
car la porte a trovee ferme.

152 Lors hurte et dist c’on h desferme  
la porte, mais nus ne dist mot,  
et neporquant la dedens ot  
une molt grant joie mener ;

156 mainte estive i oï soner,  
orguenes et harpes et vieles.

Tant sont les melodies beles  
et tant dolces que Perchevax  
160 a oublié trestoz les maus  
qu’il ot eus puis que fu nés.

Atant rehuce : « Cha, venez !

Ovrez la porte, laissiez moi  
164 laiens veoir vostre esbanoi. »

Mais nus ne li respont de rien.

« Par foi, fait il, or voi je bien

que mon huchier ont en despit. »

168 Maintenant sans point de respit  
trait le brant d’acier que il porte ;  
del pomel feri a la porte.

Mais al tierc cop que il i done,

172 si durement esclistre et tone  
qu’il samble que li siecles fme.  
L’espee, qui fu d’acíer, fìne  
li brise en .II. pieces par mi.

176 Perchevax forment se grami  
quant voit s’espee en .II. brisiee  
qui molt estoit bone et prisiee ;  
a terre en gisoít une 'piece.

180 Atant es vous al chief de pieche  
a la porte un home venu,  
blanc comme noif et tot quenu.

Le guichet a un poi overt.

184 Percheval vit de fer covert,  
si li dist : « Vassal, que volez,  
qui si huchiez et apelez  
et a no porte avez hurté ?

[fol. 153c]

188 Grans pechiez vous a enorté  
qui a no porte avez huchié ;  
maint anui vous a porchachié  
Anemis qui ce vous fist faire.

192 Vos brans a mestier de refaire,  
car je le voi brisié par mi.

.VII. ans entirs et un demi  
en avez alongié vo paine  
196 de veoir la Lance qui saine  
ne del Graal, sachiez de voir,  
ne porrez les secrez savoir  
devant que tant averez fait ~

200 que tout pechié et tout mesfait  
vous esteront tout pardoné  
et par confessïon lavé  
avec la bone repentanche  
204 et avec faire penitanche,

dont serez quites de toz max.

* Ha ! biax sire, fait Perchevax,  
  ovrez vostre guichet arriere.

208 Je voi une si grant lumiere  
laiens luire dedens cel estre  
qu’i molt i fait glorïeus estre,  
car chascun voi de joie rire. »

212 Li preudom li respont sanz ire :

« Vassal, fait il, plus n’en verrez  
devant che que cha revenrez.  
Mais tres bien porroit avenir,

216 se vous cha poez revenir,  
que nostre joie verrez toute  
et du Graal sanz nule doute  
sarez la verité certaine,

220 et de la Lance por coi saine  
dont tant avez eii travax.

* Ha ! dols sire, fait Perchevax,  
  or me dites se ja m’espee

224 sera refaite ne soldee. »

Li preudom li respont : « Oil!  
cil qui le fist set le peril  
par coi ele est brisie et fraite :

228 portez li, si sera refaite.

Nus autres n’en venroit a chief. »  
Li preudom li dist de rechief8 :

d. derechief corr. d’après B

« Atent un poi, iluec estoi,

232 et je revenrai tost a toi.

[fol. 153va]

Tel chose te donrai par tans  
dont miex t’ert, n’en soies doutans,  
car j’ai de toi molt grant pité. »

236 Dont s’en va, n’a pas aresté.

Mais molt tost revint a le porte  
et avec lui un brief aporte,  
petit, roont, tot a compas;

240 il samble bien qu’eneslepas  
en eùst liute esté la letre.

Mais qui s’en volsist entremetre  
del lire en soffrist ahàn,

244 que, d’ui en cest jor en un an,  
n’aroit il pas contruit le brief,  
et si en sont li mot molt brief.

Li preudom vint, que plus n’atent,  
248 et a Percheval le brief tent :

« Vassal, dist il, soiez toz fis  
que ja ne serez desconfis  
par anemi ne descheus,

252 ne nus hom, tant soit desceùs  
ne fors du sens, s’il a le brief  
estendu par desor son chief,  
que tantost ne soit en son sens.

256 Mais gardez que par nul assens  
ne soit portez en hu malvais.

Vassal, tu ne sez ou tu vais !

Tu vas querant chose tant sainte  
260 que ja par home n’iert atainte  
s’il n’est justes de toz pechiez,  
et tu en es molt entechiez.

Si te dirai en bone foi

264 que s’en toi avoit tant[[5]](#footnote-5) de foi  
comme est uns petis grains de sel,  
que tu porroies[[6]](#footnote-6) un et el  
savoir et faire tot sans force.

268 Mais li malvais de nient s’esforce  
qui[[7]](#footnote-7) quide a le joie celestre  
venir par la joie terrestre  
ne por grant pris ne por proece,

[fol. 153vb]

272 por hardement ne por richece.  
Nenil, ce ne puet avenir  
qu’il puist a la Gloire venir  
que nous arons al jugement.

276 Perchevax, tout apertement  
as[[8]](#footnote-8) veù paradis terrestre !

De cestui arons le[[9]](#footnote-9) celestre,  
la ou la gloire est si tres grans.

280 Bien doit estre chascuns engrans  
de conquerre la joie fme  
qui tos tans dure et nient ne fme.  
Va t’ent! Tu n’en saras plus ore.

284 Mais aies le brief en memore  
que j’ai doné a toi, amis.»

Atant est el repairier mis.

Quant Perchevax escouté ot  
288 ce que li preudom dit li ot[[10]](#footnote-10),  
en sa main tint le brief roont.

Une pieche deschire et ront  
de sa cote a armer de soie.

292 Dist Perchevax : « Ou que je soie  
de chi partis le penderai  
a mon col, plus n’atenderai. »

Si comme il dist, fist erramment,

296 puis a repris isnelement  
les pieces de sa bone espee ;  
chascune a el fuerre boutee.

Le chief de son cheval retorne.

300 Atant s’en part, d’errer s’atorne  
parmi le pré grant aleure,  
tant qu’il garde par aventure  
arriere lui, mais pas íi’i voit  
304 le clos qu’orains veu avoit,  
et si n’avoit pas une archie  
encore sa voie esploitie,  
si n’i voit rien fors terre plaine.

308 D’esrer molt durement se paine  
grant aleùre par le pree,  
ta.nt que par devant la vespree  
issi fors de la praerie.

312 Terre plaine et gaaignerie15vit trop bele et bel gaaignage :  
d’une part sont li laborage  
et li vignoble et les rivieres  
316 et viles de pluisors manieres  
qui de gent estoient pueplees  
et de grans richeces mueblees.

Perchevax molt s’en esmerveiUe :  
320 «Par foi, fait il, je voi merveiUe  
dont je doi bien estre esbahis :

15

[fol. 153vc]

e. gaaaignerie corr. d’après B

hersoir quant ving en cest païs  
vi cest païs gaste et desert.

324 Or le voi de tout bien covert. »  
Tout ensi Perchevax devise.  
Devant lui esgarde, si vise  
le chief d’une tor quernelee,

328 .II. C. piez haute et ,C. fu lee.  
Dalez un vivier est assise  
el chief d’une haute fahse.

Un baile de mur ot entour  
332 ou il ot mainte bele tour.

Dedens ot mainte bele sale.

Je cuit que dusques en Tesale  
n’avoit chastel mix compassé.

336 Soz le chastel, al mien pensé,  
avoit vile que si tres noble  
n’avoit dusqu’en Constantinoble,  
miex aesie ne plus bele.

340 Une riviere molt isnele  
coroit desoz, une navie  
portant, que onques en ma vie  
n’oï parler d’ausi gaillarde.

344 Perchevax d’autre part regarde,  
vit un manoir dedens le lai.  
Onques en romans ne en lai  
n’oï parler de si plaissant.

348 Perchevax voit un païsant

qui blé semme en une couture.  
Envers lui en vient a droiture,  
si li demande molt isnel  
352 qui sires est de cel chastel.

Li païsans li respont : « Sire,  
alez i, chascuns vous desìre.

Molt feront tout de vous grant feste. »  
356 Atant s’en va, plus ne s’areste.  
Perchevax le preudome laisse,  
et chascuns del chastel s’eslaisse  
a faire joie quant le virent  
360 et tout a l’encontre h vinrent  
a crois et a porcessïons,  
et disoient en lor raisons :

[fol. 154a]

« Sire, qui nous avez rendus  
364 les biens que avïens perdus,  
mais tant avez fait et ovré  
que par vous avons rçcovré  
les oevres et les praeries,

368 les biens et les gaaigneries

et trestoz les biens temporax. »

A grant joie fu Perchevax  
menez el chastel hebergier.

372 Ne sambloient mie bregier

cil qui por lui desarmer vinrent.

Molt sont lié cil qui i avinrent.

Quant desarmé l’ont bien et bel,  
376 roube vaire, cote et mantel  
li aporta une pucele  
a vestir, qui molt estoit bele,  
çainture et almosniere riche  
380 et fremail d’or dont il s’afiche,  
a riches pierres de vertu.

El roialme le roi Artu  
n’avoit plus bel home remez  
384 de lui quant il fu atornez

ne qui tant fust hardis ne fors.

Atant ist d’une cambre fors  
une dame. Mais ainc Nature

388 ne fist plus bele creature,  
ne plus sage ne mix aprise.

Si con li contes le devise  
gente ert de cors, simple de vis.

392 Se le biauté vous en devis,  
ne vous anuit a escouter,  
car a droit le vous vuel conter :  
grans est et cointe et jovenete,

396 droite et bien faite, un poi crassete,  
espaulles, bras, costez adrois,  
les flans a le raison estrois,  
les rains largetes par delit  
400 por mix soffrir le ju del lit,

les16 bras lons et roons et plains,  
les dois lons et petites mains ;  
mais de la biauté de son chief  
404 ne porroie venir a chief  
a raconter, si con je quit :  
plus estoient luisant d’or quit  
li caveil, tant estoient sor ;

408 ce sambloient estre fil d’or.

Le front ot plus blanc que n’est17 nois.  
Or ne vous samble mie anois  
se je vous en di verité,

412 quar toute le proprieté

vous dirai, si con je sai miex :  
brunes sorcis ot et vairs oex,  
gros furent et simple et rïant,

416 et bouche vermeifle frïant,  
nez ot bien fait a sozhaidier.

16

[fol. 154b]

le b. corr. d’après B

blanc d’une n. AB, corr. en blanc que n’est n.

Je ne puis savoir ne quidier  
c’on peiist plus bele trover,

420 car Nature, por esprover

son sens, i mist son pooir tot.  
La colour le vis, sanz redout,  
fu mil tans mix enlumínee  
424 que rose en mai la matinee.

Le blans est mellés el vermeil,  
si bien que toz m’en esmerveil;  
Nature s’en esmerveilla  
428 qui a li former traveilla.

Voirs est, mie ne vous menton,  
mais dire puis de son menton  
que ce estoit toz li miex fais  
432 qui ainc fust par dis ne par fais.  
La gorge avoit bele et polie.  
Molt me18 mellai de grant folie  
quant a li deviser empris.

436 Se j’avoie .C. tans apris,  
n’en diroie pas la moitié  
se j’avoie tant esploitié.

Dire vous puis a bone estrine  
440 que la blanchor de sa proitrine  
puet bien totes autres outrer.  
Bien fu faite por encontrer,  
car ele avoit les mameletes  
444 dures et un petit grossetes.

Et que vaut che ? Hom terriens  
ne vit onques plus bele riens :  
vestue fu de .II. samis,

448 l’un vert et vermeil, si ot mis

18

[fol. 154c]

me manquant en AB est rétabli

desus son chief un chapelet  
qui n’estoit mie de bonet.

II estoit molt et buens et biax.

452 Desus avoit .II. lïonciax.

La pucele ot non Escolasse.

Or sachiez bien qu’en vain se lasse  
qui tot velt de li recorder.

456 Nus ne s’i saroit acorder  
a sa biauté toute retraire,  
trop convenroit de paine traire.

Quant Perchevax l’a conneiie  
460 ausi tost comme il l’ot veiie,  
si vint vers li por salu rendre.

Mais ele ne valt tant atendre  
que il le saluast ançois,

464 ainz le salue en bel françois,  
car assez en avoit apris :

« Sire, fait ele, qui em pris  
nous as remis et en richeche  
468 et jectez de si grant tristeche  
par ta valor, par ta bonté,  
dont nus ne puet la dignité  
avoir fors vous, ce est noiens,

472 bien soiez vous venus çaiens,  
si serés vous, se jel puis faire. »  
Perchevax, qui de grant affaire  
estoit, li rendi son salu :

476 « Dame, se je vous ai valu,  
dist Perchevax, de nule rien,  
si m’aït Diex, ce me plaist bien,  
mais je ne sai por coi ce soit,

480 et neporquant, s’il vous plaisoit,  
volentiers l’orroie par m’ame.

— Par mon chief, sire, fait la dame,  
cui on fait bien, je m’i acort,

[fol. 154va]

484 il est bien drois qu’il s’en recort,  
et je le doi bien recorder  
de coi m’avez fait amender.

Sire, par Dieu le Salveor,

488 bien sai, chiés le Roi Pescheor  
avez esté et demandé  
du Graal, par coi amendé  
somes en si faite maniere  
492 qu’en cest regne n’avoit riviere  
qui ne fust seche19 ne fontaine  
et la terre gaste et soutaine.

Or ont lor cors, chascune est saine.  
496 Et de la Lance por coi saine,  
biax sire, quant le demandastes,  
tot cest païs en amendastes,  
qui est riches et azazez  
500 et de toz biens i a assez

dont devant estiens soffraitoz.

Or nous avez secorus toz.

Et quant vous al premier i fustes  
504 et le Graal veii eiistes  
et la Lance qui si sainoit,  
sire, quanques senefioit  
la verité tout seiissiez  
508 s’adont demandé l’eiissiez,  
et li Riches Rois fust garis  
de sa plaie, qui est maris  
soventes fois. Mais encor quide  
512 que vostre paine et vostre estuide

metez, sanz metre en nonchaloir,  
que vous tant peussiez valoir  
que vous sachiez la verté fme. »

516 Atant lor parlemens defxne,  
mais la joie ne fme pas.

La damoisele eneslepas  
prent Percheval par le main destre,  
520 si le maine a une fenestre  
por che que il ne li anuit,  
por deviser jusqu’a la nuit  
que li sozpers soit aprestez.

[fol. 154vb]

524 Et Perchevax est acoutez  
et vit le vivier grant et bel  
qui estoit desoz le chastel,  
et par dedens vit le manoir  
528 ou si deliteus fait manoir,  
car molt fu li lius delitables.

Ains que fuissent mises les tables  
vit Perchevax, qui fu aaise,

532 la flambe d’une grant fornaise  
bleue, plus que ne soit azur,  
qui naissoit tres parmi un mur  
par le treu d’une cheminee.

536 A cele qui l’ot la menee  
demande comment ce estoit  
que fus tele flambe jetoit.

Cele respont : « Sans decevoir  
540 vous en dirai, sire, le voir,  
lie et de bone volenté ;  
en orrez ja la verité  
sans atargier et sanz delai.

544 En cel manoir qu’est en cel lai  
maint uns fevres de grant eage.

Uns rois li dona cel manage  
por trois espees que il forga.

548 En cel chastel une forge a,  
la ou les forga totes trois.

De l’une fu il si destrois  
c’onques en un an ne fina  
552 de forgier tant qu’il l’afina,

trenchant et dure et molt bien faite.  
Et dist que ja ne seroit fraite  
fors par un peril qu’il savoit  
556 ke nus fors que il ne savoit.

Par cel peril seroit brisie  
l’espee qui tant est prïsie  
ne ja refaite ne seroit  
560 devant que il le referoit.

Et cele flambe qui est perse  
et vers les autres est diverse  
onques puis estainte ne fu.

564 Et si n’i fait on point de fu  
ne cil ainc puis ne volt forgier.

Qui li donast plain un forgier  
d’or fm ne forgast il noient,

[fol. 154vc]

568 que il set bien a escïent  
quant il celi faite ravra  
que molt petit aprés vivra.

La verité vous en despont,

572 et sachiez qu’au pié de son pont  
a .II. serpens enchaanez.

II n’est nus hom de mere nez,  
s’il velt entrer dedens sa porte,

576 qui vie ne membre en raporte,  
fors sa maisnie qui le sert.

Et tozdis sont li huis overt.

Or escoutez, biax dols amis,

580 por coi li serpent i sont mis :  
por che que se ja avenoit  
qu’en ceste contree venoit  
alcuns por l’espee refaire  
584 que li serpent de put afaire  
l’ocirroient se il voloit  
laiens entrer, s’il ne voloit  
comme uns oisiax, de voir sachiés,  
588 ou toz esteroit depechiez ! »

Quant Perchevax ces mos oï,  
molt durement s’en esjoï.

Le liu a trové, ce li samble,

592 ou les pieces erent ensamble  
remises de sa bone espee,  
si qu’ele ert fors, dure et tempree.  
Lors redemande a la pucele :

596 « Dame, fait il, une novele

vous demant. Coment cist chastiax  
est apelez qui tant est biax ?

Molt i fait deliteus esbatre.

600 — Sire, on l’apele Cothoatre.

Cil mez laiens a non le Lac,  
qui manoirs fu au roi Frolac.

Alons sozper, car tans en est! »

604 Lors vont laver que tot fu prest,  
puis vont sozper al dois plus haut.  
Cele nuit fu, se Diex me salt,  
Perchevax servis a plaisir.

[fol. 155a]

608 Aprés mengier se vont jesir.  
Perchevax ot lit cointe et riche.  
Onques a conte ne a prinche  
ne vi plus plaisant ne plus noble.

612 De .II. dras de Costantinoble  
estoit la colche. A chascun cor  
pendoit une eschalete d’or  
qui sonoit si tres dolcement  
616 et s’acordoit si simplement  
que ce samble une melodie.

II n’est hom, tant ait maladie,  
s’il est sor le colche colchiez,

620 que ja puis li doeille li chiés.

Perchevax ens el lit se coulche,  
molt fu bele et riche la colche.

Et la pucele li20 conseille  
624 molt belement ens en l’oreille  
que, se il aime son delit,  
od lui se couchera el lit,  
car molt bien deserví l’avoít.

628 Perchevax si gente le voit  
que il ne se set conseillier  
ou d’escondire ou otroier.

Li cors li fremist et Ii membre,

632 et de la queste li ramembre  
del Graal que il a enquis :

« Par foi, fait il, or sui je pris  
quant je voi pucele si jente  
636 qui son deduit m’offre et presente,  
et je ne l’os mie rechoivre.

Je quit qu’ele me velt dechoivre  
ou je quit qu’ele est costumiere  
640 de proier chevaliers premiere.

A moi ne l’a pas comenchié,  
mais bien doit redouter pechié

li hom, et en fais et en dis,

644 qui conquerre velt paradis. »

A cest mot Perchevax fremist.

La damoisele a raison mist :

« Bele, dist il, de tel mestier  
648 n’ai jou ore mie mestier  
ne je voir ne vous refus mie  
se por che non, ma dolce amie,  
que trop feroie grant pechié  
652 se je avoie despechié [foi. i55b]

vo pucelage ne le mien.

Ma dolce amie, or sachiez bien  
que onques n’oi jor de ma vie  
656 de nul si fait deduit envie  
ne je ne sai a coi ce monte. »

La pucele ot vergoìgne et honte,  
puis dist : « Sire, se Diex me voie,

660 sachiez que dit le vous avoie  
por acomplir vo volenté.

Quant je vous voi entalenté  
del ju lessier c’ai dit a vous,

664 ausi bel m’en est comme vous. »

Atant s’en part, plus n’en parla,  
et en sa chambre couchier ala.

Et Perchevax torne et retorne,

668 au Graal son pensé atorne,  
a che a tout son pensé mis.

En cel pensé s’est endormis  
desci al jor qu’il ajorna  
672 que la gaite le jor corna.

Perchevax maintenant se lieve,  
car li demorers molt li grieve.

La pucele a son lever fu

676 vestue d’un riche boffu.

[fol. 155c]

Molt li prie de demorer,  
car molt le volroit honorer  
se son serviche voloit prendre.  
680 Perchevax ne valt plus atendre  
por proiere21 ne por pramesse.  
La pucele por oïr messe  
l’amene a une chapele  
684 qui molt estoit et riche et bele.  
On lor a dit de Nostre Dame  
qui sor toutes autres est jame.  
Aprés la messe sanz targier  
688 li fait aporter a mengier  
un chapon a le salse en rost.  
Aprés mengier s’arma molt tost  
Perchevax, puis a çaint23 l’espee  
692 qui fu brisiee et tronchonnee,  
puis est montez sanz demorance,  
son escu a pris et sa lance.

La pucele por convoier  
696 et por a1 chemin ravoier  
rest montee et sa gent od li.

A Percheval molt abeli  
ce qu’il vit, une hache pendre  
700 a un croc. S’est alez le prendre,  
puis est del chastel avalez.

La pucele li fu au lez  
qui avoit a non Escolasse.

704 Parmi les rues ou il passe

21

22

23

p. pproíere n. corr. d’après B

un tilde surcharge e de est; corr. d’après^B

a trait 1. corr. d’après B

vinrent acorant les gens toutes  
et par compaignes et par routes.

Tot l’enclinent parfondement  
708 et s’escrient tout hautement :

« Sire, qui toz nous as refais  
et deschargiez de si grant fais  
et remis en si grant richece,

712 bien deveriens doel et tristece  
demener quant si tost t’en pars. »  
Ensi huchent de toutes pars.

Perchevax, qui le hache porte,  
716 va tant qu’il vint devant la porte  
del chastel ou li serpent sont  
enchaané desus le pont,  
grant et fier et lait et hideus.

720 Je quit onques hom ne vit teus  
ne nul si perilleus trespas.

Cele part vint isnel le pas,  
s’est descendus de son cheval.

724 La damoisele dist : « Vassal,  
c’avez vous empensé a faire ?

* Ma damoisele, por refaire24m’espee weil laiens entrer

728 et ces .II. grans serpens outrer  
que je voi enchaanez chi.

* Ha, gentix chevaliers, merchi !  
  Morir volés a escïent! »

732 Et dist Perchevax : « Por noient  
me chastïez, je weil savoir  
s’il porroit laiens home avoir  
qui m’espee me refesist,

736 car grant piech’a que on me dist,  
s’il avenoit qu’ele fust fraite,  
qu’ele seroit laiens refaite. »

[fol. 155va]

Les gens qui la sont, quant il l’oent,

740 li crient merchi, si li loent.  
que il laist cele voie ester.

Perchevax ne volt arester  
por lor crier ne pas ne eure.

744 La pucele tenrement pleure,  
por la pitié en lermes font,  
et les gens avec li refont  
tel doel que jamais n.’ert retrait.

748 Perchevax lés le pont se trait,  
son escu mist devant son vis.

Une oroison, ce m’est avis,  
a dit, que il avoit aprise.

752 A .II. mains a le hache prise.

Sor le pont est maintenant mis  
encontre les .II. anemis.

Quant h serpent Percheval voient  
756 venir, bien samble qu’il marvoient;  
chascuns se hirice et se creste  
et de lui ocirre s’apreste.

Et si vous puis bien affichier  
760 qu’il font les ongles enfichier  
es pierres qui furent de grez.

Espris et ardant et engrés  
vinrent corant sanz plus atendre  
764 quanqu’il onques púent destendre.

Et Perchevax tant les atent  
que chascuns sa chaïne estent  
tant comme ele avoit de longor.

768 Et Perchevax par grant vigor

lor vint, le grant hace entesee ;  
l’un fiert si c’unne grant tesee  
li a fait les .II. piez voler,

772 sor le pont l’a fait reculer

plus de lonc que n’a une lance.

Et li autres vers lui se lance,  
si fiert en l’escu les .II. piez.

[fol. 155vb]

776 II n’est nus si trenchans espiez  
qui fust si tost outre passez.  
Perchevax, qui fu apensez,  
quant voit que h doi pié sont oltre,  
780 a l’escu l’a empaínt la oltre,  
s’osta la guige de son col.

De ce ne le tieg mie a fol,  
que il l’a si empeechié  
784 de l’escu qu’il avoit perchié  
qu’il ne puet ses jambes ravoir.

De che fist Perchevax savoir,  
quant vit le serpent encombré,

788 que il a maintenant coubré

sa hache et fiert le grant serpent  
entre le teste et le charpent.

Le col li trencha, plus n’areste,

792 si qu’en l’iaue vole la teste

qui molt estoit hideuse et noire.

Et li autre serpens grant oirre  
fiert de sa queue Percheval,

796 si qu’il le rue contreval

ensus de lui plus d’une toise.  
Perchevax saut sus, si entoise  
sa hache qui bien fu agiie  
800 et plus trenchans que besagiie.

Et li serpens se joint et clot,

et trestoz s’est mìs en un flot,  
sor les .II. piez derrier s’afiche  
804 si fort que u marbre25 les fiche.  
Durement se lance et esqueut,  
et Perchevax par ire esqueut  
la hache, et par dedens la goule  
808 desi as entrailles li coule  
qu’il entama la bouelee.

Del cors li vole une fumee  
vermeille comme fus espris.

812 Perchevax a son escu pris  
ou li serpens avoit boutez  
ses piez, et il li a ostez,  
par le guiche a son col le pent.

816 Le cop esgarde du serpent.

Quant la pucele et sa gens voit  
que Perchevax ocis avoit  
les .II. serpens grans et hideus,

[fol. 155vc]

820 en joie est repairiez H doels  
qu’il avoient si grant mené.

Son cheval H ont amené,  
puìs est montez, si s’en torna,

824 en la porte entre, si trova  
le seignor de cele maison.

Bel le salue en sa raison  
Perchevax, a loi d’ome sage,

828 quar molt le voit de grant eage :

« Dex vous salt, fait Perchevax, sire ! »  
Quant cil l’entent, forment s’aïre,  
quí de vieHeche fu chenus.

832 Si dist : « Mal soiez vous venus,

je sai molt bien que vous volez.

Estes vous çaiens avolez,

qui cha dedens estes entrez ? »

836 Dist Perchevax : « Ains ai outrez  
les .II. serpens grans et crestus ;  
tant me sui a aus combatus  
que je les ai ansdeus ocis.

840 Dex en ait graces26 et merchis !

Or m’ensaigniez sanz atargier  
le fevre qui soloit forgier. »

Dist cil : « Qu’en avez vous a faire ?  
844 — M’espee li covient refaire,  
dist Perchevax, se Diex me saut. »  
Quant cil l’oï, en estant salt,  
toz fremist et mue son sanc.

848 L’espee choisist a son flanc  
que il meïsmes avoit faite,  
si sot bien ou ele estoit fraite.

« Vassal, fait il, par grant pechìé  
852 avez vostre brant pechoié  
que je fis, passé a mains dis.

A le porte de paradis  
le brisastes, tres bien le voi.

856 Mais sachiés, refaire le doi  
Ou ja refaite ne sera. »

Atant un guichet desferma,  
puis a dit : «Vassal, descendez  
860 et vostre espee me rendez,  
si rajoindra chascune piece.

[fol. 156a]

N’avra mais garde que depieche  
por cop c’on en doie ferir.

864 A preudome doit afFerir  
l’espee, ce sachiés de voir,  
ne nus coars nel doit avoir. »

Perchevax l’ot, plus n’i atent.

868 S’espee desçaint, si li tent,  
et cil, qui n’estoit mie fols,  
soffle le fu a .II. grans fals,  
qui onques nul jor ne fma.

872 Les pieces prist et affina,  
si l’a reforgie si bien  
que onques n’i parut de rien  
que ele eiist esté brisie27.

876 L’espee qui tant fu prisie  
bien brunist et refait la letre,  
puis li fait el fuerre remetre.

Si dist : « Vassal, or vous weil dire  
880 c’on vous doit al meillor eslire  
qui soit el monde, bien le sai.

En maint grant periHeus assai  
avez por le Graal esté  
884 et maint yver et maint esté,  
et esterez, je quit, encore.

Mais tant vous puis je bien dire ore  
que je ne porrai gaires vivre. »

888 A cest mot, l’espee li livre.

Perchevax le çaint, congié prent,  
puis est montez, sa voie emprent.

Le pont et le porte repasse,

892 et me damoisele Escolasse  
et sa gent encontre lui vienent  
et quanqu’H piient le detienent,

mais n’en píient a chief venir  
896 que il le puissent detenir,

ainz s’en part et il le convoient  
et a un grant chemin l’avoient.

Perchevax a itant s’em part  
900 et la pucele s’en depart  
et repaire vers son chastel.  
Perchevax, l’escu en chantel,  
chevalche, qu’il n’a plus targié.

904 Mais n’ot mie molt eslongié  
le chastel quant il ot les cloches  
soner par totes les parroches,  
car Trebuchés fenis estoit  
908 qui s’espee refaite avoit,

qui bone ert et trenchans et dure.  
Toute jor tant con h jors dure  
oirre mesire Perchevax  
912 par plains et par mons et par vaus  
tant que ce vint une vespree  
qu’il choisist, en mi une pree,  
un arbre ou avoit .II. puceles  
916 qui molt erent plaisans et beles.

Mais molt furent en grans destreces,  
que chascune fu par les treches  
pendues a l’arbre ramé.

920 .II. chevaliers qui sont armé  
vit Perchevax, qui se combatent  
si durement qu’il s’entrabatent  
a terre menu et sovent,

924 et se fierent plus tost que vent  
des brans molus parmi le28 chief.

28

[fol. 156b]

p. les chief con. en le chief

Molt soí&ent andoi grant meschief,  
car ne reposent pas ne eure,

928 ains cort li uns a l’autre seure  
si fort et de si grant aïr  
que il font par pieches chaïr  
et les elmes et les escus.

932 Mais nus n’en puet estre vencus,  
ains se combatent en tel point  
li uns a l’autre que nes29 point  
ne mort ne paine ne mehaing.

936 Et s’a esté loiax compaig  
li uns a l’autre molt amé.

Et or se sont si entamé  
qu’en mains lius li sanz lor salt.

940 Quant Perchevax voit lor assaut,  
erramment broche cele part :  
en talent a que les depart.

Mais tant sont cil las et ataint  
944 que por poi que ne sont estaint.

A terre sont andoi versé  
tout sovin et tout enversé ;  
n’i a celui pasmez ne fust.

948 Ausi choi gisent con doi fust;  
chascuns samble estre ìssus de vie.  
Perchevax, qui avoit envie  
et de I’oïr et de savoir  
952 de lor aventure le voir,

a l’árbre vint, plus n’atendi,  
les .II. puceles despendi.

Celes pleurent et font grant doel,  
956 que volsissent morir, lor vuel.

29

[fol. 156c]

q. de point AB, corr. en q. nes point

Et Perchevax les esgarda,  
molt belement lor demanda  
lor aventure et lor meschief.

960 L’une respont : « De chief en chief30vous en dirai, sire, le voir,  
puis que vous le volez savoir.

Sire, sor le Mont Dolerous  
964 a un pilier maleiirous

que Merhns par enchantement  
fist jadis ancïenement,  
et si l’asist desor cel mont.

968 Cil Diex qui estora le mont  
confonde celui qui l’i mist.

De grant malisse s’entremist,

.XV. crois trestout entor a.

972 Un anemi i estora

qu’il a enmuré la dedens.

Quant nus demande : « Qui’st laiens ? »,  
ja tant n’ert sages ne senez  
976 que tantost ne soit forsenez,  
s’il n’est del mont li plus hardis  
et par drois fais et par drois dis.

Cil doi chevalier i alerent  
980 et a cel piler apelerent

et demanderent : « Qui’st laiens ? »  
Maintenant issirent del sens  
et tot lor memoire perdirent  
984 et a cest arbre nous pendirent  
par les treches si con veïstes  
quant vous orains nous despendistes.

Ses amiemes par druerie

988 et se sont mort par derverie. [foi. 156va]

Et sí estoient bon ami  
n’a pas encor mois et demi.

Ochis se sont et depechié  
992 par anemi et par pechié. »

Dist Perchevax : « Ma dolce amie,  
or me dites, ne vous poist mie,  
lor nons et si ne vous anuit,

996 car ançois que voiez la nuit  
sera chascuns bien en son sens,  
se j’onques puis par nul assens,  
par si que chascuns ne soit mors.  
ìooo — C’est, sire, li preUs Saigremors  
et li autres est AgrevaìnsM,  
qui n’est d’armes faintis ne vains.

Molt se soloient entramer. »

1004 Quant Perchevax les ot nomer,  
erramment met pié fors d’estrier,  
descendus est sanz detriier.

Son brief prent, que plus n’i atent,

1008 sor le chief Agrevaìn l’estent  
et il lors en son sens revint.

A Saigremor maintenant vint,  
puis h a estendu le brief  
1012 tot erramment desor son chief,  
de sa desverie est garis.

Molt durement fu esmaris  
quant se sent navré et blechié.

1016 Lors a amont le chief drechié.

De l’autre part vit Agrevain  
qui des plaies ot le cuer vain

por le sanc qu’ìl avoit perdu.

5020 Andui furent tot esperdu.

Ne sevent por coi ne coment  
furent navré si durement.

De rien ne lor est sovenu  
1024 que onques lor fust avenu  
puis que du piler departirent  
la ou32 lor sens andoi perdirent  
et devindrent fol et dervé.

1028 Ambedoi sont en piez levé.

[fol. 156vb]

Quant levé sont en lor estant,  
ainc ne se merveillerent tant  
que il firent de Percheval,

1032 qui descendus fu del cheval.

Si quidoient qu’il eùst fait  
vers als l’outrage et le mesfait  
dont il estoient si navré.

1036 Chascuns tint le brant enbevré  
de sanc et desoz et deseure.  
Percheval fuissent coru seure  
maintenant as espees nues,

1040 quant les puceles sont venues

criant a jointes mains : « Merchi!  
par cest vassal que veez chi  
estes vous gari de le rage !

1044 Trop ariez malvais corage

se mal li faisiez ne contraire. »

Dist Perchevax : « Or puis retraire  
que il resamblent le gaignon  
1048 qui cort sus a son copaignon  
quant il l’a rescous du ferain.

1052

1056

1060

1064

1068

1072

1076

Tout ausi paie au daerrain  
li malvais hom al crestïen,  
qui li a fait honor et bien. »

Quant Saigremors vit les puceles  
crier merchi, qui tant sont beles,  
et Percheval, qui lor recorde  
le proverbe, tres bien s’acorde  
qu’aucune bonté lor a fait.

Les puceles lor ont retrait  
la verité de chief en chief  
et lor anui et lor meschief,  
si con devant vous ai conté.

Quant li baron l’ont escouté,  
chascuns a jecté jus s’espee.

A jenoillons en mi la pree  
se sont devant Percheval mis,  
merchi crient con bons amis.

Et Perchevax amont les dreche,  
qui dolans est de lor tristeche.

Pitié en a, ansdeus les baise.

Les puceles sont molt a aise  
quant voient garis lor amis  
de la dolor ou Anemis  
les avoit mis et enbatu,  
par coi s’estoient combatu.

Et Saigremors et Agrevains  
demandent, qu’il ne porent ains :

« Sire, por Dieu, qui estes vous ?  
Come avez non ? Dites le nous! »  
Dist Perchevax : « Nel quier celer  
vers vous : on me suelt apeler  
Percheval le Galois por voir.

Or vous en ai conté le voir

[fol. 156vc]

et les puceles m’ont conté  
1084 de vostre non la verité.

Bien me cognoissiez et je vous.  
Mais il nous covient entre nous  
querre huimais hostel, tans en est.  
1088 — Appareillié somes et prest  
de faire vostre volenté. »

Lors sont tot ensamble monté  
et les puceles ensement,

1092 si ont erré tant longuement

ensamble c’un manoir troverent  
d’un vavasor. L’ostel roverent  
par charité, et li preudom  
1096 lor otroia et lor fist don

de tout che qui estoit laiens.

II sont tot troi entré dedens,  
puis sont a terre descendu  
noo et li preudom a entendu,  
ou il n’avoit que ensaignier  
et qui molt faisoit a prisier,  
as .II. damoiseles descendre.

1104 Li preudom fist lor chevax prendre  
as serjans qui sont en la cort.

La feme au vavasor acort  
as puceles, si les acole.

1108 Dolcement a eles parole,

si les prent ansdeus par les mains.  
Et Saigremors et Agravains,  
por che qu’il estoient blechié,

1112 sont lors desarmé et couchié.

[fol. 157a]

Et les puceles desarmerent  
Percheval et puis l’acesmerent  
d’une reube dont lí preudom

1116 li presenta et li fist don.

Quant acesmez fu Perchevax,  
de la mer dusqu’en Raiscevax,  
ne trovast on plus bel de lui.

1120 Mais molt li torne a grant anui  
des .II. barons qui navré furent.

Et li serjant qui servir durent  
metent les tables lés le fu  
1124 et li soupers aprestez fu.

Si laverent, puis sont assis.

Ne sai de .V més ou de .VI.  
furent servi et bel et gent  
1128 en grans esciieles d’àrgent.

De vïandes sont bien peù  
et s’ont de maint bon vin beu,  
claré et syrop et pieument.

1132 Aprés souper molt belement  
li sires de cele maison  
a mis Percheval a raison.

Son non li demande et enquist  
1136 et Perchevax son non li dist  
et puis li demande le sien.

« Sire, fait il, or sachiez bien,  
j’ai non Gaudins au Blanc Escu.  
1140 Maint jor a que je ai vescu,

mais sachiez qu’en toute ma vie,  
se Diex me doinst sancté et vie,  
n’oï mais hoste, ce puis jurer,

1144 que je tant volsisse honorer.

— Vostre merchi », dist Perchevax.  
Atant defme lor consaus.

Si ont fait les tables oster  
1148 et aprés lor lis aprester.

1152

1156

Et si firent as .II. navrez  
un poi mengier, puis abevrez  
les ont un poi de boivre chier.  
Perchevax est alez couchier,  
qui maintenant est endormis,  
et celes devant lor amis  
se couchent, car garder les velent,  
quar de lor plaies molt se doelent.  
Si dormirent et reposerent,  
en dormant cele nuit passerent.

Quant Perchevax choisi le jor,  
n’ot cure de faire sejor,  
ses armes errant demanda  
celui qui il les comanda.

On li aporte, il est armez.

Molt fu as armes acesmez,  
appareilliez fu ses chevax.

Tantost mesire Perchevax,  
s’en est venus a Agravain,  
qui frere ert monseignor Gavain,  
et a Saigremor ensement.

Congié a pris molt dolcement  
as .II. barons et as puceles,  
qui molt erent gentes et beles.

Et a l’oste, qui fu preudom,  
a il proié en guerredon  
que des .II. chevaliers pensast,  
qu’a son pooir les respassast.

Et il respont qu’il lor feroit  
tout quanques faire lor porroit  
d’onor, de bìen et de respas.

Et Perchevax eneslepas

est montez. A Dieu les commande

[fol. 157b]

1160

1164

1168

1172

1176

et li hostes li redemande  
se il velt que il le convoit.

1184 Perchevax dist que il n’avoit  
a cele fois de convoi cure.

Atant en va grant aleiire,  
chevalchant un gaste sentier.

1188 Erré a tot le jor entier  
et tote la semaine entiere.

Mainte aventure estolte et fiere  
a cele semaine encontree  
H92 et trespassé mainte contree  
et maint trespas lait et felon.

En la forest de Carlïon  
en est entrez. Tant chevalcha  
U96 et de l’esrer tant s’avancha

que il fu pres d’eure de none.

[fol. 157c]

La vois oï d’un cor qui sone  
et chiens qui font molt grant abai.  
1200 Perchevax point le cheval bai  
cele par ou le cor oï.

Molt durement s’en esjoï  
del cor que il oï avoit.

1204 Tant a erré que celui voit,  
qui le cor par trois fois sona,  
vers lui vint, si l’araisona :

« Amis, fait il, a cui es tu ?

1208 — Sire, fait cil, al roi Artu,  
qui chi vient aprés chevalchant  
et si baron. 11 vont cerchant  
le Blanc Cherf au Noir Chevalier  
1212 et si i a mainte moillier  
avec la roïne madame.

Mais je vous di sor la moie ame

qu’il ne puet estre par atains,

1216 dont li rois est mornes et tains,  
car la roine l’ot pramis,  
si s’est de chachier entremis. »

Coi qu’il parloit i vint li rois,

1220 od lui fu h rois des Yrois  
et si fu li rois de Rodas  
et cil de Dinas Clamadas,  
si fu li rois de Duveline.

1224 Avec33 madame la roïne  
vit venir mainte damoisele  
Perchevax, et mainte pucele.

Molt li plot bien et abelist  
1228 et le compaignie qu’il vit.

Et quant li rois vit Percheval  
qui sist armez sor le cheval,  
nel conoist pas, car les adols  
1232 avoit et despechiez et rous  
si qu’il ne le pot enterchier :  
ce ne fait pas a merveillier.

Quant Perchevax vit la roïne,  
1236 vers lui de chevalchier ne fìne.

Puis a dit comme bien apris  
et con chevaliers de grant pris :

[fol. 157va]

«A foí, bien puist venir ma dame !  
1240 De toutes autres est la jame  
d’onour, de sens et de biauté,  
de cortoisíe et de bonté. »

La rei'ne li dist : «Biax sire,

1244 quanques vos cuers aime et desirre  
vous envoit Diex par son plaisir !

Mais je covoit molt et desir  
que je sache le vostre non  
1248 ne qui vous estes ne qui non,  
car as armes ne vous connois.  
— Dame, Perchevax li Galois  
sui par mon droit non apelez,  
1252 ja mes nons ne vous ert celez. »  
Et quant la roïne l’entent,  
anzdeus ses bras vers lui estent,  
si li a molt tost al col mis,

1256 puis li a dit : « Biax dols amis,  
vous soiez li tres bíen trovez  
come vassax bien esprovez  
de haute proece et de bele !»  
1260 II n’i ot dame ne pucele  
qui ne le salut hautement  
et li rois Artus erramment  
s’en est venus a Percheval351264 et trestout li autre a cheval.

Et quant li rois reconut l’a,  
molt fu liez, sovent l’acola.

Li baron en font joie grant,

1268 qui de lui veoir sont engrant,  
car li rois li faisoit retraire  
l’anui, Je mal et le contraire  
qu’il avoit en la queste eii  
1272 del Graal qu’il avoit veù

chiés le Roi Pescheor .II. fois.  
Mais bien li fu mis en defois  
li raconters cui on en sert,

mais as a. corr. d'après B

e. est a Percheval venus corr. d’après B

1276 et bien li fu dit en apert

qu’il n’ert pas dignes del savoir  
des secrez du Graal le voir,  
ne de la Lance por coi saine  
1280 ne puet savoir por nule paine,  
neporquant molt en demanda.

Mais une espee rasauda, [fol. I57vb]

qui brisiee ert36 en .11. moitiez,

1284 mais ne fu pas si rafaitiez

c’une osque n’eiist en l’espee.

Devant ce qu’ele ert rasaldee,  
ne savra nus rien du Graal.

1288 Kiex, qui l’ot, dit a Percheval :

«Malvaisement forgier savez,  
sire ! Tel queste empris avez  
ou vous, je quit, lairez le pel!

1292 Vous en avez rouge chapel  
eù sovent en cest esté  
et si avez peu conquesté.

Vous querez la bee et le muse,

1296 vous resamblez celui qui muse  
trestot le jor a la carole,  
por che que la gens en parole.

Tout ausi avez vous alé :

1300 por che que on en a parlé

querez che qu’en ne puet savoir.

Vous ne faites mie savoir.

Cuidiez vous mix valoir que nus ?

1304 Anchois serez viez et chenus  
que vous en sachiez ce ne coi.

Se moi creez, vous serez coi

avec ma dame cest yver.

1308 Li cent vif deable d’enfer

vous ont fait vòer ne emprendre  
c’on ne puet veoir ne aprendre. »  
Quant li rois ot Keu ensi dire,

1312 en son cuer en ot doel et ire  
por che qu’il ot si ramprosné  
le chevalier qu’a plus amé  
de toz chiax qui erent el mont.

1316 Tout maintenant a Ké respont :

« Mesire Ké, ce dist li rois,  
vo fole langue et vos desrois  
vous a par maintes fois grevé.

1320 Vous eiissiez le cuer crevé  
se vous ne fuissiez desfarsis.

— Sire, dist Perchevax, rassis  
li est ses bras qui fu brisiez !

[fol. 157vc]

1324 Se par mesdire est mesprisiez  
il doit estre forment loés,  
mais malvaisement fu louez  
quant il ot la canole fraite. »

1328 Quant Kex oï cele retraite,

molt fu honteus, si s’embroncha.

Li rois Percheval enbracha,  
comme celui qu’il ot molt chier  
1332 et si laisse ester le chachier.

A Carlïon sont retorné.

Li keu avoient atorné  
le mengier, qui toz estoit pres :

1336 chars et oisiax et poissons fres  
i ot tant que n’en sai le conte.

Maint roi et maint duc et mainte conte  
i ot et maint riche baron

t340 et mainte dame de renon  
qui avec la roïne fu.

Une roube d’un37 chier boffu  
qui estoit forree d’ermine  
1344 tramet madame la roïne  
a Percheval que il le veste.

Et il si fist par molt grant feste,  
car il estoit ja desarmez.

1348 Et tantost qu’il fu acesmez  
li rois le saisi par les dois.

Lavé ont, s’asieent au dois,  
et la roïne et ses puceles,

1352 les dames et les damoiseles  
et li chevalier ensement  
s’asistrent tout meUeement38.  
Chascuns afuble un mantel cort,  
1356 ensi comme on sot faire a cort.  
Mais mesire Gavains s’estut  
devant le dois, si ne se mut.

Avec fu Lancelos du Lac,

1360 Yvains et Erec, li fix Lac,

et bien dusqu’a .XX. des meillors  
c’on seiist iluec ne aillors,  
et si ne s’aseoient point.

[fol. 158a]

1364 Perchevax esgarde en cel point  
et voit une chaiere assise  
au chief d’un dois d’estrange guise,  
qui molt li sambloit estre chiere.  
1368 D’or fu, si avoit mainte pierre  
en l’or assise et seelee.

37

38

r. du c. corr. d'après B

t. melleement, le second e est exponctué ; corr. d}après B

Richement estoit neelee  
la chaiere, qui estoit wide.

1372 Perchevax esgarde, si quide  
que por le roi assise i fust  
et que seoir iluec deiist.

Mais, por che que assis le voit,

1376 se merveille que ce devoit  
que nus asseoir ne s’i va.

Le roi apele, si rova  
qu’il li die, se il li siet,

1380 coment ce va que nus n’i siet  
en cele chaiere tant riche.

« Atendez vous ne roi ne prinche  
qui i doie venir seoir ?

1384 Volentiers saroie le voir,

coment va qu’ele est wide tant.

Tant chevaliers voi en estant,  
chascuns n’a liu ou il s’asiece.

1388 Si les ai esgardé grant piece :

Coment puet estre ? Por quel chose  
en la chaiere seoir n’ose ? »

Dìst li rois : «Perchevax, biax sire,

1392 ne vous caille de l’oïr dire,  
que ce ne seroit nus porfis. »

Dist Perchevax : « Or sui toz fis  
que vous ne m’avez gaires chier.

1396 Mais que Diex vous gart d’encombrier  
en cest mont par fais et par dis,  
que la vostre ame ait paradis  
sanz de nule rien decevoir39 !

1400 De cele chaiere le voir

39

sanz nule rien de d. AB, corr. en sanz de nule rien d.

me dites sans delaiement,  
car, sachiés bien certainement,  
jamais çaiens ne mengerai  
j4Q4 dusques atant que je savrai  
l’achoison coment ce avient  
que nus asseoir ne s’i vient. »

[fol. 158b]

Quant li rois l’ot, si sozpira  
1408 parfondement, puis si plora  
et trestot li baron ensamble,  
et la roïne, ce me samble,  
et les puceles pleurent totes,

1412 de doel ont lor roubes desroutes.

Nis Kex, qui ramprosné l’avoit,  
mainne tel doel quant il le voit  
qu’il samble qu’il deie morir.

1416 Maint home en a fait esmarir  
de la dolor que il demaine.

« Hé ! fait il, en male semaine  
soit entree qui40 presenta  
1420 et qui le chaiere aporta,

par coi mains preudom est perdus ! »  
Perchevax fu toz esperdus  
et del doel qu’il voit que on fait,

1424 et dist al roi : « Se j’ai mesfait  
je sui toz pres de l’amender,  
mais encor vous weil demander  
de la chaiere l’achoison  
1428 c’on n’i siet et par quel raison. »

Li rois li dist piteusement,  
qui adés pleure tenrement :

«Ha ! Percheval, des or quidoie

1432 de vous avoir solas et joie,  
ore en avrai pesance et ire. »  
Perchevax le haste del dire.

Dist li rois : « Perchevax, amis,

1436 qui le chaiere m’a tramis

n’ama gaires moi ne m’onour.

La fee de Roche Menor  
le m’envoia par un message,

1440 cui Diex envoit honte et damage.  
Ainz que rien m’en volsist conter,  
me fist li mes acreanter  
sor ma corone et sor ma teste  
1444 que a chascune hautè feste

ert la chaiere en tel point mise  
comme ele est orendroit assìse.

[fol. 158c]

Et dist que dignes esteroit  
1448 de seoir cil qui conquerroit  
del monde le los et le pris  
et ce que ne puet estre apris  
par home ne ja ne sera  
1452 fors par celui qui i serra,

c’est del Graal et de la Lance ;  
mais chil i serra sanz doutance.

Or vous en ai le voir conté. »

1456 Quant Perchevax l’a escouté,  
si dist : « Sire, par saint Ligier,  
ce puet on savoir de hgier  
s’i est encore nus assis ?

1460 — Oìl, faìt li rois, dusque a .VI.  
des bons chevaliers de ma cort.  
Mais s’il i sissent, ce fu cort,  
que la terre les englouti.

1464 Et Diex qui onques ne rnehti

vous destort que vous n’i sechiez. »

Et dist Perchevax : « Ce sachiez  
que g’irai seoir orendroit,

1468 —- que vaut quanqu’en me desfendroit ? —  
que por nului ne le lairoíe,  
se Diex me doinst honor et joie. »

La roïne l’ot, si se pasme,

1472 et mesire Gavains reblasme  
la mort qui tost ne le deveure.

Perchevax en meïsme l’eure  
sor le chaiere seoir va.

1476 Li rois tot plorant se leva

et chascuns, qui ensus se trait.

La chaiere jecta un brait  
si haut c’on l’oï par la sale.

1480 N’en i a nul qui ne tressale  
et la terre soz la chaiere  
fendi et se trait si arriere  
que a la chaiere n’adoise,

1484 que tout entor plus d’une toise  
estoit bien la terre fendue.

Ausi con s’en l’air fust pendue  
fu toute choie la chaiere,

1488 ne se muet avant ne arriere,  
et Perchevax ne se remue,  
color ne change ne ne mue,  
n’en a paór de nule chose.

1492 Ainz que la terre fust raclose [fol. I58va]

ne que rasaldast li sorsis  
issirent fors chevalier sis  
qui sorbi furent contreval.

1496 Devant les piez a Percheval

sont tot41 .VI. venu en estant  
et la terre reclot atant,  
qui dusqu’en abisme ert crevee42.  
1500 Ceste aventure est achievee.

Li rois a Percheval acort  
et tot li baron de la cort  
le vont veoir, nus n’i areste.

1504 Kex li seneschax fait tel feste  
qu’il chante de joie, si rist  
et, oiant toz les barons, dist  
qu’il ne fust si liez por .M. hvres  
1508 con de che que sains et delivres  
est Perchevax, qui âvoit sis  
en la chaiere, et que li .VI.  
sont de soz terre revenu.

1512 « Par foi, dyst Ydrés, h fix Nu,

.II. cortoisies avez faites  
qui bien doivent estre retraites :  
l’une est de che que vous plorastes  
1516 et que tel dolor demenastes  
que toz en fustes esperdus,  
que vous quidastes que perdus  
fust Perchevax, ce m’est avis,

1520 et de che qu’il est remés vis  
faites joie et avez chanté,  
or bien vous doit estre conté.

Mais je vous di par un covent  
1524 qu’il ne vous avient pas sovent  
que vous bien di'ez de nului  
fors vilonnie et grant anui.

s. .VI. v. corr. d'après B  
1 e. crevé corr. d’après B

Mais ore avez fait que cortois. »

1528 Quant Kex oï le serventois,  
si li respont ireement :

« Mesire Ydrés, vilainement  
le m’avez ore reprové.

[fol. 158vb]

1532 Tout quidastes avoir trové  
quant vous alastes l’esprevier  
por une vielle chalengier  
qui estoit fronchie et ridee.

1536 Vous l’aviez molt esgardee

quant vous vostre amour li donastes43et a l’espervier le menastes  
por desraisnier et por prover  
1540 c’on ne porroit mie trover  
plus bele. Mais coment avint  
quant Erech et Enyde i vint ?

Vous lor laissastes l’espervier. »

1544 Quant Ydrés ot le reprovier,  
si dist : «Je sui amenteiis,  
mix me venist estre teus. »

Li rois, qui de ce n’ot que faire,  
1548 lor rova le tenchon desfaire  
et il si font sanz contredit.

Li rois as chevaliers a dit,  
qui del sozsis sont revenu,

1552 coment il lor est avenu

dedens terre ou il ont esté.

Et il li ont trestot conté  
qu’il ont eù molt paine et mal  
1556 et que cil qui sont desloial,  
qui plus aiment les jovenciax

que puceles, «sachiez de ciax  
que c’est merveilie comment dure  
1560 soz als la terre, en grant ardure  
seront al jor deljugement.

Et sachiez bien certainement  
que la fee qui vous tramist  
1564 la chaiere ne s’entremist

fors por che c’on seiist le voir,  
quel guerredon cil doit avoir  
qui entechiez est de tel vische.

1568 Sachiez qu’al grant jor del juïse  
seront el parfont puis d’enfer  
plus noir que arremeht ne fer.

Et la fee tres bien savoit  
1572 que cil qui le Graal devoit  
assomer et savoir la fin  
a tant le cuer loial et fin  
qu’il nous osteroit de l’abisme.

[fol. 158vc]

1576 Nus ne porroit conter la disme  
de sa bonté, de sa vaillance.

C’est chil qui sara de la Lance  
por coi la pointe del fer saine.

1580 Perchevax de molt laide paine  
nous avez osté, biax amis,  
et en molt grant joie remis,  
dont ja ne fuissons fors jecté  
1584 se ne fust par vostre bonté. »

Li rois Artus fu esjoïs,  
quant il a les barons oïs,  
de che que il sont revenu  
1588 por raconter qu’il ont veu.

Puis dist : « Cil qui sont entechié  
de si tres orrible pechié

pueent estre tot esmari.

1592 Je meïsmes m’en esmari  
quant j’en oï ore parler.

Honis sera au paraler  
qui en tel pechié sera pris.

1596 De mal fu soit ses cors espris,  
quar n’ai cure de tel deduit.  
Beneois soit cil qui conduit  
sa feme ou s’amie et bien l’aime  
1600 et por loial ami se claime,  
si fais deduis soit beneois. »

Atant mesire Artus li rois  
se rest assis lez Percheval  
1604 et li baron tot communal  
et la ro'ine et ses puceles.

Tant orent més et cil et celes  
comme il onques volrent avoir.

1608 Et sachiez de fi et de voir  
que Perchevax fu hautement  
servis et molt tres noblement  
de quanques lui vint a plaisir,

1612 tout belement et a loisir.

[fol. 159a]

Aprés mengier ont fait oster  
les tables et, por deporter,  
se vont acouter as fenestres  
1616 por veoir les lius et les estres  
des praeries et des bois,  
et dient contes et gabois.

Et Perchevax se fu assis  
1620 lez la roïne molt pensis,  
car au Graal aloit pensant.

Lors vit par les prés chevalchant  
une dame sor une mule.

1624 Mais ne quit c’onques dame nule  
menast tel dol qu’ele faisoit,  
qu’a chascun pas qu’ele passoit  
fîert son vis et tyre sa treche  
1628 et dist : « Lasse ! en con grant destrece  
est mes cuers et en grans esmais.

Voir, je n’avrai joie jamais  
et je ne le doi mie avoir,

1632 car je ne fis mie savoir  
quant je creï onques celuì  
quí plus m’amoit assez que lui.

Ce me disoit en ses raisons,

1636 mais c’estoit false traìsons.

Par bel samblant, par bele chiere  
qu’il me faisoit, li fols trichiere,  
m’a il traïe et decheiie !

1640 A tart m’en sui apercheùe,  
car a lui n’ai mais recovrier.

A l’oevre connoist on l’ovrier.

Ausi fait on a la parfin,

1644 conoist on le faus cuer del fin.

Li faus cuers au parler dechoit  
la gent, c’on ne s’en aperchoit44,  
mais a l’oevre se fait perchoivre.

1648 Li faus samble le doré coivre  
qui samble d’or estre defors  
et dedens est obscurs et ors :  
quant del dorement se descoevre,

1652 dont voit on que false en est l’oevre.  
Fausement a vers moi ovré  
cil, qui poi i a recovré.

44

si c’on s’en aperchoit AB, corr. en c’on ne s’en aperchoit

Lasse ! et je ai m’amour perdue,

1656 s’en sui dolente et esperdue.

Trop me hastai, si fis que fole  
de faire che qui or m’afole.

Si quidai qu’il m’en venist preus, [foi. i59b]

1660 mais malvaise haste n’est preus.

S’en puis dire un mot veritable :  
que trop a tart ferme on l’estable  
quant li chevax en est perdus. »

1664 Perchevax est toz esperdus

quant voit la dame tel doel faire,

mais savoir volra son afaire,

s’il onques puet, sanz nul termine.

1668 La roube forree d’ermine  
desvest, si fu en l’auqueton.

Sor une coute de coton,  
fist ses armes errant estendre.

1672 Armer se fait sanz plus atendre,  
car il quide trop demorer  
por la damoisele encontrer.

Quant la roïne vit armer  
1676 Percheval, si prent a larmer

des oex si que sa face en moille.

Devant Percheval s’ajenoille,  
si H prie que, se lui plaist,

1680 por Dieu que cele chose laist.

Dist Perchevax : « Ma dolce dame,  
ausi ait Diex merchi de m’ame,  
se je faire mal ne quidoie,

1684 por vous lairoie ceste voie,  
car bien le deveroie faire.

Mais tant vous di de mon affaire  
que por voir et sor ma fíance

1688 me covient il aler la Lance  
et le Graal de rechief querre.

Si ne me devez pas requerre  
chose dont je soie blasmez,

1692 se vous de rien m’onor amez. »

Li rois Artus, qui molt amoit  
Percheval, quant vit qu’il s’armoit,  
maintenant cele part acort  
1696 et tot li baron de la cort,  
si li prient que il remaigne.

Mais, qui li donast Alemaigne,  
ne demorast il tant rie quant.

1700 De doel en pleurent li alquant,

qui de lui ont molt grant pité. [foi. i59c]

Perchevax n’a plus respité,  
il monte, si a congié pris  
1704 al roi et as barons de pris  
et a la roïne al cors gent,  
et puis a toute l’autre gent  
qùi por lui sont en grans esmais,

1708 car il nel45 quident veoir mais.

Perchevax por lor dolouser  
ne se volt pas desaloser :  
bien se deshoneure et abaisse  
1712 qui s’onor a porchachier laisse  
por huisdive ne por pareche.

Huisdive talt home proeche.

Tels sejorne cois a l’ostel  
1716 que il i conquiert un los tel  
c’on dist que c’est un gaite ni;  
huisdive a maint home honi

et fera encor, ce sachiez.

1720 Ce fait anemis et pechiez.

Perchevax n’a d’oiseuse cure,  
qui vers la grant forest obscure  
chevalche aprés la damoisele,

1724 qui sovent feroit a sa sele

ses mains si qu’ele les depieche.  
Perchevax chevalche grant pieche  
ançois que il l’eiist atainte.

1728 Cele, qui fu et pale et tainte,  
le vit venir, si s’aresta,  
et Perchevax qui se hasta  
le salue et dist : « Damoisele,

1732 Diex qui nasqui de la Pucele,  
se il li siet et il li plaist,  
vostre ire et vo corrous abaist  
et vous envoit honor et joie.

1736 — A foi, sire, Diex vous en oie !  
dist la damoisele erramment.

Mais ne sai veïr rien comment  
mes doels me peust alegier.

[fol. 159va]

1740 Mais Diex qui tot a a jugier  
vous doinst si emploier vo coite  
que ce que vos cuers plus covoite  
vous envoit Diex a vo plaisir,

1744 car failli ai al mien desir.

Neporquant espoir je l’eùsse  
se je celui trover peùsse  
que je tant ai quis et cerchié.

1748 Rien n’ai pris et molt ai chascié ! »

Quant Perchevax voit la tormente  
que cele fait qui se demente,  
cortoisement li a enquis

1752 qui cil est que ele a tant quis  
et l’achoison por coi le quiert.  
Cele, de che qu’il le requiert,  
li dist que le voir l’en dira,

1756 ja rien ne l’en contredira.

Lors li a dit tot sanz demour  
c’uns vassax le requist d’amour  
et dist qu’il l’amoit de cuer fin  
1760 et feroit desci en la fin

sans fauser et sanz dechevoir.

« Et je quidai qu’il deïst voir,  
qu’il me prioit tant cjolcement  
1764 et sozpiroit si tenrement.

En sozpirant sovent ploroit  
et a jointes mains m’aoroit  
et me prioit adés merchi  
1768 et diseit : « Dame, car m’ochi,  
que je me muir en languissant! »  
Tout ensi m’aloit anguissant.

Tant me pria qu’il me sozprist  
1772 et de s’amour mon cuer esprit.

Et quant il vit qu’il m’ot sozprise  
et al ju de verité mise,  
si me requist son bon a faire.

1776 Et je, qui fui de sot affaire,  
li respondi que je feroie  
son bon et tot li sofferroie,  
mais qu’il me fianchast sa foi,

1780 que loialment en bone foi  
m’espouseroit en loialté.

Li fols plains de desloiauté  
me û'ancha lues de sa main  
1784 qu’i m’espouseroit l’endemain.

La denioiselle trahie s’en remet à Perceval

299

[fol. 159vb]

Sor sa fíance l’en creï,  
et il a moi tant acreï  
qu’il prist cele nuit tant del mien  
1788 qu’il ne me puet rendre por rien.  
Son bon fis, si fis molt que fole,  
c’onques fiance ne parole  
n’en regarda, se Diex me salt.

1792 Ore ai fait, ce m’est vis, le salt  
que sote fait qui ne se garde,  
qui par fol sens son cors escarde.  
Malvaisement me sui gardee,

1796 vilainement sui escardee

quant onques son bon consenti,  
si m’a son covenent menti.

II me tint vil et je l’ai chier,

1800 que mon cuer n’en puis errachier  
por mon pooir de lui amer.

Et je le truis dur et amer,  
que nis a parler ne me daigne,

1804 ains fait ausi vers moi l’estraigne  
que s’onques mais ne me veïst.

Et je quidai qu’il me preïst  
a feme et me tenist covent.

1808 Et si li ai proié sovent

que vers moi sa foi aquitast.

Et il me dist, s’il n’en quidast  
avoir reprovier orendroit,

1812 que honte et corrous me feroit.

Si me rova aler ma voie  
et dist, se nul parent avoie  
qui de lui me peùst vengier,

1816 querre l’alaisse sanz targier.

Et je, qui sui de bons amis,

tantost a le voie me mis.

Si alai querre un mien cosin,

1820 mais ne truis lontaing ne voisin  
qui m’en die nes une ensaigne.  
Querre va la Lance qui saine,  
ch’ai oï dire, et le Graal,

1824 en la queste a eii maint mal.

[fol. 159vc]

* Et coment a non li vassax  
  que volez veoir ? — Perchevax,  
  cui je sui cousine germaine.

1828 Cherquié l’ai par mainte46 semaine,  
onques n’en oï riens conter,  
si ai laissié la queste ester.

Or me sui traveillie en vain,

1832 car chil espousera demain,  
qui si m’a a honte chachiee,  
une autre qu’il a fîanchiee,  
si me morrai de doel et d’ire.

1836 Mais voir je l’irai contredire,  
coment qu’il me doie avenir.

Or m’i doinst Dex a tans venir,  
car voir, s’il l’avoit esposee,

1840 en talent ai et en pensee  
que je m’ochie isnelement,  
que je l’aim si tres durement,  
que j ’aim assez mix a morir  
1844 qu’en desirrier vivre et languir.

* Damoisele, dist Perchevax,  
  assez a paines et travax

qui toz jors chace et nient ne prent,  
1848 qui son cuer en desir esprent.

Dechute vous a et traïe  
cil quí or vous a enhaïe.

Envers vous oevre falsement  
1852 quant sa fîance vers vous ment,  
espoir c’est par autrui consaus.

Et con fais hom est li vassaus ?

— Sire, si biax, si grans, si fors  
1856 qu’il ne doute home cors a cors!  
Maint bon chevalier a outré  
par armes qu’il a encontré  
n’onques encor ne fu lassez,

1860 et si a47 aventure assez ;

de toutes gens a molt grant pris. »  
Dist Perchevax : « II a mespris  
quant il est de si grant vaillance  
1864 que il ne salve sa fiance

***[fol. 160a]***

vers vous qu’il devoit prendre a feme.  
Mais orre errez, ma dolce dame,  
et g’irai a luí por savoir  
1868 s’en lui aroit tant de savoir  
que por chastoi ne por parole  
deguerpist sa pensee fole  
que il acuite sa fi'anche,

1872 car ce esteroit grant enfance

s’il vous laissoit por autrui prendre.  
On puet en tel eure reprendre  
un home et blasmer se folie  
1876 que tot maintenant se chastie.

Et ce seroit molt grans damages,  
quant en lui a tant d’avantages,  
qu’il est si biax, si grans, si fors

***47***

e. s’a aventure a. AB, corr. en e. si a aventure a.

1880 et si apparans par defors,

se li cuers n’est loiaus et fins.

Or chevalchons, ce est la fms,  
ne vous Iairai huimais, mon vuel. »  
1884 Et cele, qui refait son doel,

li dist : « Sire, or dont del haster,  
que je criem ma paine gaster !»

Atant en vont andui ensamble,  
1888 la mule la damoisele amble48plus tost c’uns palefrois norois.  
Parmi le bos, joste un marois,  
vont tant ensamble chevalchant  
1892 c’un poi aprés soleil couchant  
troverent un manoir molt riche.  
C’estoit li manoirs a un prinche  
qui molt estoit cortois et sages.

1896 Et sí estoit toz ses usages  
que onques ne fu escondis  
ses hosteus, ains estoit todis  
abandonez as sorvenans.

1900 Ses hosteus estoit avenans  
as preudomes, bien li avint.  
Perchevax a la porte vint,  
ens entre et la dame autresi.

1904 Et quant li sire les choisi,  
encontre als va isnelement  
et síi feme tot ensement  
et tot li sergant de la cort,

1908 n’i a celui qui n’i acort.

Et li sires par cortoisie  
a la damoisele saisie

de sa mule, a terre le met.

[fol. 160b]

1912 Chascuns des sergans s’entremet  
d’ax servir et d’ax honorer.  
Perchevax tout sans demorer  
est descendus de son destrier,

1916 assez fu qui li tint l’estrier.

Atant H sire les en maine  
en la soie sale demaine,  
si fait desarmer Percheval.

1920 De le mule ne del cheval

n’estuet parler, c’est chose vaine,  
assez orent fain et avaine  
a remanant icele nuit.

1924 Et por che qu’il ne vous anuit  
vous volrai le conte abregier.

A1 mix qu’il les pot hebergier  
les a hebergiez H preudom.

1928 Tot orent a lor abandon  
vin et vïande sanz dangier.

Et quant ce vint aprés mengier,  
si vont dormir et reposer.

1932 Onques ne fma de penser  
la damoisele, qui cremoit  
venir a tart la ou amoit.

Si tost comme aperchut le jor,  
1936 se lieve sanz faire sejor.

Et Perchevax se resveilla,  
levez est, si s’apareiHa  
de ses armes, et doi seijant  
1940 H vinrent tantost au devant,  
qui H aidierent bonement;  
et doi autre hastiuement  
le mule et le cheval atornent.

1944 Atant en la sale retornent.

Perchevax isnelement monte,  
et la dame, qui molt se doute,  
que ne face trop lonc sejor,

1948 Percheval prie par amour  
qu’il se hastast, et il si fait.

Congié a pris, atant s’en vait  
grant oirre et cele tost aprés.

[fol. 160c]

1952 Tant ont erré que il sont pres  
de miedi, passee est tierche.

Quant il orent erré grant pieche,  
un chastel voient bel et gent  
1956 et virent que toute la gent  
issent del chastel tot notant.

Li pluisor aloient chantant  
et H alquant si carolerent,

1960 ensi vers le mostier alerent.

Ensi demainent lor deduit,  
grant joie mainnent et grant bruit,  
rotruengues et chansonetes,

1964 damoiseles et meschinetes,

qui timbroíent par molt grant feste.  
Perchevax tant ne quant n’areste,  
ainz en va molt grant aleiire.

1968 Desus son cheval l’ambleiire  
le siut la bele esperonnant.

Vers le mostier en vont errant,  
qui fu devant la porte droit.

1972 Un chevalier grant et adroit  
virent issir fors de la porte,  
sor un cheval qui soef porte,  
qui molt estoit biax a merveille.

1976 Li chevaHers roube vermeille  
ot vestue, qui bien li sist.

Aprés Ie chevalíer s’en ist  
une pucele a grant desroi.

198o Molt furent riche si conroi,  
une porpre d’or estelee  
ot vestue, si fu orlee  
tout entor a bendes d’orfroi,

1984 et sist sor un blanc parlefiroi  
qui molt venoit soef amblant.

La pucele fu par samblant  
debonaíre, mais ainc Nature  
1988 ne fist si bele creature,  
si fiere ne si desdaigneuse,  
avere fu et orgueilleuse  
et la plus felenesse riens  
1992 c’onques veïst hom terriens.

[fol. lóOva]

Doi chevalier l’ont adestree,  
tout droitement devant l’entree  
se sont aresté del mostier.

1996 « Biax sire, ore ai de vous mestier,  
fait la pucele a Percheval.

Or poez veoir la aval  
le vassal qui m’avoit plevie,

2000 de qui avoir ai tele envie !

Cele dame velt espouser.

— Che ne li laist ja Diex penser,  
fait Perchevax, qu’il le voist prendre ! »  
2004 Tot maìntenant sanz plus atendre  
vont chevalchant grant aletire.

Lors vit venir tot a droiture  
un vavasor de grant eage,

2008 qui bien sambloit preudome et sage,  
et si estoit il sanz faillance.

Le bon destrier, qui tost se lance,  
retorne vers lui. Percheval,  
de Dieu le Pere esperital,  
le salue molt hautement,  
puis h demande dolcement  
ou cele gent voloit aler,  
que si grant joie voit mener.

2012

2016

« Amis, ce dist le vavasor,  
se Diex me doinst joie et honor,  
jel vous dirai molt volentiers!

2020

2024

2028

Ja de che ne serai laniers  
que je le voir ne vous en conte  
tot mot a mot et sanz mesconte :  
nous en alons a un mostier,  
qui laỳs siet lez cel vergier,  
por espouser no damoiseîe,  
qui molt par est et gente et bele.  
Li quens le done un chevalier,  
qui molt fait d’armes a prisier ;  
de cel regne de Cornouaille  
n’est nus chevahers qui le vaille  
d’armes et de chevalerie.

2032

2036

[fol. 160vb}

— Sire, vous ne le haez mie,  
che li respondi Perchevax,  
mais se il fust aussi loiaus  
comme il est prisiez de sa main,  
il n’espousast hui ne demain  
autre feme que ceste chi,  
car fîanchie l’a et plevi. »

Quant le vavasors ce entent,  
arriere torne, plus n’atent,  
a son seignor vient, si li conte  
si comme oï avez el conte.'

Quant li quens entent tel noveìe,  
2044 ses[[11]](#footnote-11) chevatiers errant apele,  
si a dit que plus n’en fera,  
mais le chevalier atendra,  
qui contredit le mariage.

2048 Uns chevaliers qui molt ert sage  
dist : « Sire, al conte bien ferez  
se le chevalier atendez,  
et si est raisons et droiture. »

2052 Atant voient grant aleûre  
venir Percheval chevalchant  
desor un sor destrier bauchant,  
et dalez lui vint la meschine,

2056 qui de plorer onques ne fme.

Et li prestres sans atargier  
por le mari'age aloier  
s’en est venus devant l’arvol,

2060 l’aube vestue, estole al col,  
por 2e mariage conjoindre.

Et la dame comenche a poindre  
la mule, et Perchevax aprés.

2064 Et quant il furent venu pres,  
ne fisent noíse ne beuban,  
et li prestres crie le ban :

« S’il i a nului qui seiist  
2068 par coi assambler ne deúst  
cis mari'ages, qu’il le die ! »

Cele que[[12]](#footnote-12) Amors fait hardie  
salt avant, si comence a dire :

2072 « Síre, je le vieg contredire,  
qu’il m’a fîanchiee piecha. »

Li chevaliers se correcha  
si fort qu’il samble qu’il marvoie,  
2076 si dist : « Se Damediex me voie,  
se je ne quidoie entreprendre,  
je vous feroie tantost prendre  
a .II. sergans et tant fuster  
2080 c’on vous porroit les os froter.  
Fuiez de chi! Lessiez cest plait!»  
Dist Perchevax : « Se il vous plait,  
sire, parlez plus belement  
2084 et ovrez plus cortoisement  
que vous ne dites oïendroit!

Et se la dame i set son droit  
de vous avoir et tant vous aime  
2088 que ele vous chalenge et claime,  
nel devez pas por che touchier,  
que, s’ele ne vous eust chier51,  
je croi que ja ne s’en mellast  
2092 de vous clamer, ains s’en alast.

Se vous fi'anchie l’avez  
avant qu’autrui, vous ne devez  
autre que li a feme avoir,

2096 prenez le, si ferez savoir.

S’autrui prenez, c’ert falsement,  
se n’i serez pas loialment.

N’est pas loiaus, sachiez de voir,  
2100 qui sa foi ment por decevoir  
autrui, ainz est traïtre et faus.

— Sire, musars estes et faus,  
dist li vassax, tenez vo voie,

51

[fol. 160vc]

e. ch’ier corr. d’après B

21o4 que, se je bon taient avoie  
de li espouser par devant,  
por vo despit, de che me vant,  
nel prendroie ne c’une fole.

2108 Fuiez que je ne vous afifole,  
car, par saint Pol le vrai martir,  
se plus me volez desmentir,  
vous le comperrez ja molt chier !»  
2112 Dist Perchevax : « De manechier,  
sire vassax, n’est nus poríìs.

[fol. 161a]

Or soiez toz setirs et fis  
qu’il n’a droit en chevalerie  
2116 qui sa foi ment par tricherie,  
et je proverai orendroit  
vers vous que vous n’avez nul droit  
en celi que vous volez prendre. »  
2120 Dont comencha d’ire a esprendre  
li chevaliers et avant saut.

« Sire musart, se Diex me salt,  
marcheant avez encontré!

2124 Maint plus vaillant en ai oltré

que vous n’estes et maint plus preu,  
mais je quit ja n’í avrez preu,  
tost vous avrai mort ou venchu.

2128 Espoir vous avez trop vescu,  
si chachiez, je quit, vostre vie,  
qui de combatre avez envie  
vers moi. Je vous di bien sanz faille,  
2132 tost ert finee la bataille. »

Perchevax, cuì vait anuiant,  
li dist : « Or oi plait de noiant,  
se manache fust cops d’espee,

2136 j’eiisse la teste colpee,

ce m’est avis, tot sanz assalt!»

Atant la pucele avant salt  
que li chevaliers voloit prendre,

2140 si dist : « Se il vous puet sozprendre,  
honis soit il s’il ne vous pent!

Et moi et quanqu’a moi apent  
Ií veerai tot par despit  
2144 s’il vous done de mort respit. »

Dist li vassax : « Ma dolce amie,  
del chevalier ne doutez mie,  
porrez faire a vo volenté,

2148 assez tost l’arai conquesté. »

Atant es vous a Le tenchon  
le conte, ou vint sanz contençon.

Percheval tantost salua  
2152 et Perchevax errant li a  
respondu debonairement,  
se li a dit molt dolcement :

« Sire, cil Diex vous doinst bon jor  
2156 ki fait en mai naistre la flor. »

Li quens li dist : « Et Diex vous gart  
qui toz les biens done et depart. »

Dont li demande la raison  
2160 por coi et par quele achoison,

— la verité toute l’en die —  
que cil chevalier ne puet mie  
prendre a moillier sa bele fìlle, (fol 1616]

2164 qui son parage pas n’aville.

« Sire, fait il, jel vous dirai,  
que ja de mot n’en mentirai,  
si con ceste pucele dist.

2168 Ore escoutez un sol petit.

Cil vassax que voi la ester.

qui tant fait d’armes a loer,  
vint a ceste pucele chi,

2172 si lí pria> Por Dieu merchi,  
que ele par amours l’amast  
et que s’amour li otroiast,  
car il l’amoit molt de cuer fxn  
2176 et feroit desci en la fin,

sans falser et sanz dechevoir.

Ele quida qu’il deïst voir,  
qu’il li prioit molt docement  
2180 et gemissoit tant durement.

En sozpirant sovent ploroit  
et a jointes mains l’aoroit.

Tant li pria qu’il le sozprist  
2184 et de s’amour son cuer esprist.  
Et quant il vit qu’il l’ot sozprise  
et al jeu de verité prise,  
se li requist son bon a faire.

2188 Ceste, qui fu de sot aífaire,  
li dist que ele le feroit  
son buen et ce que lui plairoit,  
mais que li fianchast sa foi  
2192 que loialment en bone foi  
l’espouseroit en léauté.

Li fols, plains de desloiauté,  
li fîancha lues de sa main  
2196 k’il l’espouseroit l’endemain.

Sor sa fî'anche l’en creï  
et il a li52 tant acreï,  
et prist cele nuit tant del sien  
2200 que ne li puet rendre por rien.

52

et a a 1. corr. d’après B

Son bon en fist, si fist que fole.

Onques fíance ne parole  
ne regarda, se Diex me salt. »

2204 Et li chevaliers avant saut

devant le conte et dist qu’il ment [foi. iglcj

et qu’il l’en fera provement.

Quant Perchevax celui oï,

2208 molt belement U respondi :

« Amis, se vous me creïssiez,  
ja ne vous en combatissiez,  
bataille a faire n’est pas jeus. »

2212 Cil jure la teste et les eus  
qu’il ne lairoit por nul avoir  
« que ne vous fache ancui savoir  
de quel jeu musars s’entremet  
2216 qui por autrui en champ se met.»

Perchevax dist: « Fraigniez vostre ire,  
sorparlers nuist, ch’ai oï dire,  
c’est vilennie de tenchier  
2220' et fohe de manechier.

Au departir porrez savoir  
liquels porra vìctore avoir.

Mais or vous armez vìstement!»

2224 Cil li creanta bonement.

Atant envoie por ses armes.

Devant le mostier, soz .II. carmes,  
qui molt furent menu foillié,

2228 sor un drap a or entaillié

se fist armer molt tost errant,  
puis monte en un cheval balchant,  
l’elme lachié, s’a l’escu pris,

2232 d’ire et de maltalent espris.

jy

Li quens les maine en une pree,  
qui molt estoit et grans et lee.

Li chevaliers plains de sorfait  
2236 sor le cheval, qui tost li vait,  
point le destrier et il l’i lance,  
molt fu roide et grosse sa lance,

En mi53 la place vint tot54 droit,

2240 toz pres de prover qu’il a droit,  
et Perchevax fu d’autre part.

La gent entor le champ s’espart,  
si fu bele la praerie,

2244 entor fu la chevalerie.

Et li vassal se defh'erent,  
qui en lor forces se fierent.

[fol. 161va]

Atant li uns vers l’autre point,

2248 con cil qui ne se doutent point,  
si s’entrefierent si grans cops  
sor les escus qu’il ont as cols  
qu’il les esquartelent et fraignent.

2252 Les lances esclichent et fraignent  
et il s’encontrerent des cors  
si fort — iteus est mes recors —  
que por poi qu’il ne sont crevé.

2256 Tant furent durement grevé,  
n’i a celui qui tant soit fors  
ne soit volez des archons fors.

Et li cheval sont jus versé  
2260 tout sovin et tout enversé,  
au chaoir ont les archons frais.

Cil salent sus, puis si ont trais

53

54

Emi 1. (manque le tilde) corr. d'après B  
v. tos d. corr. d’après B

les brans, qui sont trenchant d’achier.  
2264 Ne servent pas de manechier,

mais de grans cops qu’il s’entrepaient,  
si ne s’acordent ne apaient,  
ains s’entrefierent molt sovent  
2268 des espees plus tost que vent

quanqu’il porent onques destendre,  
ne ne vuelent pas tant atendre  
qu’il aient un poi de repos,

2272 char chascuns avoit en porpos

qu’il puist son compaignon recroire.  
Ce lor faisoit cuidier et croire  
hardemens et proece et ire.

2276 L’uns boute l’autre, sache et tyre,  
quant il le puet tenir as mains.

Et sachiez c’onques hom humains  
ne vit mais bataille plus dure,

2280 tant sont engrés et plain d’ardure,  
si fier et de si grant aïr  
que il font par pieces chaïr  
et les elmes et les escus,

2284 qu’il ne piient estre vencus,  
ainz s’entrefierent sanz atente.  
Chascuns met sa cure et s’entente  
qu’il puist son copaignon outrer.

[fol. 161vb]

2288 Sovent se vont entrencontrer  
d’escus et de cors et de pis.

Li uns fait a l’autre le pis

qu’il onques puet, sachiez de voir,

2292 car li uns volroit l’autre avoir  
le cuer sachié soz la mamele.

Chascuns fait del brant l’alemele  
son compaignon sovent privee.

2296 Bien ont lor proece esprovee  
n’encor ne sont pas recreii.

Se l’uns a a l’autre acreu,  
du paier durement s’esforce,

2300 que molt sont andoi de grant force.

Tant ont le chaple maintenu  
que il sont bras a bras venu,  
si sont au luitier entraers,

2304 durs ont les os et fors les ners,  
si fu la luite molt estoute.

Chascuns i met s’entente toute,  
mais sachiez que ce fu du mains,  
2308 quant Perchevax le tint as mains,  
qu’il puis eschaper h peùst,  
por rien que guenchir li seùst.

Tant l’apresse, tant le demaine  
2312 qu’il l’a mis en le grosse alaine.

De soi le boute et puis le sache,  
si qu’il l’abat en mi la place.

Tant le destraint, tant le mestroie  
2316 que chil H creante et otroie

qu’il est outrez et plus ne puet.

Et Perchevax dist : « II t’estuet  
donques la dame prendre a feme,  
2320 qui m’amena, se Diex ait m’ame.

Se tu ne le vels espouser,  
parmi la mort t’estuet passer. »

Cil qui en estoit li mestiers  
2324 li dist : « Sire, molt volentiers  
ferai du tot vostre voloir.

Je quidoie jehui55 valoir

55

q. jhehui v. corr. d’après B

mix que nus hom, mais de voir sai  
2328 que grant musardie pensai,  
car j’ai bien veii et prové  
que j’ai meillor de moi trové,  
si est molt fols qui tant se prise :

[fol- 161 vc]

2332 tant va pos a l’iaue qu’il brise. »

A icest mot i vint li quens  
ki molt avoit od lui grans gens.

A Percheval vint, si li prie  
2336 que par amours son non li die.

« Sire, dist il tot sans gabois,  
j’ai non Percheval li Galois. »

En l’oreille li conseilla  
2340 si bas que nus oï ne l’a :

« Et la pucele a non Ysmaine  
et s’est ma cousine germaine. »

Li quens l’escoute et quant l’entent,  
2344 h cuers de joie h estent,

si dist : « Amis, bien soiez vous  
hui cest jor venus entre nous,  
car vous estes le plus preudome  
2348 qui soit desci dusques a Rome.

Vous nous avez en cest païs  
trestoz rendus nos edefis,  
que nous aviens devant perdus.

2352 — Sire, se je vous ai valu,  
dist Perchevax, de nule rien,  
si m’aït Diex, ce me plaist bien. »  
Quant la dame du chastel voit  
2356 Percheval, qui conquis avoit  
celui qu’ele voloit avoir,  
tant a le cuer et triste et noir  
que par un poi de doel nè part.

2360 Dolante monte, si s’en part,  
ne mais li quens par cortoisie  
Percheval requiert molt et prie  
qu’avec lui en voist por digner,

2364 car molt le volroit honorer.

Bt Perchevax l’en merchia,  
mais il dist qu’il ne menjera  
devant iche que la meschine  
2368 ert espousee, sa cousine.

Atant s’en est li quens partis  
vers son chastel et revertis,  
et si chevalier aprés vont.

[fol. 162a]

2372 Et quant la porte passee ont,  
si le fermerent erramment,  
et Perchevax isnelement  
le chevalier od soi apele,

2376 si le mena en la chapele.

Sa niece U fait espouser,  
coi que ce lui deiist peser :  
il l’espousa, volsist ou non.

2380 Et puis li demanda son non.

« Sire, fait il, or sachiez bien,  
on m’apele Faradïen.

* Faradïen, dist Perchevax,

2384 quels que soit ore li travax,

a la cort en Bretaigne irez  
au roi Artu, si li direz,  
a mon seignor le gentil roi,

2388 .C. mile salus de par moi,  
et vous metez en sa prison !

* Sire, fait il, san contenchon  
  irai et ma feme i menrai.

2392 De par cui me presenterai,

ce dist Faradïens, biax sire ? »

Dist Perchevax : « Vous porrez dire  
que li vassax vous i tramist,  
qui desus la chaiere sist  
qui tant par estoit redoutee. »  
Faradïens a escoutee  
la parole, de joie saut :

« Sire, fait il, se Diex me saut,  
or sai et voi et perchoif bien  
que mes pris n’est chetis de rien  
de ce que vous m’avez conquis.

2404 Plus i ai conquis los et pris,  
quant a vous me stli combatus,  
que se jou eiisse abatus  
toz chiax de la Table Roonde,

2408 car li plus preus estes del monde.  
Bien le tesmoigne la chaiere.

Et sachiez bien que jamais n’iere  
a sejor, ains venrai a cort. »

2412 Maintenant a sa feme cort,  
sor sa mule la fait monter,  
et puis monte sanz arester.

Congié a pris, sa feme emmaine,  
qui estoit cousine germaine  
Percheval, qui conquis l’avoit.

Nel connoist pas et si le voit,  
et desarmé l’avoit veu,  
si ne l’avoit pas conneii.

Dolante i vint et paourouse,  
mais or l’a cil prise a espouse,  
par cui a joie recovré,  
coment que ele eust ovré.

Atant s’en vont tot un sentier.

2396

2400

[fol. 162bJ sl

2416

2420

2424

Et li prestres ist du mostier,  
qui molt estoit plains de bonté,  
2428 a Percheval par charité

a priié que le digner praigne  
od lui. Molt trovera estraigne  
et le païs et la contree  
2432 ainz qu’il ait la forest outree.  
Perchevax la proiere entent,  
od lui s’en va, plus n’i atent,  
car de mengier avoit mestier.

2436 La maison fu pres del mostier  
au prestre, qui son clerc apele,  
ki fu a l’uis de la chapele,  
si fait establer le cheval,

2440 puis si en maine Percheval.

Desarmé l’ont sanz nule atente,  
a che ont mise lor entente.

D’iaue chaude et de vin ensamble  
2444 li ont lavé, si con moi samble,  
oex et vis qu’il ot plain de sanc,  
puis li essuent d’un drap blanc.

Li prestres, qui fu dols et pieus,  
2448 un sorcot, qui fu plains d’oupieus,  
li a fait vestir qu’il n’ait froit.  
Perchevax volontiers soffroit  
l’aise et le bien sanz nul dangier.  
2452 Saines vïandes a mengier  
orent assez a grant foison,  
saines et de bone saison,  
roches et lus, bechés, barbiax,

2456 molt fu li digners bons et biax.

[fol. 162cj

Et li quens, qui molt fu cortois,

quatre vallés56 tot demanois  
fist chargier de vin de claré  
2460 qu’il a Percheval presenté.

Et cil s’en tornent lieement  
qui aporterent le present,  
dusques la ne sont arestu.

2464 Et quant il i furent venu,  
si saluerent hautement  
de par le conte bonement  
le chevalier a son mengier,

2468 si li presentent sanz dangier  
ce que lor sire li envoie.

II le rechoit et molt grant joie  
fait des vallés, et si lor prie  
2472 que chascuns d’ax son seignor die  
salus et merchis ,C. mil fois.

Et cil s’en tornent demanois,  
a molt grant joie s’en revont  
2476 et lor seignor salué ont

de par le chevalier estraigne,  
que li ermites sanz losaigne  
sert et honeure a son pooir.

2480 Si nel fait pas por dechevoir,  
mais por Dieu et par charité.

Du conte avons assez parlé.

A Percheval weil revenir,

2484 qui menjue par grant loisir  
des mes dont il a plenté a,  
et li prestres molt l’en pria,  
s’orent bon vin, cler comme larme.  
2488 Aprés mengier Perchevax s’arme,

56

q. vallet t. corr. d’aprh B

puis monte, si a congie pris.

Li prestres comme bien apris  
le comande a Dieu, si le saigne,

' 2492 le voíe a destre li ensaígne.  
Perchevax de l’aler s’esploite,  
par la forest le voie droite  
chevalche tot le jor entir.

2496 Une crois vit et un mostier  
petit, qui fu viez et gastez.

[fol. 162va]

Et Perchevax s’est tant hastez  
qu’il descent, son cheval atache  
2500 par dalez lui a une estache,  
et la lance et l’escu jus met,  
de lui bel servir s’entremet.

Puis est entrez en la chapele,

2504 la mere Dieu sovent apele,  
car sor l’autel estoit l’ymage,  
si h prie que de damage  
le gait hui et de mesestance.

2508 La Lance qui onques n’estanche  
de sainnier et le saint Graal  
h doinst trover. A son cheval  
en vint, se li oste le frain,

2512 erbe h rue, en liu de fain  
li done qu’a s’espee soie.

De sa cote a armer de soie  
h frote le chief et l’eschine.

2516 Toz armés, desoz une espine,  
est couchiez, atant s’endormi.

Atant es vous un anemi  
en samblanche d’une pucele  
2520 —Je quit c’onques feme plus bele  
ne fu vetie en terre nule —,

et sist sor une noire mule.

Sovent va disant : « Quant verrai  
2524 le mien ami et troverai

que je ai tant quis et cerchié ? »  
Lors a amont le chief drechié  
Perchevax, qui atant s’esveille.

2528 Mais molt li vint a grant merveiUe  
quant il a la vois entendue.

La male chose est descendue,  
si dist : «Perchevax, dols amis,

2532 en grant travail as mon cors mis,  
quis vous ai plus d’un an entier.

Ne sai se ja m’ara tnestier  
ne sai s’ai emploié ma paine.

2536 Se vous de la Lance qui saine  
et du Graal volez57 savoir  
toz les secrez, sachiez de voir  
par moi les sarez temprement,

[fol. 162vb]

2540 se vous mon bon oltreement  
volez faire et a moi jesir,  
que je vous aim tant et desir  
que por vostre amour muir enfin.  
2544 Se vous volez savoir la fin  
del Graal, par moi le sarez  
et de la paine hors serez  
dont tant vous estes58 entremis.

2548 Et sachiez bien, biax dols amis,  
fille sui al Pescheor Roi,  
por vostre amour ai pris conroi  
que du Graal sarez demain

57

58

G. porrez s. corr. â'après B  
v. estres e. con. â’après B

2552 tout le voir, car je l’ai en main ;  
et de l’espee qu’ajoinsistes  
fors de l’osque, que i fausistes,  
la verité en sarez toute.

2556 Ne soiez pas de che en doute,  
mais faites tost ma volenté. »

Savez por coi l’a tant hasté  
l’anemis ? Por faire pechier,

2560 por che qu’il voloit despechier  
sa chaasté et metre en point  
que du Graal ne setist point,  
car li anemis se marvoie  
2564 quant il voit home qui s’avoie  
a bien ovrer, a bien entendre.

Lors le rehaste sanz atendre  
l’anemis por lui decevoir.

2568 Dist Perchevax : « Aperchevoir  
me puis que n’estes mie sage.

Vous alez querant le musage,  
qui sole estes et sanz conduit.

2572 Je n’ai cure de vo deduit,  
car trop estes baude parliere  
et de vostre amour noveHere.

Et si n’afiert pas a pucele  
2576 qui soit si gente et si bele

con vous estes, se biens m’aviegne.  
De Dieu et d’onor vous soviegne,  
de la sainte crois ou fu mis. »

[fol. 162vc]

2580 Lors se saigne. Quant l’anemis  
voit qu’il a fait desor lui crois,  
lors s’en va et fist tel escrois  
parmi le bos et tel tempeste  
2584 qu’il n’ot el bos oiseil ne beste

environ a liue et demie  
que de paor ne s’en fremie.

Perchevax voit cele aventure,

2588 s’espee trait et a droiture

a fait cerne entor son cheval  
et entor lui, puis cline aval  
son chief, qu’il n’a nule peiir :

2592 desi al jor dort asseiir.

Levez est quant il vit le jor,  
car il n’a cure de sejour,  
ainz a mis son frain et sa sele,

2596 puis est entrez en la chapele  
et dist oroisons que il seut  
et prie Dieu qu’il le conseut.

Lors se saigne, s’ist del mostier,

2600 puis monte, et tot le jor entier  
a chevalchié et le semaìne,  
molt a soffert travail et paine.

Mais de l’errer tant s’abandone,

2604 qu’il vint as destrois de Valdone,  
en la haute forest estraigne  
qui avironne la montaingne.

Bien a reconut le destroit,

2608 car pres du bois iluec endroit  
encontra les .V. chevaliers,  
a cui il demanda premiers  
s’il estoit Diex ou angelos  
2612 quant íl portoit ses gavelos.

Bien reconoíst le terreoir,  
car pres d’iluec ert le manoir  
ki fu sa mere. Bien le voit.

2616 Cele part velt aler tot droit,  
qu’a l’autre fois quant il i fu

et sa suer l’ot reconneu,  
dont díst que sa suer jecteroit  
2620 d’iluec et si le meteroit  
hors de cele forest salvage.

Atant en va vers le manage,

Molt fu liez quant vit le haut arbre  
2624 et desoz le perron de marbre.

[fol. Î63a]

Cele part s’est luez adreciez.

Li pons ert contremont dreciez,  
car au disner assise estoit  
2628 la bele, qui se dementoit.

Sovent pleure, molt se gaismente  
por son frere et molt est dolente.

Sa vie het molt durement,

2632 car ele ne li plaist noient

quant il l’en ramembre et sovient.  
Perchevax a le porte vient,  
qui hautement huche et apele.

2636 « Diex, aïde ! fait la pucele,

qui est che qui huche si haut ? »  
Ele meïsme en estant saut,  
si en est venue en la cort  
2640 et sa maisnie aprés li cort.

Quant ele a veii Percheval,  
et au corsage et au cheval  
le reconnoist bien et as armes,

2644 de joie li filent les larmes  
tout contreval la face clere.

Plus de .C. fois li dist : « Biax frere,  
vous i puisse il tres bien venir59 ! »

v. 9sîez li tres bien venir (lettre initiale peu lisible) corr. en vous ì  
puísse il tres bien venir

2648 Ja n’i quida a tans venir  
al pont jus metre et avaler.

Lors laisse le chaïne aler,  
le pont avale et il Ie passe.

2652 Sa suer le baise a poi d’espasse

plus de .c. fois ainz qu’il descende.  
11 n’i a serjant qui ne tende  
sa main a prendre son destrier.

2656 Establé li ont sanz dangier  
la ou il ot plus de forrage,  
car il ont de lor laborage  
orge et avaine et tant tremois  
2660 qu’il ne seroit failli des mois,  
mien escïent, por .C. chevax.

[fol. 163b]

Quant desarmez fu Perchevax,  
se li a fait sa suer vestir  
2664 uns dras qui valent sanz mentir  
mil mars d’argent a tot le mains.  
Perchevax a lavé ses mains  
en .11. bachins d’or esmerez  
2668 que on li avoit aprestez.

Aprés est assis au disner,  
assez li avoit a doner  
sa suer venisons et chapons.

2672 Li vins ne fu mie repons,  
ainz en i ot assez de cler  
autant que s’on a un bocler  
le puchast on en un vivier ;

2676 tant en ont garchon et bovier  
qu’il remaint devant els es pos.  
Aprés mengier fu a repos  
Perchevax tot le jor entier,

2680 et quant ce vient a l’anuitiêr,

si se sont assis al souper.

Onques por conte ne por per  
ne vit nus hom sozper plus gent  
2684 la ou il n’eiist plus de gent.

Quant orent sozpé a loisir,  
que Perchevax se volt jesir  
et voloit estre reposez,

2688 car traveilliez ert et penez,  
en mi la sale par delit  
li fait faire sa suer un lit,  
qui molt estoit de riche ator.

2692 II est couchiez, et tout entor  
jurent H serjant, qui l’ont chier.

Sa suer est alee couchier,  
qui lieement la nuit dormi.

2696 Perchevax, qui molt se cremi  
qu’il ne fesist trop lonc demor,  
por la pitié et por l’amour  
que il avoit a ses serjans  
2700 se lieve quant li jors fu grans.

Sa suer, qui ja fu esveillie  
et levee et appareillie,  
li demande60 por coi levoit  
2704 si main et ou aler devoit.

[fol. 163c]

Dist Perchevax « Foi que vous doi,  
je vueil maintenant que nous doi  
montons, s’alons en l’ermitage  
2708 ou ma mere fu el boschage  
chiez le saint hermite enfouïe.  
S’esté i ai ceste foïe,  
espoir ce est la daerraine,

2712 ne sai se jamais en cest raine  
revenrai n’en ceste contree. »

Lors comande que affeutree  
li fust sa mule et ses chevax.

2716 Atant s’est armez Perchevals  
molt tost, et quant il fu armez,  
ses chevax li fu amenez  
si tost comme il l’ot commendé.

2720 Li serjant li ont demandé  
se sa suer ira avec lui.

« Oïl, fait il, mais encore hui  
revenrons, se Dieu plaist le voir.

2724 — Diex otroit que: vous dïez voir »,  
dist chascuns des serjans qui pleure.  
Perchevax en meïsme l’eure  
a sa seror tantost montee.

2728 Lors monte, sa voie a hastee.  
Tant vont par le forest ensamble  
que il sont venu, ce me samble,  
a la chapelete petite.

2732 La ont trové le saint hermite,  
qui bien les a reconneiis  
si tost comme il les a veus.

Si les bienveigne et les acole

2736 et dolcement les apparole.

Perchevax en vait a la lame  
sa mere et prie que de l’ame  
ait Diex merchi par sa douçor.

2740 Lors pleure et dit a vois auçor61 :

«Ha ! dolce mere, h pechié  
que j’ai por vous m’ont si chargié

que ja espenis nes verrai  
2744 ne a l’amour Dìeu ne venrai  
s’il ne me regarde em pité ! »  
Descendus est, si a conté  
a l’ermite tot de rechief  
2748 trestout l’anui et le meschief  
qu’a eii au Graal quester.

[fol. 163va]

ejjfants de la Veuve Dame chez le Roi Hermite

les

329

« Biax dols amis, laissiés ester  
toz mals visces, fait li ermites.

2752 Mescreans est et ypocrites  
cil qui quide par vaine gloire  
avoir l’amour Dieu et sa gloire ;  
neníl, mais par asflictïons,

2756 par jeiines, par oroisons,  
et avoir vraie repentance,  
par vestir haire en penitance  
et confés de quanque on puet estre  
2760 et jehir a bouche de prestre.

De tels armes se doit armer  
chevaliers qui Dieu velt amer  
s’il velt estre preus et vaillans.

2764 11 a l’espee as .II. taillans.

Savez por coi ? On doit entendre  
que l’uns taillans est por desfendre  
Sainte Eghse, sachiez de voir ;

2768 en l’autre taillant doit avoir  
droite justice terrïene  
por garder la gent crestïene  
et por tenir droite justiche  
2772 sans trichier et sans covoitise.

Mais li taillans est depechiez  
de Sainte Eglise, ce sachiez,  
et h trenchans terriens taille.

2776 Chascuns chevalíers taut et taille  
les povres homes et raïent  
sans62 che qu’il ne lor mesfont nient.  
De cele part est trop trenchans  
2780 l’espee et cil est Dieu trichans  
qui tele espee avec lui porte.

De paradis li est la porte  
fermee, s’il ne s’en amende.

2784 Biax dols amis, Diex vous desfende,  
dist l’ermites, de tele espee  
dont vostre ame soit encorpee. »

Aprés le fm de son sermon  
2788 dist l’ermites une Oroison  
bele et saintisme et glorieuse,  
qui molt fu dolce et prescïeuse,  
que Diex le destort de pesanche.

[fol. 163vb]

2792 Et Perchevax sanz demoranche  
prent congié con bien ensaigniez.

Li ermites les a saigniez  
. de la main debonairement.

2796 Et Perchevax isnelement

s’en va63, qui sa seror emmaine  
parmi la grant forest soutaine.

Tant a Perchevax chevalchié,

2800 quant a l’ermite ot pris congié,  
et sa suer joste lui chemine,  
qui l’aime d’amour enterine,  
qu’a lor manoir sont revenu.

2804 A grant joie i sont recheti  
de lor serjants et de lor gent.

saus c. AB, corr. en sans c.  
se va corr. d’après B

Molt les rechoivent bone gent  
et chascuns d’ax joie demaine.  
Mais ains que past cele semaine  
en esteront molt correchié.

2808

Tout volroient estre escorcié  
de dol, ensi con vous orrez.

2812

Molt fu Perchevax honorez  
de sa maisnie cele nuit.

2816

2820

2824

Et por che qu’il ne vous anuit,  
vous volrai le conte haster :  
le plus briement que aconter  
vous porrai vous dirai le voir.  
Perchevax, qui por nul avoir  
ne velt laissier que il ne voist  
le Graal querre, qui qu’en poist,  
et la Lance por qu’ele saine,  
dont il a soffert tante paine,  
mais anchois ara sa seror,  
ce dist, mise a greignor64 honor.

2828

La nuit a son manoir sejorne,  
mais au matin, quant il ajorne,  
s’est atornez con por errer,  
car n’a cure de demorer :  
sa seror atorner a fait.

2832

[fol. 163vc]

2836

Por coi vous feroie lonc plait  
de lor movoir ne de lor voie ?  
Mais je ne quit que nus hom voie  
jamais de tant de gent tel doel,  
que chascuns serjans, le sien woel,  
fust mort, je quit : ne lor chausist  
qui maintenant les occesist.

Chascuns pleure et grant dolor maine  
de ce que Perchevax en maine  
sa seror que il ont gardee  
.X. ans que onques regardee  
ne fu de parent ne d’ami.

2864

2860

2856

2852

2848

2844

2840

A poi que ne fendent par mi  
de doel, et dient: « Las, chaitif,  
c’est dolor que nous somes vif  
quant hui cest jor perdons la riens  
qui plus nous avoit fais de biens,  
car ce est une sairtte chose ï»  
Perchevax mie ne repose,  
ains s’arme et puis a’ fait monter  
sa seror, et sans arester  
est montez, puis s’en sont parti.

A poi ne sont de doel parti  
quant d’ax se depart Perchevax,  
qui si a empris grans travax  
con du Graal que il va querre.  
Chascuns d’ax chiet pasmez a terre  
come mort, que nus ne dit mot.

La pucele pitié en ot,  
quant sa maisnie a deguerpie,  
qui l’avoient soef norrie,  
si a ploré de la pitié.

Perchevax n’a plus respitié,  
ains ist du manoir, si s’en va,  
et sa seror aler rova  
toudis devant, que moit l’amoit.

Et la pucele se cremoit  
plus por son frere que por li.

Perchevai a molt abeli  
de che qu’il a tel compaigriie.

Tant vont qu’en une praíerie  
vinrent, qui molt fu large et bele.

[fol. 164a]

2872 Atant vit venir la pucele  
un chevalier sor un cheval  
armé. Si vint vers Percheval  
issi tres orgueiUeusement  
2g76 qu’il sambJe bien certainement  
que tout doie ocirre et confondre,  
car plus tost vint que une fordre  
sor le riche cheval de pris,

2880 l’escu par les enarmes pris,

la lance el poing, grosse, de firaisne.  
Vint a Percheval, si l’araisne  
come estols orgueilleusement :

2884 « Vassal, fait il, hastiuement  
vous covient la dame laissier !

Se chi me faites eslaissier  
vers vous par corrous ne par ire,

2888 mors estes, bien le vous puis dire,

que riens ne vous porroit desfendre ! »  
Perchevax prist de doel a fendre  
quant le chevalier entendi,

2892 mais belement li respondi :

« Sire, fait il, lessiez me aler !

* M’en ferez vous, fait cil, parler  
  longuement que la dame n’aie ? »

2896 Dist Perchevax : « Cruel manaie  
truis en vous, ce m’est bien avis,  
mais ja tant con je soie vis  
ne J’arez, ce sachiez sans faille,

2900 se vous, cors a cors en bataille,  
ne le poez vers moi conquerre.

* De plus ne te weil je requerre,  
  fait cil, ce saches tu de fi.

2904 Or te garde, je te desfi !

* Et je toi», ce dist Perchevax[[13]](#footnote-13).

Atant eslaissent les chevax,  
si s’eslongent li uns de l’autre.

2908 Atant ont mis lance sor fautre  
et les escus ont mis a poínt.

Atant li uns vers l’autre point,  
si se fierent par tel aïr  
2912 que il ont fait le taint chaïr  
des escus : toz les porfendirent,  
mais li hauberc les desfendirent.

Et les lances estoient fors,

2916 se sont ataint par tel esfors

[fol. 164b]

* en mi le pis sont enferré —,  
  si que il sont mis jus aterré.

Mais certes molt grant tort aroit

2920 qui du chaïr les blasmeroit,  
car frain et seles et poitral  
furent tout rout, et h cheval[[14]](#footnote-14)caïrent ains que li seignor  
2924 en mi le pré, sor la verdour.

Et li chevalier sus resalent  
et molt fierement s’entrassalent  
as espees tranchans d’acier.

2928 Li uns n’a gaires l’autre chier,

car si tres grans cops[[15]](#footnote-15) s’entredonent  
et tant au ferir s’abandonent  
hiaumes, haubers, escus n’i dure.

2932 Molt par est felenesse et dure  
la bataille des .II. vassax  
et tant rendent dolereus cops  
l’uns a l’autre c’andoi chancelent,  
2936 si que li oeil lor estincelent

et li sanz toz vermaus et chaus  
lor bout des cors aprés les caus,  
hiaumes d’acier, haubers perciez  
2940 et les escus si depechiez

qu’a poi lor poins covrir en pùent.  
Un poi se targent, si recovrent  
lor alaines, puis se requierent,

2944 des brans nus trais s’entrerefierent  
qui ont forment agues pointes.  
Perchevax li fist .II. empointes,  
trois cops li done en un tenant,

2948 si grans que il tot maintenant  
chiet adens devant Percheval.  
Perchevax remonte el cheval,  
qui si tost l’avoit aporté.

2952 Perchevax ne l’a deporté

[fol. 164 c]

ne tant ne quant, ains li cort seure.  
Ochis l’eûst en petit d’eure,  
quant cil crie : « Por Dieu merchi,  
2956 ffans chevaliers ! Pas ne m’ochi,  
car outrez sui, je vous creant,  
a vous me rent por recreant  
a faire vo voloir du tout! »

2960 Perchevax, qui n’ot pas estout  
le cuer, mais dolc et debonere  
li dist : « Dont te covient il fere  
del tout mon bon outreement.

2964 — Sire, vostre comandement

ferai, ja n’en avrai despit.

* Or t’en va, fait il, sanz respit  
  rendre prison al roi Artu,

2968 ensi le fianceras tu.

* Sire, fait il, molt volentiers,  
  car les voies et les sentiers

sai bien dusqu’a la cort le roi.  
2972 A tels armes, a tel conroi  
irai qne je ai orendroit. »

Lors dist de par cui se rendroit68prison quant a la cort venra.

2976 « Por mon chief, il te covenra,  
dist Perchevax, ains fianchier.  
Tres bien porras al roi nonchier,  
quant tu seras venus a cort,

2980 que li chevaliers ki si cort

les tint, qui fu al grant tornoi,  
et qui tant lor i fist d’anoi,  
ne ainc ne valt dire son non  
2984 a nului, tant fust de renon,  
et a Gavain se combati,  
si que li uns l’autre abati,  
de par celui vous rendez pris.

2988 Et Gavain, qui est de tel pris,  
me saluez .C. mile fois.

Et dites moi sanz nul defois  
vostre non, car jel vuel savoir.  
2992 — Sire, fait il, sachiez de voir  
que je sui Mordrés apelés.

* Biax amis, or vous en alez  
  adieu ! », ce h dist Perchevax.

2996 Lors ratornent de lor chevax

les frains, les poitraus et les chaingles  
et estrivieres et sorchaingles,  
puis a remis chascuns sa sele.

[fol. 164va]

3000 Molt fu lie la damoisele

quant Perchevax dehvrez fu.

Lors montent, chascuns prent l’escu  
qui sont69 quassé, n’ont plus targié.

3004 Li uns prent a l’autre congié,  
mais Mordrés ainçois fîancha  
d’aler a cort. Tant chevalcha  
Perchevax, qui sa suer en maine,

3008 tant ont erré cele semaine  
qu’il ont le Chastel as Puceles  
veii, ou tant a de torelles.

Et li mur estoient de marbre  
3012 plus vert que n’est la fueille en l’arbre  
el mois de mai, jel vous tesmoing.  
Perchevax, qui le vit de loing,  
sot bien que c’estoit h chastiax  
3016 la ou pendoit H grans martiax  
d’acier a la table de coivre.

Molt se sot tres bien aperchoivre  
qu’autre fois esté i avoit.

3020 Et tantost con le chastel voit,  
si se haste sans atargier,  
car laiens volra hebergier,  
s’il puet, et sa suer avec lui.

3024 Tant chevalcherent ambeduì  
que il sont venu au chastel.

Perchevax a pris le martel,

si fiert .II. cops desor la table  
3028 et maintenant, sanz nule fable,  
vint as crestiax d’une torele  
une dame et une pucele  
vestues de .II. chainses blans.

3032 Mais ne sont mie d’un samblans :  
l’une est joine, l’autre d’eage.

Li aisnee est dame molt sage,  
et sachiez que bien le dut estre.

3036 Qui bien vous conteroit son estre  
vous diriiez trestot por voir  
que molt doit bien grans sens avoir.  
Molt par estoit et beìe et gente,

3040 plus est blanche que flors en ente  
sa vesteùre et toz ses cors.

[fol. 164vb]

Percheval voient, qui defors  
estoit et sa suer avec lui.

3044 Dist la pucele : « Grant anui  
nous avez fait, sire vassax !

Nous volez vous, par vos assax,  
chaiens ocirre et tormenter ?

3048 Onques mais, ce vous puis conter,  
n’i vint chevaliers c’une fois  
puis qu’il ot oï no defois.

Et vous i estes revenus,

3052 ch’avez fait c’onques ne fist nus,  
qui passé avez no comant! »

Dist Perchevax : «Je vous demant  
l’ostel huimais par carité. »

3056 La vielle dame a escouté

Percheval, qui molt belement  
prie l’ostel, et dolcement  
li respont la dame d’eage :

3060 « Biax amis, dont nous faites sage  
qui vous estes sanz atargier,  
et je vous ferai hebergier,  
mais ançois volrai je savoir  
3064 le vostre non trestot de voir  
et de vostre pere ensement. »  
Perchevax respont erramment :

« Dame, fait Perchevax, oez !

3068 De ce que vous me demandez  
vous dirai quanques j’en sarai  
puis que par tant l’ostel arai.  
Dame, j’ai a non Perchevax,

3072 mes pere ot non Gales li Caus.  
Itant m’en dist li Rois Pescheres,  
mais il me dist que si pecheres  
estoie que riens ne saroie  
3076 du Graal devant que j’aroie  
l’osque de l’espee soldee.

Mainte dolereuse70 soldee  
en ai eue puissedi.

3080 Mon non, dolce dame, vous di  
et si vous ai dit le mon pere,  
mais onques ne soi le ma mere,  
car n’estoie mie si sages,

[fol. 164vc]

3084 ains estoìe sos et salvages.

Si ne l’apeloie fors « mere »  
tandis que je avec li ere,  
et ele m’apeloit« biax fiex ».

3088 Dolce dame, si m’aït Diex,  
la verité vous en ai dite ;  
et ma suer estoit si petite

quant ma mere morut por voir  
3092 c’onques ne puet son non savoir  
n’ainc ma mere ne l’oï dire,  
tant estoit plaine de martyre  
por che que fu desiretee.

3096 Onques nului ne fu contee  
qui ele fu ne71 de quel terre  
n’onques nel sorent tant enquerre  
serjans qu’ele onques72 puis eiist,  
3100 que ríen par li savoir peust

dont fu ne de quel gent estraite.

La verité vous ai retraite  
de quanques je en saí, par m’ame. »  
3104 Et quant l’a entendu la dame,  
pitié en ot, si li respont :

«Biax amis, fait ele, le pont  
vous ferai errant abaissier,

3108 le porte ovrir et ens laissier  
vous et vostre seror andoi,  
car, biax amis, foi que vous doi,  
je sai molt bien qui fu vos pere  
3112 et coment ot non vostre mere,  
car el fu de mon lignage. »

La dame, qui molt estoit sage,  
en est en sa sale avalee.

3H6 Mainte gente dame velee  
i trova et mainte pucele,  
bien .1111. .XX., ainc n’i ot cele  
qui n’ait vestu un camelot,

3120 et chascune d’eles si ot

71

72

Mot effacé, rétabli d’après B  
Mot effacé, rétabli d'après B

L’ac

un blanc voile desor son chief.

La dame, cui ne fu pas grief,  
a fait la porte desfermer,

3124 le pont jus metre et avaler.

Et Perchevax la porte passe

[fol. 165a]

et sa suer, qui trovent grant masse

de puceles dedens la cort.

3128 Chascune maintenant acort  
jusque a la seror Percheval,  
sel saluent. Jus del cheval  
descent Perchevax erramment,

3132 sa seror a molt belement  
mise jus de son palefroi.

Par le mance, qui fu d’orfroí,  
le prent la dame, si l’en maine  
3136 en la sale, qui estoit plaine  
de puceles blanches et simples.  
Asfublé orent blanches guimples,  
s’orent vestu camelos noirs.

3H0 Et Perchevax, ce est h voirs,  
a ses chevax mis en l’estable,  
car seneschal ne connestable  
n’ot el chastel se dames non,

3144 fain et avainne a grant fuison  
ot li ber avec ses chevax.

Molt fu mesire Perchevax  
tost desarmés, car .II. puceles  
3148 qui molt furent gentes et beles  
li ont osté toz ses conrois.

Et sachiez c’onques quens ne rois  
ne fu mix servis que il fu.

3152 Riche luminaire et grant fu  
orent, qu’il ne faisoit pas chaut.

Del fu a dire ne me chaut,  
mais pres estoit de le Toz Sains.

3156 Perchevax n’estoit pas toz sains,  
ains estoit navrez et blechiez  
et del fer porter camoissiez.

Mais en tel liu est assenez  
3160 que dusqu’a poi sera sanez,  
car la dame ot un oignement,  
dont ele l’oint molt dolcement.

Lues furent ses plaies garies,

3164 c’est l’onguemens as Trois Maries  
que porterent Nostre Seígnor.

Et Percheval et sa seror  
honererent quanqu’eles porent.

3168 Icele73 nuit a souper orent [fol.

de quanques volrent a plaisir.

Aprés souper ne volt taisir  
Perchevax que il ne parlast  
3172 et que la dame n’araisnast,  
qui estoit dame du chastel.

« Dame, dist il, se vous ert bel,  
por amour Dié dites me voir,

3176 le non ma mere weil savoir

molt volentiers. Dame, or le dites  
et se vous li apartenistes! »

Et la dame piteusement  
3180 li a dit : « Sachiez vraiement,  
qu’ele ot a non Philosofme  
et envers Dieu fu de cuer fine.

Me cousine germaine estoit  
3184 et l’une l’autre molt amoit;

le Graal cha oltre aportames  
quant moi et li la mer passames,  
qui tant par est chose saintisme.  
Par le comant au Roi Altisme  
le ravirent li angle puis,  
car H païs estoit destruis  
et plains de gent trop pecheor74,  
et chiés le bon Roi Pescheor,  
la ou vous fustes, fu portez.

3188

3192

Ore en savez les veritez.

3196

Chi nous contenons netement  
et si vivons honestement :  
les dames gardent chasteez  
et puceles virginitez.

3200

Un aifaire avez empris grief  
dont nus ne puet venir a chief,  
ce est de querre le Graal,  
si faites pechié et grant mal  
que vo seror od vous menez.

3204

Se cortois estes et senez,  
vous le lairez od nous ichi.

3208

— Dame, fait il, vostre merchi,  
molt volentiers et de bon cuer  
lairai chi avec vous ma suer. »  
Atant les paroles fmerent.

[fol. 165c]

3212

Li lit sont fait, couchier alerent  
en une chambre a or musique,  
qui molt estoit et bele et riche.  
Mainent Percheval .II. puceles,  
qui molt furent gentes et beles,  
en un riche lit l’ont couchié.

3216 Atant s’en vont, si l’ont laissié.

Sa seror les dames en mainent,  
de li honorer molt se painent.  
Couchies sont, si se dormirent.  
3220 Au matinet, quant le jor virent,  
se lieve Perchevax errant  
et mist ia sele en 1’aufFerrant,  
ses armes errant demanda.

3224 Sa seur a armer li aida,

tout en plorant molt tenrement.  
Quant armez fu, isnelement  
en est montez sor son cheval.

3228 Cil qui molt ot le tuer loial  
a pris congié as damoiseles  
et as dames et as puceles.

Molt a priié de sa seror753232 k’ele soit gardee a honor.

Lors fu la porte desfermee.  
Perchevax, qui molt a amee  
sa seror, a le congié pris  
3236 come sages et bien apris.

A une des puceles prie  
por amour Dieu qu’ele li die  
coment lor dame est apelee.

3240 Et cele, qui molt fu senee,  
li a dit molt tres doucement :

« Sire, sachiez veraiement  
que c’est dame sainte Ysabiax. »  
3244 Quant Perchevax li preus, li biax,  
l’oï, forment en fu joieus.

Atant en va plorant des oex,

si s’en va îe Graal quester.

3248 De Percheval lairai ester,

de Mordret parler me convient,  
cui a la cort aler covient  
rendre prison ai roi Artu,

[fol. Í65va]

3252 qui tant estoít de grant vertu.

Tant erra et tant chevacha  
et tant de l’aler s’avancha  
qu’il est venus a Carh'on  
3256 ou Ii rois et tout si baron  
estoient et fesoient feste.

Mordrés ne tant ne quant n’areste,  
ains vint a cort devant le roi  
3260 a tels armes, a tel conroi  
come il parti de Percheval.

Lors descendi de son cheval,  
si dist au roi en sa raison :

3264 « Rois, fait il, je me rent prison,  
mais ne sai dire de par cui,  
fors solement de par celui  
qui fu au grant tornoi venus,

3268 mais onques n’i fu conneús.  
Conquis m’a d’armes et outré,  
par force cors a cors maté,  
mais molt fu dure la bataille.

3272 11 me físt fí'anchier sanz faille  
qu’a vous me renderoie prís. »

Li niés le roi Gavains a pris  
Mordret, son non h demanda  
3276 et Mordrés son non h conta.  
Quant li baron l’ont entendu,  
durement furent esperdu  
qui li chevaliers pooit estre

3280 qui d’armes par estoit si mestre  
qui Mordret a vencu et pris  
et du grant tornoi ot le pris.

Mordrés monseignor Gavain dist :

3284 « Li chevaliers, se Diex m’aït,  
vous salue et vous connoist bien,  
mais ne le conneustes rien  
au grant tornoi, bien le vous mande,

3288 et si en fustes molt engrande. »

Coi que Mordrés fu el palais,

Faradïens a grant eslais  
entre ens et sa feme avec lui,

3292 devant le roi vienent andui.

Faradïens fu bien apris  
et dist au roi : «Je me rent pris [fol. I65vb]

a vous de par celui qui sist  
3296 en la chaiere, ce me dist.

Conquis m’a, nel doi pas noier,

n’il ne me doit pas anuier

quant conquis sui par si preudome. »

3300 Lors H conta toute la some,

sans riens celer et sanz mesprendre,  
coment li fist sa feme prendre :

« Vos prisons sui, a vous m’envoie. »

3304 Et dist li rois : « Se Diex me voie,  
por lui esterez chiers tenus,  
et vous soiés h bien venus,  
que c’est Perchevax, nos amis,

3308 qui cha a moi vous a tramis. »

Au mengier est assis li rois  
Artus, li preus et li cortois,  
et tuit li baron ensement.

3312 Au mengier sisent lieement,

bien sont servi. Quant ont digné,  
si se sont des tables levé.

Del vassal parlerent assez  
3316 pax cui Mordrés estoit lassez,  
si dient par adevinaus  
que che avoit fait Perchevax.

Ensi parlant le jor passerent,

3320 le chevalier molt aloserent.

Atant a on vespres sonees,  
qui hautement furent chantees.

Li archevesques d’Orîant,

3324 par Ie proiere et le comant  
I’archevesque de Carlïon,  
par debonaire ententïon  
bel et hautement les chanta,

3328 et ensamble od lui en rala76l’archevesques de Duveline,  
qui fu venus en cel termine  
parler al riche roi Artu  
3332 de par un roi, qui molt preus fu :  
c’ert Guillaumes, qui estoit rois  
d’une partìe des Irois.

[fol. 165vc]

Tout le cuer par devers a destre  
3336 garda li vesques de Wincestre,  
qui apris ert de bone escole,  
et li evesques de Nicole  
devers senestre le gardoit,

3340 qui molt bons clers et biax estoit.  
Cil doi chantoient molt tres bien,  
nes pooit on reprendre rien :  
bons chans avoient et haus sons.

3344 Mis fu a chanter le respons  
li archevesques d’Evruïch  
avec celui de Beruïch.

Quant les vespres furent finees,

3348 les gens en sont totes alees.

La nuit revinrent as matines,

,V. rois i ot et .VI. roïnes.

Et quant ce vint a la grant messe,

3352 n’i ot duchoise ne contesse  
ne roïne qui dont n’i fust.

Se grant osfrande n’i eiist  
ce fust une merveílle a dire.

3356 Molt i ot grant presse et grant tire  
a sivir la porcessïon.

L’archevesques de Carlïon  
ne se valt revestir le jor,

3360 ainz fist revestir par honor  
l’archevesque de Cyriant  
qui le service ot faìt avant :  
les vespres ot la nuit chantees  
3364 et les matines honorees,

et puis le grant messe chanta,  
qui assez longuement dura.

Et quant ele fu par finee,

3368 en la grande sale pavee

s’en alerent tout por mengier.

Kex l’eut si fait appareillier  
que maintenant l’iaue donerent.

3372 Tot erramment Ii roi laverent,  
car .V. estoient coroné.

Grant piece a li mengiers duré,  
qui molt fu biax et honorables.

3376 Aprés mengier ostent Ies tablès.

Ensi comme li rois lavoit,  
uns escuiers a grant esploit  
entre laiens, si salua  
3380 le roi, que on tost li mostra,  
molt sajement a jenoillons.

[fol. 166a]

Aprés comence ses raisons :

« Sire, ce dist li escuiers,

3384 a vous m’envoie uns chevaliers  
qui aventure vient ci querre  
en ceste vostre cointe terre.

D’outre mer est venus de loing,

3388 et ce n’est por autre besoig  
fors por faire chevalerie  
a ciax de la vostre maisnie ;  
si vous prie sanz atargier  
3392 lui trametez un chevalier  
a cui il ensaier s’en puist :  
autre chose ore ne li nuist.

Soz ce chastel, en mi ces prez,

3396 sor son cheval l’atent armez.

Ses armes sont toutes dorees,  
qu’en cest païs a aportees,  
et ses chevax est uns fauviax,

3400 qui assez est mieldres que biax. »

Li rois sozrist de la novele ;  
Gisflet le fil Do en apele,  
comanda lui que tost s’armast,

3404 au chevalier joster alast.

Et Gisflés, qui molt en fu liez,  
s’est vestus et appareilJiez.

II n’i a gaires atendu,

3408 monte el cheval quant armez fu,  
vint ens el pré qui pres estoit

ou lì chevaliers l’atendoit.

Et quant entreveii se sont,

3412 autres manaces ne se font,  
mais les escus pains a vernis  
traìent avant devant lor pis,  
si baissierent les grosses lances,

3416 qui planees erent et blanches.

[fol. 166t>]

Des esperons les chevax brochent,  
qui par bien aler tant s’esforcent.  
Gisflés fiert si le chevalier  
3420 que son escu li fait perchier,  
mais le hauberc si fort senti  
que onques maille ri’en rompi.

De le fort lance au paraler  
3424 físt plus de .C. tronchons voler.

Li chevaliers seurement  
feri lui si tresdurement,  
con cil qui bien le sot requerre,

3428 que son escu au brac li serre  
et le bras al cors ensement.

Tout voiant le roi et sa gent  
l’a a la terre porté jus,

3432 trestot voiant contes et dus,  
voiant rois et voiant roïnes  
et voiant dames et meschines,  
qui n’en orent onques leeche.

3436 Et li chevaliers tost s’adreche  
au cheval et si l’aresta  
et un sien vallet le bailla,  
dont .V molt biax et bien montez77

3440 ot78 od lui iluec amenez.

Par l’un d’ax a, ce m’est avis,  
as dames le cheval tramis.

Et Gisfiés s’en revait a pié  
3444 qui molt en a le cuer irié,

mais si vallet, qui se hasterent,  
son palefroi tost amenerent;  
el pré encontre lui l’amainent  
3448 et du remonter molt se painent.

Si l’en mainent en la cité,  
molt honteus et desconforté.  
Ançois qu’il se fust desarmez  
3452 est Lancelos du Lac montez,  
trestoz armez sor son cheval,  
por lui vengier de cel vassal,  
car del roi le congié en ot.

3456 E1 pré en vait plus tost qu’il pot,  
ou le chevalier a trové,  
qui par samblant l’a poi douté,  
car si tost con le voit venir  
3460 vers lui s’adreche par aïr.

(fol. 166c]

Et Lancelos vers lui s’adreche,  
qui plains estoit de grant proece.  
Tost et radement s’entrevinrent,  
3464 des grosses lances que il tinrent  
parmi les escus s’entrefierent,  
que molt legierement perchierent,  
mais les haubers si bons troverent  
3468 que onques maille n’en fauserent.  
Les grosses lances pechoierent  
et si durement esclìchierent

qu’ausi comme une escorce esmient.  
3472 Au paraler ne se detrient,  
si s’entrehurtent par esfors  
et des visages et des cors  
que li oeil lor estincelerent  
3476 et dens et nez lor escreverent.  
Onques mesìre Lancelot  
tel ceingle ne tel poitral n’ot  
ne si fort archon par derriere,

3480 tel sele ne tele estriviere

qui ne froissast toz et rompist.

Du bon cheval sor coi il sist  
est Lancelos a terre jus,

3484 issi tresdurement cheiis

que por un poi qu’il ne creva,  
en grant piece ne se leva.

Quant li Breton ont che veii,  
3488 molt en sont dolant et confu,

en lor cuers molt se correchierent  
et molt par s’en esmerveillerent  
et dient : « Dols Diex, qui puet estre  
3492 cil chevaliers qui si est mestre,  
qui Lancelot a abatu ? »

Dolant en sont et irascu.

Et h chevaliers sanz targier  
3496 par les resnes prent le destrier,  
as dames lasus le renvoie,  
qui n’en ont ne solas ne joie.

Et des escuiers Lancelot  
3500 cort chascuns al plus tost qu’il pot  
por enseler son palefroi  
et li amainnent en secroi,  
et il monte et vint a le vile.

3504 La joste virent tel troi mile ;  
n’i a celui qui n’en pesast  
et molt ne s’en esmerveillast.

[fol. I66va]

Armez se fu et bel et bien  
3508 Yvains, fix le roi Urïen.

Es prés s’en vint sanz atargier  
por Lanceiot del Lac vengier.  
Mix velt morir que il n’abat  
3512 l’orgueil celui et ne le plat.

E1 pré en vint et celui trove  
qui cointement encor se prove,  
car tot ausi tresfreschement  
3516 come il fist hui premierement  
s’adrece a lui quant il le voit.  
Mesire Yvains, qui tels estoit  
que il n’i avoit riens a dire,

3520 li recort sore par grant ire.

Tost s’entrevienent h vassal,  
que tost coroient li cheval.

Par tel aïr s’entreferirent  
3524 que des escus les ais fendirent,  
car chascuns son pooir i mist.  
Mesire Yvains en pieces mist  
sa lance, qui fu roide et fors.

3528 Et cil fiert lui par tel esfors  
que parmi son escu doré  
li a le blanc hauberc falsé  
qui molt ert boins et biax estoit.  
3532 Desoz la boutine tot droit  
l’a ens el ventre un poi navré.

A cel cop l’eiist mort jecté  
que mais sa bouche ne parlast  
3536 se sa lance ne pechoiast,

maìs si l’empaint qu’envers tot plat,  
gambes levees, jus l’abat.

Outre s’en passe et prent son tor.  
3540 Le cheval prent par grant vigor,  
tantost as dames Ie renvoie ;  
et sachiez qu’as Bretons anoie.

(fol. I66vb)

Et mesire Yvains s’est dreciez  
3544 toz honteus, et si est blechiez,  
et si vallet li ramenerent  
son palefroi, sel remonterent,  
sí l’en mainent a son hostel  
3548 molt irié, mais n’en puet faire el.

Quant cheíis ftì mesire Yvains,  
dont s’arma mesire Gavains  
molt tost. Et quant il fu armez,

3552 sor le Gringalet est montez,  
si vint es prez molt aatís  
et desirrans, je vos plevis,  
de ses compaignons a vengier.

3556 Quant veû a le chevalier  
et il lui, si s’appareillerent  
de joster, et avant sachierent  
par les enarmes les escus,

3560 et les lances as fers agus

ont baissies, si esperonnent.

Grans cops et cruex s’entredonent  
parmi Ies escus reluisans  
3564 dusqu’es haubers fors et tenans.

Les lances froissent dusqu’es poínz,  
ce lor fu mestiers et besoinz.

Lors s’entrehurtent durement  
3568 de cors et de vis ensement  
et des bons destriers autresi;

qui fort estoient et hardi.

Si ingalment s’entrehurterent  
3572 que tot .Iiil. a terre verserent  
tout estordi en mi l’erboi.

Une grant pieche jurent coi,  
puis resont sus en piez sali,

3576 et furent trait li brant forbi,  
si s’entrevienent essaier.

Les espees bel manoier  
savoient molt, dont il se donent  
3580 si grans cops que trestot s’estonent.  
Des elmes reluisans et clers  
ont detrenchiez les chapelers  
et les escus detrenchiez toz.

3584 Et par deseure et par desous,

molt s’entrehurtent et empaignent,  
d’ax empirier pas ne se faignent.  
Sovent se vont saisir as bras,

[fol. 166vc]

3588 mais H chevahers fu plus las,  
qui tant avoit devant josté,  
son cors traveillié et pené  
plus que n’ot mesire Gavains.

3592 Et de che sui je toz certains  
qu’il ausi molt menres estoit.

Et quant mesire Gavains voit  
que cil ert molt menres de lui  
3596 et se ne li pot tolir hui

un tot sol pas de son estage,  
por un poi que d’ire n’esrage.

Et de che li a molt pesé  
3600 que il avoit hui tant josté  
et encor li samble ausi fìers  
et ausi fres comme a premiers.

Vers le palais a regardé,

3604 dames i voit a grant plenté :  
tel honte en a, toz en tresue,  
et lors li cort et s’esvertue.

A che que il le sent Iassé,

3608 l’a79 molt laidi et refusé.

Molt l’apresse, molt le demaine ;  
ja le mesist en grosse alaine,  
quant uns menestrex vint al roi,  
3612 qui h a dit tot sanz desroi  
et oiant les barons a dit:

« Sire, se Damedex m’aït,  
je connois bien cel chevaher ;  
3616 huimais ne le poi enterchier :  
Tristrans est apelez sanz faille,  
niez est roi Marc de Cornuaille.  
C’est cil qui le serpent ocist  
3620 et Morbot qui tant de mal fist,  
par coi conquist la bele Yseult  
por cui amour sovent se deut,  
Au roi son oncle la mena,

3624 mais par pechié puis la ama  
par un chier boire que il but.

Et quant li rois ot aperchut  
l’amour d’ax .II., celui chacha,  
3628 de sa terre le congêa.

[fol. 167a]

Par ses armes le reconnoís.  
Quant vit que ses oncles li toís  
li ot sa terre deveee,

3632 ot il ceste oevre devisee  
qu’il porteroit armes dorees

dusqu’atant qu’il aroit trovees  
en estrange terre aventures  
3636 si tres pesmes et si tres dures  
que chevalier de vostre cort,  
dont li renons si tres loins cort,  
eiist abatu au joster.

3640 Je le connois bien sanz douter,  
fait fli ce que vous ai conté  
a Lancïen le grant chité,  
devant Yseut la preus, la bele  
3644 et devant Brengien la pucele. »  
Quant li rois Artus che oï,  
molt durement s’en esjoï :

« Oez seignor, dist il, oez,

3648 c’est Tristrans qui tant est loez  
que veoir poez la aval  
conbatre a loi d’ome vassal!

Bien le m’a chi Dex amené ;

3652 certes molt m’a hui honoré.

La bataille vois departir,  
ne le porroie plus soffrir.»

Lors vait au champ sanz plus targier,  
3656 od lui en vont maint chevalier.

Ses a a force departis,

puis a Tristran son non requis

et il en a le voír jehi,

3660 et li rois l’a molt conjoï.

Et quant mesire Gavains sot

que c’est Tristrans, grant joie en ot;

a son hostel l’en a mené,

3664 ilueques se sont desarmé.

.II. bliaus, l’un de halepin  
et l’autres d’un chier baudequin,

doi chamberlenc lor aporterent,  
3668 dont il gentilment se parerent.

Puis chaignent çaintures de soie  
a membres d’or fm[[16]](#footnote-16) qui rougoie.  
Fremax presentent a chascun ;

[fol. 167b)

3672 mesire Gavains en prist un,  
si l’a tantost a son col mis,  
mais Tristrans n’a pas le sien pris :  
fremail, ce dist, ne meteroit  
3676 ne en son doit anel n’aroit  
dusqu’al terme qu’il avoit mis  
a tele a en alcun païs.

Son col qui duremetit blanchoie  
3680 a fait fermer d’un[[17]](#footnote-17) las de soie.

Puis lor aportent .II. mantiax  
forrez d’ermine, bons et biax,  
d’autel drap con lì bliaut furent.  
3684 Atant li escuier corurent  
por les palefrois amener,  
et h chevalier vont monter.

Tenant s’entrevont par les mains  
3688 Tristrans et mesire Gavains.

Ensi sont a la cort venu  
ou molt bel furent recheii.

De Tristran fist li rois grant joie,  
3692 de remanoir forment li proie.

Molt ont Tristran tout conjoï,  
meïsmes cil qu’il abati,  
mais teus puceles ot laiens  
3696 et tels dames, si con je pens,

qui amaissent autant ou plus  
qu’il fust par la goule pendus  
ne qu’il se fust embatus la  
3700 por lor amis qu’il trebucha  
devant eles si laidement  
et voiant tant de bone gent.

Molt fu, ce sachiez vous, Tristrans  
3704 de toz deduis entremetans  
et de toz jeus endoctrinez,  
d’eschés, de tables et de dez.

II set de riviere et de bois  
3708 plus que vilains ne que cortois.

Et quant entrejecter voloit,  
trestoz les autres en passoit.

Et quant ce vint a l’escremir,

3712 nus ne se puet a lui tenir.

[fol. 167c]

Et quant ce venoit au luitier,  
n’avoit en la cort chevalier  
que a la terre n’abatist  
3716 et tout coi soz82 lui ne tenist.  
Ensaiez en fu des plus prous  
et il les abatoit trestous.

Quant mesire Gavains ce voit  
3720 que il ensi les maistrioit,  
une fois si volt ensaier  
a lui sa force por luitier.

En son hostel priveement,

3724 en une chambre lonc de gent  
s’en entrerent, et por luitier  
molt les veïssiez esforchier  
et estraindre et múer colors;

3728 molt lor veïssiez faire tors,  
car andoi erent fort et roit.

Mais Tristrans mix luitier savoit :  
a une fois si le sosprist  
3732 a un tor del jenoul qu’il fist,  
que dedesoz lui l’abat jus.

Sor le ventre li est cheûs  
si que por poi ne le greva,

3736 mais vistement se releva.

Par grant amour a fait un ris.

Sor son fremaíl, en mi son pis,  
li a apoïé sa main,

3740 puis li a dit : « Sire Gavain,

de mon luitier que vous est vis ?  
Ore en avez auques apris :  
abatu m’avez orendroit,

3744 mais tout che est sor vostre droit. »  
Gavains se lieve, si sorrist,  
par grant amour a Tristran dist :

«. Sor mon ventre abatu vous ai,  
3748 jamais ne m’i assaierai.

Por poi que crevé ne m’avez.

Trop plus de moi luitier savez. »  
Atant se sont d’iluec torné,  
3752 assez en ont ris et gabé.

Molt fu Tristrans amez de tous  
et mesire Gavains li prous,  
en qui ot tant proece et sens,

[fol. 167va]

3756 tot par tot as tornoiemens  
le menoit por aventurer,  
que sanz lui ne volt plus errer.

Et Tristrans, qui tant preus estoit,  
3760 toz les autres d’armes passoit :

nus ne s’i prent, ce est del mains,  
fors sanz plus mesire Gavains,  
tant que d’Iseut li a membré ;

' 3764 de li veoir a volenté

et pense qu’il engien querra  
qu’a peu de terme le verra.

Puis a par molt grant amistié  
3768 a monseignor Gavain proié  
qu’il priast son oncle le roi  
qu’il le laissast aler od soi  
et dusqu’a .XII. chevaliers.

3772 Mesire Gavains volentiers  
lí otroia molt bonement  
et vint al roi isnelement;  
la requeste Tristran li dist.

3776 Li rois pas ne li escondist,  
ainz li otroie ; nequedent  
li a priié molt dolcement  
que il demorast a sa cort.

3780 Mais Amours, qui si le tient cort,  
li fait si son cuer esmovoir  
que por .m. mars de fin avoir  
ne laira que ne voie Yseut,

3784 por cui amour sovent se deut;  
neporquant molt li abelist.

Les chevaliers que il eshst  
vous nomerai assez briement :

3788 Gavain eslit premierement  
Keu le senaschal et Yvain  
et Sagremor et Agravain.

Avec fu Lancelos du Lac,

3792 Chgés et Erech H fix Lac,

Carados et Blioblerìs,

Gorvains Cadrus et Meraugis.

La nuit, quant vint aprés[[18]](#footnote-18) souper,

3796 chevalier et baron et per  
se vont a lor hosteus jesir.

[f°l. 167vb

Tristrans, qui fu en grant desir  
que il veïst Iseut s’atnie,

3800 quant vit le jor, ne targa mie.

II fait ses compaignons lever  
et lor affaire bestorner.

Chascuns ot roube maltaillie

3804 que Tristrans ot appareillie,  
de vair et de vert et de pers.

Et Tristrans, qui molt fu apers,  
ot roube d’escarlate nueve.

3808 De .11. pars li sorcos li cuevre  
plus de plainne palme les bras.  
N’ot mie escharseté de dras  
as roubes faire que il ont.

3812 Chascuns ot un chapel roont,

.lé et mal fait, ce est la voire ;  
ridees hueses, coiffe noire[[19]](#footnote-19)orent, qui bien font le quaillier.

3816 Et s’orent fait appareillier  
lor paleffois en tel maniere  
que sele et íìrain et estriviere  
sont tot viez, nis li esperon.

3820 Et si ot chascuns chaperon  
grant qu’il li va tot au travers.  
Chascuns ot estrument divers :  
cor ou fretel ou calemel,

3g24 et li autres pipe a forrel,

l’uns harpe, l’autres chifonie,  
flagol, saltere ou almonie,  
l’uns tabor, flehute sanz faille,

3828 l’autre estive de Cornuaille ;  
et Trístrans porte une vïele,  
que nus miex de lui ne vïele.

Tout si faitement atorné,

3832 en sont droit vers le cort alé.

A1 roi en vont le congié prendre  
et as barons sanz plus atendre.

Li chevalier qui sont entour  
3836 rient quant voient lor atour.

Li rois monte, si les convoie.

Tristrans, qui bien savoit la voie,  
fist le roi Artu retorner,

3840 car n’ot cure de sejorner, [fol. I67vc]

ains oirre chascun jor a tire85la ou ses cuers tot adés tire.

Tant vont un chemin ancïen  
3844 qu’il sont venu a Lancïen,  
une cité molt haute et fort.

Li rois Mars, atot son esfort,  
en est venus a la roïne  
3848 Yseut qui tant est pros et fine.

Tot li baron qui del roi tinrent  
par amour et par force i vinrent  
por un tornoi qu’il avoit pris  
3852 encontre un roi de molt grant pris,  
qui molt fu orgueilleus et fiers.

C’est li Rois des .C. Chevaliers.

A Lancïen86 ot molt grant gent  
3856 qui molt s’acesment cointement  
et font lor escus enarmer,  
haubers et cauces atorner ;  
cotes a armer et banieres  
3860 avoient de maintes manieres;  
par la vile font lor atour.

Li rois Mars sist devant sa tour  
et la roïne sist a destre.

3864 Li tornois dut al tierc jor estre.

Si regarda molt la roïne  
l’aífaire, l’estre et le covine  
des chevaliers, mais pas n’i voit  
3868 ce dont ses cuers est en covoit :  
c’est de Tristran le sien ami.

Bien a passé an et demi  
que ne le vit, molt l’en pesa.

3872 Le chief baisse, a Tristran pensa,  
en cel pensé molt se conforte.

Atant Tristrans entre en la porte  
et si compaignon doi et doi;

3876 li uns tint l’autre par le doi.

Ensi s’en vont parmi la vile.

Tristrans, qui molt savoit de gille,  
car Amors li ensaigne bien,

3880 chevalche parmi Lancïen,  
sa vïele a son col pendue.

Sa coiffe ert en .II. lius rompue [foi.

si que li chavel defors perent  
3884 et li pendant de sa coiffe erent  
l’uns devant et l’autres derriere ;

l’un ceil Ot clos. En tel maniere  
parmi la vile maine esfroi  
tant que il vint devant le roi.

Tristrans, qui bien savoit son roi,  
de parler vint devant le roi.

Au perron devant lui descent  
et si compaignon ensement.

« Sire rois, fait il, Diex vous salt! »

La roïne tote tressalt  
quant de Tristran oï le vois,  
car oï l’avoit maintes foís,  
si s’esmerveille se c’est il,  
mais ele dist bíen que nenil,  
que Tristrans a .11. oex sanz faille.

Dist Tristrans : « Rois de CornuaiUe,  
retien nous et done du tien,  
car nous te servirons molt bien. »

Li rois respont : « De quel mestier ?

— Sire, dist Tristrans87, de gaitier

QQ

vous et vo tour, se mestiers est.  
Appareillié somes et prest  
de faire che que nous savons. »

3908 Lors commande a ses compaignons  
qu’il mecent hors lor estrumens,  
et cil font ses commandemens.

Puis qu’il l’ot dit, molt le font tempre,  
3912 chascuns son estrument atempre ;  
sonent et acordent si bien  
que nus n’i set a dire rien,  
tant est dolce la melodie,

3916 car n’i a chevalier ne die

c’ainc mais n’oïrent si dols son.

« Seignor, dist li rois, ma maison  
gaiterez, que je vous detien. »

3920 Dinas apele et dist : « Cha vien,  
maine moi ces gaites amont! »

Li rois mande gens et semont :  
de partout il i sont venu.

[fol. 168b]

3924 Maint bon chevalier esleii  
ot avec lui a icel jor  
qui n’estoient mie a sejor,  
ains font atorner lor harnois.

3928 Molt desirent que li èornois  
assamblast por als esprover.

Li rois Mars fist Tristran trover  
et ses compaignons tot lor coust.

3932 Tout droit aprés le mi aoust  
fu li tornois criez et pris.

Mains chevahers de riche pris  
i vint por acroistre son los.

3936 Entre la cité et le bos

fu la plaigne plaine et ingax.  
Dalez la forest fu li gaus  
ou il ot une bele lande.

3940 N’ot si bele dusqu’en Yrlande,  
tout ensi comme il m’est aviere.  
Par nai coroit une riviere  
qui molt estoit clere et bruians.

3944 Dalez la riviere corans

fist son tref tendre toz premiers  
li frans Rois des .C. Chevaliers,  
qui molt estoit de grant renon.

3948 Por che avoit ensi a non

que sans .C. chevaliers n’est onques,  
mais plus en ot assez adonques,  
car devers la soie partie  
3952 estoit venus par aatie

Claudas qui fu de la Deserte,  
qui ainc ne s’esmaia por perte ;

Taillars et Clars et Godroés  
3956 i sont logié dalez un guez ;

Dorchin li preus et Gogulor,

Guirrés li Rous et Esclador  
et Branés et Tydorians89,

3960 Canor Eshs et Estorgans  
et molt d’autre chevalerie.

Tout contreval la praierie  
avoit maint riche tref tendu.

3964 Trestot le jor ont entendu  
a faire lor haubers ffoier.

En paine sont cil escuier [foi. I68c]

d’atorner penonciax et mances,

3968 et banieres et conoissances,  
et cil garçon chevax conroient.

Par la cité tres bien s’aroient  
li chevalier por tornoier.

3972 Et s’il ne vous doit anuier,  
dire vous weil une partie  
des barons qui par aatie  
sont devers le roi Marc venu.

3976 II i vient Ydrés, li fix Nu,

Claradus et li rois Brídas,

Disnadarés et Moadas,  
et si vint Jacob d’Estragueil

3980 et Jolïés de Tintagueil,

Bruns90 sanz Pitié et Brunamort  
qui maint bon chevalier a mort  
el Gué del Gaut par son oltrage :

3984 cil rendoit al roi maint ostage.

Et si vint li rois Elygos,

Melïadus et Gosengos  
Dinas et li quens Beduiers.

3988 Chascuns amena chevaliers

tant comme il pot devers le roi.

Chascuns ot armes et conroi,  
covertures et fres escu,

3992 con cil qui avoient vescu

de tel mestier molt longuement.

As vespres du tornoiement  
s’en issirent li bacheler  
3996 qui ne se volrent pas celer.

La veïst on tant penonchel  
et tant escu a h'onchel.

Et cil defors les armes prisent,

4000 qui molt hardiement emprisent  
le tornoi contre chiax dedens.

Au comenchier entre .II. rens  
jostent maint chevalier novel.

4004 Premiers point le cheval isnel  
Maudamadas de Galoee.

Entre .II. rens, lance levee,  
s’est eslaissiez por lui mostrer;

4008 de l’autre part a l’encontrer [fol. i68va]

est venus poignant Gogulor.

Grans cops sor les escus a or

se donent des lances planees  
4012 si qu’eles sont enastelees

et li escu fraignent et fendent.

Sor les estriers si fort s’estendent  
que les coroies en rompirent.

4016 D’ire et d’orgueil andoi sozpirent :  
si fort se sont entrencontré  
que des jenols en ont porté  
le cuir, et des bras et des coutes.

4020 Dont sont comenchies les jostes  
en .C. lius contreval la pree.

Toute jor dusqu’a l’avespree  
fu li tornois devant la porte.

4024 Qui gaaig i fait si l’emporte.

Maint cheval i ot asfolé,  
molt furent cil dedens foulé  
et sormené, ce m’est aviere,

4028 que ens es guez de le rìviere  
les mainent ferant laidement.

Si vous di bien certainement  
que se tost ne venist la nuis,

4032 au roi March fust grans li anuis,  
mais li vespres les departi.

De .II. pars se sont aati  
que demain, quant messe ert chantee,  
4036 ara chascuns la teste armee  
por recomencier le tornoi.

Au roi Marc torne a grant anoi  
de che qu’ìl les ont mis arriere  
4040 parmi les gués de le riviere.

La nuít le mostra ses barons :

« Seignor, dist il, demain arons  
le tornoi, pensons de bien faire.

4044 Or se porront91 li preu refaire,  
a ces vespres nous ont laidis.

Molt josta bien li Lais Hardis,

Guirrés li Rous, et Tydoriaus  
4048 gaaigna .II, chevax molt biax. »

Molt en parolent conte et per.

Atant s’asieent al souper ; [fot ìôgvb]

bien sont servi, molt orent més.

4052 Tristrans, qui toz tans est en és  
que il peiist Yseut veoir,  
en mi la sale va seoir.

Ses compaignons fait arengier,

4056 molt ont a boivre et? a mengier,  
car Ii rois les fait bien servir ;  
mais bien le volra deservir  
Tristrans, se il puet, al tornoi.

4060 Mais ce li torne a grant anoi  
de che qu’Iseus ne l’aperchut;  
durement s’en tint a dechut,  
sí dist, s’il puet, engien querra  
4064 coment a li parler porra.

Sovent le regarde d’un ceil;  
en sa main a pris un flagueil,  
molt dolcement en flajola  
4068 et par dedens le flaguel a  
noté le Lai de Chíevrefueíl,  
et puis a mis jus le flagueil.

Li ròis et H baron l’oïrent,

4072 a merveille s’en esjoïrent.

Yseus l’ot, molt fu esmarie :

« Ha ! fait ele, saínte Marie,

91

s. pporront 1. corr. d'après B

je quit c’est Tristrans, mes amis,

4076 qui en tel point est chaiens mis  
por moi, je le quit bien savoir.

Non est! Je ne di mie voir :

Tristrans a .II. oex en sa teste,

4080 et cist a perdu le senestre ;

ce[[20]](#footnote-20) n’est il pas, je le quit bien  
que Tristran n’est mais de moi rien.  
Menti a vers moi et mespris  
4084 de che qu’il a autrui apris  
le lai que moi et lui feïsmes;  
ou je quit c’est Tristrans meïmes,  
car onques ne menti vers moi.

4088 C’est il! A mes .II. oex le voi,  
bien m’i acort que ce est il.

Je ne le doi pas tenir vil,  
en tel abit est por moi mis.

[fol. 168vc]

4092 II ovre con[[21]](#footnote-21) loiaus amis.

Mainte paine a por moi eiie ! »

Ensi est Yseus percheiie  
par le lai que Tristrans nota.

4096 Maintenant les tables osta  
Dinas qui estoit seneschax.

La nuit conroient lor chevax  
cil garçon et donent avaine.

4100 Cil escuier sont en grant[[22]](#footnote-22) paine  
de lor haubers encoroier  
toute nuit dusqu’a l’esclairíer  
que H chevalier sont levé,

4104 qui as prestres orent rové

que matin chantassent lor messes,  
que matin rendront lor pramesses  
cha defors qu’il orent pramises.

4108 Atant sonent li saint as glises,  
et li baron vont al mostier  
por escouter le Dieu mestier.

Aprés la messe sont armé  
4112 h prinche qui sont renomé.

La veïst on tante baniere,  
qui sont de diverse maniere,  
tant elme, tant escu a or  
4116 et tant destrier bauchant et sor  
et tant bon chevalier de pris  
qui sont montés, les adols pris.

Et ont lacies les ventaihes.

4120 Atant s’en issent les batailles  
bien armees et bien garnies,  
molt sont beles les compaignies.

Et cil defors se ratornerent  
4124 quant armé furent, puis monterent,  
des loges issent et des tentes,  
ne fisent pas longues atentes.

Par banieres et par compaignes  
4128 s’asamblent en mi les champaignes  
li uns vers les autres le pas.

Et vienent sor les chevax cras,  
les ensaignes amont levees.

4132 As bras ont pendu95 les espees  
et les lances sont en lor poins  
et les escus a lor pis joins. [fol. I69a]

Abouchié sont d’ambes .11. pars,

4136 joint et serré, ne mie espars.

Lors crient : « As hiaumes! As hiaumes !  
Vien cha, Huet! Vien cha Aliaumes!

Vien cha Garin ! Vien cha Fouchier !

4140 Cha mon elme, je weil lachier. »

Emsi en .II. ,C. lius crioient,  
et cil lor hiaumes lor lachoient.

Quant ont lachié, les chevax brochent,  
4144 qui par bien aler tost s’aprochent.

Et quant ce vint a l’assambler,  
qui dont veïst terre trambler,  
brisier lances, froissier escus  
4148 — parmi outre aloit fers et fus —,  
ces elmes froissier et porfendre  
et chevaliers par terre estendre,  
les uns navrez, les altres pris,

4152 et les pluisors crier merchis.

Lances enastelent et froissent  
et cil escu fendent et croissent,  
cheval et chevalier trebuchent,

4156 lors ensaignes crient et huchent.

Quí joster vaut, ne me merveil

se tost i trova son pareil :

ne se vont mie trop loinz querre,

4160 hardiement se vont tequerre,  
fierent d’espees, de tronchons.

Sor ces elmes ot tels tenchons  
et tel noise et tel chapleïs  
4164 que tous li bos et li larris  
et toute la lande en resone.

Toute jor desi aprés none  
ont tenu le chaple et l’estor.

4168

4172

4176

4180

4184

4188

4192

4196

Par le tornoi a96 fait maint tor  
Brandoines, qui molt fu vassax.  
Vers ciaus dedens fu ses assax  
molt greveus, et li Gogulor.

Si vous di bien que Eschanor  
i fist tant que on em parla  
en bien et decha et dela.

Glador Eslis i fist merveilles,  
qui ot unes armes vermeilles  
a trois lunetes totes blanches :  
tiex estoient ses connissances.

Chiax dedens ont si malmenez  
que il les ont ferant menez  
dusques es prés devant la porte.  
Gosengos, qui un escu porte  
tout blanc et blanches covertures,  
se met en maintes aventures  
por chiax dedens qu’il velt secorre.  
En la grant presse laisse corre,  
Gogulor du cheval abat.

Aprés lui el tornoi s’embat  
Claradus et li rois Bridas,

Dynasdarés et Moadas.

Et li roi Mars od sa compaigne  
s’areste ens en mi la champaigne.

La recomence la meUee,  
doné i ot mainte colee  
d’espee, de tronchon, de mache.  
Dusqu’al vespre dure la chace.

Tous fust li rois Mars desconfis,  
de che sui je seiirs et fis,

. [fol. 169b]

mais un poi vueil chi arester  
4200 du tornoi, si vous weil conter  
d’Yseut qui Tristran ravisa  
par le lai que il flajola.

En sa chambre l’en a mené,

4204 la ont le deduit demené  
si comme amis fait a amie.

Du baisier, car je n’i fui mie,  
le sorplus ne vous dirai pas.

4208 En la sale faite a compas

se sist Gavains dalez Brengien  
et si compaignon, qui ont bien  
oï noveles du tornoi,

4212 mais molt lor torne a grant anoi  
quant li rois Mars n’est secorus.  
Gavains est a Tristran venus :

« Sire, fait il, sanz lonc termine  
4216 prions madame la roïne

[fol. 169c]

qu’ele nous face armes prester,  
et chevax et harnois doner,  
s’irons la fors le roi aidier.

4220 — Ore avez dit a sozhaidier,  
dist Yseus, car vous les arez. »  
Dont a ses escrins desfermez,  
s’en a trait cotes a armer,

4224 si les a fait bien atorner

d’armes, qui molt estoient beles.  
La roïne97 et ses damoiseles  
les ont armés et bien et bel :

4228 chascuns ot bon cheval isnel  
et escu fres et lanche nueve.

4232

4236

4240

4244

4248

4252

4256

4260

Tristrans a ses compaignons rueve  
qu’il montent, et il sont monté.  
Tristrans, qui molt ot de bonté,  
baisa Iseut au departir.

Lors font les esperons sentir  
as chevax, si s’en sont torné  
tot .XII. molt bien atorné,  
tant que il vinrent a la porte.

Et si vous di que chascuns porte  
au col pendu son estrument98.

Lors vienent al tornoiement.

Et quant il i furent venu,  
je vous di qu’Idiers, li fix Nu,  
fu abatus et Tydoriaus,

Glador EsHs et Estoriaus.

La fist bien Jacob d’Estrigueil  
et Jolïés de Tintagueil,

Bruns sanz Pitié et Brunamort,  
qui maint bon chevalier a mort.

E.t neporquant tot fuissent pris,  
quant Tristrans, qui fu de grant pris,  
vingt poignant, ne valt plus atendre,  
que cheval ot et rade et tendre,  
lanche baissie al penoncel.

Sor l’escu d’or al lïoncel  
fiert Escanor de le Montaigne,  
jus l’abat del cheval d’Espaigne,  
puis fiert Derquin que jus l’envoie  
tot estendu en mi la voie.

Puis trebuche Glador Eslis  
et puis le frere BrandeHs.

[fol. 169va]

s. ostrument corr. d’après B

à

Ains que sa lance fust brisie,  
a fait mainte joste prisie.

Mesire Gavains d’autre part  
4264 i fiert et la presse depart.

Kex li seneschax esperonne,  
en la grant presse s’abandone.  
Meraugis et mesire Yvains  
4268 le fisent bien et Agravains.

Tant vous di je bien vraíement  
que le pris du tornoiement  
ont li home le roi Artu.

4272 Par grant forçhe, par grant vertu  
ont si reùsez ciax defors  
qu’arriere se trait li plus fors.

Si se merveillent durement  
4276 qui chil sont qui si malement  
les ont arriere reussez.

Les estrumens ont avisez  
qu’il avoient as cols" pendus.  
4280 Chascuns en est molt esperdus,  
si le tienent en grant vielté  
quant ensi sont desbareté  
par menestrex, ce lor est vis.

4284 Atant lor est Tristrans guenchis,  
Mesire Gavains et li autre  
lor revienent lance sor fautre  
par tel force, par tel aïr  
4288 qu’a cel poindre fisent chaïr

plus de .XX., qui tot fhrent pris.  
La ot Tristrans de touz le pris,  
qui molt hardiement s’i prove,

4292 qu’en la greignor presse qu’il trove  
se fiert adez et laisse corre  
por les siens aidier et secorre.

Et si compaignon vont aprés,

4296 qui molt se tienent de lui pres.  
Chiax defors sont si mis arriere  
que enz es guez de le riviere  
les ont ens a force embatus.

4300 La fu Gogulor abatus,

Taillars li preus et Godroués.

[fol. 169vb]

Tot droit a l’issue des guez  
lor recort seure li roís Mars,

4304 qui ne fust si liez por .C. mars  
comme est de le desconfiture  
de ciax defors, car a droiture  
les mainnent dusqu’a lor harnas.  
4308 « Sire, ce li a dit Dinas,

ce m’est avis, ce sont vos gaites  
qui tels envaïes ont faites,  
car as cols ont les estrumens.

4312 Par ax est li tornoiemens  
sostenus de la vostre part. »  
Tristrans la grant presse depart,  
fiert et boute, empaint et abat.

4316 Gavains si tres bel se combat  
que deduis est de lui veoir :  
trop set bien ses cops asseoir.

Ciax defors ont tot sanz gabois  
4320 par force mené jusqu’al bois.

Tout sont mis a desconfiture,  
quant Perchevax par aventure  
vint par le forest chevalchant  
4324 desor un noir ronchi bauchánt,

maigre, pelu, redois et las ;  
de son elme ot rompu les las,  
qui fu quassez et depechiez ;

4328 ses escus fu par lius perchiez,

dont la bocle, si con moi samble,  
fu faite d’une viez sozchangle ;  
ses haubers fu par lius desrous,  
4332 il fu entorteilliez et rous

que piech’a qu’il ne fu rollez.

Ses espius fu toz desplanez :  
d’un tronchon fu atot l’escorce,  
4336 mais li fers fu de bone forge  
dont la pointe estoit amouree.

Et se fu toute deschiree  
sa cote a armer de cendal,

4340 qu’il vient de querre le Graal.  
Erré en ot par mainte100 terre,  
mais il ne savoit tant enquerre  
qu’il en poïst oïr novele.

[fol. 169vc]

4344 Les estrivieres de la sele  
sont de cordeles renoees.

Erré ot par maintes contrees  
en tel maniere, a grant meschief,  
4348 que ses chevax tenoit le chief  
molt bas et le col estendu.

Et Perchevax a entendu  
a son cheval faire esforcier,

4352 mais qui le devroit escorchier,  
n’iroit se le petit pas non :  
mix li venist sor un anon  
estre montez, par saint Sevestre,

4356 neporquant suet il molt bons estre.  
Mais cìl au dit mie ne ment,  
c’on a veii mainte jument  
enviellir par male peuture.

4360 « Hé, Diex, tante pesme aventure,  
dist Perchevax, ai encontree !

Erré ai par mainte contree.

Las! onques n’oi fors paine et mal  
4364 en ceste queste du Graal!

Tant anui, tante mesestance  
por la Lance quí ainc n’estance  
ai je soffert mains grans travax !

4368 Biax sire Diex, fait Perchevax,  
tant a que je n’oi bien ne aise ;  
par ces forés a grant malaise  
ai tels XX. nuis jeii  
4372 ou j’ai poí a mengier eii,  
et mes chevax est acorés  
de fain. Diex ! ore secorez,

. qu’en tel liu puisse venir  
4376 ou alcuns biens me puist venir,  
car j’en aroie grant mestier !»

Tant a erré le grant sentier  
par la forest tout dementant,

4380 son cheval a esforcié tant  
et tant se paine de haster  
que il ot al tornoi crier  
les ensaignes diversement.

4384 Merveille soi molt durement  
quant les ensaignes ot huchier;  
tant se paine de l’aprochier  
qu’a grant travail et a grant paine  
4388 son cheval le petit pas maihe,

[fol. 170a]

I

é

que il ne puet trot ne galos.

Tant a erré qu’íl ist del bos,  
voit le tornoi et les mellees  
4392 des gens qui sont entremeUees :  
chiax defors voit a grant destreche.  
Cele part son cheval adreche,  
mais tant ne set esperonner  
4396 que le puist fors du pas mener.

Kex l’aperchoit plus tost que nus,  
contre lui est poignant venus.  
Quant si mal atorné le voit,

4400 paier li velt ce qu’il li doit,  
ce est ramprosne et felonnie,  
se H a dit Kex par envie :

« Sire, ou est la vostre compaigne ?  
4404 Tres quant passastes vous le raigne ?  
Vòus venez droit de Lombardie,  
molt par avez le char hardie,  
qui tué avez la lymache.

4408 Fu che de pichois ou de mache  
k’avez mort la beste cornue ?

Molt seront lié de vo venue  
li baron et ii bacheier ;

4412 quant il orront101 de vous parler,  
molt lor plaira vo compaignie !  
Estes vous por chevalerie  
faire venus a cest tornoi ?

4416 Sire Audegier, foi que Dieu doi,  
vos chevax a fait sa jornee.

Li mastin ont sa mort juree,  
faire en volront lor quaresmel :

il n’a fors les os et le pel.

4452

4448

4444

4440

4436

4432

4428

4424

4420

Vos hiaumes a esté rompus,  
les gelines ont dedens pus  
plus de .II. ans, al mien quidier.

Li malfé vous ont fait widier  
vo païs ne fait eslongier ?

[fol- 170b]

Mais vous volez Forré vengier  
ou le Morbot, si con je quit :  
vengier le porrez ainz la nuit  
molt bien, se en vos ne demeure.»  
Perchevax l’esgarde ens en l’eure,  
vit l’estrument a son col pendre.  
Dist Perchevax : « Se entreprendre  
devoie contre menestrel,  
doner vous iroie un cop tel  
sor vostre escu qu’il i parroit  
si que escus ne vous tenroit,  
ne rien qui peúst avenir  
que je ne feïsse venir  
de vous les talons contremont.  
Mais, par cel Dieu quí fist le mont,  
por mil mars, ce sachiez de voir,  
ne volroie je mie avoir  
mis main dedesus jogleor.

Moi est vis, par le Salveor,  
j’en seroie trop avilliez.»

Et Kex dist : « Vous vous traveilliez  
en vain, par saint Jame l’apostre.

Vo cheval arai malgré vostre,  
mais ce n’ert pas por chevalchier,  
ains le volrai faire escorchier,  
si en avront la char li chien  
et je le cuir ! Si vous di bien

que j’en feraí faire un bahut,  
car íl est bien drois c’on vous hut,  
quant vous errez si faitement. »

4456 Perchevax respont dolcement :

« Sire, fait il, se je avoie  
vo cheval, le mien vous donroie,  
car molt ameroie cel change.

4460 — Par foi, or me sers tu de blange,  
fait Kex, tu le comperras ja ! »  
Atant un petit s’eslonga,  
la lance baisse et prent son tor.

[fol. 170c]

4464 Perchevax, qui en maint estor  
avoit esté, molt peu le doute,  
et neporquant a molt grant honte :  
avis h est et si li samble  
4468 c’uns menestreus a lui asamble  
malgré sien, et si le manache.  
Perchevax ne set que il face :  
dolans sera se le malmet.

4472 De sa lance l’arestuel met  
devant et le fer par derriere,  
et si l’atent en tel maniere  
que tant ne quant soi ne remuet.  
4476 Mesire Kex quanque il puet

point le cheval, qui tost randone.  
Percheval si tres grant cop done  
sor son escu, qui fu destains,

4480 que sa lance desi as mains  
a froíssie par grant ai'r.

A por un poi ne fist chaïr  
cheval et chevaher ensamble,

4484 car de foiblece trestoz tramble  
et deploie toz li chevax.

Mais sachiés bien que Perchevax  
feri si Ké en mi le pis  
4488 de sa lance qu’il a guerpis

les estriers et chiet tos envers.

Et Perchevax a lues aers  
par les regnes le bon destrier,

4492 sus saut, onques n’i quist estrier.

Puis dist a Ké : « Vassal, prenez  
mon cheval et si aprenez  
coment il vous saroit porter !

4496 Molt miex vous venist deporter  
a vostre estrument et deduire  
que chevalier gaber et nuire. »

A itant Perchevax le laisse,

4500 encontre chiax dedens s’eslaisse  
qui chiax dehors vont encauchant.  
Perchevax point le sor bauchant  
qui molt tredurement le porte.

4504 De la Iance, qui toute est torte,  
a feru si grant cop Gorvain  
qu’il l’abat, et puis Agrevain,

Cliget et le preu Lancelot.

4508 .Ilil. chevax a en sen lot

gaaigniez, qu’il a presentez [foi.

a chiax que il vit desmontez,  
qui lor chevax orent perdus.

4512 Cil defors, qui tout esperdu  
avoient par devant esté,  
voient le tornoi aresté  
par le bien fait de Percheval.

4516 Chascuns radrece son cheval,  
por Percheval ont cuer repris,  
le tornoiement ont empris

vers chiax dedens molt fierement.  
4520 Et Perchevax isnelement  
se refiert es Cornualois.

Tant fait Perchevax li Galois  
que parmi les gués les rentassent,  
4524 mais molt a malaise les passent.

Perchevax durement s’esforce,  
sa lance, ou encor tint l’escorce,  
ne vaut changier ne remuer.

452g Tristrans commencha a muer  
de fin aïr, quant il l’ot dire ;  
espris de maltalent et d’ire  
va le chevalier demandant  
4532 par cui sont mené si tendant;  
vers lui se volra esprover,  
mais tempre le porra trover,  
car Perchevax adez s’adreche  
4536 la ou voit la greignor destreche.  
Dusqu’a le porte les remainne.

La a Tristrans soffert grant paine  
et mesire Gavains li dols  
4540 devers les siens les passe tous.  
Tristrans a guenchi le cheval,  
sor destre choisi Percheval,  
qui sor le destrier Keu se sist.

4544 Tot maintenant qu’il le choisist,  
bien le connoist, molt h anuie.

Sor les estriers si fort s’apuie  
que les coroies en estent :

4548 contre lui va, plus n’i atent.

[fol. 170vb]

Quant Perchevax le voit venir  
et la lance et l’escu tenir  
tant cointement et si tres bel,

1 I

4552 et voit qu’il a mis en chantel  
l’escu si acesmeement  
et la lance tout ensement  
li voit si tres bel manïer,

4556 — mais molt le prent a anuier  
de che que la vïele voit  
que Tristrans a son col avoit —,  
si quide qu’il soit menestreus  
4560 qui embatus se soit entr’eus  
por faire gaber et por rire.

Tristrans, qui durement s’aïre  
de che qu’il sont si resorti,

4564 mais molt durement s’aati  
qu’a celui as viez garnemens,  
par cui toz li tornoiemens  
est sostenus a ciaus defors,

4568 volra assambler cors a cors.

Atant point quanque puet destendre,  
que cheval ot et rade et tendre.

Et Perchevax vers lui s’eslaisse ;

Tt\*

4572 chascuns d’ax .II. sa lance baisse.

Molt hardiement s’abandonnent,  
sor les escus teus cops se donent  
qu’i les froissent et esquartelent,

4576 les102 lances toutes enastelent.

Mais au venir que font ensamble  
se hurtent si, si con moi samble,  
de cors, de pis et de chevax.

4580 Et sachiez bien que Perchevax  
abat Tristran si laidement  
que tot cil du tornoiement

102

lé I. cotr. d'après B

Lu

virent contremont les talons.

4584 Et tant comme il fu grans et lons  
li fait mesurer la champaigne  
et si durement le mehaigne  
qu’a poi qu’il n’a le cuer crevé.

4588 Tant par l’a durement grevé  
que il ne se puet redrecier,  
et por lui faire fîancier  
prison s’areste Perchevax.

4592 Atant brochierent les chevax

Lancelos et mesire Yvains, [fol. i70vc]

Saigremors et li preus Gavains,  
si ont Percheval assali.

4596 Perchevax pas nes en fali,  
ains trait l’espee, si lor vient,  
que par vive force covient  
tout le plus cointe103 traire ensus.

4600 Et Perchevax lor recort sus,  
molt sovent les coite a l’espee,  
lor armeure a decolpee,  
elmes quasse et escus porfent.

4604 Perchevax si bien se desfent

qu’il ne puent sor lui conquerre,  
ce m’est avis, plain pié de terre.

Et mesire Gavains l’esgarde ;

4608 lors se remembre et se prent garde  
que ce est cil tout vraiement  
qui fu al grant tornoiement :

« Son hardement bien i mostra,

4612 tout le tornoiement outra  
et tant me fist travail et paine

qu’il ne fu jors de la semaine  
que ne me dolsist de ses cops  
4616 li chiés et lì bras et li cols

et li cors et trestot li membre.

Quant je l’esgart, tres bien me membre  
que nus altres, ce n’est pas faille,

4620 ne porroit pas tant de bataille  
sof&ir, ne ce ne porroit estre,  
ainz ne me volt rien de son estre  
dire, nis solement son non.

4624 Mais je ne sai par quel raison  
est atornez si laidement.

II vint molt acesmeement  
armez, quant fu au grant tornoi,

4628 et chi si laidement le voi!

Ce n’est il pas ? Si est, por voir,  
si cop le me font bien savoir  
miex que ne font si garnement,

4632 et si sai bien certainement

que li cuers n’est es biax adols. »

Atant Gavains h biax, li dols,  
a Percheval a raison mis. [foi. i

4636 « Sire, fait il104, vos bons amis  
volroie estre par saint Davi;  
onques mais chevalier ne vi  
de qui tant volsisse estre acointes.

4640 ,11 m’est avis que trop plus cointes  
fustes quant je vous vi aillors.

Garnemens aviiez meillors  
et plus biax que vous n’avez chi.

4644 Mais s’il vous plaist, par vo merchi,

et il ne vous devoit grever,  
proier vous volroie et rover  
que me deïssiez vostre non. »

4648 Quant Perchevax ot la raison  
et la vois de Gavain oï,  
molt durement s’en esbahi,  
car au parler Gavain h samble.

4552 Mais de corrous et d’ire tramble  
de ce qu’au col voit l’estrument,  
si se merveille durement,  
se che est il, por quel aiFaire  
4656 il se voloit menestreus faire.

Se ce est il, bien le sara,  
que son non li demandera.

Bien le sara ja au parler,

4660 c’onques son non ne volt celer  
a nului qui li demandast  
por nule rien que il doutast.

Lors li a dit : « S’il vous plaist, sire,  
4664 vostre non vous estuet ainz dire  
et puis vous redirai le mien ! »

Gavains respont : « Ce me plaist bien,  
molt volentiers le vous dirai,

4668 que ja mon non ne celerai

por tant qu’il me soit demandez :  
Gavains sui par non appelez !

Or revolroie bien savoir  
4672 le vostre non, sachiez de voir,  
car molt me resamblez vassax.

— Certes, ce respont Perchevax,  
je sai bien, toz en sui certains,

*[fol 171bl*

4676 que onques mesire Gavains  
ne fu menestreus en sa vie.

390 LA CONTINUATION DE PERCEVAL

Mais, puis que vous avez envie  
de mon non savoir et aprendre,

4680 je le vous dirai sanz atendre,  
qu’en covent le vous ai a dire :  
j’ai a non Percheval, biax sire.

— Percheval ? — Voire sânz doutance,

4684 cil qui ala querre la Lance  
et le Graal que j’ai veii  
.II. fois, mais n’ai mie seii  
la verité ne assomee.

4688 Mais j’ai rasaldee une espee  
qui en .II. pieces ert brisee,  
qui molt estoit bone et prisiee,  
mais une osque i a a sauder105.

4692 De quanques je vols demander  
ne me dist rien ne ne dira  
devant che que l’osque sera  
rasaldee et remise a point :

4696 devant che n’en sara nus point.

Ce me conta li rois meïsmes  
qu’encore n’estoie pas dignes  
des secrez savoir du Graal. »

4700 Quant Gavains entent Percheval,  
bien le ravise a sa parole.

Son elme osta, puis si l’acole  
et li a dist : « Biax gentix sire,

4704 li rois mes oncles vous desire  
plus a veoir que nis un home. »

Perchevax respont : « C’est la some,  
jamais jor n’irai en Bretaigne  
4708 devant que l’aventure ataigne

du Graal por nis une paíne,  
se aventure ne m’i maine.

Mais, or me dites erramment  
4712 por coi portez tel estrument. »

Lors li a fait Gavains savoir  
de chief en chief trestot le voir,  
comment Tristrans les amena  
4716 devant le roi et demena

tout ensement comme une gaite.

Dist Perchevax : « Fols est qui gaite  
gens qui s’entraiment loialment, (fol. I7lcj

4720 car on voit tout apertement

qu’il emprendent trop fol usage :  
fol en devienent li plus sage,  
mais ce fait faire jalousie. »

4724 Perchevax, qui par cortoisie  
oste son elme, Gavain baise,  
molt est li uns de l’autre a aise.

Quant Tristrans Percheval entent,

4728 de la joie qu’il a s’estent,  
ne sent angoisse ne dolor.

Li rois Mars vint la et H lor,  
que li tornois fu demorez.

4732 Molt fu Perchevax honorez  
du roi Marc quant l’a conneù,  
molt belement l’a recheu,  
molt en fait grant joie et grant feste.

4736 Mesire Gavains ne s’areste,

ains a lues fait monter Tristran,  
qui d’amours suefire grant ahan.

Gavains, qui fu preus et vassax,

4740 mesire Yvains et Perchevax  
ont ensamble au roi Marc priié

a por un poi de doel ne font.

Tot li baron grant doel en font  
et chascuns d’als pleure et sozpire :  
4808 « Que porra ore li roís dire,  
fait Lancelos, quant la verrons  
et les noveles li dirons  
et de vous et de Percheval ? »

4812 Atant s’en torne tout un val  
Perchevax, qui les a lessiez,  
au departir les a baisiez.

Et mesire Gavains s’en part;

4816 un grant chemin de l’autre part  
s’est mis grant aleùre a voie.

Ançois mais que son oncle voie  
avra molt paines et travax ;

4820 mestier li avra Perchevax.

Ensi Gavains et Perchevax  
en vont armé sor lor chevax,  
h autre vont en lor contree,

4824 chascuns son chemin et s’estree,  
triste et dolent et amati,  
quant de Gavain sont departi  
et de Percheval ensement;

4828 ensi font lor dolousement.

Et Tristrans est dolans remez,  
qui durement les ot amez,  
mais Brengien le confortera  
4832 et Iseus que il tant ama.

Et li autre s’en vont ensamble,  
si ont tant erré, ce me samble,  
que il sont venu a Morguan,

4836 assez pres de Caradigan.

La ont trové le roi Artu,

lor seignor, qui molt dolans fu  
por ses homes, por son neveu  
4g40 qui tant demeurent. Dusqu’a peu  
lor orra tels noveles dire  
dont al cuer ot dolor et ire :  
de son neveu est molt marris  
4844 et de Percheval trespensis,

[fol. 171vc]

qui en tel point vint108 au tornoi.  
Mais molt li torne a grant anoi  
quant il n’est venus a la cort,

4848 l’iaue del cuer li file et cort  
parmi les oex aval sa face,  
qui auques sa color esface  
que il avoit clere et vermeille.

4852 Ne le tenez mie a merveille,  
s’il est dolans de son neveu  
qui a fait et promesse et veu  
d’aler al Pui de Montesclaire,

4856 dont nus chevaliers ne repaire  
que il ne soit ou mors ou pris,  
ja n’estera de si grant pris.

Et de Percheval se redoute  
4860 que aventure si estolte  
a emprise que du Graal.

De Gavain et de Percheval  
m’orrez d’ore en avant conter,

4864 si vous lairai du roi ester

et de son grant dolousement.

De Percheval premierement  
vous dirai ore une partie  
4868 ainz que de Gavain rien vous die.

vint (ou estj ; fe verbe qui manque a été rétabli (B lacunaire).

Perchevax va tous seus, pensis,  
qui trespassé a maint païs,  
mainte terre et mainte contree.

4872 Mainte aventure a encontree,  
felenesse, pesant et dure.

En une forest qui molt dure  
est entrez et tant chevalcha  
4876 et del errer tant s’avancha  
qu’il est de la forest issus.

[fol. 172a]

Et garde devant lui ensus  
en un plain, et vit un chastel  
4880 dont tot li mur et li cretel  
furent de pierre talleïce.

Devant le pont estoit la liche  
faite de chaisne atot l’escorce.

4884 Perchevax de l’aler s’esforce,

car la nuis s’[[23]](#footnote-23) aloit approchant.  
Lors vit devant lui chevalchant  
.V chevaliers trestoz armez  
4888 et de lor armes conraez,

mais lor armes sont depechies,  
et lor targes a or perchies,  
et lor elme quassé et frait,

4892 et lor cheval las et estrait,  
et lor brant enoschié et tort.  
Chascuns des .1111. ses poins tort  
et mainne grant doulousement,

4896 car navré furent durement  
si que li sans des cors lor saut,  
molt ont esté a grief assaut.

Li .illl. le quint amenoient,

4900 dont molt grant dolor demenoient,  
car navrez fu, c’est mes recors,  
de .1111. espiez parmi le cors,  
et ens el chief de .II. espees,

4904 qui U estoient embarrees

parmi le hiaume dusqu’a l’os.

Ne vienent mie les galos,  
mais petit pas sor lor chevax.

4908 Molt se merveille Perchevax  
qu’il les vit si mal atornez,  
mais ançois qu’il s’en soit tornez  
volra, s’il puet, de fi savoir  
4912 de lor aventure le voir.

Mais de che refu esbahis  
qu’il vit la terre et le païs  
destruit et escillié et gasté,

4916 que tot entour la fermeté  
n’avoit ne borde ne maison.  
Perchevax, par bele raison,  
salue les .V. chevahers.

[fol. 172b]

4920 Li uns, qui molt fu biax parhers  
et plains de debonaireté,  
h dist : « Diex par sa poésté  
vous destort d’anui et de perte  
4924 et si vous envoit joie aperte

ensi comme il le puet bien faire !

* Ha, frans chevaliers debonaire,  
  fait Perchevax, par vo merchi

4928 ainçois que je parte de chi  
me dites la vostre aventure !

* Sire, fait il, cruel et dure  
  le vous puis dire, ce sachiez.

4932 Onques mais nus si grans meschiez

1

n’avint a gent, foi que doi vous,  
mais venez hebergier od nous  
anuit mais, et je vous dirai,

4936 que ja ne vous en mentirai,  
car ne sai maison ne hebert  
chi endroit ou on vous hebert  
fors cest mez, c’est chose provee,

4940 a plus pres d’une grant jornee. »

Dist Perchevax : « Vostre merchi! »

Dont sont vers le chastel guenchi,  
et la porte lor fu overte.

4944 Cil del chastel voient lor perte  
de lor seignor, qui est navrez.

«Las, font il, mais n’ert recovrez  
li damages de no seignor !

4948 Hé ! las, il a soffert tant jor  
et le bataille et le torment!»

Ensi font lor doulousement,  
mais por Percheval se confortent.

4952 Li .1111. fii lor pere portent  
en la sale, si li osterent  
les armes et puis li benderent  
ses plaies, et d’un oignement  
4956 li oignent et tout ausement

s’en oignent, qu’il en ont mestier.

N’estoient mie tout entier  
lor costé, ainz ont mainte plaie,

4960 máis plus por son pere s’esmaie  
chascuns que ne face por lui.

Mais lor pesance et lor anui  
covrirent plus bel que il peurent.

[fol. 172c[

4964 Quanqu’il piient lor hoste honeurent :  
desarmer le font bien et bel,

puis li aíFublent un mantel  
d’escarlate, forré d’ermine.

4968 Ne fisent mie lonc termine,  
son cheval font metre a estable,  
puis si ont fait metre la table,  
et li sire se fist couchier  
4972 en un lit molt bel et molt chier.  
Puis de la table ensus du fu  
Perchevax molt bien servis fu :  
vïandes ont sainnes et netes,

4976 ploviers et pertris et anetes  
qui ont eii de le rimee  
et conins norris en ramee,  
tenres, qui ont cras le regnon.

4980 Et si orent a grant fuison

poisson de mer et d’iaue dolce.

Li chevaliers, qui en la couche  
se vit navrez, un poi parla.

4984 Ses .1111. fix en apela :

« Enfant, fait il, car confortez  
vostre hoste et honor h portez,  
car se je[[24]](#footnote-24) pooir en avoie  
4988 honor et joie li feroie,

car il m’est vis et bien me samble  
que le vailet trop bien resamble  
que je fis chevalier jadìs. »

4992 Quant Perchevax entent ces dis,  
bien sot que ce fu li preudom  
qui de l’ordre li fist le don,  
que Diex fist el mont establir  
4996 por droite justiche tenir

et por Sainte Glise garder.

Lors le comenche a regarder,  
tant l’esgarde que bien ì’avise  
5000 as paroles que il devise,

et neporquant son non enquist.

Et li preudom son non li dist :

«Biax hostes, j’ai non Gornumans  
5004 de Grohaut tot en droit romans. »  
Perchevax l’ot, joie ot et ire :  
joie quant son non li ot dire,  
et doel de che qu’il est blechiez.

[fol. 172vaj

5008 « Sire, fait il, c’est grans meschiez,  
a mon oes, quant vpus navrés estes,  
car tot deduit et toutes festes  
me seront en dolor changié  
5012 tant que je vous avrai vengié  
de celui qui vous a navré.

Cruel voisin[[25]](#footnote-25) avra trové  
en moi, se je le puis ataindre.

5016 De vous vengier ne me puis faindre,  
si me consaut li Rois Hautismes,  
car je sui li vallés meïsmes  
que vous d’armes appareiilastes  
5020 et cui la colee donastes

et l’ordre de chaindre l’espee.

La verité vous ai contee.

Or me dites, ne vous soit grief,

5024 la verité de chíef en chief

por quele chose, por quel fait  
on vous a tel damage fait,  
car se je puis, je en prendrai

5028 la venjance ou le chief perdrai. »  
Gornumans la parole escoute,  
tant s’esforcha que sor son coute  
est apoiez a grans travax.

5032 Bien set que ce est Perchevax,  
cui il avoit chevalier fait.

Dist Gornumans : « Tot entresait  
vous aconterai l’aventure,

5036 molt m’a duré et encor dure,  
ne jamais jor ne me faurra  
tant con cis chastiaus duerra  
et que je esterai destruis,

5040 quar chascun jor par matin truis  
.XL. chevaliers de pris,  
bien armez et les escus pris  
qu’il ont a or, ffes et noviax.

5044 Chevax ont fors, grans et isniax  
et lances roides et agiies  
et plus trenchans que besagiies.  
Chascun jor me covieat combatre  
5048 a aus, et mi fil trestot .1111. .•

[fol. 172vb]

ma gent ont tote ochise et morte.  
Chascun matin a cele porte  
me vienent par force envaïr :

5052 molt sont felon et plain d’aïr.

Dont me covient issir la fors,  
et je n’ai pooir de mon cors  
fors de mes fix que chi veez.

5056 Biax dois sire, si ne savez

coment chascun jor nous avient :  
a als combatre nous covient  
toute jor, bien en soiez fis,

5060 tant que les aions desconfis

et con mors laissiez en la pree.

Et quant ce vient a l’avespree,  
si repairons a no manoir,

5064 car la n’osomes remanoir.

Et l’endemain la matinee,  
je ne sai par quel destinee,  
les retrouvons et sains et sals.

5068 Dont est recomenciez l’assax  
envers als trestot de rechief.

Ensi usons a grant meschief  
nos vies ensi faitement  
5072 et avons usé longuement  
et userons, de ft le sai :  
si en somes en grant esmai.

Hui nous i somes combatu,

5076 mais por nient somes debatu,  
car demain les retroverons  
et vers als la bataille arons.

Mais tant sui navrez durement  
5080 que le matin al parlement  
n’i porrai estre, mais mi fil  
iront tout .ilil. en grant peril  
envers als soffrir les assax.

[fol. 172vc)

5084 — Biax dols sire, fait Perchevax,  
et je vous affi de ma main  
qu’avec vos fìx irai demain  
por vous et por vos frx desfendre,  
5088 que bien vous deveroie rendre  
le grant serviche et le bonté  
et le grant debonaireté  
qu’en vous trovai a l’autre voie.  
5092 Du siecle noient ne savoie

fors che que ma mere m’ot dit,

encore en sai assez petit.

Quant le Graal vi et la Lance  
5096 qui onques de saignier n’estanche,  
trop malvaisement me gardai.

Et i sui chil qui ore i ai  
grant anui, s’en sui en esmai  
5100 quand onques[[26]](#footnote-26) rien n’en demandai.  
S’adonques demandé l’eiisse  
toute la verité seiisse,  
mais ainc puis n’en poi rien savoir  
5104 ne je n’oi pas tant de savoir  
que le voir en eusse enquis.

Se l’ai puis tant cerchié et quis  
que autre fois l’ai retrové,

5108 et si ai enquis et rové  
que m’en desist la verité.

Li rois le m’eust aconté,  
mais une espee molt prisiee  
5112 qui tres par mi estoit brisiee[[27]](#footnote-27)ainçois rasalder me covint,  
mais au salder issi avint  
c’une[[28]](#footnote-28) osque i ot a resalder.

5116 Li rois me dist que demander  
porroie assez, rien n’en saroie  
devant que rasaldee aroie  
l’osque de l’espee et refaite.

5120 Et dist que je avoie faite

tel chose que n’ere pas dignes,  
que je, ne par dis ne par signes,

deiisse les secrez savoir :

5124 por che ne m’en volt dire voir  
li rois. Si en sui en doutance,  
que ne sai par quel mesestanche  
ne par quel pechié ce me vient.  
5128 Et neporquant ne me sovient  
de pechié, ne grant ne petit,  
que a confesse n’aie dit  
et dont n’aie pris penitance,

5132 fors suel que d’une covenance  
que je ai a une pucele  
qui molt est avenans et bele,  
et si sai bien qu’ele est vo niece,  
5136 ele me dìst molt a grant pieche :  
c’est Blanchefiors de Bel Repaire.  
Drois est que cil pechiez me paire.  
Une guerre h mis a fin1155140 et ele m’ama de cuer fin  
et me dist que je la preïsse  
et de h ma feme feïsse.

Et je li oi en covent mis  
5144 que je seroie ses amis  
et a feme l’espouseroie,  
ne vers autre ne mesferoie.

Or m’en membre, c’est li pechiez  
5148 dont je quit plus estre entechiez. »  
Gornumans la parole entent,  
un poi vers Percheval s’estent,  
se h a dit comme preudom :

5152 «Biax dols amis, querez pardon  
a Dieu et aiez em penser

115

[fol. 173a]

m. afFin AB, corr. en m. a fin

chastoíements de Gomumant

Les

405

que la dame irez espouser  
tantost con partirez de chi.

5156 Diex est si plains de grant merchi  
que cil qui de vrai cuer li prie,  
que quanques requiert li otrie.  
Oez la messe volentiers,

5160 c’est lì plus glorieus mestiers  
qui soit et li plus prescïeus,  
cìl qui l’ot puet veïr as oex  
le cors Jhesucrist proprement,

5164 quant li prestres le sacrement  
fait et il le tient en ses mains.

Tant en nasqui, ne plus ne maíns,  
de la Virge et pendi en crois.

5168 Se tu ensi fermement croìs  
et tu os volentiers la messe  
et tu reviens a la promesse  
que la damoisele fesis,

[fol. 173b]

5172 quant tu en covens li mesis  
que tu le prendroies a feme,  
s’ensí le fais, je di sor m’ame  
que tu l’osque rasalderas  
5176 et que toz[[29]](#footnote-29) les secrés saras  
et de la Lance et du Graal. »

Ensi ensaigne Percheval  
li preudom, qui bien le sot faìre.  
5180 Et Perchevax trestout l’affaire[[30]](#footnote-30)escouta et bien le retint;  
le chief un petit enclin tint

et prie a Dieu molt dolcement  
5184 que il par son comandement  
li laist son hoste delivrer  
de ciax qui le vuelent livrer  
lui et sa terre a tel eschil  
5188 dont il sont en si grant peril  
et si navré et si blechié.

Quant ont lavé, se sont couchié.

Perchevax se jut en un lit,

5192 mais n’i ot joie ne delit

por l’anui qu’il ot de son oste.

Molt ert dolans se il ne l’oste  
de la paine et du grant torment.

5196 Et quant vint a l’ajornement,  
si sont par le chastel levé.

Li .1111. frere, qui grevé  
estoient forment et blechié,

5200 sont errant levé et drechié.

Et Perchevax tantost se lieve,  
que forment h anuie et grieve  
quant il vit les .1111. vassax  
5204 armés por soífrir les assax  
des .XL. qui ja estoient  
venu et qui les atendoient  
al pié del pont devant la porte.

5208 Perchevax rove c’on aporte  
ses armes et il lues si fisent;  
devant lui en present les misent[[31]](#footnote-31)sor un tapi de soie chier.

5212 Ses cauces li corent lacier

doi vallet qui s’ajenoillerent,  
l’armerent et appareillerent.

Or sont tot .V. d’armes[[32]](#footnote-32) garni,  
5216 ne íiirent pas comme escharni.

[foL 173c]

Messe ont oïe hautement  
c’on lor a dit molt dignement  
de Deu et de sa dolce mere.

5220 Chascuns des fix laisse son pere,  
qui durement navrez remaint.

«Enfant, fait il, Diex vous ramaint,  
se lui plaist et vient a comant,

5224 car altre chose ne demant,

mais qu’encor vous revoie saus. »  
Atant est montez Perchevax  
par devant l’uis de la chapele.

5228 Les .1111. chevaliers apele

Perchevax molt tres belement,  
si lor a dít molt dolcement  
c’on lor aportast pain et vin :

5232 « Mix valront[[33]](#footnote-33), si con je devin,  
et chascuns menjust une soupe î »

Uns vahés en une grant colpe  
lor aporta vìn cler et sain,

5236 et li autres taille le pain  
ou vin par dedens le hanap  
qui n’est de tramble ne de sap,  
ainz ert la colpe d’argent fin.

5240 Chascuns menjue et boit du vin  
une fois, que plus n’i recovrent.  
Maintenant la porte lor ovrent,

chascuns en ist l’elme lachié.

5244 Li chevalier sont adrechié

envers als comme gent dervee.  
Perchevax la lance levee  
vait encontre quanques il puet.

5248 Chascuns des freres aprés muet  
quanque cheval lor porent rendre.

Et Perchevax sanz plus atendre  
brandi la lance de pomier,

5252 si a si feru le premier

que l’escu li perce et estraue,  
l’auberc li desmaille et descloe,  
parmi le cors H meti le fer.

5256 As .C. vis deables d’enfer

soit la siue ame commandee !

[fol.

De sor la targe a or bendee  
fiert si l’autre qu’arme qu’il ait  
5260 molt petit d’aïe li fait.

E1 cors H met et fer et fust;  
ains qu’a la terre keiis fust  
s’en fu l’ame del cors partie.

5264 Mais mal estoit l’uevre partie,  
car contre .V a tel deduit  
furent encore .XXXVIII.,  
dont chascuns forment s’esvertue.

5268 Perchevax a la lance en tue

.VIII., ce m’est vis, ainz qu’ele froisse,  
car cil H refont molt angoisse,  
car son escu H esquartelent,

5272 sor lui as brans d’acier martelent  
ausi con fevre sor englume.

D’ire et de maltalent escume  
Perchevax, qui a trait l’espèe :

5276 a l’un a la teste[[34]](#footnote-34) colpee,  
qui durement l’aloit coitant,  
malement les va acointant.

Et li .IIH. frere s’i provent  
5280 qu’en la greignor presse qu’il trovent  
se sont feru tot a plain cors.

Mestier avoit de lor secors  
Perchevax, qui entr’eus s’embat.

5284 L’un feri si qu’il li abat

le hiaume et trestote I'oreille,  
que l’espee en devint vermeille  
qu’il li embat dusqu’al cervel.

5288 L’autre fent dusqu’al haterel;  
a .VII. en a les chiez trenchiez.

Mais molt est navrez et blechiez,  
car tot fìerent sor lui et maillent,

5292 son hauberc rompent et desmaillent  
et son elme quassent et fraignent.

Lì .1111. firere ne se faignent,  
ainz i fiert chascuns durement.

5296 Navré estoient malement

devant, mais or sont plus assez.

[fol. 173vb]

11 n’ont elme ne soit quassez  
n’escu qui ne soit depechiés  
5300 ne hauberc qui ne soit perchiez,  
et il tout navré de rechief.

Li uns fu ferus ens el chief[[35]](#footnote-35)d’une espee desi al test.

5304 Li troi frere tot sanz arest  
l’ont trait ensus fors del estor,

si l’ont covert en un destot,  
puis revont a l’estor combatre.  
5308 Or ne sont il mais que il .1111.  
Tant ont la bataille menee  
et tant cele gent demenee  
que il n’en i ot mais que .XX.  
5312 des .XL., mais si avint

que il se sont un poi refraint.  
Chascuns se racesme et restraint  
et ses armes a point remet.

5316 Perchevax el grant cors se met,  
l’escu devant son pis torné,  
li troi frere sont atotné,  
qui aprés Percheval se metent  
5320 et de bien faire s’entremetent,  
dont recomencent la bataille.  
Perchevax al brant qui bien taille  
le fait si acesmeement  
5324 que li troi frere hardement

recovrent et cuer de bien faire,  
quant voient de si haut afaire  
Percheval, qui tant cop i done  
5328 et tant sostient l’estor que none  
fu passee, vespres aproche.

Et Perchevax le cheval broche  
qui de chaus ocirre est engrez,  
5332 et li troi frere tot aprés.

Et H quars aidier ne se puet,  
l’estor esgarde, ne se muet.

Et Perchevax al brant d’acier  
5336 vait ses anemis detrenchier,

et cil qui peu ia mort cremoient,  
qui Percheval mie n’amoiéìit,

11 rendoient grans hatiplas  
5340 des trenchans, ne mie des plas;

[fol. 173vc]

forment le blechent et mehaignent.  
Li trois frere rien n’i gaaignent,  
car tot troi i sont si malmis  
5344 que cil les ont par terre mis  
si que les boèles lor salent.  
Percheval durement assalent,  
mais n’en i a mais vis que .1111.

5348 II quident Percheval abatre,  
mais Perchevax par grant aïr  
les recort al brant envaïr,  
a l’un a la teste trenchie,

5352 a l’autre a l’espee glachie

parmi le chief jusqu’al menton.

Li doi s’escrient a haut ton :

« Ha ! Perchevax, ne vous i vaut,  
5356 que demain revenra l’asaut,  
por noient estes traveiliiez !  
Demain, ains que vous esveilliez,  
serons tot ensamble al chastel  
5360 por recomenchier le cembel.

De ce soiez tot asseiir. »

Dìst Perchevax : « A mal eúr  
avec vostre oes puissiez venir !

5364 Mais coment qu’il doie avenir,  
ainçois que de chi me depart,  
arez de l’estor autel part  
comme ont eii vo compaignon.

5368 — Ne vous doutons un esperon  
ne le mort ne doutons nul point! »  
A icest mot le cheval point  
Perchevax qui tenoit l’espee,

5372 a l’un a la teste colpee,  
a l’autre l’espalle trencha,  
jus del cheval le trebucha.

Tout sont aflnné et ocis.

5376 Vers ses compaignons s’est guenchis123Perchevax, qui tant les amende  
que il les monte, a chascun bende  
les plaies qui forment lor grievent,

5380 car sovent sainent et escrievent.

Dont comencent cil a parler :

« Biax sire, or en poons aler  
anuit mais a nostre manoir  
5384 por aesier et remanoír

[fol. 174a]

vous et vostre cheval anuit,  
et demain, si ne vous anuit,  
vous reporrez metre a la voie.

5388 Ne quit pas que nus124 de nous voie  
demain le mïedi passé.

Se nous estïons respassé,  
si averiens nous trop a faire.

5392 Bien en avez oï l’affaire  
as .II. chevahers romancier.

Demain ert a recomencier  
vers als l’estors et li cembiax.

5396 Cist deduis n’est ne bons ne biax,  
n’arons nul pooir de venir,  
si ne savons que devenir,  
car a force nous prenderont.

5400 II dient qu’il nous destruiront  
et no chastel metront en cendre.

c. s’est chis corr. d’après B  
iïus manque; corr. d’après B

A le matin poons atendre  
cest martyre, cest grant torment. »  
5404 Perchevax respont dolcement :

« A la fois Diex vous en destort!  
Bien est tans que chascuns retort  
de vous vers le chastel anuit.

5408 Mais dites moi, ne vous anuit,  
se vous savez coment avient  
que chascuns en vie revient.

— Si m’aït Diex, sire, nenil,

5412 que tant redoutons le peril,  
que cil qui chi demoèrroit  
sanz nulle raenchon morroit. »  
Dist Perchevax : « Si m’aït Diex,  
5416 coment que griez soit H perius,  
de chi ne me quier removoir  
devant que je sache le voir  
coment il revienent en vie.

5420 — Ha ! sire, vous avez envie  
de morir, ce dient li frere,  
certes onques nous ne nos pere  
n’osames tel hardement faire. »

5424 Dist Perchevax : « Por nul affaire  
n’en partirai. Alez vous ent! »

[fol. 174b]

Cil voient que n’i valt noient  
lor parole ne lor chastis.

5428 Atant en est chascuns partis  
dolens et mus de Percheval.  
Perchevax descent du cheval,  
si s’est assis sor un perron,

5432 et cil s’en vont a esperon  
vers le chastel mal atyré,  
onques n’i ot regne tiré.

Le pont trespassent et le porte,

5436 chascuns d’ax grief plaie raporte  
dont il n’atendent garison  
par mechine ne par poison  
c’on lor seiist appareilher.

5440 Desarmé sont li chevaher.

Quant lor armes orent ostees,  
si ont a lor pere contees  
de Percheval les grans proeces  
5444 et les jostes et les visteces  
que il avoit fait en l’estor.

« Et sachiez bien que sanz retor  
fuissons ocis tot demanois;

5448 no force n’i volsist .III. nois,

que nous n’i perdissons les chiés125.  
Mais par Percheval, ce sachiés,  
furent mis a desconfiture.

5452 Demorés est por l’aventure  
savoir coment puet avenir  
qu’en vie puent revenir.

Si est grans doels et grans damages  
5456 d’ome qui tant a vassalages,

qui demore por mort rechoivre ;  
ainc ne le peùsmes dechoivre  
par parole ne losengier  
5460 qu’avec nous venist hebergier.  
Endroit de nous est il tot fait,  
que le matin serons desfait,  
n’avons pooir de nous desfendre.  
5464 Bien nous devroit partir et fendre  
li cuers de fìn doel et crever,

et si nous redoit trop grever  
la mort del tres plus hardi home  
5468 qui onques fust, ce est la some,  
ne qui jamais mont sor cheval.

— Ha, fait Gornumans, Percheval,  
quel damage ert se vous morez !

5472 Oïl, quant vous la demorez,

nus ne vous en porroit recorre126. »  
Atant H comencent a corre  
les lermes des oex sor le vis.

5476 Onques la nuit, ce m’est avis,  
ne finerent de regreter  
Percheval. Mais ne weil conter  
ore plus de lor grant tristor,

5480 ains volrai faire mon retor  
a raconter de Percheval,  
qui par le frain tint son cheval  
et sist sor un perron de marbre  
5484 ensus des mors, dalez un arbre ;  
il n’avoit talent de dormir.

Atant H comenche a fremir  
la chars un petit por le froit.

5488 Lors dist que se plus le sosfroit,  
que bien en porroit mesbaiHir.

Lors prent a torner, a saHr  
Perchevax avant et arriere.

5492 Ensi veiUa en tel maniere  
desci aprés la mïenuit.

Ne puet estre ne li anuit,  
car n’avoit mie apris tel veiUe,

5496 mais dusqu’a poi verra merveiUe.

126

[fol. 174 c]

p. recorrre corr. d’après B

La lune fu clere et luisans,  
a Percheval ne fu nuisanz,  
ains li plot molt et bel li sist.

5500 Atant Perchevax se rassist  
sor le perron et si esgarde  
devant lui al pié d’une angarde,  
si vit issir une clarté  
5504 qui a si tres grant brait jecté

que la terre en127 fremist et tramble.  
Et Perchevax, si con moi samble,  
s’esmerveiHe quant ot l’escrois;

5508 drece sa main, sor lui fait croís  
el non del Pere esperitable.

C’est le signe que le deable  
redoute plus, c’est chose aperte.

5512 Atant vit une porte ouverte  
parmi ou la clartez issoit  
dont la contree reluisoit.

Atant vit issir de la porte  
5516 une grant vieUe qui aporte  
.II. barisaus d’ivoire gent,

H cercle ne sont pas d’argent,  
mais de fìn or cler et vermeil.

5520 Onques ne furent lor pareil :  
mainte pierre i ot de vertu.

De tot l’avoir al roi Artu  
n’esligeroit on la vaiUance  
5524 des baraus, ce n’est pas faiUance.  
Bien en orrez la prove fine  
ainchois que H contes define,  
qui onques ne fu trais a fm.

127

[fol. 174va]

t. et f. corr. d’après B

5528 Mais je vous puis bien dire en fin  
c’onques si laide creature  
ne fu veue en escripture  
con la vielle qui les bareus  
5532 aporte, qu’ele avoit les oex

plus lais c’onques n’ot nulle beste :  
l’uns fu enfossez en sa teste,  
molt par fu roges et petis;

5536 li autres li fu esbroutis,

gros et noirs ausi c’une lie.

La vielle ert toute desliie,  
le col ot graille et piaucelu,

5540 le visage trestot pelu

et teste petite et cochue ;  
et si estoit torte et bochue,  
et si clochoit en tel maniere  
5544 et par devant et par derriere  
que des jenols s’entreferoit.

Nus hom si laide ne feroit  
en portraiture ne en taille.

5548 Ses treches resamblent sanz faille  
.II. queues de rates pelees;  
les narrines avoit si lees  
c’on i peust ses poins lanchier ;

[fol. 174vb]

5552 n’onques encor fers ne achier  
ne fu plus noirs, ce est du mains,  
qu’ele avoit col et vis et mains.

La poitrine ot agùe et seche,

5556 ele arsist ausi comme une esche  
se on boutast en li le fu.

Onques si laide rien ne fu.

Le bouche avoit grant a merveiUes  
5560 et fendue dusqu’as oreilies,

1

LA CONTINUATION DE PERCEVAL

qu’ele avoit longues et tendans.

Lons et lez et gausnes les dans  
avoit et s’avoit les .II. levres  
5564 ausi grans comme alves calevres.

Le cors ot tort et corbe eschine,  
molt par estoit laide meschine.

Et si vous di au daerrains  
5568 qu’ele avoit une de ses rains  
haute qui arriere s’esloigne,  
et si vous di que l’autre loigne  
li ataignoit dusqu’a l’aissele ;

5572 et s’avoit chascune maissele  
de chascune partie ehfiee.

D’ire vint toute bossoflee  
a clochant, se ne vous ment pas,

5576 qu’il sambloit bien a chascun pas  
de chascune partie kieche.

Perchevax l’esgarde grant pieche,  
qui al corre fu eschaufez :

5580 «Diex, fait il, de quels vis malfez  
vient ore sì laide figure ?

Est che par charm ou par arture  
qu’ele est si iaidement formee ?

5584 II samble bien qu’en la fumee  
ait pendu ens el puis d’infer,  
car plus est noire de nul fer.»

Ensi Perchevax le regarde,

5588 qui de noient ne s’acoarde ;

les baraus voit a son col pendre.

Perchevax, qui voloit aprendre  
de la vielle trestout le voir,

5592 ne se velt encor removoir,  
ains s’apense qu’il soflferra

savoir que la vielle fera.

[fol. 174vc]

Einsi Perchevax se tint cois.

5596 Et la vielle, qui a son cois  
quida sa querele esploitier,  
tant va clochant par le sentier128que entre les mors s’enbati.

5600 Les barisaus lues abati

qu’ele avoit a son col pendus.

A uns des mors qui estendus  
gisoit envers en mi la pree,

5604 cui Perchevax a l’avespree  
avoit la teste rooignie,  
la vielle laide requignie  
a sa teste maintenant prise,

5608 si l’a desor le bu assise,

puis a pris un des barissiax.

Molt seroit sire et damoisiax  
qui tels bareus aroit en garde.

5612 Perchevax la vielle regarde,  
qu’a autre chose n’avoit l’ueil,  
et la vielle oste le vertueil  
d’un des baraus, si en degoute  
5616 en sa palme ausi c’une goute  
plus clere que nule iaue rose.

La vielle mie ne repose,  
a la goute son doit atouche,

5620 puis en froie celui la bouche  
a cui la teste avoit rajointe.

Sor celui n’ot vaíne ne jointe  
qui lues ne fust de vie plaine.  
5624 N’avoit plaie qui ne fust saine

128

1. sentiers corr. d’après B

ausi que s’ainc ne fust blechiez.

Plus tost est en estant drechiez  
que on ne peiist dire trois.

5628 A la poison fu li otrois

donez qu’ele fait mors revivre,  
car Diex, qui ses amis delivre  
d’ínfer et chiax qu’il a amez,

5632 en fu oìnz et enbalsemez

quant el Sepulcre fu couchiez.

A .íílS. en a remis les chíés  
la vielle et rendue la vie,

5636 car ele n’avoit d’el envie.

[fol. 175a]

Et une autre la boc'he en froie :  
cil saut sus. Perchevax s’esfroie  
de che qu’il vit et regardoit.

5640 Lors dist que se plus atendoit,  
que tost esteroit malbaillis.

Lors est sor son cheval salis,  
son escu prent, s’espee trait,

5644 le cheval point et si s’en vait  
vers la vielle et si h a dit:

« Vos poisons vous volront petit,  
dont lor avez vie rendue. »

5648 La vieUe fu toute esperdue,  
molt durement se desconforte :

« Quels vis deables vous aporte,  
fait ele, a ceste eure a cheval ?

5652 Vous avez a non Percheval,

bien vous connois et bien savoie  
que de nului garde n’avoie  
fors que de vous, car par mon chief  
5656 nus ne peiist venir a chief  
se vous non. Maís, sire vassàx,

jamais ne estors ne assax  
ne vous porroít contretenir  
5660 que a chief n’en puissiez venir  
de che que vous empris avez  
du Greal, que vous ne savez  
cui on en sert ne c’on en fait.

5664 Mais encor vous ert tot retrait  
et de la Lance por coi saine,  
dont avez eii tante paine  
et tant anui et tant travax.

5668 A droit as a non Perchevax,  
car par vous est li vax perchiez  
et h hus fraís et depechiez  
ou h basmes est enserrez  
5672 que vous tot cuitement arez  
se vers ciax le poez conquerre  
qui ja vous verront chi requerre.  
Gardez les barax netement  
5676 et tot le plus honestement

[fol. 175b]

que vous onques le poez faire,  
c’onques si riche saintuaire  
n’ot mais nus hom de vo lignage.  
5680 Et d’une chose vos faz sage,  
que ja, tant con je soie vive,  
ne sarez vous ne fons ne rive  
du Graal, tres bien le vous jur. »  
5684 Dist Perchevax : « A mal eur  
aiez vous si longue duree,  
tant paíne en ai enduree !

Or me di dont je te demant  
5688 por coi on a fait Gornumant  
et tant estour et tant assaut ? »  
Cele respont : « Se Diex me salt,

or m’avez vous bien demandé,

5692 II me fu dit et comandé  
du roi de la Gaste Chité,  
qui n’a pooir ne volenté  
de croire en Dieu l’Esperitable.

5696 Par anemi et par deable

me fist metre en cele montaigne  
ceste gent orrible et estraigne,  
qui chi gist par devant moi morte,

5700 ses fist venir ens en ma porte,  
que tu oïs orains si braire  
por Gornumant qu’il voloit traire  
a fin et del tout escillier  
5704 por che qu’il te fist chevalier  
et que par son conseil feras  
tel chose dont tu desferas  
ce qu’Anemis avoit ovré.

5708 Par toi esteront recovré  
h biens avec les Dieu amis  
que destruisoit li anemis.

Et par le puison des bareus  
5712 remech en vie trestoz ceus  
qui chi gisent, c’est veritez,  
tant que Gornumans soit matez.

Or vous ai les veritez dites,

5716 por coi h tyrans soudomites  
me fist cha venír et torner,  
por che qu’il voloit destorner  
que du Graal rien ne seiisses;

[fol. 175c]

5720 assez traveillier t’en peusses  
ains que tu le veïsses mais.

— Hé ! Diex, tans avríels et tans mais,  
dist Perchevax, l’ai je questê

perceval décapite l’envoyée du Diable

5724 et si i ai poi conquesté,

car onques n’en poi rien savoir.

— Ne ne saras a nul jor voir,  
dist la vielle, tant con je vive !

5728 — Molt est ceste vielle chetìve,  
dist Perchevax. Par Dieu de gloire,  
je ne sai se par vaine gloire129le me dist ou por dechevoìr  
5732 ne je ne sai s’ele dist voir. »

Endementiers que ce pensa,  
la vielle un petit s’abaissa  
vers l’un des mors, si l’en a oint :  
5736 cil salt sus. Perchevax i point,  
el poing tint l’espee esmolue.

La vielle a la teste tolue  
et li cors est cheiis a terre.

5740 Et cil vont Percheval requerre  
tout .VI. par grant ire mortel.

Si comencent un caple tel  
sor les hiaumes as brans forbis.

5744 Perchevax met son escu bis  
contre les cops de lor espees.

Trois en a les testes colpees  
et li autre troi l’ont requis;

5748 il ne l’ont mie trop Ionc quis,  
ainz l’ont assés pres d’ax trové.  
Molt sovent li ont reprové  
que mar avoit lor dame morte.

5752 Perchevax, qui peu les deporte,  
en a I’un trestot porfendu.

Tant se sont li doi desfendu

129

v. glore corr. d’après B

que il ont navré Percheval;

5756 desoz lui ont mort son cheval,  
si l’ont a la terre abatu.

Assez l’ont laidi et batu,  
mais Perchevax est sus sailhs,

5760 fìerement les a assailhs.

[fol. 175va]

Ne les va mie manechant  
de l’espee qu’il tint trenchant,  
a l’un tot porfendu le chief  
5764 et l’autre a ocis de rechief.

Dont est assis, si se repose  
lez son cheval une grant pose  
qui gist mors lez lùi en la place.  
5768 Ses brans qui fu clers comme glace  
estoit de sanc soihiez et tains.

II a les barissax atains,  
qui tant sont digne et prescïeus.  
5772 « Hé ! Diex, biax Pere glorieus,  
dist Perchevax, con cist vaissel  
sont ovré richement et bel!  
Onques, je quit, ne furent tel :

5776 il valent, je quit, le chatel  
al riche roi de Cornuaille.

Et si ne pris une maaille  
l’or ne les pierres de vertu,

5780 qui valent quanque al roi Artu  
apent en terre et en tresor.

Et si weil assaier des or  
se je porroie autresi faire  
5784 de la poison et ciax refaire  
venir en vie et en sancté.

Ensi me vient en volenté,  
et se ce pooit avenir

5788 que jes feïsse revenir

en vie ausi qu’ele faisoit,  
tantost con les en adesoit,  
se je pooie ausi ovrer,

5792 por tot l’avoir que recovrer

porroit nus hom, tant soit puissant,  
nes donroie. Mais, tot avant  
que de chi parte, assaierai  
5796 savoir se vivre en referai

un de ces mors. » Atant a pris  
un des baraus de riche pris,  
un poi de basme en degouta  
5800 en se palme. En cele goute a  
moillié tot belement son doi,  
puis si a dit : « Foi que Dieu doi,  
a cestui le weil ensaier,

[fol. 175vb]

5804 qui en l’estor le fxst mix ier  
et plus m’a blechié et navré,  
por che que plus pres l’ai trové,  
non pas por che que plus chier l’aie. »  
5808 Perchevax pas ne se delaie,  
a celui vient, si l’en atouche  
trestot belement a la bouche.

Cil saut tost sus, ne senti mal,

5812 par devant lui vit Percheval,  
un petit pres de lui se trait,  
encore tint le brant nu trait.

Percheval en a si frapé  
5816 qu’il li ale hiaume colpé

et la choisfe du blanc hauberc,  
el front li a fait un tel merc  
que li sans aval en degoute.

5820 Dist Perchevax : « La male goute

li criet les oex, qui vous garroit  
ne qui vo garison querroit  
autre fois, se mors estïez !

5824 Bien en doi estre chastoiez,  
et cis proverbes bien le prove :  
qui folie chace, il le trove.

Et tel chose sovent avient :

5828 fait on por bien dont anuis vient.  
Ausi m’est il avenu chi,  
car, s’il m’etìst crié merchi,  
volentiers li etìsse aidié.

5832 Mais or sai bien al mien quidié  
qu’il n’a cure de mon pardon,  
rendu m’a vilain guerredon ! »

A cest mot, sore li recort  
5836 li chevaliers et tient si cort  
Percheval que molt l’a navré.  
Perchevax a cuer recovré,  
hardement et vigor et force.

5840 Tant s’esvertue et tant s’esforce  
que celui tolt force et alaine,  
quel part qu’ìl onques velt le maine.  
En desfendant fuit et guenchi,

[fol. 175vc[

5844 ainc ne daigna crier merchi,  
car il l’etìst molt bonement,  
mais il quidoit outreement,  
tant avoit fait envers celui  
5848 qu’il n’etìst ja merchi de lui.

Tant estoit plains de desespoir  
qu’il n’avoit ne cuer ne pooir  
qu’il li osast merchi rover.

5852 Or poez savoir et prover

que pechierres qui se despoire,

qui ne prise mie une poire  
confessïon ne nul bien fait,

5856 ainz quide bien avoir tant faít  
de pechiez qu’il ne puist avoir  
pardon, cil ne fait pas savoir  
qui ensi est desesperez,

5860 car Diex est plains de grans pitez  
et de si grant misericorde.

Qui onques velt a lui s’acorde,  
qni merchi de bon cuer li quiert,  
5864 sa pais et s’amour li requiert.

Li chevaliers crier n’osa  
merchi, et cil qui le los a  
de hardement et de proeche  
5868 envers le chevalier s’adrece,  
si le fiert si du brant molu  
que il li a le chief tolu  
et li cors a terre s’estent.

5872 Et Perchevax plus n’i atent,  
ains est assis li damoisiax,  
puis a repris ses barissaus  
tout belement et tout a trait.

5876 Un petit du basme a fors trait,

puis dist : « Cil qui autrui fait bien  
et lui meïsme n’en fait rien  
n’est mie sages ne senez.

5880 Se je puis, iere resanez

de mes plaies, se Díex le velt. »

Un poi de basme en sa main eut,  
puis l’a a sa bouche adesé  
5884 tout belement et tot soé ;

lors fu plus sains que nus poissons.  
Et dist Perchevax : « Teus poisons

ne donroie por tot le monde[[36]](#footnote-36),

5888 eles m’ont fait et sain et monde  
de mes plaies que je avoie.»

Molt desirre que le jor voie  
Perchevax, que molt volentiers  
5892 iroit garir les chevaliers  
Gornumant et ses .1111. fix.

Lors a estoupé ses bariex,  
mais n’est de canvre ne d’estoupe  
5896 que il les barisiax estoupe,  
ainz est de .II. rubins tailliez,  
riches, trop bien appareilliez,  
et li oeil des .II. barissaus,

5900 dont chascuns est riches et biax,  
furent de .11. riches sardoines.  
Esmeraudes et carsidoìnes,  
saphirs, dïamans et topaches  
5904 ot molt assis en poi d’espasces  
es cercles d’or et es colers,

Et que valroit[[37]](#footnote-37) or li parlers ?

Car qui vous volroit aconter  
5908 la richece, de l’escouter

anuis seroìt, al mien cuidier.

Nus hom ne porroit sozhaidier  
si riche, bien le vous devis.

5912 Desi al jor, ce m’est avis,  
fu liez et joians Perchevax  
de ce que il a les baraus  
quì tant sont prescïeus et chier.

5916 Gornumans, qui tant l’avoit chier,

fu en esmai et en efFroi.

II se lieve et un palefroi  
fait enseler, quant vit le jor.

5920 A ses fix dist que nul sejor  
n’i a : « Or sus! levez, levez !

Tant vous traveilliez et penez  
que chascuns mont, se nous ifuions.  
5924 — Certes, sire, nous ne poons,  
trop somes plaié et navré.

Ja serons a torment livré,  
a ce ne poons nous faHr,

[fol. 176b]

5928 que ja nous venront assalir  
li erragié, li anemi,  
qui Percheval, no bon ami,  
ont ocis, ce n’est mie faille.

5932 Ha, con dolereuse bataille  
arons ja, c’est chose certaine !

C’est la bataille daerraine,  
n’en porrons estre delivré,

5936 car en nous a peu de santé  
et s’a en nous peu de defois. »  
Gornumans se pasme .II. fois  
por ses fix qu’il voit si atains,

5940 et il meïsmes est toz tains  
de dolor et descoleurez.

Por poi n’est de doel acorez  
de Percheval, quant l’en ramembre.  
5944 Sor tot le cors de lui n’ot membre  
ne tresut d’aïr et de doel,  
car maintenant morust, son voel.

Et tot quident que il soit mors,

5948 molt fu li doels et grans et fors,  
tout font doel et grant et menu.

Es vous al pié del pont venu  
Perchevax, qui huche et apele.

5952 La vois oï une pucele

qui pleure et molt fu esmarie :

«Ha ! fait ele, sainte Marie,  
qui fu ce or qui apela ? »

5956 As crestiax vint et si parla :

« Qui est che la, fait ele, Diex ?»

Et dist Perchevax li gentiex :

« Pucele, je sui Perchevax,

5960 affiné ai les grans travax

que vostre gent soelent soffrir.

Mais faites moi la porte ovrir !»

Quant la damoisele l’entent,

5964 arriere cort, plus n’i atent,  
en la sale, si a conté  
de Percheval la verité,  
qui a la porte est la aval.

5968 Gornumans ot de Percheval  
qui est a la porte venus ;  
si joíans en est devenus  
que de ses max ne li sovient.

5972 A la porte corant en vient,

ovrir l’a fait isnelement, [fQl i76c]

puis ont rechut molt lïement  
Percheval par dedens la porte.

5976 Quant Gornumans voit qu’il aporte  
les baraus, molt s’en esmerveille ;  
joie fait c’onques sa pareille  
ne fu faite de tant de gent.

5980 Amont el palais bel et gent

mainnent monseignor Percheval.

Dist Gornumans : « De vo cheval

me dites qu’il est devenus,

5984 quant a pié estes revenus. »

Dist Perchevax : «II est ochis,  
mais bien sachiez, le Dieu mercis,  
plus ai gaaignié que perdu. »

5988 Perchevax li a despondu  
de chief en chief la verité.

Tot li a dit et aconté  
de la vielle comme ele vint  
5992 et con faitement li avint,  
et con les mors resuscita,  
et con les bareus li osta  
et ocist les resuscitez.

5996 Toutes lor dist les veritez,  
et de la vielle la faiture,  
c’onques si laide creature  
ne fu veiie ne trovee.

6000 Tout la verité provee

li dist del basme qu’il aporte.  
Gornumans molt se reconforte  
quant ot parler de la poison.

6004 Molt covoite lor garison

Perchevax et molt le desirre :

« Se il vous plaist, fait il, biax sire,  
faites chi aporter vos fiex ! »

[fol. 176va]

6008 Gornumans, qui fu dols et piex,  
fist ses fix en la sale aval  
aporter devant Percheval  
en .II. grans couches coste a coste.  
6012 Quant li chevalier ont lor hoste  
veú, molt sont esleechié,  
mais tant sont navré et blechié  
que chascuns de dolor se pasme.

6016 Et Perchevax a pris son basme  
et en sa palme un poi en met,  
des navrez garir s’entremet :  
en la bouche en a mis chascun.

6020 Et sachiez c’ainc n’en i ot un  
tantost qu’a la bouche en adoise  
ne soit plus sains c’uns poissons d’Oise,  
qui noe ou en Oise ou en Saine.

6024 N’orent plaie qui ne soit saine,  
ne sentent dolor ne tristreche ;  
adont comenche la leeche.

Se Diex fust del ciel avalez  
6028 ne fust il pas plus acolez,  
s’il se mostrast corporelment,  
con Perchevax fu erramment  
de Gornumant et de ses fiex.

6032 Perchevax a pris ses bariex,  
lés lui les met, si les esgarde.

Gornumans Percheval regarde  
molt volontiers et bonement  
6036 et parole a lui dolcement  
et si fil avec lui tot .nil. :

« Sire, font il, por vous esbatre  
sejornerez od nous chaiens!»

6040 Dist Perchevax : « Ce est noiens,  
je ne sejorneroie mie,  
ains vueil a Blancheflor m’amie  
aler, qui est vostre germaine ;

6044 et se vostre pere m’i mainne,

molt l’en sarai bon gré, por m’ame,  
car espouser le vueil a feme.

Se viverai plus chastement,

6048 car li hom qui vit saintemehr

et se maintient en neteé  
et garde bien sa chasteé  
et netement sen pucelage,

6052 il fait assez sen avantage :  
du siecle est amez et chieris  
et s’en est a l’ame garis,  
si con le tesmoigne le prestre.

6056 Et por che, seignor, weil je estre

en chaasté por miex valoir. [fol. I76vb]

Por che ai talent et voloir  
de feme prendre, ce sachiez,

6060 por fuïr les morteus pechiez,  
qui l’ame tormente et confont.

Neporquant clerc et prestre font  
tel chose que il nous denoient,

6064 por che que apertement voient  
que, se n’estoit por lor defois,  
sachiés c’on feroit maintes fois  
tel chose que on n’ose faire.

6068 Et si sont gent de tel afaire  
qui molt font le religïeus  
et se sont molt luxurîeus,  
mais je ne les weil pas reprendre.

6072 Por che weil je me feme prendre  
por moi netement contenir,  
por garder et por astenir[[38]](#footnote-38)de pechié. Mais sachiez por voir  
6076 que le matin volrai movoir. »

Dist Gornumans : « Od vous irai  
et compaignie vous ferai  
et quanques je porrai d’onor.

6080 II n’a chaiens grant ne menor  
qui ne vous serve volentiers  
a quanques vous sera mestiers.»

Perchevax forment l’en merchie.  
6084 Atant ont la table drechie,  
si se sont assis au digner.

Ne vous sai mie deviser  
lor més ne quanqu’il ont eu.

6088 Quant il ont mengié et beù,  
si ont fait les napes oster.

Por Percheval plus honorer  
font joie, chantent et carolent;

6092 de joie et de feste parolent  
entr’ax trestot le jor entier.

Et quant ce vient a l’anuitier,  
si se sont al souper assis.

6096 II orent més ou .V. ou ,vi.  
de char, autretant de poisson.

[fol. 176vc]

Et quant il fu tans et saison  
de dormir et de reposer,

6ioo li vallet ne volrent cesser,  
ains fisent les hs erramment  
et bien et bel et cointement.

En une chambre larnbroissie,

6104 painte a or, molt riche et proisie,  
un lit ont fait et riche et cointe.  
Covertoir gris et coltepointe  
ot el lit molt riche de soie.

6108 Je ne quit mie que je soie  
jamais en liu ou plus riche ait.

Et tantost con li lit sont fait,  
si ont tout al couchier servi.

6H2 Perchevax onques mix nè'vi

home servi qu’il fu la nuit.

Et por che que mains li anuit  
jurent trestot h .1111. frere  
6ii6 devant lui, encostelor pere.

A estive de Cornoaille  
h note uns menestrex sanz faille  
le lai Gorron molt dolcement.

6120 Endormis est isnelement,  
car traveilliez fu et lassez  
et si avoit veillié assez.

Tout sont par laiens endormi,  
6124 que nus n’i douta ne cremi,  
ains dormirent tout asseùr,  
n’orent mais doute ne peur.

Mais tant vous di, ce est la voire,  
6128 que li doi barisel d’yvoire  
que Perchevax ot conquesté  
font par laiens si grant clarté  
qu’ausi cler i fait, ce vous di,

6132 con s’il fust a plain mi'edi.  
Perchevax, quant il s’esveilla,  
de la clarté se merveilla,  
mais bien set ce n’est nus perius,  
6136 que la clarté vient des barieus;  
bien set que ce est sainte chose.  
Endormis s’est al chief de pose  
desi al jor qu’il ajorna,

6140 que la gaite le jor corna.

[fol. 177a]

Et Perchevax s’est esveilhez,  
qui lassez est et traveilliez,  
car piech’a qu’il n’avoit eù  
6144 hostel qui li eùst pleù.

Si se jut Iongue matinee

tant que la messe fu sonee  
por chanter a une chapele.

6148 Perchevax les seijans apele,  
cil aqueurent, si le vestirent.  
Gornumans et si fil s’atirent,  
si sont alé la messe oïr,

6152 qui les cuers lor fait esjoïr,

car qui Dieu aime et la messe ot,  
sachiés que durement s’esjot.

Tantost que ce vint aprés messe,  
6156 Perchevax, qui a la promesse  
velt aler, dist a Gornumant :

« Sire, dist il, je vous demant  
que vous mon covent me tenez  
6160 et que vous avec moi venez  
a Biaurepaire, a Blancheflor,  
qui de biauté porte la flor  
sor totes femes, ce m’est vis. »

6164 Dist Gornumans : «Je vous plevis  
que molt en sui joians et liez,  
mais, s’il vous plaist et vous vohez,  
un petit nous desjunerons  
6168 et puis aprés si moverons. »

Dist Perchevax : « Dont vous hastez ! »  
Ploviers et faisans et pastez  
fait li sires, sans plus atendre,

6172 aporter et la nape estendre.

Lor mains levent, si ont mengié,  
n’i ont mie gramment targié,  
ains ont mengié errant et tost,

6176 puis ont comandé que on ost  
la table, et ele fu hostee.

Forment ont lor voie hasteè,

**llììiti «i** ÉfcMHMli >jg|li

il sont monté sor lor chevax.

[fol. 177b[

6180 Et si vous di que Perchevax  
ot cheval fort, rade et delivre  
que Gornumans li baille et hvre  
et Gornumans con bien apris  
6184 a ansdeus ses barisaus pris,  
qu’a oublier ne font il pas.

Atant s’en vont plus que le pas,  
grant route i ot a l’esmovoir.

6188 Tout raconter ne tout savoir  
ne vous puis faire ne entendre,  
mais tant errerent sanz atendre  
que il ont veii Biau Repaire.

6192 Trestot le plus riche repaire  
y avoit et tot le plus gent  
c’onques veïssent nule gent :  
trop par estoit bien refermez.

6196 Ne sai coment plus riches mez  
peiist estre nis mieldre vile.

Une iaue qui porte navile  
coroit lez l’une des costieres,

6200 et les forés grans et plenieres

sont d’autre part de bestes plaines,  
et li pré et les terres plaines,  
et si sont les gaaigneries,

6204 h vivier et les praeries,

H orteil et li laborage,  
et h vergier et riche et large ;  
et la mers d’autre part li bat  
6208 qui al pié del mur se debat.

Sor la riviere est li vignobles  
grans et gens et riches et nobles,  
autre fois l’avons devisé.

6212 Quant Perchevax l’ot avisé,  
bien a reconut le païs,  
mais Gornumans fu esbahis,  
car ainc puis n’i avoit esté  
6216 que Clamadeus avoit gasté  
la terre et le païs d’entor.

Mais ore est de si riche ator  
con vous par mon dit le savez,  
6220 et autre fois oï l’avez

deviser et la grant richece  
et de la vile la noblece.

[fol. 177c]

Si seroit anuis du retraire  
6224 autre fois, por che m’en veil taire.  
Si parlerai de Percheval,  
qui par .II. vallés a cheval  
mande Blancheflor que il vient  
6228 et covent tenir li covient

d’ore en avant, tot sanz atendre,  
qu’il le volra a moilher prendre.  
Cil s’en vont molt grant aleiire,  
6232 assez plus tost que l’ambleure.

Tant vont que la porte ont passee  
et trovent gent tant amassee  
parmi la rue, c’est la voire,

6236 que il samble adez plaine foire.  
Tant vont li vallet a eslais  
que a le porte del palais  
troverent seant la pucele.

6240 Un samit ou l’ors estincele

ot vestu, molt bel et molt gent;  
et sist en miliu de sa gent  
dont i avoit a grant plenté.

6244 Li doi vallet sont aresté -  
qu’envoié avoít Perchevax,  
si descendent de lor chevax,  
vers la damoisele s’en vont,

6248 Mais si forment esbahi sont

por sa biauté que mot ne sonent,  
de rien nule ne I’araisonent,  
n’i a celui qui un mot die.

6252 Qui li aquitast Lombardie,  
ne peùssent un mot soner,  
ains peust on a pié aler,  
mien escïent, une huchie  
6256 ains qu’il aient raison nonchie  
ne dit un sol mot de la boche.

La pucele son chief embronche  
un petit envers terre aval  
6260 et va pensant a Percheval  
comme pucele enamouree :

« Hé, Diex, con longue demoree  
fait ele, fait li miens amis!

[fol. 177vaJ

6264 S’il eúst ausi son cuer mis  
en moi con je ai mis en lui,  
il ne meïst pas en delui  
qu’il ne venist prochainement.  
6268 Attendu ai molt longuement  
et atendrai qui que il griet,  
car tot quanque lui plaist me siet.  
L’esperance que j’ai en lui  
6272 me conforte de mon anui;  
et ce m’oste moit de content  
que on dist que molt bien atent  
qui le bon atent en espoir. »

6276 Recovré ont cuer et pooir  
de parler li doi messager.

Avant passent sanz atargier,  
si ont lor chaperons ostez ;

6280 l’uns est dalez l’autre acostés,  
puis si se sont a jenols mis  
et dient : « Dame, vos amis  
Perchevax li preus vous salue.»

6284 La dame est toute tressalue  
quant ele a le mot escouté  
que cil li ont dit et conté  
qu’il vient et Gornumans, ses oncles.  
6288 Qui lors li errachast les ongles,  
mien escïent, n’en sentist point,  
tant ot de joie en celui point.

Lors sali sus, plus n’i areste,

6292 ef&aee comme une beste.

Ja fust encontre lui corue  
tote seule parmi la rue  
quant ses puceles l’ont saisie :

6296 « Ha ! dame, vostre corteisie,  
font eles, je quit, est perdue  
quant vous estes si esperdue.»

Dist la pucele : « N’en puis mais,  
6300 damoiseles, laissiez m’en133 pais.  
Bien sai que se vous amissiez,  
ja de che ne me blasmissiez,  
mais je querrai vostre conseil.»

6304 Lors fait le plus riche appareil  
atorner, et tot le plus riche  
c’on sache por roi ne por prinche  
fust fais en cest siecle a nul jor.

6308 Ne sont pas ses gens a sejor,

aíns ont les rues atornees  
et richement encortinees  
de dras de soie et de samis.

6312 Tant i ont de richoise mis  
et portendu a ces fenestres  
ce samble uns paradis terrestres.  
Par terre getent les tapis,

6316 ne lor chaut s’il en valent pis.  
Chevalier et clerc et borgois  
se peíent de pales d’orfrois;  
cil fil a ces borjois bohordent,

6320 cointement s’acesment et hordent.  
Et si sachiez de l’autre part  
ors et lïon, sangler, lupart  
vont par ces rues combatant.

6324 De joie se vont esbatant  
les dames et H chevalier :  
plus s’en issent de .X. millier  
de la vile tout a cheval  
6328 contre monseignor Percheval.

De dras de soie molt divers  
avoient lor chevax covers  
cil qui font le bohordeïs;

6332 entor est grans li hordeïs.

Et sachiez que li tabourel  
ne sont pas vestu de burel,  
mais de samis brodez d’orfrois,

6336 et s’avoient grans parlefrois  
a riches lorains ffes et biax.

Molt i fu nobles li cembiax,  
tel noise i avoit et tel bruit  
6340 que la vile fremist et bruít.

La damoisele fu montee

desor une mule afeutree  
la plus richement c’onques mule  
6344 fust atornee, sachiez, nule.

Miex valoient si garnement,  
l’or et les pierres solement,  
que toz l’avoirs au roi de Frise.

6348 Quant sor la mule fu assise,

[fol. 177vc]

chascuns le regarde a merveille :  
vestue ot la porpre vermeille,  
qui fu Blanchepart la roïne ;

6352 forree fu d’un fres hermine.

Que diroie de sa biauté ?

Autre fois l’avés esCouté  
dedens le conte paravant.

6356 Mais tant puís dire, bien m’en vant,  
que onques clerc ne lai ne moigne,  
si con GERBERS le nous tesmoigne  
en son conte que il en fist,

6360 c’onques nus si bele ne vit.

Si chevalier l’ont amenee,  
tout si comme el fu atornee  
molt belement parmi la porte  
6364 sor le mule, qui soef porte.

Mainte dame ot en sa compaigne,  
quant ele vint a le champaigne,  
jnolt fu sa compaignie bele.

6368 Gornumans Percheval apele :

« Sire, fait il, ne vous het mie  
ma nieche, qui est vostre amie,  
quant si belement vous rechoit. »  
6372 Et quant Perchevax aperchoit  
Blancheflor, qui tant le desire,  
il dist a Gornumant : «Biáx'sire,

s’il vous plaist, traions nous de cha ! »  
é376 Atant Perchevax adrecha

envers Blanchefior son cheval.

Quant ele a veii Percheval,  
vergoigne soi, la color mue,

6380 coíe se tient, ne se remue.

Et c’est bien chose acostumee :  
pucele d’amours alumee,  
quant che qu’aíme voit en apert,

6384 la color change et s’en espert  
et mains est de parler hardie.

Perchevax, qui acoardie

le vit, s’en est molt bien pris garde.

6388 Vers li point le cheval de garde,

.X. fois le salua errant,  
et ele lui en sozpirant  
plus de .XXX. fois dolcement,

6392 puis le regarde corelment

comme pucele enamouree. [fol. i78a[

Lors salue sanz demoree

son oncle et ses cousins germains.

6396 Perchevax Ie prist par les mains,  
puis l’acole, car forment l’aime.

Sa tres dolce amie le claime  
et ele lui son ami chier.

6400 Lors le comenche a embrachier  
par les íîans, car Amours le point.

Qui lors veïst en icel point  
venir Ies routes a cheval,

6404 qui tout saluent Percheval  
et dient : « Bien soit venus cil  
par coi somes jecté d’eschil  
et d’anuis et de povretez.

6408 Mis nous as en grans richetez,  
en grant repos, en grant honor ! »

Einsi li grant et li menor  
le saluent et l’aparolent.

6412 Dames et puceles carolent  
et mainent grant esbatement.

Vestues furent richement  
d’ermine, de pale d’Octrente,

6416 en .XL. lius ou en trente  
i veïst on karoles faire.

Trespasser vous weil cest afaire,  
car de l’autre ai affaire assez.

6420 Les pons de la vile ont passez

et les portes, qui molt sont riches.

Empereres ne rois ne prinches  
ne fu rechus de nule gent  
6424 si bien, si bel ne si tres gent  
con Percheval, al mien cuidier.

Non, qui le volsist sozhaidier  
ne quit je pas, al mien avis,

6428 que miex peiist estre servis.

Tout l’onorent, et prinche et per.

Appareilhé ont le souper

li keu, quant tans en134 fu et eure.

6432 La pucele pas ne demeure,

bien se porvoit, car molt est sage,  
sor nuit envoie maint mesage  
a cíax qui de li sont tenant [fol. i78b]

6436 qu’il a li viegnent maintenant  
si tost comme il verront le jor  
sanz terme metre ne sejor.

Quant li sopers fu atornez,

6440 dont fu li maistres cors sonez,  
lor mains levent, si vont souper  
chevalier et dames et per.

Li més ne furent mie eschars,

6444 mais a charetes et a chars  
i est H vins et la vïande.

Chascuns a quanques il demande :  
poissons d’iaue dolce et de mer.

6448 Je ne vous sai mie nomer  
lor mes, car anuis esteroit  
qui toz les vous deviseroit.

Mais la devise weil lessier,

6452 c’onques la nuit n’i ot huissier :  
quiconques velt entre en la porte  
et vins et vïandes emporte  
a son plaisir, et luminaire.

6456 La vile et li chastiax esclaire  
del luminaire, si qu’il samble  
que les maisons ardent ensamble,  
tant par i avoit grant clarté.

6460 Quant mengié orent a plenté,  
si ont fait les tables oster,  
et Perchevax sans arester  
se dreche en piez et si parla.

6464 Les chevahers en apela

qui de la dame tienent terre :

« Seignor, fait il135, je vieg requerre  
vo dame a feme en bone foi,

6468 ensi con je faire le doi.

Par vostre otroi et par le sien

le weíl faire, car plus de bien  
me doit venir, si con moi samble,  
6472 se nous somes andui ensamble  
par sacrement de marîage  
que se je met en fol usage  
mon cors et ele sa biauté. »

6476 Quant li baron l’ont escouté :

[fol. 178c]

« Gentius sire, se tu le fais,  
dont nous as tu enfin refais;  
jamais n’arons dolor ne ire  
6480 s’ele est ta dame et tu ses sire.

— Oïl, dist Perchevax, demain,  
je le vous asfi de mâ main. »

La pucele l’ot, si sozpire  
6484 de joie, car qui tot l’empire

li donast de Gresce ou de Rome  
avec trestot le plus bel home  
qui onques montast en cheval,

6488 ne cangast ele Percheval.

Adont fu la joie esbaudie,  
mais n’ai talent que plus en die  
de lor joie, de lor dehs.

6492 Appareillier ont fait les hs.

En une chambre encortinee  
qui richement fu compassee  
et painte a or et a esmaus  
6496 ont fait .VI. lis soes et biax

dont h drap sont et bel et chier.  
En l’un vait Perchevax couchier,  
en l’autre aprés jut Gornumans,  
6500 si con tesmoigne li romans,  
et tout si .1111. fil aprés.

Mais ne jurent mie trop pres

de Percheva] ne mais ensus.

6504 Et sachiez bien que par desus  
son lit ot riche covertoir  
plus gouté que plusme d’ostoir  
qui mués est de quinte mue.

6508 Dedens l’ille de Gernemue  
la fist la fee Blanchemal.

Esvertin ne goute ne mal  
n’avra nus qui en soit covers,

6512 ne ja ses cuers n’ert si quivers  
qu’il ait ja pensee en lui  
qu’il doie grever a nului.

En une chambre riche et bele  
6516 se jut Blancheâor la pucele  
et ses puceles entor li.

Et ce forment li abeli

que ses puceles se dormoient,

[fol. 178va]

6520 quí le repos forment amoient.  
Mais ele ne se dormi point,  
car Amors le semont et point,  
qui ne le laisse reposer,

6524 ainz entre en un si dols penser  
vers Percheval qu’ele dist bien  
que ne larra por nule rien  
qu’ele ne voist a lui parler.

6528 « Non ferai, je n’i os aler.

Por coi ? Car mains m’en ameroit  
et si quit qu’il me blasmeroit,  
si me tenroit a prinsaltiere.

6532 Se je n’i vois, a trop entiere  
me tenra, quant aler i sueil  
et que je le lais par orgueil  
con sorfaite et desmesuree

6536 et que je suí asseiiree

de che que jou ai sa fîance  
et que je ai en ce fiance  
que il me doit a feme prendre.  
6540 Coment qu’il me doie reprendre,  
g’irai.» Lors s’est el lit assise,  
si a vestue sa chemise  
et s’est d’un mantel asfublee.

6544 De ses puceles s’est emblee,  
en la sale entre et tint sa voie.

II ne h chaut mais qui le voie  
ne qui nule rien de li die,

6548 tant par l’a Amours enhardie  
qu’ele quide que tout si fait  
li soient torné a bienfait.

Au lit Percheval est venue  
6552 en chemise et en mantel nue,  
sor l’esponde s’est acoutee.  
Perchevax, qui l’ot escoutee136venir, le prist entre ses bras;

6556 pres de lui, par desoz les dras,  
l’estraint et dolcement le baise.  
Molt est H uns de l’autre a aise :  
de l’acoler et du baisíer  
6560 se piient il bien aesier,

[fol. 178vb]

car du sorplus n’i ot il point,  
ains vuelent atendre le point  
que il puissent sanz vilenie  
6564 avoir ensamble compaignie.

Ensi ont cele nuit passee ;  
bien est de baisier respassee

la pucele et de deviser.

6568 Et quant le jor puet aviser,  
a son lit revint coiement,  
si s’est couchie belement  
tant que li jors fu clers et biax.

6572 Dont recomence li cembiax,  
b bohordeïs et la noise.

II n’i ot dame ne boqoise  
ne se pere de roube nueve.

6576 Li maistres seneschax lor rove

que chascuns d’envoisier137 se painne.  
Toute estoit ja la vile plaine  
des chevahers de par la terre  
6580 que la dame a envoié querre,  
qui la feste recomenchierent,  
de joie faire s’esforchierent.

Perchevax, qui la feste entent,  
6584 se lieve, que plus n’i atent;  
une roube molt bien taillie  
c’on li avoit appareillie  
vesti d’escarlate vermeille.

6588 Biax chevaliers fu a merveille,  
crespes et blons fu, ce m’est vis,  
les oex ot vairs et cler le vis,  
les sorciels bruns et enarchiez,

6592 droit nés, ses mentons fu forchiez,  
u front une plaiete avoit  
qui si tres bien li avenoit  
que du veoir estoit dehs;

6596 par les flans fu drois et alis;  
espaulles ot faites si bien

que nus n’i seut a dire rien ;  
les bras ot lons, gros et furnis,

6600 de ners et d’os les ot garnis;  
les mains ot blanches et les dois  
et les costez bien fais et drois,  
jambes ot droites et piez vals.

6604 « Diex, dist chascuns, con Perchevax [foi. i7gvcj  
est biax chevaliers, grans et gens!»

Ensi dient toutes les gens.

La damoisele fu levee,

6608 qui du veilher estoit grevee.

Molt ot la nuit petit dormi,  
esté avoit a son ami,  
si ot toute la nuit veillie.

6612 Cointement l’ont appareillie  
ses puceles et richement.

Et sachiez que si garnement  
d’or et de pierres reflamboient;

6616 si parement pas ne sambloient  
■ de truande ne de beguine.

D’une porpre qui fu sanguine  
fu sa roube toute estelee,

6620 de riches pierres fu orlee

qu’il samble bien, qui les esgarde,  
que chascune des pierres arde,  
tant estoit clere et formïans.

6624 L’ors de la porpre[[39]](#footnote-39) fu frians,

plus vermax que n’est flambe en fu.

Et la penne du mantel[[40]](#footnote-40) fu  
tout a porffl d’un blanc hermine.

6628 Ne firent mie lonc termine,  
ains s’asamble la gent menue,  
qui devant la sale est venue.

Grans i est la joie et li bruis.

6632 Devant le palais a lambruis  
s’asamblent, si vont al mostier.  
Por comenchier le Dieu mestier  
s’est revestus tot sanz demeure  
6636 l’archevesques de Landemeure.

A l’offrande li fu meri. /

De Lumor et de Lumeri  
sont li doi vesque si menistre.

6640 Dex ! tante crosce et tante mistre  
i ot et d’abbés et de vesques,  
ce fu devant totes les messes !  
Vesque, moigne, prelat, abé,

6644 trestot estoient en abé

[fol. 179a]

qu’il puissent veoir Percheval  
qui parmi ie rue a cheval  
s’en vient et Blancheflor aprés ;  
6648 et les gens les sivent de prez  
dont il i avoit a plenté.

Esbahi sont de lor biauté  
tout cil qui esgardé les ont.

6652 Devant le mostier venu sont  
por mix remirer a estal.

Droit a l’entree du portal  
est Perchevax lues descendus  
6656 et vint corant les bras tendus  
a la pucele et jus le met.

Et Gornumans se rademet  
de sa nieche bel adestrer.

6660 Quant el mostier durent entrer,

chascuns son chief et son cors saigne.  
Et sachiez bien que c’est l’ensaigne  
que molt doute li anemis,

6664 que la crois, que Diex i fu mis,  
qui par se mort nous rachata.

Li archevesques se hasta  
de faire son service a plain.

6668 L’un et l’autre prist par le main,  
si les conjoint isnelement  
par mariage loialment.

La a Perchevax pris sa feme,

6672 qui tot adez fu sairite fame.

Et Perchevax fu mòlt preudom,  
si en ot molt grant guerredon,  
qu’il asoma les aventures,

6676 si con trovons es escriptures,  
c’onques nus c’on sache nomer  
ne puet fors il seus asomer,  
ne nus n’en ot la dignité  
6680 qui en seûst la verité

du Graal fors il solement.

Mais mainte paine et maint torment  
en ot anchois qu’il le seiist  
6684 ne que il ataindre i peiist.

Quant Perchevax ot moillier prise,  
de joie fu la gens esprise ;  
arriere revont el palais.

[fol. 179b]

6688 Cil jogleor vïelent lais

et sons et notes et conduis,  
molt par i fu grans li deduis.

Et les tables si furent mises,

6692 ne fisent pas grans ademises.

Au mengier s’asïent la gent,

en grans esciieles d’argent  
flirent communalment servi,

6696 onques plus riche ostel ne vi.

Des més ne ferai nule fable,  
tant en ot chascuns a sa table  
qu’anuis et oiseuse seroit  
6700 qui toz les vous raconteroit,  
mais n’en weil ore plus parler.

Aprés mengier vont caroler,  
jogleor chantent et vïelent,

6704 li uns harpent et calemelent,  
chascuns selonc le sien afaire  
vient avant por son mestier faire.

Cil conteor dient biax contes  
6708 devant dames et devant contes.

Bt quant assez orent jué,  
bien sont h menestrel loé,  
car tout vallet et chevalier  
6712 se penoient de despoillier  
et de doner lor garnemens,  
de departir lor paremens :  
cotes, sorcos et roubes vaires.

6716 Tel i ot qui en ot .V paires  
ou .VI. ou .vii. ou .IX. ou .X. ;  
tels i vint povres et mendis,  
qui fu riches de grant avoir.

6720 Mais ce poons nous bien savoir  
que cil usages est passez,  
que nous avons veù assez  
mainte feste de chevalier  
6724 quant il avoit prise mollier  
ou il ert chevaliers novìax,  
que cil escuier de naviaus

a ces menestreus prometoient  
6728 lor roubes et terme i metoient,  
et il les venoient pereuc,  
mais ìl en raloient seneuc,  
car il les donent lor garçons,

[fol. 179C]

6732 lor parmentiers, lor charetons  
en paiement, et lor barbiers.

Mal dehais ait tels escuiers  
qui s’entremet de tel pramesse !

6736 Ja en oroíson ne en messe  
ne puist il nul jor avoir part  
qui ensi ses drapiax depart  
ne qui menestrel promet bien  
6740 a faire, si ne l’en fait rien,

ainçois le paist de ses mençoignes!  
Tels pramesses n’est mais que songes.  
Li siecles devient mais trop chices,

6744 que nus n’est prisiez s’il n’est riches.  
Mais je pris molt petit l’avoir  
dont nus ne puet nul bien avoir.  
Dehais avoir en terre mis!

6748 Mais puis que je sui entremis  
de Percheval dire et conter,  
cest afaire lairai ester,  
n’en dirai plus, ains m’en tairai,

6752 de Percheval vous conterai.

Grans fu la joie en Biau Repaire,  
li jors falt et la nuis repaire  
que rassis se sont al souper  
6756 chevalier et dames et per

et duc et conte et archevesque,  
prinche, parsones et evesque140,

clerc et borjoís et autres gens.

6760 Molt fu li soupers biax et gens,  
molt i ot riche luminaire,  
que toz li chastiax en esclaire  
et les sales et li palais.

6764 Mais le deviser vous en lais,  
car ne weil pas tot renonchier,  
tout vous trespas dusqu’al couchier.  
Dedens la chambre a la pucele  
6768 ou l’ors flambloie et estinchele  
ont fait faire un molt riche ht.

A grant solas et a delit  
tenroít qui l’orroit deviser,

[fbl. 179va]

6772 mais n’i veil pas mon tans user.

Li archevesques de Rodas  
et cil de Dinas Clamadas,  
cil de Saint Andrieu en Escoche,  
6776 chascuns tint crois, ne mie croche,  
si sont alé le lit saigníer.

11 nes covint mie ensaignier  
de faire la beneïchon ;

6780 ne sont mie vilain clerchon

qui respondent. Nomer les weil :  
l’uns fu l’evesques de Cardueil  
et l’autres de Caradigan,

6784 cil de Cardif et de Morguan  
et cil de Saint Pol de Lïon  
et li vesques de Carlïon,  
de Lumeri et de Limor  
6788 — cil doi sont frere Saigremor —,  
cil de Saint Aaron en Gales.

Tout cil tenoient lor regales  
de Blancheflor a cel termine.

6792 En Bretaigne n’avoit roïne

ne roi, tant soit de grant vertu,  
fors solement le roi Artu,  
qui pas eiist terre si bele  
6796 comme a cel tans ot la pucele.

ll s\*A« , Ifci'iiAfciÉÌ]

Percheval avoit faìt seignor  
de li et toute s’onor.

Et quant li lis porcernés fu  
6800 et saigniés de crois et de fu,

s’i ont couchié, si con moi samble,

Percheval et la dame ensamble.

Si se sont les gens departies  
6804 et s’en vont en pluisòrs parties,  
et les chamberieres s’en vont,  
de lor dame pas paor n’ont,  
qu’eles sevent bien tot sanz faille  
6808 que bien vaintra ceste bataille.

Ambedui jurent bras a bras,  
nu a nu, par desoz les dras.

Et Blancheflor fremist et tramble  
6812 et il plus que fueille de tramble,  
car il ne sont mie asseiir.

N’i a celui qui n’ait peiir [fol. I79vb[

que por le corporel[[41]](#footnote-41) delit  
6816 ne perdent ce que h esht  
ont en la grant joie des ciels,  
garder se vuelent des perius  
d’enfer et de la grant tormente.

6820 Perchevax sozpire et gaismente,  
qui tient Blanchefior acolee.

Cele qui bien fu escolee

de tout bien, de toute honor faire,  
6824 a parlé comme debonaire  
et comme dame bien aprise,  
car de l’amour Dieu est esprise,  
si dist : « Perchevax, biax amis,

6828 or gardons ce que Anemis  
n’ait sor nous force ne pooir.  
Legiere chose est a savoir  
que chaastez est sainte chose.

6832 Mais ensement comme la rose  
sormonte autres flors de biautez,  
ausi passe virginitez,  
chasteé, ce sachiez de voir.

6836 Et qui puet l’une et l’autre avoir,  
sachiez toute honors l’avironne  
et si en a double corone  
devant Dieu en saint paradis. »

6840 Quant Perchevax entent ses dis,  
bien s’i acorde et dist : « Amie,  
por amour Dieu, ne metons mie  
no vie en malvese despense,

6844 car, si cornme je croi et pense  
que la virginitez tot passe  
tout autresi con la topasse,  
vaut miex que ne fait le cristal  
6848 et li ors fins mix de metal,  
ausi passe virginitez  
et molt est bone casteez.

Et qui l’une et l’autre a ensamble  
6852 bien doit conquerre, ce me samble,  
en paradis joie et delit.»

Atant se lievent de lor lit,  
a jenols et a jointes mains

6856 et n’atendent ne plus ne mains, [fol. 179VC]

ains sont vers Orient torné.

Chascuns a le cuer atorné  
a Deu sans nis une faintise,

6860 car abstinence les atise

et biens et loiautés et fois,  
qui lor ensaigne et fait defois  
qu’il n’enfraignent virginité,

6864 mais plain soient de charité,  
d’umehté sanz vaine gloire,  
et si aient Deu en memoire,  
adonques aront tot conquis142.

6868 Chascuns a a Jhesu requis  
que il en tel estat le tìegne  
que il a bone ftn parviegne  
et si les gart en chasteé  
6872 sanz brisier lor virginité.

Atant se sont andoi couchié,  
mais l’uns n’a a l’autre tochié  
dont il aient carnel amour,

6876 endormi se sont sanz demour.

Quant il ont longuement dormi,  
encontre le jor s’esclemi  
Perchevax, qui un poi s’estent.

6880 Lors escoute, une vois entent  
et vit une clarté molt clere.

La vois dist : « Perchevax, biax frere,  
aiez en Dieu vraie pensee.

6884 Tu as ta moilher espousee,  
qui molt est plaine de bonté.

Et sachiez bien de verité

que de par Dieu te viegn nonchier  
6888 que nus hom ne doit atouchier  
a sa moillier fors saintement,  
et por .II. choses solement :  
l’une si est por engenrer143,

6892 l’autre por pechié eschiver ;  
ch’aporte raisons et droiture.

Mais tost avient par aventure  
que quant joine gent sont ensamble,  
6896 que quanques il font, ce lor samble,  
de delit carnel est bien fait.

Mais sachiez bien qu’il se mesfait,  
qu’il ne vit mie bien a droit.

6900 Si m’aït Diex, mix li venroit  
aler en l’iaue refroidier  
por le venin de lui vuidier.

Or garde ta vírginité  
6904 et soies plains de carité,

[fol. 180a]

et toute honors t’en avenra ;  
et de ta lignie venra,  
ce saches tu, une pucele  
6908 qui molt ert avenans et bele ;  
mariee ert au Riche Roi,  
mais par pechié et par desroi,  
sans deserte, ert en grant peril  
6912 d’ardair ou de metre a eschil.

Mais un fix de li naistera  
qui de cel perill l’ostera.

Autre enfant de li naisteront  
6916 qui pluisors terres conquerront.

Un en i avra, c’est la some,

quí prímes avra forme d’ome,  
qui molt sera et gens et bíax,

6920 et puis devenra il oisiaus,

dont molt ert dolans pere et mere.  
Et sachiez bien qu’a l’aisné frere  
avenra aventure bele :

6924 a feme avra une pucele

a cui rendra terre sanz faille  
par vive force de bataiUe.

Et de celi si naistera  
6928 une fille qui avera

un fruit qui molt estera gens  
et molt plaisans a tdutes gens,  
car troi fil de li naisteront  
6932 qui Jherusalem conquerront,  
le Sepuìcre et la Vraie Crois.  
Perchevax, se tu te recrois  
de querre la Lance qui saine  
6936 dont as eiie tante paine  
et du Graal, ce saches tu  
que[[42]](#footnote-42) ta valor et ta vertu  
aras perdu et toz les biens  
6940 qui doivent a toi et as tiens  
avenir, je le te di bien.

Je ne te puis[[43]](#footnote-43) plus dire rien,  
a Deu te comant! » Lues s’en part.  
6944 Et Perchevax, de l’autre part,

molt longuement pensius demeure  
et tant atent du jor que l’eure  
vint que il fu de lever tans.

6948 Dont vinrent vallet, ne sai quans,  
qui le vestirent et atornent,  
el palais arriere retornent.

[fol. 180b]

Et les dames levees furent,  
é952 qui lor dame, si qu’eles durent,  
ont paree molt cointement.

Pucele í coucha voirement,  
ensement pucele en leva.

6956 Perchevax al mostier s’en va  
et li barnez la messe oïr.

Aprés la messe a faìt venir  
les barons et tout le barnage.

6960 Si prent feiilté et homage

de chiax qui de lui tenir doivent,  
et il a seignor le rechoivent  
molt volentiers et de buen cuer.  
6964 « Seignor, fait il, je vous requier  
que vous fachiez par men comant  
tout autretant por Gornumant  
come por moi en trestoz leus,

6968 et je li pri qu’il soit bailleus

et qu’il gart ma feme et ma terre,  
qu’aler m’estuet le Graal querre  
que ja quis autre fois maint jor.  
6972 Je ne quier plus faire sejor :

cha mes armes et mon cheval! »  
Quant Blancheflor ot Percheval,  
a par un poi de doel ne part,

6976 quant de li si tost se depart,  
qu’ele quidoit des ore mais  
qu’il sejornast od li en pais  
si con preudom fait od sa feme.  
6980 Mais tant forment l’aime la dame,

1

de quanqu’il velt faíre ne dire  
rien nule n’en ose escondire,  
car tot quanqu’il dist li otroie.

6984 Ce nous dist CRESTÏENS DE Troie

qui de Percheval comencha, í

— mais la mors qui l’adevancha  
ne li laissa pas traire a fm146 —, ««

6988 qu’ele l’ama tant de cuer fm,  
quant le vit al comencement  
et ele sot son hardement,

c’ainc puis cele amours ne failli, ~

6992 tant seiist eslonger de li, -

n’onques puis por sà demoree i

ne fii mains jor enamoree, [fol. i80c] i

tant fu de lui amer esprise.

6996 Et il l’a or a feme prise,  
si con la matere descoevre  
GERBERS qui a reprise l’oevre  
quant chascuns trovere le laisse,

7000 mais or en a faite sa laisse

GERBERS selonc le vraie estoire.

Diex l’en otroit force et victoire  
de toute vilenie estraindre  
7004 et que il puìst la fin ataindre  
de Percheval que il emprent  
si con li livres li aprent  
ou la meterre en est escripte.

7008 GERBERS, qui le nous traite et dite,  
puis en encha que Perchevax,  
qui tant ot paines et travax,  
la bone espee rasalda

7012 et que du Graal demanda,  
et de la Lance quí saignoit  
demanda que seneffoit,  
puís en encha le nous retrait  
7016 GERBERS, qui de son sens estrait  
la rime que je vois contant,  
neïs la Luite de Tristrant  
amenda il tot a compas,

7020 nule rien ne vous en trespas.

Li contes dist que Perchevax  
li preus, H sages, H loiaus  
a fait ses armes demander.

7024 Plus ne se volra deporter

qu’il ne voist querre le Graal.

Sor une coute de cendal  
l’armerent H fil Gornumant  
7028 a son bon et a son comant;  
et que que li baron l’armoient,  
tenrement pleurent et larmoient  
et les dames et les puceles.

7032 Iluec en íranchi les anceles [fol. i80va]

Perchevax et toz servitumes  
et toutes vilaines costumes  
abat et a quite clamé.

7036 Quant a son bon l’orent armé,

Perchevax mie ne demeure ;  
sor un cheval plus noir que meure  
est montés, si se met a voie.

7040 Li barnez plorant le convoie  
et Blancheílor sovent se pasme.

Perchevax oblie son basme,  
tant est de l’aler desirreus  
7044 que il oblie ses bareus;

ch’a fait pechiez et Anemis.

Lors est de l’errer entremis  
et chevalche toute sa voie.

7048 Anchois mais que le Graal voie  
avra tels plaies, ce m’est vis,  
qu’a paínes eschapera vis.

Mestier aroit de ses bareus, \_

7052 car se il n’est garis par eus,  
jamais n’en avra garison.

Assez147 en sarez l’achoison

con faitement les recovra —

7056 et le liu ou il les trova, \_

mais ainçois ot moit de travax.

Toute jor oirre Perchevax  
treschi aprés eure de nonne,

7060 et sa feme arriere retorne,

molt dolente et molt esmarie :

« Ha ! fait ele, sainte Marie,  
or quidoie en joie manoir  
7064 et qu’o moi deust remanoir  
mes dols sire, mes dols amis,  
en cui je ai tot mon cuer mis.

Et or s’en va le Graal querre,

7068 si ne sot ou ne en quel terre,  
ne sai se le verrai jamais. »

Perchevax s’en vait a eslais -

parmi une forest soutaine, T

7072 tant qu’il trova une fontaine %

et une capele petite

et le maison a un hermite [íbi. ìsovb] r

qui estoit joste le mostier.

547 Assez assez e. corr. d’après B

iSí

*m*

7076 Perchevax, qui eiist mestier  
d’ostel, est cele part venus.

Li hermites, viels et kenus,  
estoit a l’uis de sa chapele.

7080 Perchevax belement l’apele,  
si le salue et puis H prie,  
por amour Dieu, que il H die  
s’il set vile, chastel ne tor  
7084 a chevalier iluec entor

ou il puist hebergier anuit.

« Sire, fait il, ne vous anuit,  
demorez huimais avec moi.

7088 Par cele foi que je vous doi,  
je ne sai dongon ne chité,  
tour ne rechet ne fermeté  
ne maison n’a franc n’a vilain  
7092 la avant dusqu’al port Molain,  
ou il a .XX. liues al mains.

Cheiis est en molt males mains  
cui H sires puet atraper,

7096 nus ne puet de lui eschaper.  
Sachiez, que honte ne H face,  
si voie je Dieu en la face,  
nus n’i va qui en retort Hez.

7100 Mais s’il vous plaist et vous voliez,  
anuit mais vous hebergerai. »

Dist Perchevax : «J’abregerai  
nos paroles, je n’i sai tel;

7104 je prendrai anuit mais l’ostel. »  
Dont n’i ot plus, si descendi.

Et le preudom le main tendi,  
si prist maintenant le cheval,

7108 puis si emmaine Percheval

dedens son toit parmi la porte.

Li sainz home au cheval aporte  
herbe fenee, si li done,

7112 n’ot autre blé ne autre avone.

Et Perchevax ses armes hoste,  
a garder les baille son hoste ;  
et li preudom les prist en garde,

[fbl. 180vc]

7116 puis prent garde au cheval de garde,  
la sele oste et si le conroie.

Che qu’il ot a souper148 aroie :  
fontaine, crosson et pain d’orge.

7120 Qui Percheval colpast la gorge,  
n’en peiist une mie user.

Cele nuit li covint passer  
molt a malaise et sanz delit :

7124 poi a mengier et molt dur lit  
ot cele nuit et ses chevax.

Et quant le jor vit Perchevax,  
si se lieve hastieuement,

7128 et rermites isnelement

maine Percheval al mostier.  
L’ermites aporte un saltier,  
car Perchevax molt le hasta.

7132 Li preudom matines chanta  
et tierche et prime et mïedi.

Et Perchevax les entendi  
de bon cuer, ententieuement.

1. Et I’ermites isnelement

s’est des armes Dieu revestus,  
devant l’autel s’est arestus  
por dire son Conjìteor.

7140 Atant vìnt sor un cheval sor  
uns chevaliers molt bien armés,  
et si estoit bien acesmés  
d’armeure íìresche et novele,

7144 et si amaine une pucele

batant durement d’un baston.

Et cele s’escrie a haut ton :

« Ha ! lasse, fait ele, je muir,

7148 rompu m’a les os et le quir149cil traïstres, chil desloiaus  
qui est et traïtres et faus,  
si m’ochist a si grant martyre !

7152 Mais por noient me bat et tire,  
que ja nul jor n’ere s’amie ! »

La pucele pleure et larmie,  
ses chaveus trait et ses mains tort :  
7156 « Lasse, fait el, a con grant tort  
m’a de mon ami departie !

[fol. 181 a]

Mais je li faz une partie  
que s’il me prent, je m’ocirrai.

7160 Ja nuit avec lui ne jerrai,  
mix volroie qu’il m’oceïst  
que ses cors avec moi jesist,  
car ocis m’a ce que j’amoie.

7164 — Certes, fait il, vous serez moie  
ou vous morrez a mes .II. mains.

— Par Deu, fait ele, c’est du mains,  
car ançois me lairoie pendre  
7168 que vous volsisse a mari prendre. »  
Cil l’ot, a poi de doel ne crieve,  
le baston encontremont lieve,

molt malement le bat et roille.

7172 De sanc toute la char li moille  
et ele pleure, a vois s’escrie :

«Ahi, dame, sainte Marie,  
car secorez ceste chaitive !

7176 Ce poise moi que tant sui vive,  
mix volsisse morir assez ! »

Li vassax est avant passez,  
si descent et celi descent  
7180 et li done cops plus de .C.;  
sans sejor entre en la chapele.

A haute vois rermite apele,  
comme outrageus, estoltement.

7184 « Danz prestres, fait il, erramment  
venez me espouser ceste dame  
ou, se ce non, se Dex ait m’ame,  
vous le comperrez ja molt chier !»

7188 Quant l’ermites s’ot manechier,  
si respont dolcement : «Biax sire,  
foi que je doi al cors saint Sire,  
je le ferai sanz detriier,

7192 mais qu’ele le weiUe otroier.

— Naie, fait ele, par saint Pol,  
ainz me lairoie par le col  
pendre et les membres esracier ! »

7196 Atant le comence a sachier  
h chevaliers parmi la treche,  
si le tient en si grant destreche150a poi que ne li tolt l’alaine.

7200 Et cele, qui blonde est con laine, [foi. ìsib]

pleure et gemist et crie et brait.

150

g. destrreche con. d’après B

La

Et Perchevax avant se trait,  
le chevalier araisona,

7204 en quì molt peu de raison a :

« Chevalier, par Jhesu le Roi,  
folie faites et desroi  
qui la damoisele batez,

7208 en folie vous embatez

qui a force le volez prendre  
a moillier. Bien vous veil aprendre  
que cil qui par lor bons les ont  
7212 et les servent et bien lor font  
et se penent de les atraire  
en ont sovent doel et contraire ;  
et vous qui le volez avoir  
7216 a force, sachiez bien de voir  
que ja n’en serez bien servis.

Foi que doi Dieu de paradis,  
de fohe vous voi meller.

7220 — Coment en volez vous parler ?  
fait cil. Qu’en afiert il a vous ? »  
Dist Perchevax : « Biax amis dols,  
ne devez mie desdaignier  
7224 se le bon vous weil ensaignier.

Qui le bien set, s’il ne l’aprent,  
a[[44]](#footnote-44) Dieu et al siecle mesprent.

La vilonnie doit blasmer  
7228 qui Dieu velt servir et amer  
et le bien ensaignier et faire.  
Vilains est et de mal afaire[[45]](#footnote-45)lì hom qui feme deshoneure.

7232 Par feme fu dedens une eure  
recovrez toz li biens del mont,  
feme fu le primerain pont  
par cui Diex en enfer passa,

7236 qui toz ses amis respassa

d’infer et traist fors de la porte.

Par li fu la mors d’infer morte.

Ki fame fait lait ne hontage  
7240 il meïsmes fait son damage.

[fol. 181CJ

Li preudom dist, et drois le prove,  
qui en son proverbe le trove,  
que vilains cuers devient gentius  
7244 quant il est al bieh ententius.

Sire vassal, se Diex me salt,

H hom fait molt anïeus salt  
qui change savoir por folie  
7248 et done honor por vilenie.

Laissiez la damoisele en pais!»

Cil dist : « Se vous en parlez mais,  
vous le comperrez, par saint Pierre ! »  
7252 Dist Perchevax : «Plus dur que pierre  
vous truis, je n’en quier plus parler  
ne me puis ore a vous meller,  
car vous estes trop bien armés.»

7256 Cil respont: « Se vous tant l’amez  
que vers moi le weilliez desfendre,  
si alez tost vos armes prendre,  
si comencerons le mestier  
7260 par devant I’uis de cest mostier.»

Dist Perchevax : « Par saint Amant,  
et je mix mie ne demant.»

Atant issi de la chapele,

7264 le saint hermite od soi apéle,

ses armes rove appareillier.

Et l’ermites li cort baillier,  
et Perchevax les va saisir.

7268

La damoisele a son plaisir  
l’aida a armer volentiers.

7272

Puis sont monté sor les destriers153,  
dont prent chascuns del champ sa part.  
Ainchois que li estors depart  
aroient mestier de respas.

7276

Lors s’en vienent plus que le pas  
sor les chevax qui tost randonent;  
des lances grans cops s’entredonent  
sor les escus a or burnis,  
cuir et ais et taint et vernis  
parchent ausi con .II. buriax.

7280

Malement tornast h meriax  
se li hauberc si fort ne fuissent,  
ja de la mort garant n’eiissent!

7284

[fol. 181va]

Et si lor avint uns tels poins  
que les lances desi es poins  
froissent. Mais quant vint a l’outrer,  
si fort les covint encontrer  
que li escu froissent et fendent.

7288

Sor les estriers si fort s’estendent  
que les coroies en rompirent.

D’ire et d’orgueil andoi sozpirent,  
outre passent et font lor tor.

7292

Perchevax, qui en maint estour  
avoit esté, l’espee trait,  
envers son compaignon se trait,  
et cil vers lui molt fierement,

1

472 LA CONTINUATION DE PER.CEVAL

7296 si s’entrefierent durement  
des espees trenchans et dures.

Tant sont engrez et plain d’ardures  
qu’il n’ont cure de reposer  
7300 n’onques ne volrent adeser

lor chevax, car il ne daignierent,  
mais lor cors mie n’espargnierent,  
ainz se sont fierement requis.

7304 Mais sachiez que poi ont conquis

Ii uns sor l’autre en molt grant pieche.

N’i a hiaume qui ne depieche  
ne hauberc dont mailles ne volent;

7308 a bien petit que ne s’afolent,

que l’uns l’autre ei visage esteche.

Perchevax ot une tel[[46]](#footnote-46) teche  
quant plus se combat et se paine,

7312 tant li croist plus force et alaine :  
force et alaine a requeillie.

Celui requiert a l’escremie  
si fort et de si grant ravine  
7316 que tout arriere le sovine  
par desor I’archon de la sele.

Par le col l’estraint soz l’aissele,  
le hiaume del chief li errache,

7320 del poing Ie fiert en mi la face.

Le cuir li ront et la char fioisse,  
et cil sent dolor et angoisse,  
que n’a pooir de lui rescorre.

7324 Et li sanz li comence a corre  
sor le vis que tout le covri.

« Ha ! gentius chevaliers, merchi! [fol. I8ivb]

fait cil, certes je sui outrez.

7328 Vostre pitié por Dieu mostrez,  
se il en a point en vo cuer,  
car por Dieu merchi vous requier.

Si me devez bien escouter,

7332 car bien avez oï conter

que cil qui pardone mesfait,  
sa cortoisie et son preu fait,  
car s’onor i salve et le sien.

7336 Et s’avez oï dire bien,

che que tesmoigne li escris :

Diex, nostre pere Jhesucris,  
a Longis sa mort pardona  
7340 quant merchi quist, et li dona  
veue, lumiere et clarté.

S’en toi a merchi et pité,  
j’avrai merchi, se tu prens garde  
7344 a Celui qui tot le mont garde. »

Quant Perchevax celui entent  
qui ses mains jointes h estent  
et si dolcement merchi prie  
7348 et de priier ne se detriie,  
lors li sovint de Gornumant,  
qui h pria et fist comant  
k’il n’oceïst ja chevalier  
7352 qui la merchi osast priier.

Se h a dit : « Merchi aras  
par tel covent con ja orras  
ke jamais a jor de ta vie  
7356 n’ert pucele par toi ravie  
ne damoisele destorbee. »

Et cìl, qui merchi avoir bee,  
respont qu’il fera la fîanche.

7360 Tout maintenant sanz demorance  
l’a mené a l’uis del mostier.  
L’ermites aporte un saltier ;  
cil jura sus de sa maín destre  
7364 quanques Perchevax et le prestre  
deviserent, tot sanz contendre.

« Or me faites vo non entendre,  
dist Perchevax, savoir le weil,

[fol. 181vc)

7368 et puis en irez a Cardueil  
au roi Artu prison tenir,  
cui Diex gart et puist maintenir !  
Dites que cil vous i envoie  
7372 qui toz armez se ihist a voie  
aprés la dame qui faisoit  
le grant doel et les prés passoit.  
— Sire, fait il, et je irai  
7376 et le mien non vous nomerai :  
j’ai non Dragoniax li Cruels. »  
Atant a pris congié a eus.  
Lors s’en part, que plus n’atendi.  
7380 Et Perchevax si descendi,  
puis si est entrez el mostier,  
et l’ermites fait son mestier,  
qui molt fu dols et prescïeus,

7384 si fu d’un martir glorieus.

Et quant chanté ot li ermites  
et il ot ses oroisons dites  
et son service plainement,

7388 desVestus est hastieuement,  
puis est issus de la chapele.  
Percheval et la dame apele,  
si les en maine en sa maison.

7392 Pain d’orge et fontaine et cresson

aporte por desjeuner,  
puis a dit : « Maint meillor disgner  
avez eii que cist n’est ore  
7396 et avrez, se Dieu plaist, encore,  
mais se de chi vous eslongiez,  
il n’i a liu ou vous mengiez,  
car il n’i a fors bos et plaignes  
7400 et grans valees et montaignes. »

Perchevax, quant l’ermite entent,  
mengue, que plus n’i atent,  
et la dame avec lui mengue,

7404 qui ne se gabe ne ne jùe

quant ele sainti le paìn d’orge :

« Hé ! las ! or me riffle la gorge,  
ainc mais155 ne mengai de son per !

7408 Diex nous envoit meillor souper  
que nous n’avons digner eù,

car povrement somes peù ! » [foi. I82a]

Dist Perchevax : « Ma dolce dame,

7412 cist hermites doit meillor ame

rendre a Dieu que nous ne devons,  
car par aventure vivons,  
vïandes volons a sozhait,

7416 car le cors ne chaut fors qu’il ait  
assez por sostenir sa vie.

Cist a mix gloire deservie,  
ce m’est avis, que molt de gent,

7420 qui ne vivent ne bel ne gent,  
ains beent tot, c’est mes recors,  
qu’il puissent aesier lor cors,  
que des ames ne lor sovient

devant iche que la mors vient. »  
Dist la dame : « Vous dites voir,  
sire, il est bien tans de movoir,  
prenons congiê et si montons156et a la voie nous metons. »  
Perchevax bonement otroie  
ce que la pucele li proie ;  
entre ses bras prist la danzele,  
si l’a mise desor sa sele,  
puis monte et le congié demande.  
Et h hermites les comande  
a Dieu, qui joie lor envoit  
et a bon hostel les çonvoit,  
si comme il en est poèstis.

7424

7428

7432

7436

Atant s’en ist fors del postis.

7440

Perchevax au chemin se met.  
La dame, qui de doel remet  
por son ami que mort quidoit,  
aprés lui d’errer entendoit,  
de chevalchier molt s’esforcha :

7444

« Sire, fait ele, venez cha  
cel grant chemin qui va a destre,  
por Dieu le glorieus celestre,  
tant que le mien ami revoie.

7448

Se je en vie le trovoie  
tant que a lui parlé eiisse,

7452

[fol. 182b]

— car molt tres volontiers seusse  
s’il est en vie ou s’il est mors —,  
jamais ne quier partir del cors;  
s’il est mors, je demoêrrai  
avec lui tant que je morrai. »

Perchevax l’ot, pitié en a,

7456 la damoisele tant mena

que celui trovent soz un arbre  
qui gist a terre sor un marbre,  
navrez et plaiez durement.

7460 Et la pucele isnelement

descent et son palefroi laisse,  
a son ami vient, si le baise  
plus de .XX. fois ens en la boche  
7464 tant qu’il senti l’alaine dolce.

Les oex ovri, puis si parla :

« Hé ! Dix, fait il, qui est ce la  
qui a ma boche a adesé  
7468 tant dolcement et si soé157 ?

— Je sui, fait ele, dols amis,  
vostre amie qui tot a mis  
son cuer en vous, se Dix me saut. »  
7472 Quant cil l’ot, de joie tressaut,  
le chief dreche et voit Percheval,  
qui sist armez sor le cheval,  
paor a grant, nel connoist mie.

7476 Molt bien s’en aperchut s’amie  
que de Percheval se redoute.

Lors li dist la verité tote,  
que Dragonel conquis avoit  
7480 li chevaliers qu’a ses oex voit.

Quant cil l’ot, plains fu de leeche,  
de joie en son estant se dreche.  
Quant Perchevax drechié le voit  
7484 et voit les plaies qu’il avoit,  
un petit plus pres de lui vient,

de ses bariels li resovient  
c’oublié ot; si est maris,

7488 car ja fust li vassax garis,

mais nul n’en ot, dont molt li grieve.  
Une plaie ot qui li escrieve  
cil el costé, dont ot doutance,

7492 mais la damoisele l’estanche

d’une ametiste et puis le bende  
tres parmi les flans d’une bende  
qui molt fu blanche et deliie,

7496 dont la pucele estoit liie.

Li chevaliers s’esforce tant  
qu’il est levez en $on estant,  
puis si a priié Percheval  
7500 qu’il li amenast son cheval,  
que Dragoniax avoit chachié  
dedens le bos et atachié.

Perchevax va por le destrier,

7504 si l’amaine et par son estrier  
i fait le chevalier monter :

« Vassal, fait il, sanz arester  
vous en irez a Biaurepaire,

7508 a Blancheflor la debonaire

7516

[fol. 182c]

qui est et ma dame et m’amie,  
si li dites, nel celez mie,  
que de mes bariels li soviegne  
7512 et bien les gart tant que reviegne  
si çhier comme a moi et m’amour.  
Et li dites que sanz demour  
vous doinst de che qu’il a dedens  
a boire ; ains qu’en aiez vos dens  
passez, serez vous toz garis.

Ja mar en soiez esmaris!

7520

7524

7528

7532

7536

Alez a Dieu, car j’ai grant haste,  
malvés fait estre en païs gaste,  
ainz s’en doit on tantost partir.

Mais or me dites sanz mentir  
vostre non et le vostre amie.

— Sire, ne vous mentirai mie,  
j’ai non Arguisiaus de Carhais  
et m’amie a a non Rohais. »

Atant a Dieu s’entrecomandent,  
rien nule plus ne se demandent.

A Biaurepair va Arguissiax  
et Perchevax li preus, li biaus,  
s’en va par la forest antieue.

Une estroite voie sotieue  
chevalche tote jor pensant,  
tressi vers soleil esconsant  
qu’il est issus de la forest.

Devant lui garde sanz arest,  
vit un chastel trop bien assis :  
il i avoit toreles .VI.  
et une haut, grant et pleniere,  
et si coroit une riviere  
bele et grans qui porte navile.

Soz le chastel estoit la vile  
fremee de murs et de tours.

N’ot mix assise jusqu’a Tors  
de murs, de viviers, de fossez.

Trop par estoit bien compassez  
desor la roche li donjons.

Je ne quit pas que uns bojons  
que uns archiers d’un arc traisist  
tressi as crestiax atainsist,  
tant par estoit haute la roche.

[fol. 182va]

7540

7544

7548

7552 Perchevax vers la vile aproche.

Quant il ot la forest oltree,  
s’a une pucele encontree  
qui de la porte estoit issue.

7556 Ses oex a son bliaut eschue,  
forment pleure, molt fu marie.

«Ha ! fait ele, sainte Marie,  
con je sui dolente en mon cuer !

7560 Jamais n’avrai joie a nul fuer,  
car ce ne porroit avenir  
que joie me peust venir  
quant mes amis en cest jor d’ui  
7564 soffre tant de honte et d’anui  
a tort et tot sans forfaiture !

Li cors ait hui male aventure  
qu’a la vile mist tel usage !

7568 — Ha ! pucele, or me faites sage,  
fait Perchevax, s’il vous est bel,  
quel usage ont en cel chastel,  
car durement vous en oi plaindre ? »

7572 Et cele, qui ne se sot faindre

de son doel, ains pleure et sozpire :

«Sire, fait ele, tot c’est[[47]](#footnote-47) pire !

Vous lo bien que vous retornez  
7576 et vo grant honte destornez,

car chevaliers n’entre en la porte,

se riens nule la dedens porte, [f0l. ig2vb]

que point cha fors riens en ramaint,

7580 car li sires qui laiens maint  
lor fait tot lor harnois[[48]](#footnote-48) tolìr,

a che ne puent il faillir.

Mais tant i a, s’il velt desfendre  
7584 ses armes que ne les laist prendre,  
si le covient adont joster160,  
bien le vous puis por voir conter,  
a .Illf. chevaliers trop preus.

7588 Et tout che ne li est nus preus :  
s’il les pooit toz .1111. abatre,  
sel recovenroit il combatre  
au seignor trestot de rechief,

7592 mais nus ne puet venir a chief  
de lui ne mater ne abatre.

11 en a bien .XLIIII.

en son escrit trestot par conte,

7596 cui il a fait anui et honte,

du mains ce est, de lor harnois.  
Mais la honte et h grans anois  
que il lor fait de lor cors traire  
7600 lor torne si a grant contraire  
que nus hom ne porroit penser  
la honte qu’il ont a passer.

Mes amis, qui mal ne pensoit,

7604 parmi la vile orains passoit.

As .101. joster le covint,  
mais au joster si li avint  
que des .1111. abati les trois,

7608 mais al quart fu il si destrois  
que ses chevax soz lui chospa  
et sa regne li eschapa.

Ensi mon ami meschaï  
7612 que ses chevax sos lui chaï,

lors le corurent desarmer.

Et je, quì tant le dui amer,  
ne weil de mon ami veoir  
7616 l’anui c’on li fera avoir,

si m’en parti dolante et morne.  
Ha ! gentix chevaliers, retorne,  
se tu ne vuels anui avoir,

[fol. 182vcj

7620 del retorner feras savoir !

— Pucele, ce dist Perchevax,  
certes et je et mes chevax  
avons[[49]](#footnote-49) trait jornee greveuse,  
7624 et laiens a gent anuïeuse,  
einsi con je vous oi conter.

Et chascuns hom doit redouter,  
ce sachiez, vilonnie a faire.

7628 Et se je arriere repaire,  
ne me savrai ou aesier,  
car mes chevax ne hui ne hier  
ne menja c’un petit de fain,

7632 et je meïsmes ai tel fain  
que de la destreche baaille,  
ne ja por crieme de bataille  
ne lairai que laiens ne voise. »

7636 Atant a oï une noise

en la vile et molt grant tumulte.  
Et Perchevax sor le pont monte,  
si est dedens la porte entrez.

7640 Les premiers[[50]](#footnote-50) qu’il a encontrez  
trová assez vilains parliers :

«Ahi! font il, danz paltoniers,

La

con vous serez ja mal venus,

7644 car a pié en irez et nus !

Bien estes or venus a point,

Anemis vous peteille et point,  
qui cest chemin vous fìst torner !  
7648 A paines puet on destorner  
son anui ne sa mescheance !

On vous contera vo chaance  
au departir vilainement.

7652 On vous donra tel paiement  
qui molt ert dolens et hontels. »  
Perchevax s’est tot adés teus,  
ainc ne dist mot, oltre s’en va,

7656 tres parmi les rues trova

[fol. 183a]

de gens molt tres grans assamblees  
qui par rens estoient doublees.  
Chascuns tient polmon ou chavalte,  
7660 torqueillon ou pieche de nate  
qui de boe furent loees  
et laidement enpaluees.

Tuit s’escrient : « Or cha, or cha !  
7664 Et Perchevax tant chevalçha  
qu’il est venus dusqu’al chastel,  
iluec trova en un prael  
un char petit et atorné.

7668 Onques ne vit nus miex torné,  
qu’il estoit sor .1111. roés,  
trop par estoit biax li charrés  
et bien cloez et bien covers,

7672 et V. escu d’armes divers

pendent au char de riche atour.

Un arbre avoit desoz la tour  
ou .V destriers ot aresnez,

7676 bien covers et bien conraez

et de joste un grant fais de lances  
grosses et fors, roides et blanches.

Perchevax vers le charroi va,  
7680 et sachiez bien qu’il i trova  
asteles et colers et trais,  
et par dedens gist uns contrais  
qui molt fu fel et deputaire.

7684 Nus ne le pooit faire taire :  
tant avoit en lui felonnie,  
orgueil, outrage et vilonnie  
qu’adez velt jangler et tenchier.  
7688 Quant voit Percheval aprochier,  
si a saisie sa buisine,  
c’on apeloit Male Voisine,  
dont li bous sont richement paint.  
7692 Met le a sa bouche, si l’empaint,  
si sone si tres[[51]](#footnote-51) hautement  
c’on l’ot el chasteî clerement  
et par la vile et par les rues.

7696 Toutes les gens i sont venues  
tantost con la buisine entendent.  
Atant jus del chastel descendent  
.V chevalier molt bien armé  
7700 et molt noblement acesmé.

Dames et puceles de pres  
les venoient sivant aprés,  
qui lor helmes lor aportoient,

[fol. 183b]

7704 et de tost venir se hastoient.  
S’amenoient un chevaher  
qu’il avoient fait despoillier

en chemise et si fu deschaus.

7708 Entor lui avoit grans enchaus  
de garçons et de vilennaiUe  
qu’i ne lor chaut comment il aille.  
Sovent li dient par eschar :

7712 « Vez chi le chevalier du char ! »  
Vilainement l’ont demené,  
desi au char l’ont amené :

« Or cha, sire, dist li contrais,

7716 ja vous meterai en teus trais  
ou vous arez molt de contraire.

Moi et mon char vous convient traire  
par les rues, se Diex me saut.

7720 Et si arois ja un assaut

de chavates et de polmons,  
car al corner les ai semons,  
et s’ai chi ma grande vessie  
7724 de buef bien sofflee et tesie  
dont je vous donrai lés la joe  
se bien ne traiez par la boe  
et par les flos et par les tais. »

7728 A ceste parole s’est tais

li contrais, si prent le coler.

Le chevalier velt encoler,  
car metre le voloit es trais,

7732 quant Perchevax s’est avant trais.

Si dist : « Contrais, tous cois estez,  
vostre gorrel ensus ostez,  
que li cors ait male aventure,

7736 car trop est de male nature  
qu’en la vile mist tel usage.

Par Dieu, je ne tiegn mie a sage  
chevalier qui autre fait honte.

7740 — Sire vassal, a vous que monte ?  
fait li sires, qui avant vient.

Au tel jeu soffrir vous covient  
ainçois que vous partez de chi.

7744 N’en menrez cheval ne ronchi164,  
n’arme nule n’emporterez

quant vous de moi departirez. [foi. I83c]

Et neporquant dire vous weil  
7748 que s’il a en vous tant d’orgueil  
et de valor et de hauteche  
que vous par force et par proece  
.1111. chevaliers abatez  
7752 et puis a moi vous cOmbatez,  
et se vous me poez conquerre,  
commander poez et requerre  
tout vo plaisir outreement,

7756 tout feront vo comandement.

Mais se ce faire ne poez,  
laidement serez enboés  
de polmons, de chavates viez.

7760 Et se vous .C. chevax aviez,  
ses volriez vous avoir donez,  
si vous fust quites pardonez  
li mals et l’anuis et la honte. »

7764 Dist Perchevax : « Trop lonc aconte  
me faites, car je desfendrai  
mes armes, ja nes vous rendrai  
tant con je les porrai desfendre.

7768 Chevaliers se doit garde prendre  
qui il est et quel non il porte.

Vilenie doit estre morte

en lui puis que il est baigniez ;

7772 il doit estre descompaigniez  
de trestoute vilaine teche.

Et se la vilonnie esteche  
el cuer qui le fait esmovoir  
7776 a vilain estre por avoir

ne son cuer n’en puet desamordre,  
cil trespasse, ce m’est vis, l’ordre  
de chevalerie. Por coi ?

7780 Car dolc et debonere et coi  
doit chevaliers estre as hostels,  
et avec che doit estre teus  
que il soit al besoing hardis,

7784 plains165 de proece et de bons dis.  
Tout ensi doit chevaliers faire,  
si doit estre de tel affaire  
que il ne penst ja felonnie,

[fol. 183va]

7788 car trop par fait grant vilennie  
chevaliers qu’autre deshoneure.

Ne devez estre jor ne eure  
honorez par ceste raison,

7792 qui desfendez vostre maison  
as trespassans, fait Perchevax,  
et tolez armes et chevax  
et lor faites tant de contraire  
7796 que vous a force faites traire  
et le charrete et le contrait.

Fols est qui entor vous se trait,  
car vous vivez de rouberie ;

7800 n’avez droit en chevalerie,  
vous en avez a tort le non,

1

-t

ì

mais qui que soit lait ne qui non,  
je josterai. Faites monter  
7804 un chevalier, car al joster

ne puet il falir, par mon chief.

Mais se des jostes vieng a chief,  
abatre volrai cest usage,

7808 car trop i a felon passage. »

A cest mot uns chevaliers monte,  
qui molt d’anui et molt de honte  
manache a faire Percheval.

7812 Quant montez fu sor son cheval,  
l’eìme lache sor la ventaiUe,  
li contrais son escu’ li baille,  
qui d’or et d’azur fu bendés  
7816 et si fu de gueles broudez,  
un li'on i avoit d’ermine.

II ne fist mie lonc termine,  
as lances vient, si en prent une.

7820 Toute la gens entor s’aiine

por les jostes que veoir vuelent  
tout ensement con veoir suelent.

Et h chevaliers qui fu nus  
7824 s’en est vers les lances venus,

.V en eslit, roides et fortes,  
qui ne sont ne grailles ne tortes.

A Percheval vient, plus n’atent,

7828 toute la plus grosse li tent,

púis li dist: « Sire, honors vous viegne !

Por amour Dieu, or vous soviegne [foi. i83vb]

des chavates et des polmons,

7832 des nates et des torqueillons  
qui sont en la boe moilliés  
et por geter appareiUiés.

Molt fait cis mes a redouter.

7836 Par Dieu, pensez du bien joster !»  
Dist Perchevax : « Or n’aiez doute,  
se la vilaine gent estolte  
ne me font tort, je nes dout point. »  
7840 Lors metent les escus a point  
et les lances desor le fautre.

Lors point li uns encontre l’autre,  
si sont aífichié es estriers  
7844 et laissent corre les destriers,  
qu’il ont corans de grant ravine.

Si se fierent de tel querine  
que l’uns quíde l’autre confondre.  
7848 Cil fiert Percheval qu’il esfondre  
son escu que tot le porfent,  
mais li bons haubers le desfent,  
qui richement estoit ovrez.

7852 Ne fu ne plaiez ne166 navrés  
Perchevax n’ainc ne guerpi sele.

De sa lance fìst mainte astele  
li chevaliers qui molt fu fors.

7856 Et Perchevax par teus esfors  
le fiert que l’escu li percha,  
son cop contremont adrecha,  
en mi le pis l’a enfetré  
7860 si que il l’a jus aterré

parmi le crupe del cheval,  
jambes levees contreval,  
a poi que li cops ne li froisse.

7864 Trois fois se pasme de l’angoisse,  
car brisiie avoit la canole,

li sans a grant raidon li vole.

Dist Perchevax qui le regarde :

7868 « Huimais n’arai je de vous garde  
coment que des autres aviegne,  
et qui volra joster si viegne,  
car il me trovera tost prest.

[fol. 183vcJ

7872 — Et Dìex force et vertu vous prest»,  
dist li chevaliers, qui l’anui  
atent, s’il n’a secors de lui.

Dist Perchevax : «Ne vous doutez,  
7876 car Diex et fois et loiautez  
nous aidera et nostre drois.

S’es autres n’a plus de defois  
que en cestui, c’est chose certe,

7880 moi et vous en irons sanz perte.»

Quant li sires du chastel voit  
celui que Perchevax avoit  
abatu a terre estendu,

7884 il n’i a gaires atendu,

monter fait uns des autres trois.

Cil monte, qui molt fu destrois  
de son compaignon qui blechiez  
7888 estoit. Au char s’est adrechiez,  
s’a erramment son escu pris,  
d’ire et de maltalent espris,  
si que li sans h muet et lance.

7892 Saisi a une grosse lance,  
car il a le hiaume lachié.

Lors ont les chevals adrecié  
li uns vers l’autre sanz plus dire,

7896 que molt sont plaìn d’orgueil et d’ire,  
et li cheval tost lor randonent.

Sor les escus grans cops se donent

tout sanz espargnier et sanz faindre,  
7900 en tronchons fait sa lance fraindre  
li chevaliers, mais Perchevax  
le fiert si qu’il et ses chevax  
chiet en une mare parfonde,

7904 si que l’iaue sor lui soronde.

Noiez fust, mais on l’en cort traire.  
Perchevax lì dist par contraire :

« Dans chevaliers, beú avez !

7908 Or me dites se vous savez

liquels valt miex, ou eaue ou vins :  
en l’eaue avez geii sovins,  
beii en avez a lons trais.

[fol. 184a]

7912 Par vous n’iere mais mis en trais  
n’en coler de cuir ne de toile167 ;  
s’autres de vous ne m’i atoile,  
huimais avons de vous respit. »

7916 Li sires tint a grant despit  
ce qu’il ot dire Percheval.

II fait monter sor un cheval  
le tierc chevalier erramment.

7920 Cil jure et monte molt forment  
que Perchevax le comperra.

Dist li sires : « Ore i parra  
con faitement vous le ferez.

7924 Haut sor le menton le ferez,  
s’en iront les jambes amont,  
car, par Celui qui fist le mont,  
s’il vous abat, jamais n’arez  
7928 m’amour, mais perdue l’arez. »

Dist cil : « Se nel faz trebuchier,

ma teste vous doins a trenchier !»  
Au char vient, si prent son escu,  
7932 car molt tost quide avoir vencu  
Percheval, qui poi le resoigne.  
Atant l’uns de l’autre s’esloigne,  
si ont les escus embrachiez,

7936 li uns s’est vers I’autre adreciez,  
quanque h chevai piient rendre.  
Cil fiert si Percheval que fendre  
fait de l’escu la penne autaine.

7940 Ausi con sor une quintaine  
fiert sor monseignor Percheval,  
mais onques Iui ne le cheval  
ne remua plus c’une tour.

7944 Perchevax, qui bien sot le tour  
de joster, car bien l’ot apris,  
l’a par desoz la gorge pris,  
si l’empaint de si grant eslais  
7948 qu’en un palu qui molt fu lais  
l’abat tout envers et tot plat.

Aú chaoir done un si grant flat  
que les esclates de la boe  
7952 fierent168 le seignor lez le joe  
et les dames en sont moilhes  
et lor vesteiires soillies,  
dont eles n’ont ne ris ne feste.

[fol. 184b]

7956 «Dans chevaliers, le vostre teste,  
dist Perchevax, perdue avez  
par vostre dit, bien le savez,  
se vo sire le daigne prendre.

7960 Bien poez savoir et aprendre

que fols est qui autrui pramet  
ne qui en gageiire met  
ne pié ne poing ne brac ne chief  
7964 quant ne set s’il venra a chief  
de faire che qu’il a pramis.

Une autre fois, biax dols amis,  
ne prometez pas chose a faire  
7968 dont vous ne puissiez a chief traire.  
Cil ne fait mie molt son preu  
qui par parole se fait preu.

Mix que parole valt bien fais,

7972 mais a paines est nus parfais.

Par vous n’iere hui mais atelés  
au char, mais ore pestelez  
en cele boe par loisir,

7976 et tant i puissiez vous gesir  
que je vous en irai hoster.

Or viegne vos compains joster  
et vous prenez vostre gaaing,

7980 c’or avez vous vostre droit169 baing,  
car l’autre baing a tort eustes  
quant vous primes chevaliers fustes.  
Malvaisement gardé l’avez.

7984 Chevaliers doit estre lavez  
de toutes vilaines costumes.

II ne doit avoir amertumes  
en son cuer, par coi felonie  
7988 face ne laide vilonnie.

Qui a tort vilonnie fait  
autrui, sachiez il se mesfait.

Qui autrui fait honte et laidure

7992 n’est merveille se il endure  
alcune fois anui et perte.

De vostre vilonnie aperte  
avez vous vo loier eii.

7996 Vous en avez sovins jeu,

ce m’est avis, en la longaigne. »

[fol. 184c]

Li quars l’ot, s’en ot tele engaigne  
que por un poi de doel ne crieve.

8000 Maintenant en estant se lieve,  
si est sor son cheval montez ;  
grans fu et fiers, de grans fiertez.  
L’elme lace, l’escu a pris  
8004 li chevaliers qui emtrepris  
trova Percheval au chastel;  
saisi Percheval au chantel  
de l’escu, et si li ensaigne  
8008 que de bien joster ne se faigne,

« car certes j’ai oï conter  
que cil qui vient a vous joster  
ne chai' por chevaher onques. »

8012 Dist Perchevax : « Or charra donques  
une fois, si ert la premiere,  
se ma lance remaint entiere. »

Li chevaliers qui fu engrés  
8016 de joster ot non AJigrés.

II prent une lance pleniere,  
grosse et forte de grant maniere.

De Percheval s’est eslongiez,

8020 jamais ses doels n’ert alegiés,  
ce dist, s’il n’abat Percheval.

Atant point chascuns le cheval  
et molt cointement se jamboie.

8024 Es escus ou l’ors reflambloie  
se fierent si tresdurement  
que tout oltre legierement  
font passer les fers et les fus.

8028 Si se hurtent si que li fus  
de lor elmes estinchela.

Chascuns des chevax chancela  
et bransla des garez derriere ;

8032 n’i a lance tant soit entiere

qui ne soit volee en tronchons.

Li vassax wide les archons,  
car Perchevax si bien l’empaint  
8036 et du cors et de l’escu paint  
qu’a terre du cheval l’envoie.

N’i a celui qui ne le voie  
de lui les talons contremont,

[fol. 184va]

8040 que jesir le vit en un mont.

Li chevaliers qui despoilliez  
estoit forment en devint liez,  
onques mais n’ot joie greignor.

8044 Perchevax a dit au seignor ;

« Sire vassal, venez combatre,  
car abatu en sont li .1111.!

Hastez vous, tans est de souper !

8048 Se de vos mains puis eschaper,  
se Dieu plaist, j’avrai a mengier,  
voire a plenté et sanz dangier.

* Se vous pooiez mengier un buef,  
  8052 on vous saoleroit d’un oef,

quant de mes mains eschapez.

* Voire, ensi con vous esperez,  
  dist Perchevax, mais aparmain,

8056 se Diex salve ma destre main,  
sarez vous con m’espee taille. »

Parsamant, qui velt la bataille,  
est saillis sor un vair destrier,

8060 si s’afiche que li estrier

en ploient[[52]](#footnote-52), que li cuirs estent.  
L’elme lacié, que plus n’atent,  
vint au char, son escu saisi;

8064 une fort lance prent ausi,

et Perchevax une autre en prent.

Li sires qui d’aïr esprent  
fait un eslais, puis s’i retorne.

8068 Chascuns de bien joster s’atorne,  
si laissent les chevax aîer ;  
plus tost c’oisiax ne: peut voler  
corurent andoi li cheval.

8072 Li chevaliers fiert Percheval  
isi tres angoisseusement[[53]](#footnote-53)et Perchevax lui ensement,  
que li escu fendent et croissent  
8076 et les lances en pieces froissent.  
Molt se sont bien entrencontré[[54]](#footnote-54) ;  
ainçois qu’il se[[55]](#footnote-55) soient outré,  
se hurtent de cors et de pis.

[fol. 184vb]

8080 Je ne sai qui en ot le pis  
de la joste, mais trestot .1111.  
chaïrent jus, et por combatre  
saillirent h chevalier sus.

8084 II ne se traient pas ensus,

ains ont sachiez les brans forbis.

Chascuns a mis sen escu bis  
sor son chief et puis s’entrevienent.  
8088 « Hé, Diex, con bel il lor avienent  
li brant d’acier es destres mains !

Je ne sai liquels feri mains  
ne liquels plus ne plus sovent,

8092 mais l’uns l’autre174 chierement vent  
son mautalent et son corrous.

11 n’ont hauberc ne soit derrous,  
escu qui ne soit dehachiez  
S096 ne hiaume qui ne soit trenchiez  
et molt durement enbarrez.

Li cop les ont si esbarrez  
que il n’ont de dormir talent  
8100 n’il ne sont perreceus ne lent  
de lor cors grever ne confondre.

Parsamans quide de doel fondre  
quant Percheval ne puet conquerre.  
8104 Hardïement le va requerre  
par grant ire a l’espee nue ;  
et Perchevax en sa venue  
H recort sore maintenant.

8108 Plus de .v. cops en un tenant  
li a doné parmi le chief,  
et puis le hurte de rechief  
si fort que cil toz en chancele.

8112 II n’a ceil ne li estincele

des cops que Perchevax h done.

Et cil al guenchir s’abandone,  
qu’il ne se set ou garandir  
8116 n’il ne set cele part gandir

que Perchevax ne le consive  
et que sovent ne le porsive ;  
de bien ferir n’est mis las.

8120 Ne remest coroie ne las

entor175 le coler a desrampre.

Perchevax quanqu’il puet desrompre  
le fiert, si qu’a terre l’abat;

8124 de l’espee tant le debat [foi. i84vc]

que le visage li noirchi.

« Ha ! fait il, chevaliers, merchi,  
car tu m’as conquis et outré !

8128 Se j’ai ma crualté mostré

as trespassans, mais 'en ma vie  
n’averai de mal faire envie,  
mais volentiers m’amenderai.

8132 — Voire ensi comme je dirai,  
fait Perchevax, se vous volez  
avoir merchi, que ne tolez  
jamais a chevalier harnois,

8136 ne ne ferez max ne anois,  
ne jamais jor n’ert escondis  
vostre hosteus; ainz sera tozdis  
a chevalíers abandonez.

8140 Et a cest chevalier donez

son harnois que vous li tolistes,  
et a toz jors mais sera quites  
h passages et delivrez,

8144 ou vous jamais plus ne vivrez. »

Dist Parsamans qui la mort doute :

« Sire, vostre volenté toute  
ferai et quanques demandez. »

gi48 Perchevax a les sainz mandez,  
puis a fait jurer Parsamant  
desor les sainz de saint Amant  
qu’il toz les jors de son eage  
8152 clamera quite le passage.

Li chevalier aprés jurerent,  
qui onques ne s’en parjurerent,  
et h borgois ont fait autel.

8156 Percheval mainent a l’ostel,  
desarmé l’ont isnelement,  
puis aprés l’ont molt noblement  
et atorné et afíublé,

8160 puis ont son cheval establé,  
que bien ot deservi provende  
coment c’on chierement le vende.

Bien fu aesiez li chevax,

8164 et si vous di que Perchevax  
fu plus honorez que uns rois.

II a fait rendre les conrois [foi. I85a[

au chevalier que il trova  
8168 si entrepris, et si rova  
a la porte aler por s’amie.

Li sires nel delaie mie,

ainz fait tantost ce qu’il commande.

8172 Li sires la pucele mande176maintenant par .II. chevaliers  
qui sage sont et bel parliers.

La pucele trovent dolente  
8176 qui de doel faire ne s’alente,  
molt s’est durement dementee.

Li chevaher l’ont confortee.

500 LA CONTINUATION DE PERCEVAL

« Dame, font il, laissiez ester  
8180 le doel, et tout sanz arester  
cest liu guerpissiez et vuidiez,  
car mix177 est que vous ne quidiez,  
car vostre ami tot quite arez  
8184 sanz anui, qui est delivrez  
par le chevalier qui or vint.

Ainc tels aventure n’avint  
con vostre ami est avenue.»

8188 Cele est si lie devenue  
qu’ele ne set que ele face,  
ses oex essua et sa face,  
n’onques por ce nè se recroit  
8192 de plorer, c’a paines les croit;  
neporquant avec als s’en va.

Molt fu lie, quant el trova  
son ami qui fait grant leece.

8196 Li vassax contre li se drece

et vient vers li, brache estendue.

Si l’a a terre descendue  
puis faít son cheval establer.

8200 Li sires fait desassambler

les gens qui par íes rues furent.

Escuier et serjant corurent  
por les tables appareillier ;

8204 dames, puceles, chevalier  
levent lor mains isnelement,  
assis se sont melleement.

Molt fo li soupers de chier pris,

8208 Perchevax I’a par talent pris,  
car il en avoit grant mestier ;

177

q. molt e. am. d'aptès B

château délivré par la hardiesse de Perceval

te

501

8212

8216

8220

8224

8228

8232

8236

8240

les braons d’un lardé entier  
menja de cherf a un chaut poivre.  
Molt a mengier et molt a boivre  
ot chascuns tout a son devís.

Molt fu Perchevax bien servis  
et li chevaliers et s’amie.

Aprés souper ne targent mie  
li vallés des lis aprester,  
car de couchier se velt haster  
Perchevax por matin movoir.

Cors et chastel, terre et avoir  
li a li sire a bandon mis.

La damoisele et ses amis  
servent Percheval al mengier  
comme celui que molt ont chier,  
car ostez les avoit d’anui,  
puis sont couchié par devant lui  
en .11. hs soés et bien fais.

Molt s’est bien de dormir refais  
Perchevax, qui mestier en ot.

Et quant la gaite corner ot  
le jor, si se lieve erramment,  
et li chevaliers ensement  
et s’amie qui se hastoit,  
car la vilenaiUe dotoit  
qu’il ne lor feïssent anui  
s’il demorassent aprés lui.

Mais bien sachent que non feront,  
jamais nul jor ne sofFerront  
que on face a chevalier honte.

Perchevax et li vassax monte  
et la pucele, car lor seles  
furent mises. Les damoiseles

[fol. 185b]

montent et tout li chevalier  
8244 et ensement lí escuier,

fors de la vile les convoient  
et a un chemin les avoient;  
congìé ont pris, si s’en retornent.

8248 Perchevax et cil se ratornent  
d’aler grant aleiire ensamble,  
mais n’orent mie, ce me samble,  
plus d’une lieue chevalchié

8252 quand trovent un chemin forchié. [foi. 185C]

Une crois ot sor un chemin  
et un brievet de parçhemin  
ou il avoit letres escriptes  
8256 de fin or, et grans et petites,  
a la crois estoit atachiez.

Li brìés dist : « Vous qui chevalchiez,  
tornés le grant chemin a destre,

8260 c’est la voie de Durecestre  
qui la gent maine a seùrté178 ;  
l’autre voie est par verité  
par non la Voie Aventureuse,

8264 molt est a errer perilleuse. »

Perchevax les letres regarde179bien180 s’en perchoit et s’en prent garde181de che que les letres disoient1828268 a chiax qui par ileuc passoient,  
car il avoit a Hre apris.

178

179

1. 181  
   182

m. asscurté AB, corr. en m. a seurté  
1. regar***.ìacune*** â'une syllabe, corr. partieïïement d'après B  
par s’e. corr. d’après B  
s’en..., ìacune de deux mots, corr. d’après^B  
{. diso..., lacune de troís lettres, corr. d’après B

Perchevax a par le main pris  
le chevalier, si dist : « Estez,

8272 car mains yvers et maìns estez  
sui por le Graal traveilliez  
et sovent matin esveilliez,  
quant de dormir desir avoie ■

8276 aler me covient ceste voie,  
car c’est la voie d’aventure.

Et vous en irez a droiture  
cel droit chemin de Durecestre183.  
8280 Mais tant me dites de vostre estre,  
le vo non et le vostre amìe  
me dites, nel me celez mie,  
puis vous en irez cel chemin.

8284 — Sire, j’ai non Semiramin,  
ne vous en doi faire celee.

M’amie est par non apelee  
Roseamonde de Nobles Vals.

8288 — Biax dols amis, dist Perchevax,  
Alés a Dieu ! » Atant s’en part,  
et cil s’en vait de l’autre part  
qui s’amie avec lui emmaine.

[fol. I85vaJ

8292 Et Perchevax cele semaine  
erra et ot molt de grietez184,  
car li païs fu desertez ;  
si ot sovent et fain et soi.

8296 Einsi chevalcha tot par soi  
tant que venir vit .II. puceles.  
Perchevax vit molt bien que celes  
molt tres grant dolor demenoient,

8300 car un chevalier amenoìent  
en une litiere couchié.

Quant Perchevax ot approchié  
la litiere, si aperchut

8304 que cil qui par dedens se jut  
ot[[56]](#footnote-56) ars les jambes ambes .II.  
et les[[57]](#footnote-57) [[58]](#footnote-58) quisses. De c’est li duels  
que les187 II. damoiseles font,

8308 car[[59]](#footnote-59) en larmes chacune font.

Et[[60]](#footnote-60) Perchevax les esgarda  
qui les salue et demanda  
qui cil estoit que iluec voit

8312 et qui si malbaillis estoit.

Mais celes sont si plaines d’ire  
c’ainc un sol mot ne porent dire,  
car chascune a son doel pensa.

8316 Et Perchevax outre passa

que riens plus ne lor velt enquerre  
ainz pense au Graal qu’il va querre.

Atant a un val avalé,

8320 mais n’a mie granment alé  
quant il encontra de rechief  
un chevalier qui ot le chief  
tot ars et le col ensement;

8324 uns escuiers molt durement  
plorant l’emporte devant lui.  
Perchevax salue celui,

si li demande l’achoison  
832g coment et par quele raison  
estoit cil si mal atornez.

Atant s’en est plorant tornez  
li escuiers sanz dire mot.

[fol. 185vb]

8332 Perchevax grant merveille en ot  
de ces gens qu’il a encontrez ;  
il est en tel chemin entrez  
ou onques chevaliers n’ala  
8336 qui peùst revenir de la

sanz mort ou sanz estre affolez.

Li chemins n’est pas desfoulez,  
ce m’est avis, ne molt batus.

8340 Lors s’est Perchevax enbatus  
parmi une lande molt bele.

Lors vit dalez une combele  
une crois molt bele de fust,

8344 ne quit c’onques mix faite fust.

.II. hermites[[61]](#footnote-61) vit a le crois :  
h uns maine molt grant escrois  
qui plaing poing de vergues tenoit  
8348 dont molt sovent grans cops donnoit  
sor la crois[[62]](#footnote-62), ausi durement  
et ausi vigoureusement  
con se il le volsist abatre,

8352 n’onques ne le finoit de batre  
tant con l’alaine h duroit.

L’autres hermites aoroit  
la crois a jenols, jointes mains,

8356 en un randon, a tout le mains

.C. fois, ançois qu’il se repose.  
Perchevax esgarde grant pose  
les hermites, si s’en merveille  
8360 que I’uns192 de batre se traveille  
et li autres de l’aourer  
et de Dieu proier et ourer.

Et Perchevax avant passa  
8364 qui en son corage pensa  
qu’il demanderoit la raison  
por quoi et quele ententïon  
avoit cil qui Ie crois feroit;

8368 de che que l’autres l’aoroit  
ne s’est il esmerveilliez pas.

Vers als s’en vint isnel le pas,  
si lor a dit qu’il velt savoir  
8372 s’est par folie ou par savoir  
qu’aloit cil la crois debatant.

Ja li eiist conté atant  
li ermites sanz nule atente,

[fol. 185vc]

8376 mais d’autre chose ara entente  
Perchevax a poi de saison,  
car salir voit fors d’un buisson  
une beste grant a merveille.

8380 Perchevax toz s’en esmerveille  
qui de demander est refrains,  
car la beste, qui tote est prains,  
s’en va par devant Iui fuiant;  
8384 et dedens li vont abaiant

si faon con chien qui glatissent,  
ne de crier ne se tapissent,  
ainz les ot on, mien escïentre,

83g8 ausi cler con hors de son ventre  
fuissent issu, et le chachassent  
et de li prendre s’esforchassent.

La beste fuit quanqu’ele puet  
8392 et Perchevax aprés s’esmuet  
quanqu’il puet, cheval eslaissié.

Si a le demander laissié  
des hermites que il trova.

8396 Aprés cele beste s’en va

toute jor tant qu’il l’a atainte,  
car de corre fu si atainte  
et tant l’ont si faon grevee  
8400 qu’en .II. est partie et sevree.

Et si faon fors de li salent  
qui la deveurent et assalent.

Sa char ont dusqu’as os rungié,

8404 et tantost sont tot erragié  
et tant se sont esvertué  
que tot se sont entretué.

Quant Perchevax la merveille a  
8408 veiie, molt se merveilla,

c’onques mais ne vit sa pareille.

Perchevax d’errer s’apareihe,  
car il n’a cure d’arester.

8412 La nuit vint, si se volt haster  
se il venroit a nul manoir  
ou la nuit peust remanoir  
et ou il hebergier peùst  
8416 et d’aucun bien se repeust  
car il en aroit bon mestier.

Lors comencha a anuitier  
et si fist molt grant oscurté.

8420 Perchevax qui mainte durté tfol- 186ai

1

avoit enduree et veiie  
a une grant clarté veiie,  
si s’est adrecìez cele part;

8424 d’alcun bien quide avoir sa part.

Tant a cele part chevalchié '

ou la clartez l’ot adrechié  
qu’il trova une porte overte  
8428 qui de genés estoit coverte,  
et la cors close de palis.

.XIII. hermite molt enpalis

trova dedens une193 maison ; ~

8432 n’avoient mie grant foison ~

de vïandes a lor souper,  
ains orent fait un pain colper  
en .XIII., s’en ot une piece  
8436 chascuns que devant soi depiece.

Devant le maistre ot un serjant  
qui tint une chandoile argant  
devant lui, a servir comence,

8440 et uns autres son pain H trenche  
qui n’estoit mie de forment.

Molt se merveiHierent forment  
quant il ont veu Percheval  
8444 qui sist armez sor son cheval;  
et Perchevax les salua  
et puis, aprés le salu, a  
l’ostel par charité requis :

8448 « Assez ai et cerchié et quis  
hostel, mais trover ne le poi. »

Dist uns seqans : « Vous arez poi  
a mengier, et vostre chevax.

0452 — Ce poise inoi», dist Perchevax.  
Et cil qui d’aus fu sire et mestre  
et qui molt bien ìe devoit estre  
a rové Percheval descendre.

8456 Li sergant vont son cheval prendre,  
si l’ont en l’estable mené,  
si ot del fain novel fené.

Et Perchevax desarmez fu,

8460 puís le íbnt asseoir au fu.

[fol. 186b]

De ce qu’il ont, fu bien servis,  
mais Perchevax, ce m’est avis,  
menga petit, car il n’avoit  
8464 rien nule dont eiist covoit,  
car del pain ne pooit gouster.

Mais si comme l’en dut oster  
Ies napes, s’entra en la porte  
8468 une pucele qui aporte

un escu bel a grant merveille,  
tout blanc, a une crois vermeille.

En la crois ot tel saintuaire  
8472 dont on ne se doit mie taire :  
une pieche avoit ens entee  
du saint Fust ou fu tormentee  
la chars Jhesucrist, le fil Dieu.

8476 Et l’escu firent[[63]](#footnote-63) doi Caldieu  
qui a Dieu furent converti,  
mais de tant furent averti  
a l’escu faire et manovrer  
8480 que nus ne pooit recovrer,  
ne le saint Graal ne la Lance,  
dont U fers onques ne restance

8484

8488

8492

8496

8500

8504

8508

8512

de saínier, fors cil solement  
qui cel escu premierement  
porra del col a la pucele  
despendre, qui tant par est bele.  
Mais garde bien que main n’i mete  
ne de l’oster ne s’entremete  
nus hon, s’il n’est li plus hardis  
del mont, et en fais et en dis,  
et confez de toz ses pechiez,  
car tantost seroit depechiez  
de .M. pierres et lapidez ;  
ja si bien ne seroit gardez.

Letres i ot qui ce devisent  
a toz chiax qui l’escu avisent,  
qui de lire ont entendement.

Cele sanz nule arestement  
en est en la maison entree.  
Cherchié avoit mainte contree  
la damoisele, soir et main,  
mais ainc nus n’i tendi la main  
a l’escu qui lesist la letre,  
ne s’en osoient entremetre,  
car trop faisoit a redouter.

La dame corut desmonter  
Perchevax, sanz nis un atendre,  
mais ançois li ala195 despendre  
l’escu du col qui petit poise,  
et si estoit de tel despoise  
l’escus qu’il ne crient cop de lance.  
La pucele a terre se lance,  
quant voit que il a l’escu pris;

[fol. 186c]

195

1. a ala d. ***corr. d’après B***

bien set qu’il est du plus grant pris  
que chevalìers qui soit el monde,

8516 car confesse qui pechié monde  
li fait molt son pris amender.

La pucele sanz comander  
va seoir avec Percheval,

8520 si fait destorser son cheval  
de JI. bareus toz plains de vin  
et de .II. pastez de conin  
qu’ele ot torsez en une nape.

8524 Lí hermites sor une chape

les fait mengier tout a par aus;  
les pastez et les .II. baraus  
ont par devant Percheval mis.

8528 Dist Perchevax : « Biax dols amis ! »,  
a un vallet, « Pren ces pastez  
et ces barieus, si les portez  
a ces rendus a departir,

8532 — Sire, ne vous en quier mentir,  
fait cil, nel tenez a eschar :  
il ne menjiient point de char  
et si ne boivent point de vin.

8536 Et si vous di, par saint Lievin,

qu’al mengier ne ne parolent point,  
fors li rois, mais a chascun point  
que gens vienent puet il parler,

8540 et al venir et a l’aler.

Mais or mengiez a liie chiere,  
et vous, ma damoisele chiere,  
et puis porrez parler al roi  
8544 sanz vilonnie et sanz desroi.

Et se vous li demandez rien,  
il vous conseiUera molt bien ;

et se vous avez rien veii  
8548 dont vous n’aiez le voir seii,  
demandez lui, tot a fiance[[64]](#footnote-64),  
vous dira la senefi'ance.

Et se son non savoir volez,

8552 em baptesme fu apelez  
Elyas, Anaïs en sornon ;  
li Rois Hermites a a non. »  
Perchevax l’ot, joie en ot grant,  
8556 du demander est molt engrant  
des aventures qu’a veiies,  
que il n’avoit mie seiies  
des hermites ne de la beste  
8560 que li faon a tel tempeste

fisent crever, puis le mengierent,  
et coment aprés erragierent  
et por coi s’entreocirrent tuit.  
8564 Le demander met en estuit  
Perchevax, tant que mengié ot,  
et la pucele, a l’ains que pot,  
à lues le roi mis a raison.

8568 « Sire, fait il, en vo maison,  
m’avez fait hebergier anuit;  
sire, por Dieu, ne vous anuit  
de che que je demanderai.

8572 Les aventures vous dirai

1

que jou ai hui cestjor trovees,  
car ce sont merveilles provees. »  
Lors li conte premierement  
8576 des .II. hermites l’errement  
dont li uns la crois aoroit

é

Le

et l’autres forment le feroit;  
et de la beste li descoevre  
g580 de chief en chief trestote l’oevre.

Li Rois Hermites escouta  
quanques Perchevax li conta.  
Lors pense, si baisse le chief,

8584 et puis le drece de rechief.

[fol. 186vb]

A Percheval dist : «Biax amis,  
en grant pensee m’avez mis  
de che que vous me demandez.  
8588 Gardez que bien i entendez,  
car cil qui ot et rien n’entent  
fait tot ausi con cil qui tent  
sa rois por le vent astenir.

8592 Qui ot et ne velt retenir  
bone parole, il en est pire ;  
ce est negligense et despire  
celui qui le bien entroduit.

8596 Mais on n’aroit a piece duit  
le bruhier a prendre l’aloe.

Qui malvés a bien faire loe,  
si torne tot a gaberies;

8600 cil pert molt bien ses margeries  
qui devant les pors les espant.

Cil qui vont salant et trepant  
sont mais esgardé des avers.

8604 Por coi ? Por ce que li rovers  
lor torne tot a amertume,  
que aver ont mais tel costume  
qu’il vont mais ançois as caroles  
8608 qu’a oïr les bones paroles

dont on devient cortois et preu,  
et si a on honor et preu.

Biax dols amis, ce dìst li rois,

8612 mix valt mesure que gabois :

par mesure est mains hon conquis.

A che que vous m’avez requis  
a molt a dire et a entendre.

8616 Mais se vous tant volez atendre  
que je vous en die le voir,  
le mix que je porrai savoir  
vous en dirai les veritez.

8620 Biax dols amis, or escoutez,  
des .II. hermites la raison.

Chascuns a bone ententïon :  
l’ermites qui le crois feroit,

8624 sachiez que durement ploroit,  
car il debatoit cele boise  
por la dolor et por l’angoisse  
que Jhesucris en crois soífri,

8628 quant il por nous son cors oíFri  
a mort, ce est fine vertez,

et por che qu’il fu tormentez [foi. I86vc[

en la crois, et soffri martyre,

8632 por che le batoit il a tyre  
l’ermites, c’est chose passee.

Or vous ai la raison mostree  
por coi issi la crois feroit.

8636 L’autres hermites l’aoroit

por che que la chars glorîeuse  
qui tant est dolce et prescïeuse  
fu dedens la crois traveilhe  
8640 et estroitement quevillie

de trois grans quevilies de fer,  
par coi il rachata d’infer  
ses armes qui l’orent servi. '

3644 Diex n’avoit mie deservi  
qu’il fust en crois crucefiiez,  
por ch’est li fus saintefìiez  
de la crois, que Diex i fu mis.

3648 Et sachiez bien, biax dols amis,  
que l’anemis la crois redoute  
plus que rien nule ; n’est pas dote  
que par le crois perdi sa proie.

8652 Et cil qui Dieu aore et proie  
que la crois li soit ses escus  
n’iert ja par anemi vencus :  
s’il fait de la crois sor lui signe,  
8656 trestot li esperit maligne

s’en fuient, tant doutent la crois.  
Biax dols amis, vraiement crois,  
et por che l’aoroit l’ermites.

8660 Or vous ai les pensees dites  
des hermites, toutes apertes.

Or vous aconterai des bestes  
qui dedens lor mere crierent  
8664 et l’ocisent et le tuerent,

et puis aprés sa char mengierent;  
et por che aprés erragierent,  
puis s’entreocisent demanois.

[fol. 187a]

8668 Biax amis, ne vous soit anois  
se je met alques a respondre ;  
et qui contre volra despondre,  
je li proverai orendroit  
8672 que j’en diraì raison et droit,  
qu’en la vie de Dieu me fie.  
Amis, la beste senefie  
Sainte Eghse ; or oiez coment!  
8676 Vous savez bien que saintement

doivent la gent al mostier estre ;  
et tot maintenant que li prestre  
comenche la messe a chanter,

8680 donques parolent d’achater  
blés, avaines et muïssons,  
dont sort une tels mormisons  
et tels noise par le mostier  
8684 que li prestres le saint mestier  
ne puet ne son service faire ;  
et se li clers les rove taire,  
si crient lues : « Chantez, chantez,  
8688 sire prestes, se vous hastez,  
et faites vo service a plain !

Nous deiissons estre tot plain  
de nos vïandes et mengier. »

8692 Tex gens ne sont pas el dangier  
de Dieu, qui onques ne recroient  
de mal faìre et assez plus croient  
qu’en Dieu en lor grans pances lees.  
8696 Si n’ont pas letres seelees  
de vivre plus que Cordelois.

Tels gens ne prisent .11. ballois  
sermons ne predicatïons.

8700 Cil senefîent les faons

qui dedens lor mere crierent  
et l’ocisent et devorerent,  
car bien devore Sainte Eglise  
8704 cil qui parole en son servise.

Et quant ce vient al di'emence  
que li prestres son pri comence  
et que les festes lor anonche  
8708 et les comandemens prononce  
sor paine d’escommmcement

— et cil de son commandement  
ne donroient vaillant .II. oez,  
g7i2 car il les ont trespassez lues —,  
escommíncement point ne prisent  
et les commandemens desprisent.  
Por rien c’on sache comander  
8716 ne se welent il amender

[fol. 187b]

ne mais li uns a l’autre note :

<t Chis prestres toute jor riote ;  
dehait qui por son preecier  
8720 laira son preu a porchachier ! »

De bien faire se descoragent,  
ce sont li faon qui erragent,  
qui s’ochïent par non savoir.

8724 Je di que cil est mors por voir,  
qui les commandemens ne croit  
de Sainte Eglise et ne recroit  
onques nule fois de mal faire.

8728 Biax amis, enten cest asfaire :  
Quant Diex fist Adan al premier,  
vea lui le fruit d’un pomier  
et desfendi n’en mengast point.  
8732 Et por che qu’il passa cel point,  
fu il jectez de paradis,  
et nus et povres et mendis,  
et covint morir par le mors  
8736 et fu en la mort d’enfer mors  
par le comant qu’il trespassa.

Dex parmi le mort en passa  
por lui rachater de torment.

8740 Et qui ne croit commandement  
c’on en Sainte Glise commande,  
je di, s’il est qui le demande,

518

LA CONTINUATION DE PERCEVAL

que cil s’ocist veraiement  
8744 qui maint en escommincement :  
tant qu’il i maint, tant est il mors  
qu’ausi qu’Adans qui morst le mors  
par coi fu inobedïens.

8748 Je di, teus est mes escïens,  
que cil resamblent les faons.

Biaus dols amis, dit vous avons  
la verité et le sermon.

8752 Or si vous commant et semon  
que vous molt bien ie retenés :  
se de pechié vous astenez, [fol. I87vc]

si porrez paradis coiìquerre,

8756 et del Graal que alez querre  
porrez savoir la vraie ensaigne  
et de la lance por coi saigne.

Bien sai que vous estes mes niez ;

8760 une seror petite aviez

qui demora aprés vo mere  
sanz conseil d’aïde et de ffere,  
entre estrange gent197, en tel terre  
8764 ou si ami nel sevent querre.

S’est ele de roial lignage,  
mais li meillor et li plus sage  
sont par les guerres escillié ;

8768 maint preudome sont avillié  
et mis arriere et debouté,  
quant il chaient en povreté. »

Dist Perchevax : « Vous dites voir,

8772 mais de ma suer vous faz savoir  
qu’ele est au Chastel as Puceles;

Les

la est avec les damoiseles  
o ma dame sainte Ysabel. »

8776 Ai Roi Hermite fu molt bel  
de che que Perchevax li conte,  
car volentiers entent le conte  
de le bone dame saintisme.

8780 S’en aore le Roi Hautisme  
de ce qu’ele est encore vive ;  
de joie li cuers ]’en avive  
et durement l’en asoage,

8784 car molt estoit de grant eage.

Si con li Rois dist a cel tans,  
de ce n’estoit il pas doutans,  
ot ele .III.C. ans passez,

8788 si comme il croít et plus assez ;  
si 1 i est molt bel198 qu’ele vit,  
c’onques mieldre dame ne vit  
ne de si grant religïon.

8792 Sovent voít mainte legïon

[fol. 187va]

des angles qui vont sanz desroi  
a l’ostel le Pescheor Roi,  
et entr’ax le saint Graal tienent  
8796 et l’oiste ens, de coi il soztìenent  
la vie al pere celui roi  
que Perchevax trova sanz roi,  
peschant ens el petit navel.

8800 D’erbe fresche et de fain novel  
firent li serjant une couche,  
et li Rois Hermites s’i couche  
tos vestus, c’onques n’i ot coute.  
8804 Chascuns des hermites s’acoute  
a la couche por reposer,  
puis vont de Percheval penser  
,8 m. bele q. corr. d’après B

n

i

li sergant, si li font un lit  
8808 ou il n’ot gaires de delit.

Un autre en fìsent la pucele,  
maìs bien vous puis dire que cele  
ne reposa ne ne dormi. -  
8812 Bien volsist avoir a ami  
Percheval et bien li pleiist  
et que de lui un fil eust,  
car donques se porroit vanter  
8816 et par tout por voir aconter  
que del plus hardi chevalier  
qui onques naquist de moillier  
averoit le deduit éù.

8820 Ensi a toute nuit jeù

sans dormir en cele pensee.

Et quant cele nuis fu passee  
que del jor choisírent le point,

8824 li hermite ne targent point,  
ains vont a une chapelete  
qui molt estoit et bele et nete.

Si ont iluec lor eures dites,

8828 puis se revest li Rois Hermites,  
s’a la sainte messe chantee,  
et Perchevax l’a escoutee  
de cuer molt ententiuement  
8832 et la damoisele ensement  
qui l’escu avoit aporté.

Et quant l’ermites ot chanté  
qui de grant terre ot esté rois,

[fol. 187vb]

8836 lors a demandé ses conroís  
Perchevax, si s’apareilla,  
et uns valíés s’ajenoilla  
qui h aida qu’il fu armez.

g840 L’escu qui bien fu enarmez  
tint la pucele devant lui,  
car en la cort n’avoit celui  
qui a l’escu un point aviegne,

8844 tant que des letres li soviegne  
qui en l’escu furent portraites  
por coi les vertus sont retraites  
de l’escu et la dignitez.

8848 Onques ne fu si bons ne teuz  
avec Percheval comme il fu.

N’a garde d’arme ne de fu,  
car ja jor n’en sera blesmis;

8852 Perchevax l’a a son col mis.

Quant montez fu199, qu’il n’a targié,  
as hermites a pris congié  
Perchevax, qui atant s’en part;

8856 et la pucele d’autre part

s’en va, qui a Dieu le comande.  
Perchevax pas ne li demande  
de l’escu ou ele le prist,

8860 dont il molt durement mesprist  
quant il n’en demanda le voir,  
car onques puis nel pot savoir ;  
s’en ot eii molt de travax.

8864 Quant eslongiez fu Perchevax  
le giet d’une petite pierre,  
lors s’apense et dist : « Par saint Pierre,  
or sui je fols, qui n’ai enquis  
8868 ou li escus que j’ai conquís  
fu pris, et qui ]e m’envoia ! »

Atant tres parmi la voie a

monte... u, lacune de deux lettres, corr. d’aprìs B

garde ou la pucele aloit,

8872 por che que demander voloit  
de l’escu, mais i) n’en voit point.

Et neporquant cele part point,  
mais il ne l’a mie trovee.

[fol. I87vc)

8876 A merveille le tint provee  
quant il ne l’a aconsivie ;  
si l’a grant pieche porsivie,  
mais n’en puet savoir vent200 ne voie.  
8880 11 dist bien qu’ele se desvoie  
par faerie et par fantosme ;  
il jure le baron saint Cosme  
que il ira encore apfés  
8884 savoir se ja, ne loinz ne pres,  
en porroit noveles aprendre.

Or puet assez chachier sanz prendre,  
car ceste prise a il passee.

8888 Lors li revient une pensee  
des chevaliers que il vit ars,  
dont dist : « Certes, je sui musars,  
quant je nel dis al Roi Hermite :

8892 bien m’en eust la verté dite

ensement comme il fist des bestes,  
mais je sui si durs et rubestes  
c’a paines puis nul bien entendre.

8896 Je n’ai mie le cuer si tendre

d’aprendre nul bien que je sache :  
Fous est qui boute ne qui sache  
sot ne fol por bien ensaignier. »

8900 Atant se comenche a saignier  
de la merveille que il voit

et de ce que veii avoit  
la damoisele, or ne voit mie ;

8904 si puet .III. íiues et demie  
veoir, et en costé et en lés.

Pensant, est un val avalez,  
entrez est en gaste contree.

8908 Lors a une dame encontree

que molt tres grant dolor demaine.  
La damoisele un char amaine  
qui d’un drap d’or estoit covers.  
8912 La pucele avoit a envers

ses draps vestus et sa chemise.  
Durement s’estoit entremise  
des chevax semondre et chachier  
8916 qui sont au char, car porchachier  
velt la venjance son ami.

Passé a .II. mois et demi  
qu’ele ot en tei maniere erré.

[fol. 188a[

8920 11 sambloit que dedens un ré  
eiist esté ars ses amis  
qui par dedens le char fu mis,  
que piez, jambes, quisses et ventre  
8924 avoit ars, al mien escientre ;  
tresci par deseure le chaint  
l’avoit li fus ars et ataint,  
tains et noirs fu tot l’aparent.

8928 Li chevaliers n’avoit parent  
ou la dame ne l’ait mené.

Tozdis a son doel demené  
por che qu’il n’osent paine metre  
8932 ne de lui vengier entremetre,  
car ii n’en venroient a chief.

La pucele ot torné son chief

et son vìs par devers le char ;

8936 voé ot que jamais de char  
ne menjera por nul endroit,  
ne vestira ses dras a droit,  
jamais ne de vin ne bevra,

8940 devant a ce que ele avra201esté vengié de celui  
qui ne crient ne doute nului,  
par cui ses amis estoit mors,

8944 qui plus estoit noìrs que uns Mors.  
Tout la ou H fus l’ot ataint,  
l’avoit il tout noirchi et taint.

La pucele sor les timons  
8948 estoit du char, si a semons  
d’une corgie les chevax  
qui sont au char, et Perchevax  
s’est vers la pucele adreciez ;

8952 de Dieu qui fìa en crois drechiez  
molt cortoisement le salue.

La dame est toute tressalue  
qui encore veii ne l’ot.

8956 Vers lui se retorne quant l’ot,  
mais quant ele a veù l’escu,  
de tot l’aé qu’ele ot vescu  
ne fu mais ausi esmarie.

8960 « Ha ! fait ele, sainte Marie,  
trouvé ai ce que j’ai tant quis,  
car par cestui sera conquis  
li deables, H anemis,

[fol. 188b]

8964 par cui est mors li miens amis ;  
mais par cestui sera vencus.

La

Bien le tesmoigne li escus  
que je li voi a son col pendre,

8968 c’onques nus hon n’osa despendre  
de la ou cil l’a despendu  
qui lues n’eiist le chief perdu ;  
mais cist est dignes de l’avoir. »

8972 Perchevax, qui volsist savoir  
de le pucele l’errement,  
li a demandé erranment  
por coi ele est si atornee.

8976 Cele qui vers lui s’est tornee  
molt debonairement li conte  
de chief en202 chief trestot le conte  
que li Chevaliers au Dragon,

8980 qui frere est al roi Maragon,  
fist dedens les Ules de Mer  
une cité faire et fremer  
de tours, de murs, et bel et gent.  
8984 Si le puepla d’une tel gent

qui onques Dieu ne volrent croire  
ne de nul mal faire recroire.

Et li sires s’abandona  
8988 a mal faire et toz se dona  
au deable par tel devise  
qu’en lui eiist tel force mise  
qu’en bataille nus n’en estor  
8992 ne peùst a lui durer tor.

Et li anemis sanz demeure  
li aporta plus noir que meure  
un escu orible et rubeste.

8996 D’un dragon i a une teste

i**riim**

assise203 en l’escu par tel art  
qu’il enflambe de fu et art  
celui qui a lui se combat;

9000 en trop vilaine mort s’embat  
cil qui encontre lui se prent,  
car li dragons l’art et esprent  
par le force de l’anemi.

9004 « Ochis a mon tres chier ami  
par le fu qui art et esclaire.  
Devant le Pui de Montesclaire  
est a siege204 piech’a venus;  
9008 contre lui s’ose issir mais nus.

Si a barons CCC. et .X.  
ou chastel, mais n’est si hardis  
nus d’ax qui a lui issir ost.

9012 Li max tyrans od tot grant ost  
a assise dedens la dame,  
por che qu’avoir le velt a fame.  
Mais la pucele au Cercle d’Or,  
9016 qui fille fu roi Esclador,  
jure bien c’ainçois s’ocirra,  
ja nuit avec lui ne jerra.

Mes amis, por la soie amour,  
9020 ala combatre sanz demour  
a lui, mais h tyrans l’a mort.  
Amors et pitiez me remort  
por mon ami, si ai voé  
9024 que jamais en tout mon aé  
n’ierent vestu mi drap a droit,  
autrement qu’il sont orendroit,

[fol. 188c] -

203

204

aisise e. ***corr. d’après B***e. assiege p. ***corr d’après B***

mais tout si con sui atornee  
9028 serai devers le char tornee,  
et menrai as cors por mostrer  
mon ami tant que encontrer  
porrai celui par cui vengiez  
9032 ert mes amis que l’enragiez  
m’a ocis sí orriblement.

Mais j’ai grant assoagement  
de vous par l’escu que avez  
9036 au col pendu, si ne savez  
qui l’aporta ne dont il vint.

— Onques, fait il, ne me sovint  
du demander ne del enquerre,

9040 mais certes, ja l’alaisse querre  
tout maintenant sans nule atente  
se je n’eiisse tele entente  
qui forment me fait traveillier.

9044 Et si me fait molt merveiUier  
del chevalier dont me contez  
qui tant est plains de crualtez  
qui porte l’escu al dragon.

[fol. 188va]

9048 Mais, par l’ame Uterpandragon  
qui peres fu au roi Artu,  
g’irai ensaier ma vertu  
a lui, coment qu’il m’en aviegne.

9052 Diex doínst qu’a joie m’en reviegne,  
que vostre ami puisse vengier  
et le chevalier dessegier  
qui la damoisele a assise.

9056 Home qui plains est de mahsse,  
que n’aime Dieu ne lui ne croit  
ne de mal faire ne recroit,  
ne doit nus qui Dieu croit douter,

9060 ne je ne quier plus arester  
dusqu’atant que l’avrai trové  
et mon cors a lui esprové.

— Sire, fait ele, et jou irai  
9064 o vous tant que veii arai  
liquels en avra la victore,  
et Diex vous soit en adjutore !  
Alons, car je sai bien la voie,

9068 si est drois que je vous convoie  
tot le plus droiturier chemin.

A l’abeïe Saint Domin  
venrons anqui, la a nonains.

9072 Mais je quit qu’il será nonne ains  
que nous veignons a l’abeïe  
ou la gens est molt esbahie,  
si vous dirai por quel asfaire.

9076 Dedens le Pui de Montesclaire205prenoient lor rente et lor vivre,  
mais cil cui l’anemis enyvre  
qui nului ne velt deporter  
9080 ne lor laisse riens aporter  
que l’abeesse puist mengier.

Si les fait de fain esragier,  
ce est dolors et grans damages.

9084 Rachines et pomes salvages  
ménjiient, et de che ont poi. »

Dist Perchevax : «Piech’a ne poi  
venir en liu ou je trovaisse  
9088 liu ou a aise hebergasse.

Ore alons, que Diex nous conseut,  
mix sera que estre ne seut

avec les nonains, se je puis,

[fol. 188vb]

9092 et si ert delivrés li Puis

de Montesclaire, se Dié plaist. »

A cest mot, Perchevax se taist  
qui n’estoit mie trop parliers :

9096 ausi ne doit nus chevaliers[[65]](#footnote-65)

trop parler, n’estre plains d’eschar.  
La pucele torne son char,  
qui Percheval maine et conduit.  
9100 Mainte fois a plus grant deduit  
avoit la dame chevalchié.

Tant ont lor voiage avanchié  
qu’il sont venu a l’abeïe.

9104 Quant l’abeese beneïe  
les vit venir, si se leva,  
encontre aus tout belement[[66]](#footnote-66) va.  
Par la crois s’est rasseiiree,

9108 molt se tint a bone eiiree

quant la crois choisi en l’escu ;  
le cuer qu’ele avoit irascu  
H a empli de grant leece ;

9H2 la grant famine et la destrece  
a oubliee c’ot eùe,  
tantost qu’ele a la crois veue.  
Encontre als va isnelement  
9116 et les bienviegne douchement,  
l’ostel belement lor presente.  
Perchevax mie ne s’alente,  
l’abeesse rent son salu,

9120 qui tout avoit le vis pelu

de fain et de grant povreté.

Et sachiez bien de verité,  
se bien son estovoir eiist,

9124 que molt bele et molt gente fust.  
Perchevax en a grant pitié ;  
n’a mie granment respitié,  
quant il sont entré en Ia cort.

9128 Chascune des nonains acort,  
quant d’ax ont la novele oïe.

Molt ont la dame conjoïe,  
qu’ele espoirent sans atendance  
9132 a208 avoir alcune pitance.

[fol. 188vcj

Molt ont honeré Percheval;  
establer lì font son cheval,  
puis l’ont maintenant desarmé  
9136 et le plus bel l’ont acesmé  
que eles porent et al miex.  
Chascune larmoie des oex  
de pitié que n’ont a doner  
9140 a Percheval un bel souper  
et a la damoisele au Char.

Mais n’ont ne pain ne vin ne char,  
car el ne l’avoient ou prendre.

9144 Perchevax vait son escu pendre  
a une colombe molt bele ;  
au mostier mena la pucele,  
son char et son ami dedens.

9148 Onques ne mengierent des dens  
la nuit, n’ele ne Perchevax.

De l'erbe ont avec les chevax,  
que de l’avaine n’ont il point,

9152 desi al jor sont en tel point.

Et les nonains toutes veillierent209et durement se traveillierent  
d’orer et de dire oroisons  
9156 qu’il desfende de mesproisons  
Percheval et la damoisele.

Au matinet a mis sa sele  
Perchevax, et puis l’ont armé  
9160 les dames et bien acesmé  
de ses armes tot en plorant.

Et la pucele vaìt corant  
a son char, si l’a atorné,

9164 et puis vers la porte torné  
les timons; ses chevax atoile.

Son ami covri d’une toile  
por che qu’il fu noirchis del fu.

9168 E1 char l’a mis qui riches fu,  
puis monte sor l’un des chevax.  
Lors prent congié, et Perchevax,  
a l’abaesse et as nonains.

[fol. 189a]

9172 Lors s’en vont, qu’il ne porent ains,  
droit vers le Pui de Montesclaire,  
mais il tone et pluet et esclaire  
tout cel matin desci qu’a prime ;  
9176 il samble que trusqu’en abisme  
doie toute la terre fondre  
de pluie, d’esclitre et d’esfoldre.  
Mais li orages s’en depart  
9180 et Perchevax sor destre part,  
esgarde, quant vit le tans bel.

En un val desoz un aubel,

vit .1111. somiers toz chargiez  
9184 de vïande que achaciez  
avoit la tormente et l’orés.

« Et Diex, vous soiez aorez,  
dient chil qui chacent les somes,

9188 quant del peril eschapé somes  
qui si a fors et grans esté.

Diex, otroiez qu’a cest esté  
soions vengié du[[67]](#footnote-67) mal tirant  
9192 qui si nous va mal atyrant  
qu’il nous fait a force servir.

Si ne savons tant deservir  
que il nous doinst chape ne roube,  
9196 ainz nous talt tout et tot nous roube :  
blez, avaines, vïandes, vins.

Et Diex qui est h vrais[[68]](#footnote-68) devins  
nous em puist vengier temprement,  
9200 qu’en lui n’a point d’atemprement,  
de pitié ne d’umelité.

Ainz est si plains de crualté  
que chiax ocist qui Dieu reclaiment.  
9204 Toutes les gens de lui se claiment  
a Dieu, que il son cors destruise  
et que son mestre encore truisse  
qui le siecle en face delyvre,

9208 c’on ne porroit escrivre en hvre  
les max visces qui sont en lui.

Diex, otroiez lui tel anui  
qu’il se chastoit de faire honte ! »

9212 Mais, ainçois que nus de ciax monte,

se sont assis por desjuner,  
car bien sevent que a disner  
n’aront pas, s’íl vienent a l’ost.

[fol. 189b]

9216 N’est pas drois c’on celui alost  
cui on ses vïandes presente,  
s’ele n’est a celui presente  
qui a son coust le sert et maine.

9220 Perchevax, qui cele semaine  
avoit erré a grant meschief,  
a cele part torné son chief,  
tout erramment cele part va.

9224 Chascuns contre lui se leva

por che que chevalier le voient.  
Perchevax lor dist s’il avoient  
riens a mengier qu’il weillent vendre.  
9228 « Sire, font cil, or venez prendre  
le digner od nous heement,  
et vous l’arez molt bonement  
par teus covens qu’arriere irez.

9232 Biax dols sire, ne vous irez,  
se le bien vous loons a faire,  
car chil qu’Anemis puist212 deffaire  
vous ocirra, s’avant alez,

9236 se dela cel mont avalez,  
car li anemis, li tyrans  
qui est a mal faire tirans  
n’ataint nul chevalíer qu’il n’arde  
9240 par un escu qu’il a en garde  
que li aporta l’anemis.

La teste del dragon a mis  
l’anemis ens, qui gete flambe

9244 que trestoz ciax art et enflambe  
qui contre lui tiennent meflee.

La flambe du fu emmeflee  
les a lues toz ars et bruïs;

9248 bien doit estre teus hom haïs. »  
Dist Perchevax : « Vous dites voir,  
mais ne lairai por nul avoir  
qu’a lui ne me voise essaier,

9252 mais ne mengai ne hui ne hier  
ne en la nuit qui passee est. »

Cil li dient : « Veschi tot prest  
le digner a vostre comant,

9256 coment que cil la nóus demant  
a cui nous mener le devons.

[fol. 189c]

A tort tel rente li paions,  
mais paier le nous font a force. »  
9260 La damoisele au Char s’esforce  
tant que ele venue est la,  
et Perchevax encontre ala,  
qui du cheval est descendus.

9264 Si l’acole a bras estendus  
puis l’a mise jus de son char.

Pain et vin et poisson et char  
lor donent cil a grant plenté.

9268 Tres par desoz l’aubel planté,  
se sont assis, si ont mengié,  
la ont lor fain afebloié.

La dame, c’est chose certaine,

9272 ne menga fors pain et fontaine,  
neporquant assez ont eii.

Petit a mengié et beû  
Perchevax, car de trop mengier  
9276 ne se doit nus preudom cargier

por tant que se doie combatre,  
car trop en puet son pris abatre.

Por che mesire Perchevax  
9280 menja petit, mais ses chevax  
ot de l’avaine par raison  
et cil del char a grant fuison.

Quant ont mengié, si se ratornent,  
9284 le droiturier chemin s’en tornent  
droit vers le Pui de Montesclaíre.

La pucele qui ot non Claire,  
qui el char maine son ami,

9288 pensa et douta et gemi

por Percheval, si li ensaigne  
que de la crois face s’ensaigne,  
quant Celui au Dragon verra,

9292 que, tantost que vers lui venra,  
verra saillir et flambe et fu.

Onques nus plus ardans ne fu :

« Mais la crois vous sera aídans  
9296 envers le fu qui est ardans,

car vostre escus bien le tesmoigne.»

Dist Perchevax : «Je ne sai moigne  
qui j’en creïsse mix de vous.

9300 II n’i a plus, mais hastons nous,

[fol. 189va]

que molt m’est tart que celui voie. »  
Lors se hastent et vont lor voie  
tant qu’il vinrent desor un mont :

9304 molt en ot de plus lais el mont,  
en Esture et en Ricordane.

Une iaue qui ot non Gordane  
qui molt estoit et grans et lee  
9308 coroit desoz en la valee ;  
et d’autre part cele riviere

fu li chastiax, ce m’est aviere,  
du Pui de Montesclair laiens,

9312 dont il parloient tantes gens;

drois est, car molt est biax et riches.  
II ne fu pas avers ne chices  
qui le[[69]](#footnote-69) fist faire et deviser.

9316 Qui Couchi porroit aviser,  
ìl porroit bien dire de lui  
qu’il fu compassés a celui  
de murs, de tors riches et fors.

9320 Cil au Dragon fu par defors  
logìez devant la mestre porte,  
si que riens nus laiens ne porte  
qu’il puissent avoir a mengier.

9324 Ensi les a fait assegier

cil au Dragon et si destraindre  
que de famine les fait taindre  
et palir et color rnûer.

9328 Si ne l’en puet nus remúer ;  
s’a laiens teus .III. .C. vassax  
qui ont enduré ses assaus  
molt longuement a grant meschìef.  
9332 Et nus n’en ose armer son chief,  
qui combatre se vveille a lui,  
qu’il ne crient ne doute nului,  
qu’en l’anemi a tel fíance  
9336 que juré a et s’a fíance

que par le dragon les ardra,

ou la pucele H rendra

son cors et sa terre et sa gent;

9340 ne por grant or ne por argent

n’en partira, ses avra pris

et par le fu ars et espris

qui par la goule au dragon saut.

9344 Tant ont enduré son assaut [fol. I89vb]

cil dedens qui de fain moroient  
et dient, se plus demoroient  
laiens, qu’il seront mort de fain.

9348 Rendre lor covient al demain  
le chastel, se il n’ont secors.

Cis termes par samble trop cors  
a la pucele qui cuidoit  
9352 avoir secors, qu’ele atendoit

Gavain et pense adés qu’il viegne  
et que de son veu li soviegne  
qu’il avoit grant piech’a voé.

9356 «J’eiisse en lui bon avoé,  
fait ele, se il cha venist  
et se aventure avenist,  
se cil c’on nome Percheval  
9360 qui tant par a quis le Graal  
et la Lance dont li fers saine  
venist par chi por nule paine,  
je seroie espoir secorue. »

9364 Lors est la pucele corue  
vers les fenestres de la sale,  
que pensee a que jus avale  
por morir, que plus ne quiert vivre ;

9368 si ert de la paine dehvre

et du torment que ele endure.

Ja fust saillie a terre dure  
quant si home qui molt l’ont chiere  
9372 l’ostent; el retorne sa chiere,  
s’a veii Percheval descendre

jus del mont et vìt l’escu pendre  
a son col, molt s’en esmerveille,  
9376 qui blans fu a la crois vermeiUe.

Si díst : « Dix, biax Pere Celestre,  
qui puet or cis chevaliers estre  
que je voi cel mont avaler ?

9380 Un char voi devant lui aler

qui molt est richement covers. »  
C’est la pucele[[70]](#footnote-70) as Dras Envers  
qui le char amaine et charrie.

9384 « Ha, fait ele, sainte Marie,

[fol. 189vc]

car m’envoiez prochain secors!  
Bien voi faillie m’est la cors  
au bon roi Artu de Bretaigne.

9388 N’i a chevalier tant chastaigne,  
ne .1. ne .II. ne .III. ne .IIII.,  
qui osent venir por combatre  
contre celui qui m’a assise.

9392 Mais voir mix volroie estre ocise  
q.u’il m’eiist ja n’a[[71]](#footnote-71) tort n’a droit.  
Mais ce me conforte orendroit  
que voi descendre de cel mont  
9396 le plus bel chevalier del mont

as armes, si comme il me samble. »  
Perchevax et ìa dame ensamble  
se sont un petit aresté,

9400 n’i pnt mie grantment esté

quant Perchevax devant lui garde.  
En un plain, au pié de l’angarde,  
vit l’ost aval le pré logie

9404 dont la vile estoit assegie,  
et li chastiax et la grans tors.

Mains durs assax et mains estors  
avoient a chiax dedens fait,

9408 mais poi lor avoient mesfait  
as murs, as tors ni as fossez.

Mais dedens n’est nus si hosez  
qui ost issir fors de la porte  
9412 por celui qui la teste porte  
du dragon dedens son escu,  
car tantost sont ars et vencu.

Perchevax choísi l’ost au piain,  
9416 que de tentes le vit tot plain  
et de loges et de foillies  
qu’il ont par la forest coillies.

Par defors l’ost choisi un arbre,

9420 n’avoit si bel dusqu’a Calabre,  
en mi un pré estoit plantez,  
de branches i ot grans plentez.

A l’arbre pent une grant cloche ;  
9424 il n’a .IIH. homes en Escoche  
si fors, sel volsissent soner,  
qui feïssent mie assener  
le batel fors d’une partie.

[fol. 190a]

9428 Tantost con la cloche est bondie,  
sevent bien el chastel216 sanz faille  
que par defors aront bataille.

La pucele, qui molt fu bele,

9432 qui le char maine, a soi apele  
Percheval, et si li ensaigne  
qu’a î’arbre voist, que ne se faigne

e. chaste s. con. d'après B

de la cloche soner tantost :

9436 « Adont verrez estormir l’ost  
et celui au Dragon venir.

Anzdeus vous lairont covenir  
cil de l’ost, je le vous di bien,

9440 il ne vous greveront de rien,  
qu’il lor a fait toz creanter  
que cil qui le porra mater  
n’avra ja de nul d’ax regart. »

9444 Dist Perchevax : « Se Dex me gart,  
en tant n’est il mie revois.

A Dieu vous comant, je m’en vois. »  
Atant s’en torne, si le laisse,

9448 tot droit envers l’arbre s’eslaisse ;  
et cele lieve sa main destre,  
si le saigne del Roi Celestre  
et demeure molt esploree.

9452 Et Perchevax sanz demoree

vint a l’arbre ou le cloche pent  
et jure, quanques Dieu apent,  
que, s’il puet, il le sonera,

9456 son pooir i assaiera.

De le cloche soner s’atyre ;  
lors prent la cloque, si le tyre :  
tant durement[[72]](#footnote-72) le cloque sone  
9460 que toz li chastiax en resone  
et toute l’ost est estormie.

Tant par l’a durement bondie  
que n’i a plain, mont ne valee,

9464 la ou la vois ne soit alee  
plus de .III. liues environ.

Les puceles et li baron  
de la vile le son entendent,

9468 as murs montent, que plus n’atendent,  
tantost con ont oï la cloche.

[fol. 190b]

11 n’i a boisteuse ne cloche  
qui ne soit as murs apoïe ;

9472 chascune i a fait sa puïe ;  
et la dame monte en la tour  
et ses puceles tout entour.

Et cil au Dragon s’apareille  
9476 qui molt durement se merveille :

« Qui cil est qui tant a hardie  
la char que la cloche a bondie  
si fort et de si grant vertu ?

9480 — C’est des barons le roi Artu  
qui chi vient mostrer son esfort,  
mais ja[[73]](#footnote-73) morra de laide mort. »

En son tref fait un drap estendre,

9484 armer se fait sanz plus atendre.

Ses[[74]](#footnote-74) cauces li corent lacier  
dont li anel sont bon et chier,  
et ses chauces fors et treslites  
9488 a coroies de fer eslites.

Uns esperons a or li chauce  
uns damoisiax desor sa chauce.

Sor l’auqueton vest un hauberc,

9492 d’or et de saffre sont li merc,  
legiers fu et fors et serrez ;  
plus de .v. fois fu esmerez  
li fers de coi il fu forgiez.

9496 Et quant il se fu haubergìez,

tout maintenant a chaint s’espee  
dont mainte teste avoit colpee[[75]](#footnote-75) ;  
plus fu trenchans que nule faus.

9500 Sovent jure que cil est faus

qui vers lui velt bataiUe prendre,  
que par tans li volra aprendre  
quel force il a en son escu.

9504 D’ire enfìambez, cuer irascu,  
est montez desor son cheval;  
sovent manace Percheval.

Un helme fort et dur et chier

9508 se fait errant el chief lachier.

Sor la coisfe et sor le bachin

li ont lachié .1111. meschin

qui plus le doutent qu’il ne l’aiment.

9512 Coiement Damedeu[[76]](#footnote-76) reclaiment [foi. i90c]

que il puist estre recreans,  
li desloiaus, li mals tirans  
qui Damedieu ot renoié.

9516 Durement h a anoié

de ce que fait si grant demeure.

Son escu, qui noirs est que meure,  
a mis maintenant a son col;

9520 ne doute une foille de col

nul home por qu’al col l’ait mis.

Tel fîance a que l’anemis  
nes doie[[77]](#footnote-77) toz de fu ardoir,

9524 n’a cure de feme ne d’oir

qui remese est par luì deserte.

Mais par tans avra sa deserte  
s’il ne s’amende tot a comble  
9528 que de torment avra grant comble  
c’on ne porroit dire ne retraíre.  
Bien doit avoir doel et contraire  
li hom qui au deable sert;

9532 en la fin a che qu’il desert :  
c’est permanablement infer.

Sa lance prent au trenchant fer  
qui grosse estoit et roide et fors,  
9536 puis est des tentes issus fors  
et cil de l’ost s’en vont aprés,  
mais ne le sivent pas de pres,  
ains s’arestent entor le plain.

9540 Cil qui le cuer ot d’ire plain  
point des esperons le cheval;  
forment manace Percheval,  
tant est fel et de males ars,

9544 que molt tost le quide avoir ars.  
Molt a entre fait et penser,  
car par tans ii porra peser.

Quant onques ot son compaignon,  
9548 les galos s’en vait a bandon.

Quant Perchevax venir le voit  
et voit l’escu que il avoit  
plus noir qu’arrement destempré  
9552 et vit le fu qui art le pré

[fol. 190va]

ki saut par la guele al dragon,  
il sist el destrier arragon,  
son escu a devant lui mis.

9556 Quant la crois voit li anemis  
qui en la teste au dragon fu,

qui giete le flamble et le fu,  
tant doute l’anemis la crois  
9560 por che que Jhesucris li rois  
venqui en la crois le bataille,  
par coi brisa infer sanz faille  
et en geta ses amis fors  
9564 qui sosfroient les tormens fors;  
et por che l’anemis doutoit  
la crois que Diex mis i estoit,  
si brait et crie comme un tors.

9568 Cil del chastel ont lor poins tors  
et lor chaveus rous et detrais  
et sovent jectez cris et brais  
por le doute de Percheval.

9572 Et Perchevax point le cheval,  
contre celui au Dragon muet,  
quanques li chevax rendre puet  
qui cort si tost con dains et cers.

9576 Chascuns d’ax .II. puet estre cers  
qu’il i avra bataiUe dure.

Cil au Dragon fu plains d’ardure  
quant voit abandoneement  
9580 Percheval et si durement  
venir, qui petit le resoigne.

Chascuns d’ax .II.[[78]](#footnote-78) sa lance aloigne  
et les baissent a l’aprochier ;

9584 des fers qui sont trenchant[[79]](#footnote-79) d’achier  
se quident ferir a eslais,  
ne mais H fus hideus et lais  
qui par la goule au dragon ist

9588 arst toute la lance et bruist  
de Percheval neïs[[80]](#footnote-80) le fer,  
car ce estoit li fus d’infer  
qui tout art quanques il ataint.

9592 Cil au Dragon sor l’escu taint  
fiert Percheval par tel angoisse  
qu’en .x. pieches sa lance fioisse[[81]](#footnote-81) [[82]](#footnote-82),  
l’escu n’empire une chartaine.

[fol. 190vb]

9596 Et ce fu veritez certaine

que li cheval sí droit corurent  
et par si grant ravine murent  
que des chiés se sont si hurté.

9600 Ore oiez con grant eiirté  
a Diex doné a Percheval.

Andoi s’afrontent H cheval  
et, si con li livres m’aprent,

9604 li fus arst trestot et esprent

as chevax les cols[[83]](#footnote-83) et les testes,  
qui trop estoient beles bestes;  
et li vassal si fort s’encontrent  
9608 qu’a poi que il ne s’entrafrontent,  
et li escu ensamble fioient.

Cil de l’ost durement s’esfioient  
et cil del chastel d’ambes pars.

9612 Quant il voient le fu espars,  
si quident bien que Perchevax  
soit ars, et il et ses chevax.

Non fu, mais ore oiez merveille :

1

LA CONTINUATION DE PERCEVAp

9616 le fust qui en la crois vermeille  
ou Dix fu mis li fu aidans  
contre le fu qui fu ardans,  
rien nule sor lui ne blesmi.

9620 Quant la crois hurte a l’anemi,  
si demaine un si grant escrois  
que par la vertu de la crois  
saut l’anemis du dragon fors,

9624 qui vers la crois n’a point d’effors,  
se n’i osa plus remanoir.

En guise d’un corbel tout noir  
s’en va volant, si bruit et tone,

9628 si que Perchevax toht estone  
et cel au Dragon ensement,  
et jurent ensi longuement.

A chiax del chastel fu molt bel  
9632 quant il, en guise de corbel,  
en virent l’anemi aler.

Cil de l’ost prenent a parler  
et dient tout : « Ce n’est pas fable  
9636 que H hom qui sert au deable  
en est en la parfm dampnez.

[fol. 190vc]

Las! con de male eure fu nez  
qui por le delit terrien  
9640 ne porchache a l’ame nul bien ;  
qui covoite le pris del monde  
et par confesse ne s’esmonde,  
ne ne velt faìre penitance,

9644 ne ne a a Dieu repentanche,  
a bien perdu l’ame et le cors.

Mais Diex qui est misericors,  
quant voit le pecheor laissier  
9648 le mal et au bien eslaissier

Un

le voit et acorre et aerdre,

por che que crient l’onor Dieu perdre.

va a confesse et ses mains joint;

9652 et, s’il fait che c’on li enjoint  
en penitance, il est refais,  
qu’il n’a el mont si pesant fais  
con li pechiés est a porter.

9656 Teus se quide nes deporter  
qui en la fin en ert perìs,  
se n’en pense Sains Esperis;  
tout adez perent li mefait.

9660 Me sire qui tans mals a fait  
s’est or, s’il velt, bien aperchus  
qu’il est par l’anemi dechus.

Or pert coment il a ovré. »

9664 Atant a pooir recovré

cil au Dragon, mais Perchevax  
sailli ains sus, mais lor chevax  
virent ansdeus ars et brullez,

9668 mais ranemis s’en fu alés

qui parmi la goule au dragon  
jectoit le fù par tel randon ;  
or n’i a ne flambe ne fu.

9672 Perchevax molt joians en fu,  
et cil au Dragon molt dolens.

Chascuns d’ax .II. n’est mie lens  
de son adversaire malmetre.

9676 Qui lors lor veïst lor mains metre  
as brans d’acier et traire fors !

Si se fìerent par tels esfors  
que, quant a descovert s’ataignent,

[fol. 191a[

%80 le sanc en traient, dont il taignent  
l’erbe qui en devient vermeille.

Cil au Dragon toz s’esmerveille  
quant il n’a Percheval venchu,

9684 mais ne set tant sor son escu  
ferir qu’il le puist entamer.

D’aïr comence a escumer  
cil au Dragon, et hardement  
9688 a en lui tant que durement  
cort Percheval as poins saisir.  
Perchevax le sot bien choisir,  
qui durs os avoit et fors ners;

9692 si l’a si durement aers.

Si tire l’uns et l’autre[[84]](#footnote-84) sache,  
ne il n’i a celui qui sache  
liquels d’als .II. le mains se doeille ;  
9696 n’i a cel qui reposer weille

ne tant ne quant ne traire arriere,  
ains combatent en tel maniere  
h uns vers l’autre, per a per,

9700 que l’uns ne puet l’autre eschaper,  
tant doute li uns l’autre et crient  
que cil qui[[85]](#footnote-85) son compaignon tient  
nel laist aler qu’il ne le fuie.

9704 Chascuns se raferme et s’apuie  
sor ses piez et puis s’entredonent  
si grans cops que trestot s’estonent.  
Cil del chastel les esgardoient;

9708 li alquant la terre mordoient  
et prient tant au Roi de Gloire  
que il otroit force et victore  
celui quì por als se combat.

Un

9712 La pucele au Cercle d’Or bat  
ses palmes, molt est esmarie,  
et reclaime sainte Marie  
qu’ele deprit a son chier fii  
9716 qu’il salve celui de peril  
qui por li a bataille prise,

« Car certes en tele l’ai prise  
que, s’il est ochis en i’estour,

[fol. 19 lb]

9720 chaoir me lairai de ma tour. »  
Einsí la dame se debat,  
et Perchevax qui se combat  
et cil au Dragon tant se painent  
9724 et tant se grievent et sormainent  
et fterent des poins et d’espees  
qu’il ont les coroìes colpees  
des colers et trenchiés les las  
9728 de lor helmes, et tant sont las  
qu’il sont a la terre cheti.

Mais Perchevax est mescheù,  
car au cheoir ses brans eschape  
9732 fois de son poing, et cil le hape  
qui de mal faire est apensez ;  
et sovent en ot fait assez.

Em piez resaut, les brans tint nus,  
9736 envers Percheval est venus  
qui molt se fu tost relevez,  
maìs a poi n’est de doel crevez,  
quant voit s’espee que cil tient.  
9740 Contre lui hardïement vient,  
l’escu lieve por lui covrir,  
mais trop se comenche a ovrir  
con cil qui nel redoute mie ;

9744 et cil qui sot de l’escremie

1  
1  
3

l’a si feru sor le costé  
k’il li a de la char osté  
grant pieche que li sanz en raie ;

9748 mais ançois qu’arriere se traie  
le saisist Perchevax al poing.

On n’alast mie molt trés loing  
quant Perchevax par poésté  
9752 li a son brant d’acier osté,

puis dist : «Vassal, or sachiez bien,  
gardez le vostre, j’ai le mien.»

Cil au Dragon li respondi  
9756 qui le cuer ot fier et hardi :

« Voire, mais il votis a costé,  
prenez garde a vostre costé,  
car je en voi issir le sanc.

9760 Sachiez ja par vostre escu blanc  
ne par la crois, garant n’arez. »

Dist Perchevax «Anqui sarez  
liqueís en venra au desus.»

9764 Atant Perchevax li cort sus; [fol. i9ic]

cil au Dragon ne l’en faint mie,  
ains le requiert a l’escremie.

Grans cops231 et cruels s’entredonent,

9768 hardïement s’entrabandonent,

hiaumes trenchent, haubers desmaillent,  
hurtent, boutent, fierent et maillent.

Cil au Dragon molt se merveille  
9772 qu’a l’escu a la crois vermeille  
ne puet de riens adamachier ;

Percheval sent fort et legier,

assez plus qu’au comencement232.  
9776 Lors a parlé molt fierement.

« Vassal, fait il, se vostre escus  
ne fust, piech’a fuissiez vencus ;  
n’ovrez pas par chevalerie,

9780 ainçois ovrez par faerie,

quant vous avez celui vencu  
qui fu jectoit de mon escu ;  
et se vous faez ne fuissiez,

9784 ja contre moi ne durissiez.

Mais ne lairai que ne vous die,  
se tant avez la char hardie  
que vostre escu osez jus metre,

9788 je vous weil bien por voir prometre  
que tantost ostera le mien,  
et une chose sachiez bien  
que, se ensi faire l’osez,

9792 vous en serez plus alosez,

cent tans se vous m’avez conquis;  
et se je le vous ai requis,  
le mien osterai premerains. »

9796 Et dist Perchevax : « Tres orains  
volsisse je qu’il fust ensi. »

Chascuns a son escu saisi,  
si l’a couchié en mi le pré.

9800 Chascuns le brant d’acier tempré  
tint en sa main, cler et trenchant.

Li uns va vers l’autre adrechant  
et se fierent la ou s’asenent.

[fol. 191va]

9804 Je ne croi qu’a piece lor sanent  
lor plaies que il s’entrefont.

A bien poi que chascuns ne font  
quant son compagnon n’a outré ;

9808 bien a li uns l’autre mostré  
qu’il ne s’entramoient mie.

Tant a duré lor escremie  
que toz li plus fors asfeblòie ;

9812 chascuns ot la char tainte et bloie  
des cops que H uns l’autre done.  
Perchevax vers lui s’abandone,  
qui tint l’espee nue traite ;

9816 sor Ie costé a le retraite

le fiert si que trenche la maille  
du hauberc, que un’e maaille  
ne li valut contre l’espee.

9820 Si parfont a la char colpee  
que la boêle li saut fors.

Cil au Dragon fu durs et fors;  
quant sent le cop, si s’esvertue

9824 — ainçois[[86]](#footnote-86) que Perchevax le tue,  
se vendera, s’il puet, molt chier —,  
il jecte jus le brant d’achier,  
tot velt gaaignier ou tout perdre ;

9828 as bras cort Perchevax aerdre  
par les flans angoisseusement.

Et Perchevax lui ensement  
l’aert qui envers soi l’estraint,

9832 et cil mie ne se refraint[[87]](#footnote-87)

qui molt estoit plains[[88]](#footnote-88) de grant force.  
Chascuns de bien faire s’esforce

por che que queillir velt son los.  
9836 Atant estes vous les galos  
une pucele chevalchant  
desor un parlefìroi bauchant.

Molt se paine de tost aler,

9840 mais onques ne volt aparler  
les .II. vassax qui se combatent,  
qui des poins sovent s’entrebatent.  
Cele descent de son cheval,

9844 si a pris l’escu Percheval,

puis monte que plus n’atendi.

[fol. 191vb]

Et Perchevax, ki entendi  
a sa bataille, bien le voit  
9848 que cele son escu avoit

mis a son col et si l’emporte.  
Perchevax point ne s’en conforte,  
mais al cuer forment h anoie.

9852 Celui au Dragon si manoie  
que l’eschine li fait ploier ;  
celui covint a sozploier,  
que sa plaie forment li grieve,

9856 que tot adez saine et escrieve.

Et Perchevax tant le debat  
des poins que a force l’abat  
a la terre tout estendu.

9860 Perchevax a son brac tendu,  
si a son brant d’achier repris.

D’ire et de corrous fu espris  
de son escu c’on emportoit;

9864 si ne savoit qui cele estoit  
qui l’emporte ; s’est esmaris,  
correciez et d’ire maris236.

Dist a celui : « Merchi requier ! »

9868 Et cil respont : « Point ne t’en quier,  
bien sai tu m’as a mort navré.

Se tu m’avoies delivré,  
si morrai je ; mar fis homage  
9872 au deable qui cest damage

m’a porchaschié que j’ai rechut.

Bien voi qu’Anemis m’a dechut,  
la mort me covient trespasser.

9876 — Et qui te porroit respasser,  
dist Perchevax, querroies tu  
en Dieu et en sa grant vertu ?

* Oil, fait il, mais ne puet estre,

9880 qu’il n’a el monde si bon mestre

ki ma plaie peiist garir.

* Que h volroies tu merir,  
  dist Perchevax, qui te garroit

9884 et de ton mal sancté donroit ?»

Et cil respont : « Tot mon roialme. »

Et Perchevax li dist : « Par m’ame,  
se tu vels croire mon conseil,

[fol. 191vc]

9888 ains que colchié voies soleil,  
eres en joie et en sancté  
et garis de toute enferté.

* Or dites dont, fait il, biax sire,

9892 que nule rien tant ne desirre

con je faz sancté a avoir.»

Dist Perchevax : « Tu l’aras voir,  
se tu fais che que je dirai.

9896 — O je, ja ne l’escondirai. »

Dist Perchevax : «Amis, entent[[89]](#footnote-89),

mande le prestre, plus n’atent238,  
si te confesse, si t’esmonde  
9900 de che qu’as mesfait en ceste monde,  
et si en soies repentans,  
car navree est .C.M. tans  
t’ame que tes cors n’est assez.

9904 Se tes cors estoit trespassez

en icest point sanz repentance,  
por nient feroies penitance,  
mais croi sainte confessïon.

9908 Repentance et contritïon  
de cuer te convenra avoir,  
et saches de fi et de voir  
que dont sera t’ame garie  
9912 qui sera dampnee et perie  
avec le cors al jugement  
et ara l’angoisseus torment  
en infer, dont Diex nous desfende.  
9916 Biax dols amis, mais or t’amende239et prie merchi et pardon  
a Dieu, et si fai veu et don  
que jamais pechié ne feras;

9920 et ses tu que tu en aras ?

Joie et sancté en paradis  
et leeche, mais a toudis  
n’aras ja chose qui te nuise.

9924 N’est si grans biens qui n’amenuise  
en cest siecle et qui ne defaille.

Cist siecles est une bataille,  
nus n’i est a repos qui vive,

p. n’aten corr. d’après B  
o. t’amede corr. d’après B

9928 covoitise et angoisse avive

et clers et chevaliers a prendre.

[fol. 192i]

Li clerc vont a Paris aprendre  
livres de lois et de decrez  
9932 tant qu’il sont et sage et discrez ;  
adont devienent avocas,  
par deniers sostienent les cas;  
iluec lor ames vendent voír  
9936 qui lor fera infer avoir.

Certes, mal est teus gens baillie,  
et li baillu qui ont baillie  
pinchent et poillent si la gent  
9940 ne lor remaint or ne argent.  
Chevalier plaideor devienent,  
toute jor vont as plais et vienent.  
Quant uns preudom est entrepris  
9944 ki a a prendre, il est si pris

a cort que chascuns l’abriconne[[90]](#footnote-90).  
Cil est toz liez qui l’embricone ;  
et s’il respont bien et a droit,

9948 recorder h font lues endroit  
sa parole, tant qu’il mesprent.

Einsi a parole[[91]](#footnote-91) le prent  
et le fait chaoir en amende.

9952 Chevaliers gaires ne s’amende  
de plaidier por autrui tort faire.

O.r vous ai tant dit de l’afaire,  
coment li uns I’autre triboule.

9956 C’est perius que tels gens ne bole  
en enfer en la grant caudiere ;

la ne sera nus hom plaidiere,  
iluec aront de lor tort242 droit.

9960 Et tu pues avoir orendroit  
santé avec I’ame et le cors,  
kar Diex qui est misericors  
te sanera de la grant plaie  
9964 dont t’ame durement s’esmaie  
qui tant est de pechié navree.

Mais toute en sera delivree,  
se repentans es vraiement  
9968 et te confesses loialment.

Confessïons est droite et sainte  
qui n’est ne coverte ne fainte.

[fol. 192b]

Por Dieu en tes pechiez te mire,  
9972 vraie confessïons est mire  
qui garist sans fu et sanz fer  
des plaies c’on a en enfer  
qui tot dis sont sans fin argans.

9976 Or soies au bien aergans,  
et si done a t’ame sancté  
de la plaie de ton costé. »

Cil au Dragon bien aperçoit  
9980 que Perchevax pas nel dechoit,  
ainz li loe a faire le bien.

A Percheval a dit : « Cha vien !

Fai me tost le prestre venir,

9984 car il me doit bíen sovenir  
de che que tu m’as aconté.

De la plaie de mon costé  
me morrai je, ne puet autre estre. »  
9988 Perchevax a mandé un prestre

par un des chevaliers de l’ost  
au chastel, et il vint tantost.

Et cil au Dragon fu assis  
9992 qui de ses pechiez fii pensis  
et li prestres s’asit lez lui;  
et cil au Dragon sans delui  
se confesse et pleure et gaismente,  
9996 de s’ame forment s’espoente ;  
si pleure ses pechiez molt fort,  
du cuer sozpire, ses poins tort,  
et regarde le ciel amont.  
ìoooo II n’a si dur cuer en cest mont,  
sel veïst, n’en eiist pitié.

Li prestres n’a pas respitié ;  
quant il se fu bien confessez  
10004 de quanques puet estre apensez,  
si l’assaust, le bien h ensaigne.

Et cil de Dieu sovent se saigne  
et se couche vers oriant,

10008 en orant va a Dieu morant.

L’ame s’en va, li cors s’estent.

Et Perchevax plus n’i atent,  
ains a fait venir ciax de l’ost,

10012 et cil i vienent qui molt tost  
l’ont desarmé et sepeli.

[fol. 192c]

Et ce forment lor abeli  
qu’il est confés de ses mesfais.  
10016 Cil del chastel tout a un fais  
vinrent encontre Percheval;  
amené li ont un cheval,  
biax fu et grans, fors et delivres,  
10020 costé avoit plus de .C. livres;

frain ot molt riche et bone sele.

au

II n’ot dame ne damoisele  
el chastel contre lui ne viegne  
10024 et hautement ne le bienviegne.

La damoisele au Cercle d’Or  
fait tel joie c’onques encor  
ne fu mais si grande veiie.

10028 De son bliaut tert sa veùe,

que de joie et de pitié pleure ;  
plus de .C. fois beneïst l’eure  
qu’il onques vint en la contree,

10032 que par lui est en joie entree.

« Ostee m’avez del peril  
que mise m’eust a escil  
cil au Dragon qui est ochis ;

10036 le guerredon ne les merchis  
ne vous porroie jamais rendre,  
que, s’il vous plaist, vous poez prendre  
mon cors, ma terre et mon avoir.

10040 Tout poez a vo bon avoir,  
que vous l’avez bien deservi.

Mais, por Dieu et por saint Davi,  
faites nous doner a mengier. »

10044 Perchevax l’ot, sanz atargier  
fait les barons de l’ost venir.

Cil le laissent bien covenir  
de quanques velt faire ne dire.

10048 Rien ne h welent escondire  
que lor sire lor fist jurer  
et leaument asseùrer  
que cil qui le porroit conquerre  
10052 porroit comander et requerre,  
et il le feroient tantost.

Perchevax fait crier par l’ost

que les vïandes qu’il avoient  
10056 et que il a lot oés servoient

soient portees el chastel; [fol. I92va)

dont n’i remest pain ne gastel  
ne vins ne bareus ne bouchiax,

10060 vache ne moutons ne porciax,  
qui ne soit el chastel menez,  
si que H grans et li maisnez  
en ot assez a remanant;

10064 des or sont il riche et manant.

Cil de l’ost ont lor seignor pris  
qui vers tantes gens ot mespris,  
se li ont fait une htiere  
10068 de .II. perches, forte et entiere,  
et l’ont dedens posé et mis,  
enseveh d’un chier tapis.

Et por ce que confessez fu,

10072 l’ont honoré, et d’un bosfu  
qui molt fu riches et dìvers  
fu h cors richement covers,  
puis fu levez sor .II. chevax.

10076 Si lor comande Perchevax  
qu’il l’emportent en lor païs,  
si soit a honor enfouïs.

Cil s’en vont qui lor seígnor portent,

10080 et cil del chastel se deportent  
et font joie de Percheval.

Perchevax desor le cheval  
monta, c’on h ot presenté ;

10084 n’i a mie granment esté,

a la dame ala congié prendre,  
qui bien quidoit de doel espendre,  
quant ele ot qu’il s’en velt aler.

10088 Si comence a lui aparler[[92]](#footnote-92),  
si dist : « Biax sire, demorez,  
car chaiens serez honerez  
al miex que je onques porrai.

10092 — Certes, pucele, non ferai,  
ja ne passerai vostre porte,  
mais aprés celi qui emporte  
mon escu, irai sanz sejor ;

[fol. 192vb]

10096 jamais ne sejornerai jor  
.II. pres a pres, ains le rarai  
ou bones ensaignes sarai  
por coi issi l’en a porté,  
ioioo se Diex de mal et d’enferté[[93]](#footnote-93)

et d’estre en prison me destorne. »

Dont prent congié, si s’en retorne,  
mais n’ala pas loins, ce m’est vis,

10104 quant encontre devant son vis  
une pucele bele et gente ;  
a jenillons en mi la sente,  
s’est mise devant Percheval,

10108 et laisse tout coi son cheval,

et dist : « Gentius hom, va a Dieu.  
Vengiee m’as du mal faidieu  
qui mon ami m’avoit ochis,

10112 qui gist el char de fu noirchis  
et qui du drap d’or est covers.

Mes dras que j’avoie a envers  
vestus, mais jes ai orendroit  
10116 vestus et par defors l’endroit;  
mes veus est par vous acomplis.

A l’abeïe Saint Sozplis  
qui est el chastel la pucele  
10120 au Cercle d’Or, qui tant est bele,  
ferai mon ami enfouïr  
ou que soit m’en irai fuïr  
ou en bos ou en liu salvage.

10124 Iluec ferai un hermitage,  
si prierai por mon ami,  
et a la feïe por mi,  
et por vous espescïaument  
10128 que Diex par son comandement  
honor et joie vous otroit  
et il en tel liu vous avoit  
ou vous truissiez vostre desir.

10132 — Diex le m’otroit par son plaisir,  
dist Perchevax, or vous levez,  
pucele, foi que Dieu devez,  
que n’afiert pas a chevalier  
10136 qu’il laist pucele ajenoillier  
longuement en tele maniere.

Diex vous doinst faire tel proiere  
qui soit al salu de vostre ame.

[foì. 192vc]

10140 Mais or me dites, doche dame,  
por Dieu, s’il ne vous doit peser,  
se par chi veïstes passer  
une dame atout un escu  
10144 dont j’ai molt le cuer irascu,  
que ne sai quel part ele ala.

— Sire, fait ele, par dela  
s’en va cele grant forest.»

10148 Atant s’en part sanz nul arest  
Perchevax, a Dieu le coniànde.

Riens nule plus ne li demande[[94]](#footnote-94),  
ainz chevalche sanz nule atente ;

10152 a celi sivir[[95]](#footnote-95) met s’entente,  
qui son escu avec li porte.

Et la pucele vers la porte  
de Montesclaire[[96]](#footnote-96) son char maine,

10156 qu’ele ot mené mainte semaine ;  
du mener n’est pas esmarie.

En la porte entre et tant charie  
son char qu’a l’abeïe vient.

10160 Son ami issi qu’il covient  
fist a grant honor enterrer ;  
ne voh plus gaires demorer,  
ains s’en part et tot adez pleure.

10164 Tant va qu’el bos de Claradeure  
est venue en une montaigne  
qui molt est orrible et estraigne ;  
la trove une gaste chapele

10168 et dalez une fontenele[[97]](#footnote-97),  
et si ot un viez habitade.

Uns hermites c’ot non Heracle  
i avoit mes plus de ,c. ans,

10172 mors fu n’avoit mie lonc tans.

Iluec est la bele arestee

qui assez tost ot degastee

sa colour qu’ot clere et vermeille ;

10176 et ce ne fu mie merveiUe,  
qu’ele est a I’oré et au vent,

et s’a poi a mengier sovent,  
et ce doit bien color changier ;  
10180 n’a fors rachines a mengier,  
pomes salvages et faïne  
et glant que quelt par le gaudine,  
n’a de nule autre chose envie.  
10184 Ensi usa toute sa vie,

[fol. 193a]

por son ami fist penitance.

Jhesus destort de mescheance  
celes qui aiment loialment,

10188 et lor doinst bon defmement,  
que ceste ama bien de cuer fm  
et si servi Dieu en la fm.

Mais de li lairai ore ester,

10192 de Percheval volrai conter.

L’estoire dist que Perchevax  
qui tant ot paines et travaus  
erra un entiere semaine,

10196 si comme aventure le maine  
puis qu’il parti de la pucele,  
qui tant estoit et gente et bele,  
qui s’en ala en l’ermitage.

10200 Perchevax mie ne s’atarge

d’errer, ne onques n’encontra  
aventure tant qu’il entra  
én une forest grant et lee  
10204 ou la pucele en fu alee

qui son escu od lui portoit.

Et Perchevax qui se hastoit  
d’errer, mais il n’en trove point.  
10208 Atant a oï en cel point

Perchevax soner une cloche ;  
sor son cheval qui pas ne cloche

s’en est droit vers le son alés.

10212 Atant est un val avalez

parmi la grant forest ramee,  
une abeïe bien fremee  
trova el val, ce m’est aviere,

10216 qui estoit sor une riviere.  
Perchevax a la porte va,  
un des rendus seant trova  
lés la porte sor son leson.

[fol. 193b]

10220 Perchevax par bele raison  
le salua molt dolcement,  
et li rendus molt belement  
H rent son salu sanz atendre,

10224 con cil qui molt ot le cuer tendre  
et molt veritable et piteus.

Si a dit : « Sire, vos hosteus  
est çaiens pris, se vous volez ;

10228 bonement serez hostelez. »

Dist Perchevax : « Vostre merchi,  
que se je partoie de chi,  
je ne saroie ou herbregier. »

10232 Atant monte sanz atargier  
en la porte trestoz armez ;  
par un huis qui fu desfermez  
entra en une sale errant,

10236 et rendu vienent acorant,  
qui le saluent et descendent  
et a lui desarmer entendent,  
car bien voient qu’il est errans.  
10240 Chascuns estoit molt desirrans  
de lui servir et honerer249 ;

en l’estable, sans demorer,  
li font establer son cheval.

10272

10268

10264

10260

10256

10252

10248

10244

Molt ont honoré Percheval,  
en une chambre l’ont mené  
et molt l’ont la nuit honeré  
de quanques lui vint a plaisir ;  
aprés mengier se vont gesir.  
Perchevax en un lit bien fait  
de dormir molt bien se refait.  
Dusqu’al demain la matinee250dormi que prime fu sonee ;  
dont se lieve et va al mostier  
por escouter le Dièu mestier.

[fol. 193cJ

Mais onques ne s’en dona garde  
Perchevax, quant il se regarde  
dalez lui et voit une treille  
de fer bien faite a grant merveille.  
Un brone molt bien fait avoit  
devant tendu, mais par mi voit  
Perchevax un molt riche autel.  
Onques nus hom ne vit autel :  
molt par estoit bien atornez  
et de riches dras aornez,  
molt i faisoit glorieus estre.  
Devant l’autel avoit un prestre  
revestu d’aube et de casure,  
bele et bien faite a sa mesure ;  
sor son chief avoit une mitre,  
et uns angles h amenistre,  
qui a son mestier le servoit.  
Perchevax esgarde, si voit

en mi la chapele un bel lit;  
molt par le tint a grant delit  
qu’il quide bien entrer laiens.

10276 Mais de l’entrer est il noiens,  
car il n’i vit nul huis overt.  
Perchevax vit le lit covert  
de dras de soie trestoz blans;

10280 si h fu avis par samblans

que dedens gist ou feme ou home.  
Mais il ne trove qui lí nome  
hquels que soit; si se merveille.

10284 A genillons, devant la treille,  
s’est mis et le provoire avise  
qui estoít entrez el servise  
et le faisoit molt saintement.

10288 Et quant ce vint au sacrement251qu’il leva le cors Dié en haut,  
cil qui el lit se jut tressalt,  
en son seant el lit s’asiet.

10292 Ce plaist a Percheval et siet

qu’en son seant drechié le voit;  
et le chief descovert avoit,  
et tot le cors dusqu’al nombril;

10296 une corone d’or soutil

ot en son chief, riche a merveílle.  
Perchevax toz s’en esmerveille  
quí a l’esgarder entendi;

10300 et cil ans .II. ses mains tendi

envers le cors Dieu contremont  
et crie : « Vrais Peres del mont,  
ne m’oblïez pas de ma rente,

10304 vrais Dex, car a vous est m’atente.» [fol. i93va]  
II ne parla ne plus ne mains,  
mais adez tint et bras et mains  
amont vers le ciel estendus.

10308 Perchevax, qui ot entendus  
les mos que cil avoit retrais,  
plus pres de la brone s’est trais  
et volentiers celui regarde,

10312 et en esgardant se prent garde  
que cil ot tot plaié le cors,  
et bras et chief, c’est mes recors,  
et tot le visage ensement,

10316 ausi que tot novelement

estoient ses plaies vermeilles.

Perchevax le tint a merveilles.

Et quant[[98]](#footnote-98) li prestres ot chanté,

10320 si a le cors Dieu aporté  
a celui qui el lit se jut;  
si l’a molt dignement rechut.

Et li prestres tot de rechief  
10324 prist le corone de son chief[[99]](#footnote-99)et par desus l’autel le met;  
et cil du couchier s’entremet  
qui des dras blans s’a bien covert  
10328 que rien n’i pert de descovert.

Perchevax qui ot mis s’entente  
en ,1’esgarder, tot sanz atente  
s’est devers l’autel retornez,

10332 mais li prestres s’en fu tornés

ne set quel part, qu’il n’en voit point.

Esmerveillez s’est en tel point,  
car il set bien tout a fïance25410336 que tout est par senefîance.

Atant issi de la chapele  
vint en la sale, si apele  
le rendu qui ostelé l’ot.

10340 Cil vint a lui tantost qu’il l’ot,  
et Perchevax li dist et conte,  
si comme oï avez el conte,  
tot ce qu’en la chapele vit.

[fol. 193vb]

10344 « Del savoir ai je grant covit,  
que la senefîance est grande,  
por che sui de l’oïr engrande  
et molt le desir a savoir ;

10348 sire, por Dieu, dites m’ent voir. »  
Dist h rendus : « Or m’escoutez  
et dalez moi vous acoutez,  
et je vous conterai le conte  
10352 que roi et duc et prìnce et conte  
doivent volentiers escouter.

Tel conte doit on bien conter,  
car cil i aprent Dieu acroire  
10356 qui de mal faire velt recroire.

Or entendez tot a droiture  
la verité, de l’aventure  
vous faz le certifîement.

10360 Aprés le crucefîement

Jhesuscrit, plus de .XL. ans,  
avoit un roi de mescreans  
es parties dela la mer  
10364 de Jursalem ; bien sai nomer

la cité, le roi et son non :

Evalac ot li rois a non  
et sa cité ot non Sarras  
10368 qui adont valoit mix d’Arras  
de cité et de noble vile.

Molt par i ot riche navile.

Por la chité et por son non  
10372 orent la gent sarrazin non ;

Evalac en fu rois et sire.

Mais Tholomez, uns rois de Sire,  
lí destruisoit tote sa terre  
10376 par force et par estrif de guerre.  
Mais Joseph de Barismachie,  
qui molt fu plains de cortoisie,  
qui soldoiers avoit esté  
10380 .V ans, et yvers et esté,

Pylate, a cui Judas vendi  
Jhesucrist qui en crois pendi,  
cíl Joseph a Evalac vint  
10384 et chevaliers odvec lui vint,  
et ses serorges Seraphé.

Evalac trova eschaufé  
de mautalent et de grant ire.

[fol. 193vc]

10388 Et Joseph si li prist a dire  
s’il faisoit che qu’il li diroit  
que sa terre li renderoit,  
et Evalac li otroia,

10392 et Josep plus ne detria ;

tant li mostra qu’il le venqui  
ke sa false loi relenqui.

Tant se fia el Roi de Gloire  
10396 qu’il ot la force et la victoire  
que Tholomé venqui del tout,

qu’il avoit trové si estout.

Et quant ce vint au baptizier,  
10400 si li fìrent son non changier :  
Mordrach ot non en cele loi.

A Joseph fu de bone foi,  
et Joseph a lui ensement.

10404 Ne demora pas longuement  
que Joseph vint en cel païs ;  
il n’i vint pas comme esbahìs,  
ains i vint bien lui soissantime  
10408 de bone gent et de saintisme,  
et .II. dames beles et gentes  
qui a Dieu eurent lor ententes :  
Philosophine ot a non l’une,

10412 un tailleoir plus cler que lune  
aporta, et l’autre une lance  
qui onques de sainier n’estance.  
Et Joseph ot un tel vaissel,

10416 onques nus hom ne vit si bel;  
si faisoit la gent convertir255a Dieu et au bien avertir.

Et adont i avoit un roi  
10420 qui plains estoit de grant desroi :  
Crudel ot non, molt fu crueus.  
Tantost qu’il oï parler d’eus,  
prendre les fist et amener ;

10424 molt les fist vilment demener  
por che que sa gent baptizoient.  
Cil qui le mal li atysoient  
h loérent par mesproison  
10428 qu’i les meïst en sa prison,

g. corrvertir corr. d’après B

et il si fist sanz nul respit;  
tenir les fist en tel despit  
n’orent nule rien que mengier.  
10432 La les quidoit faire esragier  
d’angoisse, de soif et de fain ;  
la jurent sor un poi de fain  
,XL. jors entierement.

[fol. 194aj

10436 Et sachiez tot certainement

ainc n’i burent ne ne mengierent,  
ne onques cholor ni changierent,  
car Josep qui molt fu sains hom  
10440 et qui molt fu de grant renon  
le saint Graal en garde avoit.

Et quant chascuns veii l’avoit,  
si avoit entr’ax tel clarté  
10444 et de toz biens si grant plenté  
qu’il estoient tout raempli,  
et tout lor voloir acomplì.

Tant fiirent laiens a sejor  
10448 que passerent .XL. jour

c’onques n’i orent doel ne ire,  
tant que rois Mordrains oï dire  
que Josep fu emprisonez.

10452 Lues qu’il en fu araisonez,  
sa gent manda isnelement,  
et il ot son estorement  
appareillié et ses nes toutes.

10456 En mer entrerent a grans routes  
et tant au sigler estriverent256qu’a un ajornant arriverent  
en la terre le roi Crudel.

J0460 N’i remest maison ne bordel  
que il tout en íu ne meïssent,  
n’atainsent home ne preïssent.

Li rois Crudel, quant l’oï dire,

10464 espris de mautalent et d’ire,

manda sa gent, contre lui vint.

A l’assambler issi avint  
qu’il i ot fait grant ochise,

10468 mort i ot maint fil de[[100]](#footnote-100) marchise.  
Li doi roi tant se combatirent  
l’uns a l’autre qu’il s’abatirent  
a la terre jus des chevax ;

[fol. 194b]

10472 tant i sosffirent[[101]](#footnote-101) de travax  
n’i ot celui ne fust lassez  
et qui des cops n’eiist assez.

Que vous iroie je contant ?

10476 Li rois Mordrains fist d’armes tant;  
qui le voir en volroit conter,  
anuis seroit de l’escouter.

Le roi Crudel le chief colpa,

10480 petit de sa gent eschapa.

Quant li rois Mordrains l’ot vencu,  
trestoz armez, al col l’escu,  
ala a la chartre erramment,

10484 ou tant ot esté longuement  
Joseph qui tant fu ses amis;  
si l’a de la chartre fors mis,  
molt fu joians, forment l’ama.

10488 Li rois Mordrains se desarma,  
et quant il l’orent desarmé,

10492

10496

10500

10504

10508

10512

10516

10520

si vírent qu’il ot entamé  
le chief, le cors, les bras, le vis  
de plaies, qu’i n’estoit hom vis,  
s’il le veïst, qui ne quidast  
et bien ses plaies avisast,  
que tout maintenant ne morust  
ne c’une heure vivre peiist.

De sanc furent toutes vermeilles  
ses plaies. Or oiez merveilles  
que il ne s’en doloit de rien ;  
et ses armes, ce sachiez bien,  
ne furent perchies ne routes;  
et ses gens dont i ot grans routes  
s’esmerveillierent de tele oevre,  
que nus en ses armes ne trove  
pertruis ne nule trencheiire  
par coi il eiist blecheùre.

Tout ensi fu li rois navrez,  
mais ore oiez et si sarez  
con faitement aprés avint.

Joseph au matin au roi vint  
et fist aporter une table,  
bele et plaisant et delitable ;  
atorner le fist tout autel  
de dras que l’en fait un autel.

Le Graal mist sus erramment  
et fist comenchier saintement  
et molt dolcement le service,  
ensi con l’estoire devise.

Li rois Mordrains vit le Graal,  
la sainte chose esperital;  
avant ala sanz plus atendre,  
qu’a l’esgarder voloit entendre

[fol. 194c]

por les grans merveilles savoir.

10524 Mais il ne fist mie savoir

de che qu’il volt avant passer,  
car nus cuers ne porroit penser,  
langue dire, ne oex veoir  
10528 les grans merveiUes, por pooir  
du saint Graal. Adont qu’avint  
c’uns angles devers le ciel vint  
qui tint une espee entensee,

10532 plus longue d’une grant tesee ;  
plaine estoit de flambe et de fu.

Li rois Mordrains esbahis fu,  
il estut cois, avant n’ala,

10536 et lors une vois avala

qui dist : « Mordrains, tu es mesfaís;  
sor ton col as chargié tel fais  
dont ja ne te verras delivre.

10540 Toz les jors que tu as a vivre  
en seront tes plaies noveles.

Et si te di unes noveles  
que tu ja ne respasseras,

10544 ne jamaís ne trespasseras  
de cest siecle, ensi avenra,  
devant a che que cil venra  
ki vrais chevaliers ert clamez  
10548 et de Jhesucrist tant amez

qu’il ert sanz pechié, vrais confes.  
Dont serez deschargiez du fes  
et morrez entre ses .11. bras,

10552 et en cest lit, desoz ces dras,

gerrez tant, car Jhesus le mande,  
ne ne gousterez de vïande  
nule, mar en arez envie,

10556 fors solement de pain de vie. »

[fol. 194va]

S’a li rois en tel point esté  
.III.C. ans, aviegne en esté !

Or avez le voir escouté[[102]](#footnote-102),

10560 et on nous a dit et conté  
que cil est ja en ceste terre  
qui s’entremet du Graal querre,  
et la Lance dont li fers saine.

10564 Chascune plaie seroit saine  
que li rois a, s’il venoit chi,  
et Diex l’amaint par sa merchi. »

Quant Perchevax entent le moígne,  
10568 qui le verité h tesmoigne

del roi Mordrain qu’il a veíi,  
molt en a grant merveille[[103]](#footnote-103) eii  
et molt h poise de grant fin  
10572 de che que il n’a trait a fin  
l’aventure et gari le roi.

Volentiers en preïst conroi,  
s’en la chapele entrer peiist  
10576 et il a Damedieu pleust,

mais n’i trova huis ne fenestre  
par ou peùst entrer en l’estre.

Si en est molt de corrous plains;

10580 a soi meïsme s’est complains

et prie a Dieu molt doucement  
que il par son comandement  
li doinst en tel maniere ovrer  
10584 qu’il puist son escu recovrer  
temprement qu’il avoit perdu,

dont il ot le cuer esperdu,  
et la Lance et le saint Graal,

10588 et le roi garir de son mal

qui gist navrez en la chapele.

A cest mot le rendu apele,  
si rove aporter ses adous.

10592 Dist li rendus : « Biax sire dols,  
demorez chaiens anuit mais,  
ne jamais serez en esmais  
qu’assez arez et vos chevax.

10596 — Certes sire, dist Perchevax,  
je ne puis ore sejor faire,  
car jou ai empris un afaire

dont je ne me puis deporter. » [fol. I94vb]

10600 Li rendus li cort aporter

ses armes tout sanz atargier,  
puis li aporta a mengier  
pain et formage et vin a boire ;

10604 et Perchevax menga en oirre,

puis s’arme et monte isnelement.

De la porte ist, sa voie emprent,  
car il n’avoit de sejor cure ;

10608 mais ains que past la nuit obscure,  
sera de mort en grant peril,  
se Diex, qui envoia son fil  
en terre pecheors salver,

10612 ne pense de lui eschiver,  
jamais ne verra plus bel jor.

Perchevax oirre sanz sejor,  
qui ríens ne doute ne resoigne.

10616 Mais or li croist molt grans essoigne  
dont encor ne se done garde.

Perchevax sor destre regarde,

quant de la forest issi fors,

10620 et vit une cité molt fors

de murs, de tors, d’iaue de mer.  
Ne vous sai dire ne esmer  
la valor ne la richeté.

10624 A l’entree de la chité,

ot un chastel desor un mont,  
n’ot miex fermé en tot le mont  
de murs et de tors bateilliees,

10628 de grés, de pierres bien taillies.

La maistre tors fu grans et bele,  
il i ot mainte colombele

i

de marbre as fenestres entour.  
10632 II n’ot el mont plus bele tor.

Et sachiez qu’en tout le chastel,  
n’avoit fenestre ne crestel  
ou n’eiist[[104]](#footnote-104) un escu pendu.

10636 Ainchois averoit despendu  
tot son tresor li rois Artus  
qu’il eust par forche abatus  
les escus et le chastel pris.

[fol. 194vc]

10640 Molt est li sires de grant pris  
qui le chastel en garde avoit.  
Quant Perchevax le chastel voit,  
cele part va sanz porlongier,

10644 mais mix li venist eslongier,

mais mains hom, ch’aï oï retraire,  
va lïement a son contraire.

Perchevax entra en la porte,  
10648 qui lance ne escu ne porte,

mais armez fu, l’espee ot çainte.

Une dame, toute desçainte  
por le chaut, encontre li vint  
10652 od li chevaliers plus de vint.

La dame un enfant amenoit  
dont molt grant joie demenoit.  
Molt estoit de bele fachon,

10656 ne sai que plus bel enfanchon  
peiist on trover ne veoir;  
s’estoit ses fix, n’avoit autre oir ;  
l’enfes ot .II. anz et demi.

10660 La dame n’ot si bon ami

a cui l’enfant meïst en garde.  
Perchevax la dame regarde  
qui del chastel fu avalee  
10664 en pur bliaut desasfublee.

Perchevax descent erramment  
et salue cortoisement  
la dame et tos les chevahers,

10668 que molt estoit cortois parliers;  
puis requiert et prie l’ostel.

La dame qui avoit los tel  
que toz li mons[[105]](#footnote-105) le loe et prise,  
10672 car de toz biens estoit esprise,  
si h respondi comme sage.

« Sire, fait ele, par l’usage  
ki el chastel est estorez,

10676 l’ostel tei comme il est arez.

Et Dix qui es chiez lassus maint  
a grant joie vous en remaint  
et vous destort d’anui et d’ire. »  
10680 La dame ne li volt plus dire,

fors tant qu’el chastel le conduit  
a grant joie et a grant deduit,

et si chevalier avec li. [fol. I95a]

10684 A Percheval molt embeli

de che que il est hebergiezq  
vistement est deshaubergiez,  
ses armes met sor une table,

10688 et uns vallés met a estable

son cheval, et le[[106]](#footnote-106) frain li hoste.

La dame Percheval son oste  
fait aporter cote et sorcot,

10692 mais je quit que molt çhier escot  
paiera ançois qu’il s’en torne.

Perchevax se vest et atorne ;  
et tantost qu’il fu atornez,

10696 un petitet s’est retornez  
et choisist en mi le palais  
un hucel qui n’est mie lais,  
qui fais estoit de fin yvoire.

10700 Et sachiez, c’est parole voire,

c’onques nus hom n’en vit si gent;  
bendez estoit d’or et d’argent,  
en l’or ot mainte pierre assise  
10704 et en l’argent d’estrange guise,  
qui sont prescïeuses et chieres.

D’un[[107]](#footnote-107) drap de soie de manieres  
qui fu ovrez a Palatyne  
10708 ot on fait par desus cortine ;

en chandeliers d’or de grant pris  
avoit .1111. chierges espris

qui onques jor ne sont estaint.

10712 Et qui le voir vous en ataint  
dire puet, c’est chose seùre,  
k’il i ot riche serreure,  
onques tele ne fu, je quit :

10716 une clef i a d’or requit  
qui a le serreùre pent.

De trestot l’avoir qui apent  
au duc qui sire est d’Osteriche  
10720 ne feroit on huchel si riche.

Quant Perchevax le huchel voit,  
si dist c’onques veù n’avoit  
ausi riche mais en sa vie,

1072+ mais du savoir a grant envie

s’il avoit dedens saintuaire. [fol. I95b]

Perchevax ne se velt pas taire ;  
lez la dame s’est acoutez.

10728 « Dame, fait il, c’or me contez  
quel saint ce sont en cel huchel  
qui n’est pas covers de lincel,  
mais de dras de riche color.

10732 — Sire, se Diex me doinst s’amor,  
je ne vous en sai dire voir,  
car onques nus nel pot savoir  
puis l’eure que cha dedens vint.

10736 Oiez coment il en avint,  
je vous en iere voir disans :  
il a passé plus de .X. ans,  
si con je pens et sai esmer,

10740 que la aval sor cele mer

vint un cignes a cel rivage ;  
a son col traioit une barge  
a une chaïne d’argent.

10744 Si cria si haut que la gent

[fol. 195c]

de ceste cyté s’en esmurent;  
me sire et si frere i corurent  
o grant plenté de chevaliers.  
10748 Cel huchel et ces chandeliers  
troverent en la nef dedens  
et ces chierges molt cler ardans  
et unes letres molt petites  
10752 qui en françois furent escrites  
et disoient qui les lisoit  
que li huciaus qui la gisoit,  
que vous a vos oez esgardez,  
10756 fust cha dedens mis et gardez  
si richement comme il est ore.  
Et devisa li briés encore  
et faisoit por voir affermer  
10760 que nus nel porroit desfermer  
se h mieldres chevaHers non  
ki fust et du greignor renon ;  
mais quant il l’avera overt  
10764 et che qu’il a ens descovert,  
que me sires et si troi frere,  
qui molt sont dolent de lor pere  
qui a la cort Artu ala  
10768 n’onques puis ne revint de la,  
que Hé et dolent en seront  
quant ce dedens veii aront.

Or ont del savoir grant talent  
10772 por coi seront lié et dolent;  
si s’en vont chascun jor gaitier  
par la forest le grant sentier  
et toz les .VII. chemins roiaus.  
10776 Et sachiez qu’il va avec als

molt grant plenté de chevaliers,  
lor amies et lor moilliers  
por deporter chascuns i maine.  
10780 Trestoz les jors de la semaine  
gardent fors que le dïemenche ;  
n’ai talent que je vous en menche.  
Et quant par aventure avient  
10784 que alcuns chevaliers i vient  
qui por pris et por los aquerre  
trespast por aventure querre,  
sel prenent et font cha venir  
10788 savoir s’il porroit avenir

ke le huchel puist desfermer.

Mais bien vous puis por voir jurer  
c’onques nel pot desfermer nus ;  
10792 si en i a bien .C. venus

qui s’i sont traveillié en vain.

Hier prisent mon seignor Gavain,  
un chevaher de molt grant pris,  
10796 mais, ançois qu’il l’eiissent pris,  
se desfendi molt vassalment  
et les damaga durement,  
et lor feïst greignor damage,

10800 mais des chevaliers li plus sage  
le firent lues as dames prendre,  
mais onques ne se volt desfendre.  
Cha l’amenerent por savoir  
10804 s’il porroit dignité avoir  
que cel hucel peiist ovrir  
et che qu’il a ens descovrir,  
mais ainc n’en pot venir a chief,  
10808 Et mesire jura son chief

[fol. 195va]

qu’il en estroit mis en prison

por che qu’il ert de la maison  
al bon roi Artu de Bretaigne ;

10812 et tant i ert que il ataigne  
celui par cui sera overs  
cis huciax qui tant est divers;  
dont seront de prison fors mis.

10816 Et puis au los de ses amis  
s’acorde qu’il en overra,  
et de celui qui l’overra  
fera feste, s’il l’en doit faire.

10820 Or vous ai aconté l’asfaire  
et l’usage de ceste chastel.

Diex le vous otroiï lié et tel  
que partir en puissiez a joie.

10824 — A foi, Damediex vous en oie ! »,  
dist Perchevax, qui fu assis  
mornes et dolens et pensis  
de Gavain qui en prison est.

10828 Atant es vous sanz nul arest  
le seignor et sa compaignie,  
bien armé, la lance enpoignie ;  
li autre et si frere ensement  
10832 furent armé molt richement.  
Chascuns ot sa feme ou s’amie  
fors li sires qui ne velt mie  
que sa moilliers son enfant laist,  
10836 que tant l’aime et tant fort li plaist,  
que plus l’aime de rien del mont.

A grant joie montent amont  
chevalier, cil cheval henissent;

10840 vaUet et escuier s’en issent,  
qui ont recheti les chevax.

Onques mesire Perchevax

ne se volt lever en estant,

]0g44 ains atendi et sosfri tant

qu’il sont tot el palais entré.  
Chascuns ot chaint le brant letré,  
l’elme lachié, el poing la lance.

[fol. 195vb]

10848 Li sire devant toz se lance,  
qui avoit a non Leander,  
et uns siens freres Evander,  
et li tiers ot non Enardus,

10852 qui de Catenouse fu dus;  
le quart Meliadas apelent  
cii qui son non a droit espelent.

Molt furent fier et merveilleus  
10856 et chevalier trop orgueilleus,  
preu et hardi et dur et fort.

Li mains preus ne doute un viez fort  
chevalier, tant soit de grant pris.

10860 Li sires vint d’aïr espris

vers Percheval sanz bienveignier ;  
il ne le volt tant adaignier  
que tant ne quant a lui parlast,

10864 fors tant qu’il dist que il alast  
le hucel ovrír, se il puet :

« Einsi faire le vous estuet,  
ains que vous mengiez ne bevez ;  
10868 mais faites tost, si vous levez,  
qu’ensi faire le vous covient!»

Dist Perchevax : « Bien me sovient  
de che que la dame m’a dit,

10872 ja n’i meterai contredit. »

Perchevax a cest mot se drece  
et droit vers le hucel s’adrece,  
mais mix li venist reculer

10876 .II. pas que un avant aler.

Se Diex n’en pense, li vrais pere,  
mains hom son hardement compere.  
Perchevax s’en va tot soèf  
10880 au hucel, si a pris la clef,  
en la serreure l’a mis.

Li .1111. frere et lor amis  
se sont tout arengié entour.

10884 Perchevax ne torna c’un tor,  
le clef au pesne adesé a  
et le huchel lues desferma ;  
le covercle en a levé sus.

10888 Et li sires qui fu enstis  
et si frere et lor chevalier  
et avec als mainte moillier  
vont avant et firent grant presse.

[fol. 195vc]

10892 Chascuns de l’esgarder s’apresse  
por veoir que dedens avoít.

Li sires esgarde, si voit  
un chevalier qui dedens fu  
10896 ochis, et d’un riche bosfu

estoit li cors molt bien covers.

Mais quant li huciax fu overs,  
une si dolce odors en ist  
10900 que chascuns toz s’en esbahist,  
et li chevalier et les dames  
jurent et dient sor lor ames,  
dont il i ot plus de .V. cens,

10904 que mugelias ne encens  
ne flaira onques si soéf.

Le hucel qui dedens la nef  
vint ne regardent tant ne quant,

10908 ainçoís regardent li alquant

le cors qui gist desoz les dras;  
mais il virent le destre bras  
et le main tout a descovert.

10912 En le main ot un brief overt,  
les letres furent d’or portraites.  
Fors de la main li a lues traites  
li síres, et si les fait lire,

10916 mais en lisant porra eslire

íe greignor doel qu’il ot onques.  
Cil qui les list li dist adonques :

« Sire, fait il, or esgardez  
10920 desoz cest drap, et si gardez,  
et si metez bien vostre avis,  
s’onques le cors, quant il fu vis,  
coneustes, qui la se gist,

10924 car cis bríés dist que cil l’ocist  
qui le hucel orains ovri.»

Atant li sires descovri  
le cors de la grant porpre chiere,  
10928 puis le regarde en mi la chiere.  
Pour son pere l’a enterchié,  
car parmi l’ueil avoit perchié  
le cervele d’un gavelot.

10932 Et quant assez esgardé l’ot,

[fol. 196a]

bien reconnoist que c’est ses pere.  
A vois escrie : « Seignor írere,  
c’est vo pere quí chi gist mors! »  
10936 Atant se pasme sor le cors,

et Ji frere ensement se pasment;  
au revenir lor vies blasment.  
Chascuns a dit quant il se drece :  
10940 « Veschi le doel et la leeche  
qu’avons desirré a savoir !

Doel devrions nous bien avoir  
quant nostre pere ocis veons.

10944 Je ne sai dont leeche aions :  
leeche, bien le puis jugier,  
n’avons, fors que de lui vengier.

Vengier ? Las, con povre venjanche !

10948 Se ,C. en tuoie a ma lance

tiex con cist est qu’a mort mon pere,  
qui rois estoit de cest empere,  
ne serîons nous vengié pas. »

10952 Lors se repasme isnel le pas  
li sire et li autre ensement,  
et jurent iluec longuement.

Quant Perchevax voit la dolor  
10956 que li sires fait, a folor

le tient, quant onques laiens vient.

« Hé, Diex, fait il, ainc mais n’avìent  
a home aventure tant dure ;

10960 et quant Diex velt que je endure  
la mort, il le m’estuet passer,  
car par el n’en puis eschaper ;  
n’ai arme nule, toz sui nus,

10964 a mon juïse sui venus.

Ce poise moi, se Diex volsist  
alcune chose qui valsist[[108]](#footnote-108),  
feïsse encor espoir por m’ame. »

10968 Lors a veù lez lui la dame  
qui la nuit hebergié l’avoit,  
et son enfant dalez h voit  
que ele pooit tant amer.

10972 Quant revenu sont de pasmer,

li frere et li chevalier tout,  
ki molt sont felon et estout,

Percheval welent decolper;  
jo976 ne set coment puist eschaper

[fol. 196b[

Perchevax qui forment s’esmaìe.

11 volsist bien estre a Nimaie  
ou a Brandis ou a Barlet;

10980 ne voit chevalier ne vallet

qui de fine mort ne le hache.

Perchevax choisist une hache  
qui pendoit a une maisiere ;

10984 li mances en estoit d’osiere.

Cele part salt quant l’a choisie,  
si l’a de maintenant saisie,  
car trenchans fu et amoree ;

10988 puis a saisi sanz demoree

l’enfant la dame par le bras;  
tot entor son senestre bras  
a envelopé sa cotele,

10992 et si tint l’enfant par l’aissele  
ensi que gaires ne le blece,  
car plains estoit de grant nobleche.

L’enfant lieve[[109]](#footnote-109) et le hache entoise  
10996 dont li mances ot une toise  
de lonc, et l’alemele est lee.

Rendre cuide dure mellee,  
ainçois qu’il soit ne mors ne pris.  
tiooo Con hardis hom a estal pris,  
el cor de la sale s’estut.

En haut a dit, ainz c’on le tut,  
par Dieu, se vendera molt chier.

11004 Li sire commenche a huchier :

« Certes vassal, ne vous i vaut,  
je ne weil que nus se travalt  
a vous ocirre fors mi frere ;

11008 si venjeront la mort lor pere  
qu’ochis avez en traïson,  
car je ne voi nule raison  
que vous mon pere oceïssiez  
11012 s’en traïson nel feïssiez.

Con murdrieres l’avez ocis,  
mais ja Diex n’ait de moi merchis,  
se ne vous detrai a chevax.

11016 — Certes sire, dist Pérchevax,  
la traïson met je defors.

II n’est nus hom qui tant soit fors,  
s’il le voloit vers moi mostrer [fol. i96c]

11020 que je ne le quidaisse outrer.

Ce poise moi se je l’ai mort,  
mais certes, ce fu a son tort.

Or m’en vois bien aperchevant,

11024 car ìl me feri tot avant

come chevaliers orgueilleus  
de sa lance un cop merveilleus  
par les espalles d’en travers.

11028 Et j’estoie sos et pervers,  
si quidoie bien que li rois  
Artus m’eúst tot son harnois  
doné, quant je li demandai.

11032 Ausi m’aït Diex, jel quidai,  
tant avoie poi de savoir,  
ses armes maintenant avoir.

Quant Kex me dist que les preïsse,

11036 ne quidai pas que mespreïsse.

Quant je li dis que il ostast  
ses armes, plus n’i arestast,  
ou a force li osteroie  
• 11040 que je plus n’i atenderoie.

II fu correchiez et plainz d’ire  
quant teus paroles m’oï dire ;  
adont me feri sanz nul gap  
H044 de sa lance qui ert de sap.

D’un gaveloit a lui lançai  
dont la cervele h perchai;  
du cop fu mors, ce poise mi.

11048 Or m’en tenez por anemi,

mais toz sui pres de l’amender.

Ja ne sarez rien commander  
ke n’en face sanz mort rechoivre  
11052 et sanz membre perdre ; aperchoivre  
poez et de legier savoir  
que je l’ocis par non savoir,  
mais voir il me feri anchois.

11056 Gentius sire, se tu perchois  
que je n’aie mort deservie,  
si me fai respitier ma vìe ;  
et cest enfant que je tien chi,

[fol 196va]

11060 por Dieu, aiez de lui merchi,  
car ce sera doels et pechiez  
qu’il ert ançois toz detrenchiez  
que vous m’aiez mort et venchu,  
11064 car de l’enfant ferai escu ;

si ert trop grans mesaventure

se si tres bele creature

est mors en si faite maniere. »

11068 La dame chiet pasmee arriere

quant en tel point son enfant voit

îf!

que en ses flans porté avoit;  
ses cuers en est en grant destrece.

11072 Quant de pasmer vint, par sa treche  
s’aert comme feme dervee,  
puis si s’est sor ses piez levee  
et s’escrie comme esmarie :

11076 « Sire, por Dieu le fil Marie,  
aies de ton enfant merchi,  
gentix sires, ançois m’ochi  
que mon enfant voie morír. »  
ìioso Leander cuida bien marir

quant son enfant voit en tel point,

et l’enfes ses manetes joint,

si pleure et dist : « Merchi, biax pere,

11084 aiez de moi et de ma mere

pitiê, qu’ele s’ochist de doel!»

Leander morust, bien son wel,  
quant son enfant ot et entent  
11088 qui merchi crie et ses mains tent,  
ne set que puist faire ne dire,  
tant par est plains de doel et d’ire ;  
ire a grant de son anemi  
11092 et si a doel de son ami  
que il h covenra blechier  
s’il velt son anemi touchier.

Mais son enfant pas ne ferroit  
11096 de pitié, ainçois sofferroit

c’on li sachast le cuer del ventre.

Une volentez en lui entre  
qui molt par est hardie et fiere :  
nioo ne velt que nus son enfant fiere[[110]](#footnote-110),

sa gent fait traire a une part.

[fol. 196vb]

A Percheval dist : «Je te part  
une partie merveilleuse ;

JJJ04 la mieldre est assez perilleuse,  
mais a ton cois sera du prendre.  
Je te ferai tes armes rendre,  
si t’armeras tot a loisir,

U108 a ton buen et a ton plaisir.

Et nous somes chi frere quatre :  
vers moi te covenra combatre,  
et se tu conquerre me pues,  
uU2 a l’autre te covenra lues

combatre ; et se tu l’as venchu,  
li tiers avra al col l’escu ;  
et se tu l’outres ne le268 mates,  
UU6 il covient que tu te combates  
al quart; se tu le pues outrer,  
je te wel bien por voir mostrer  
que ja puis n’avras mesprison,  
11120 ainz t’ierent bien tot li prison  
que j’ai pris maintenant rendu ;  
autresi bien c’un blanc rendu,  
m’en pues croire, se Dix me salt.  
ni24 Et se tu vels avoir l’assalt  
einsi con tu iez demanois,  
tu l’aras, mais ce ert anois  
se l’enfes est od toi peris.

11128 — Ausi m’aït Sains Esperis,  
fait Perchevax, l’autre partie  
weil je miex prendre a ma partie,  
Faites mes armes aporter,

268

n. ne m. corr. en n. le m.

11132

11136

11140

11144

11148

11152

11156

11160

11164

quant ne m’en volez deporter  
ne je n’en puis a el venir ;  
mix waut bataille que morir. »  
Quant li plais fu acreantez,  
Leander, qui molt fu doutez,  
fait aporter a Percheval  
ses armes, et puis son cheval  
li a fait traire en mi la cort.  
Perchevax vers son cheval cort,  
car il avoit l’enfant jus mis.  
Perchevax s’est bien entremis  
de son cheval a harneschier,  
il l’estraint et puis va lachier  
ses causes qui furent treslites  
a coroies de fer eslites.

Uns esperons deseure chauce  
qui tres bien sieent sor le cauce,  
puis saut en estant maintenant  
et vest l’auberc fort et tenant  
tres par deseure un auqueton  
qui fu de soie et de coton ;  
puis a lachie sa ventaille  
et chaint l’espee qui bien taille  
que ìl doit durement amer,  
par deseur sa cote a armer  
qùe il environ lui escorche.

Ses estriers un petit acorche  
por plus estre ferm a cheval.  
Chascuns esgarde Percheval  
qui bien fait che qu’a lui aconte.  
Perchevax sor son cheval monte,  
l’elme lache, al col pent l’escu ;  
la lance prent au fer agu

[fol. 19óvc]

ki molt par est et fors et roide,  
de sap, de plain poing, grosse et roide ;  
bien s’est por desfendre acesmez.

11168 Leander, qui bien est armez,  
a fait un cheval traire fors,  
qui molt par est et grans et fors,  
rades, ìsniax et droit corans.

11172 Or soit Percheval secorans  
Jhesus, li vrais rois glorîeus,  
car hostel ara dolereus  
se il est vencus ne matez.

11176 Leander est tantost montez  
qui molt desire la bataille,  
l’elme lachié sor la ventaiUe,  
son escu et son glave a pris.

H180 D’ire et de mautalent espris  
s’en est de l’une part tornez,  
bien s’est por combatre atornez ;  
grans est et fors, si se desroie[[111]](#footnote-111).

11184 II jure qu’il ne tenra roie

[fol. 197a]

jamais de terre tant qu’il vive  
se celui qui vers soi estrive  
n’ocist al joster ou mehaigne ;

11188 vaillant une berbis brehaigne  
ne redoute Percheval point.

Perchevax l’esgarde en cel point,  
molt le vit fier, plain de desrois.

11192 « Hé ! Diex, dist il, biax Pere Rois,  
ne sosffez que par mes meífais  
dont je sui envers vous meffais

m’encombre[[112]](#footnote-112) vers cest home anuit.

11196 Vrais Dex, de chose qui m’anuit  
me desfendez par vo pitié. »

Leander n’a plus respitié,  
cui li cerviax d’aïr esmuet;

11200 le cheval point qui tost li muet,  
et Perchevax le sien randone.

Li uns vers l’autre s’abandone  
quanqu’il pùent des chevax traire.

11204 Mais bien vous puis por voir retraire  
que, quant ce vint a l’aprochier,  
que les fers amorez d’acier  
font parmi les escus'passer.

11208 Assez aront a respasser  
en lor plaies au departir.

Les haubers foíit rompre et partír,  
puis des costez sentent les fers[[113]](#footnote-113) ;

11212 crueus presens se sont offers.

Li fer fichierent es archons  
de lor lances et en tronchons  
volent et esclichent et froissent.

11216 Grant escrois font quant eles froissent,  
et li cheval corent si droit  
qui fort estoient et adroit  
que des chiés se sont si hurté

11220 qu’a poi qu’il ne sont afronté.

Et li vassal si fort s’encontrent  
qu’a bien petit que ne s’afrontent.

Tant forment furent estoné

11224 qu’il quident bien qu’il ait toné,  
car li oeil lor estinchelerent.

Li cheval si fort chancelerent  
que sor les garez sont versé.

11228 Cheii fuissent tot enversé

[fol. 197b]

li chevalier d’ambesdeus pars,  
quant chascuns d’ambes .11. Jes bras  
a son cheval par le col pris;

11232 et li cheval qui sont de pris

ont mis grant paine au redreciiier ;  
l’uns ne puet vers l’autre adrechier,  
tant furent vain et estordi.

11236 Et li vassal qui sont hardi

sont andoi[[114]](#footnote-114) descendu a pié ;  
n’avoient lance ne espié,  
car al joster les orent frais.

11240 II ont les brans des fuerres trais,

puis se sont estraint[[115]](#footnote-115) en lor armes.  
Chascuns tint l’escu as enarmes,  
si se sont cointement covert,

11244 ne dient mot ne ke convert  
cui li parlers est desfendus.

As premiers cops ont porfendus  
les escus et toz dehachiez

11248 et les hiaumes ont despechiez

et des haubers, ce n’est pas faille,  
vole par la cort mainte maille.

Navré sont si a cel assaut

11252 qu’en pluisors lius li sanz lor salt;  
si l’uns del sien a l’autre prestre,  
chascuns molt vistement s’apreste

1

í

de rendre montes et chatel.

H256 Onques hom estor ne vit tel,  
si dur, si felon ne si aigre.

Navré furent desi al maigre  
andoi molt angoisseusement.

11260 Tant se requierent durement[[116]](#footnote-116)que merveille est que ne s’afolent.

De lor haubers les mailles volent;  
lor elmes ont toz effonsez ;

11264 de lor escus ont fait fossez  
et mis a terre devant eus.

Sanz et suors lor file as oex  
qui molt les grieve et la porriere.

11268 Un petit se sont trait arriere  
chascuns d’ax, et si se repose.

Mais ne reposent pas grant pose,

chascuns a son escu repris; [fol. i97c]

11272 d’ire et de hardement espris  
s’entrevienent tot de rechief.

L’uns fiert l’autre parmi le chief  
quanqu’il puet, menu et sovent.

11276 Li uns l’autre chierement vent

tot quanqu’il achate et bargaigne ;  
l’uns a l’autre petit gaaigne.

La bataille est et fors et dure ;

11280 de lor sanc rougist la verdure,  
qui par lor plaies lor saut fors.

Leander, qui fu durs et fors,  
a regardee sa moillier

11284 qui de ses lermes fait moillier

sa fache qu’ele ot blanche et tendre.  
Leander ne volt plus atendre,  
ains cort Percheval envaïr ;

' J1288 un cop h done par aïr  
sor le costé a descovert;  
a poi ne l’a tot entrovert,  
l’auberc li trenche et la char blanche ;  
H292 h cops descent par tel samblanche  
aval rez a rez de la chauce.

De l’espee si pres l’enchauce  
que la verge de l’esperon,

11296 issi comme nus esperon,  
li a en .II. moitiez colpee.

En la terre feri l’espee  
et, se li cops ne fust tornez,

U300 Perchevax fust mal atornez,  
que del pié l’eiist mehaigné.

Tout quida avoir gaaignié  
Leander, quant Percheval voit  
11304 qui del cop chancelé avoít;  
vilainement a lui parla,  
par grant contraire l’apela :

« Vassal, fait il, rent toi vencu ;

11308 ce est drois que trop as vescu  
qu’en traïson tuas mon pere.

Si est bien raisons qu’il te pere :  
detrais en eres a chevax.

[fol. 197va]

11312 — Certes, sire, dist Perchevax,  
vous ne dites mie raison ;  
j’en oste bien la traïson,  
mais vous m’avez fait esmaier  
11316 et sentir en char vostre achier  
et malement ma char navree.

Mais ains[[117]](#footnote-117) que soit la desevree  
ne que nous doions departir,  
tt320 volrai a vostre char partir ;  
et quant pris en avrai partie,  
que la chose ert a droit partie,  
dont vous porra avoir mestier  
11324 s’auques savez de tel mestier. »

Lors s’est Perchevax porpensez  
con chevaliers bien apensez  
qu’a malaise vaintra les .1111.,

11328 se il ne puet l’orguel abatre  
de Leander. Lors s’abandone  
vers lui et un grant cop li done  
del brant d’achier et puis recovre.  
11332 Tot le desconroie et descoevre,  
fiert et refiert tot sanz atente,  
si que Leander n’a entente,  
fors a sosfrir et endurer.

11336 Bien voit qu’il ne porra durer,  
car Perchevax qui molt a force  
tout adez de ferir s’esforce,  
si que cil li guenchist et fuit,

11340 n’il n’a nul liu tant de refuit

qu’il puist durer, car les cops doute.  
Cil fuit et Perchevax le boute  
si qu’en un croés del pié marcha  
11344 et a la terre trebucha

a genillons en mi la voie.

N’a home en la cort qui nel voie  
nis sa moillier qui crie et brait,

11348 et ses chavex ront et detrait,  
et dist : «Bien doi du sens marir276,  
quant mon seignor verrai morir. »  
Leander sa moillier entent,

• Il352 cuer et vigor prent, si s’estent,  
et isnelement en piez resaut.

[fol. 197vb[

Et Perchevax adez l’assaut,  
qui son elme li quasse et fent.

H356 Et Leander bien se desfent  
ne de íuïr n’a ore cure.

Ensi dusqu’a la nuit obscure,  
li uns vers l’autre se combat;

H360 en la fin Perchevax l’abat,

droit devant les piez de sa feme.

« Ha ! gentix sire, fait la dame,  
por pitié et por guerredon  
11364 m’otroiez et donez un don ;  
si ne le tenez en despit :  
metez la bataille en respit,  
se il vous plaist, dusqu’a demain. »  
H368 Dist Perchevax : « Par saint Germain,  
trives donrai molt bonement,  
se lui plaist, trusqu’al fmement;  
et se il velt, par saint Martin,

11372 recomencier, puet le matin ;

mais molt amaisse mix l’acorde.

De pecheor misericorde,  
s’il voloit prendre l’amendise,

11376 je seroie a sa comandise

sans ocirre et sanz mahaignier,  
qu’a ma mort puet peu gaaignier.»  
Dist Leander : « Ja pais n’arés

s. monr corr. en s. marir

í

11380 envers moi tant con viverez.

— Foi que je doi a saint Remi,  
dit Perchevax, ce poise mi,  
et Diex me doinst issi ovrer  
11384 k’a vous puisse amor recovrer.»

Einsi ont la trieve donee  
dusqu’al demain la matynee,  
et si ont laissié le plaidier.

11388 Et Leander a fait widier

la cort des gens, as hosteus vont,  
et lor armes ostees ont. \_

En la grant sale qui ert painte, \_

11392 vint Leander qui avoit tainte  
la char de sanc et de suor ;  
desarmez s’est a la luor  
des chierges qui molt cler ardoient.

11396 Si troi frere, qui regardoient

ses plaies, en ont le sanc trait; [foi. 197VC]

celes qui mestier ont d’entrait  
li ont dolcement remuees.

11400 Ses gens ont les colors muees  
de dolor quant ses plaies voient,  
qui molt durement li grevoient.

La dame, qui ot non Ysmaine,

11404 Percheval bonement en maine277en une chambre noble et cointe.

Pjr desus une coute pointe,  
molt belement le desarma.

11408 Leander, qu’ele molt ama,  
h pria qu’ele se penast  
de lui servir et atornast

e. maime corr. en e. mame

**Le**

ses plaies au mix que seiist,

11412 si chier comme son cors eùst;  
nel laiast por anemistié.

La dame par grant amistié  
leva Percheval la chemise,

H416 puis a par desoz sa main mise  
de la plaie de sen costé ;  
h a le sanc ters et osté,  
puis i met entrait de coton ;  
H420 d’une bende de sciglaton

molt dolcement l’estraint et he.  
Une dame qu’ot non Elie  
li aida, qui molt bel se prove.  
11424 Une roube qui tote est noeve  
h fait vestir, de vair menu,  
puis sont .iiii. seqant venu,  
cortois et net et bien apris.

11428 Li doi ont trois tortins espris,  
h autre doi metent la table,  
et la vïande dehtable  
ont et saine et nete aportee.  
11432 Et la dame s’est deportee  
a Percheval servir la nuit.

Et por che que mains h anuit,  
a fait mengier une pucele  
11436 od Percheval a s’escùele,

[fol. 198a]

puis li a dit : « Sire, or soiez  
asseùr, si vous aesiez  
de che que vous poez avoir ;  
11440 et sachiez de fi et de voir  
que anuit mais vous garderai  
et le matin vous renderai  
et vo cheval et vo harnois :

11444 et se max et honte et anois

vous avient puis, je vous di bien  
que ne m’en requerez de rien.

Mais Diex doinst qu’aventure aviegne  
11448 que me sire a vo pais aveigne  
si qu’ennour i ait et si frere,  
et vous pardoinst la mort son pere.

— Dame, fait il, Diex vous en oie  
11452 et vous envoit parfaite joie

de la rien que plus covoitiez. »

Lors li dist cele : « Car mengíez,  
s’il vous plaist, od moi par amors!  
11456 Aloses, perches et salmons  
arez et fort vin a vo boivre ;  
je ne vous weil mie dechoivre,  
car vous arez tot vo delit. »

11460 Aprés souper li font un lit  
bel et plaisant et delitable.

Devant le lit, sor une table,  
fait Perchevax ses armes metre,

11464 car, ce nous tesmoígne la letre,  
qui est garnis n’est pas honis,  
cil qui est entre toz onnis  
et en peril doit bien penser  
H468 coment le peril puist passer;  
c’est cortoisie et bons usages.

Por che fist Perchevax que sages,  
que devant lui a fait estendre  
11472 ses armes, et puis sanz atendre  
est alez en son lit couchier.

S’espee forbie d’acier  
a mis dalez lui a s’esponde.

11476 Raisons est que je vous desponde

coment la dame se porchace,  
qui gihe ne barat n’i chace,  
fors tot bien et toute raison.

[fol. 198b)

H480 Por miex veoir par la maison  
a fait .II. lampes alumer,  
que Perchevax a soi armer  
voie, se il h est mestiers.

11484 Uns menestreus endementiers  
H conte une aventure estraigne,  
car ne trove qui l’en destraigne.  
Et Perchevax le conte entent  
H488 et la dame, qui tant atent

que Perchevax est endormis,  
qui laiens ot molt d’anemis,  
mais par samblant peu les cremi.  
31492 Quant la dame voit endormi  
Percheval, si s’en est partie,  
et d’une manche mi partie  
li a molt bien le chief covert;  
11496 puis a l’uis de la chambre overt,  
fors s’en ist, jus est avalee  
et vint en la grant sale lee.

Et li menestreus revereille  
11500 l’uis et de couchier278 s’apareille.  
Et la dame en la chambre va  
ou son seignor seant trova,  
et si troi frere et si baron  
11504 li seoient tot environ.

Ses plaies li orent estraintes  
qui de sanc beté furent taintes;  
ointes li ont molt dolcement

11508

11512

11516

11520

11524

11528

11532

11536

d’un molt prescïeus oignement  
qui molt le fait asoagier.

La dame li a fait mengier  
un caudel savereus et sain.

La dame avoit mis en son sain  
une almosniere riche et bele  
qu’ele ot emplie de canele,  
de gyrofle et de nois mugates,  
et grains de ,U. pomes grenates  
qui sain estoient et vermeil.

La dame fu de grant conseil :  
en un mortier fist molre ensamble  
totes ces choses, ct me samble,  
puis les fait de vin destemprer.  
Boire H fait por atemprer  
le cervel qu’il ot estordi.

Bien respassast ainz le tíer di  
et porroit deduire et esbatre,  
s’il demain ne se velt combatre.  
Atant s’en sont279 ses gens parties,  
couchier vont en pluisors parties,  
en chambres, en sales, en tors,  
qu’assez i avoit de destors.

Leander est couchier alez,  
et si troi frere lez a lez  
par devant lui en lor Hs jurent.  
Mais tres bien afHchent et jurent  
c’ainc mais ne virent chevaher  
qui se peiist appareilHer  
d’armes encontre Leander.

« Seignor frere, dist Evander,

[fol. 198cJ

bien pert que cil est molt vassax  
j!540 qui tant a hui rendu assaus  
a Leander, n’aínc ne recrut,  
mais adés sa force li crut.

II m’est avis qu’au daerrain,  
i 3544 combati mix qu’al premerain.

Or vous weil je dire et mostrer  
que, s’il puet Leander outrer,  
je jur loalment et otroi  
H548 que nous serons conquìs tot troi  
et ne porrons a lui durer,  
ses cops sosírir ne endurer. »

Einsi ont entr’ax recordé ;

11552 bien volroient estre acordé

sanz avoir blasme ne reproche.  
Quant li tiers de la nuit aproche,  
si s’endorment sanz plus plaidier.  
11556 Mais temprement, al mien cuidier,  
sera miié en autre tour,  
car .1111. ffere traïtor  
forent laiens felon et fier.

11560 Diex lor envoit mal encombrier !  
Pior furent que Guenelon,  
molt furent hardi et felon,  
car par lor fols entycement  
11564 aia a cort premierement

[fol. 198va]

li Vermax Chevahers requerre  
au roi Artu toute sa terre.

Et Leander tres bien savoit  
11568 que il par als perdu avoit  
son pere, si les en haoit  
et volentiers les eschivoit,  
por quant sont si parent prochain.

11572 Mais il a bien en un essain280de bones es sovent bordons,  
sachiez que pas ne vous bordons,  
qui le miel gastent et detraient  
11576 que les bones es font et traient.  
Ansi a il en un parage  
a la fois gent de put corage,  
qui sont losengier et cuivert  
11580 et fax et felon et covert,

mais as oevres se font paroir :  
as peres retraient li oir,  
ce dist on tot dis vraiement.

11584 Chis proverbes a le fois ment,  
si le weil par raison prover.

On puet bien a le fois trover  
un preudome qui a .1. fill  
11588 qui tot le sien met a eschil,  
folement le jue et despent,  
lerres devient tant c’on le pent.  
Droit est que ses mesfais li pere ;  
11592 cist fix ne retrait mie al pere :  
preudon est et ses fix malvais!

Si m’aït Diex et sains Gervais,  
ce voit on sovent avenir :

11596 qui mal chace a mal doit venir,  
qui traïson maine et le fait  
il ne puet estre qu’il ne l’ait.

Itel gent n’ont point de savoir,  
11600 car bien poez aperchevoir  
ens estoires cha en arrier  
que toz jor erent li murdrier

u. sam corr. en u. essam

en haut traïné et pendu.  
ll604 Cil qui Rollant avoit vendu  
et Olivier en Raínschevax  
en fu traïnez a chevax.

[fol. 198vb]

En un autre proverbe trove,  
ll60s car on dist que li cuers fait l’oevre ;  
qui au bien se velt esmovoir,  
il li covient du cuer movoir ;  
de bon cuer naist et vient bontez  
11612 et du malvais la malvestez.

Por les traïtors le vous di  
qui estoient tout aati  
et tout ensamble a un acort  
11616 de Percheval traitier a mort  
et de lui livrer a martyre[[118]](#footnote-118).  
Alumer font tortins de cyre,  
et quant il furent alumé,

U620 isnelement se sont armé.

Quant armé sont, chascuns a pris  
en sa main un tortin espris,  
gros et lonc, en la main senestre,  
11624 et le brant d’acier en la destre.

Entr’ax ont dit que bien savoient,  
se Percheval ocis avoient,  
que il aroient sanz demour  
11628 pais et acorde et bone amour  
a Leander et a ses freres;  
se par als ert vengiez lor peres,  
il lor en saroient grans grez.

11632 Atant avalent les degrez

et sont entré el grant282 palais.

A l’uis de la chambre a eslais  
víenent ou Perchevax dormoit  
11636 qui de nului ne se cremoit.

A l’uis hurtent et les ais froissent  
et au brisier si tres haut croissent  
que la chambre tout en tenti.  
11640 Li menestreus l’efírois senti,  
isnelement de sen ht saut,  
en haut a dit : « Se Diex me salt,  
sire, or sus! Je di sanz falir,

11644 ne sai qui vous vient assalir;  
ce poise moi que traïs estes.

Ha ! gentius chevahers honestes,  
vous estes hui si bien provez ;  
11648 gardez que ne soiés trovez

vains ne laniers a cest besoing,  
ne ja de moi n’aiez resoig,  
qu’a mon pooir vous aiderai;  
11652 ja certes ne m’en falderai,

tant con j’avrai el cors la vie.

Et se me dame l’eschavie  
savoit s’oevre, se Diex me gart,  
11656 n’avriiens de nului regart  
la ou destorner le peûst;  
et se Leander le seust  
et si troi frere, cest afaire,

11660 cèrtes il feroient desfaire

chiax qui font ceste mesprison,  
ja nes meteroit en prison.»

Perchevax est del lit sahs,

^liMiáiiaaíiáâMáÉi

[fol. 198vc]

Il664 quant il ot qu’il ert asalis ;  
isnelement ses armes prent,  
hardement et ire l’esprent.

En son dos giete un alqueton  
1I668 qui fu de soie et de coton ;  
desor a le hauberc vestu,  
bien samble home de grant vertu.  
Puis a lachie sa ventaille  
11672 et chainst l’espee qui bien taille.

Li menestreus molt bien se prove,  
par le chambre quiert tant qu’il trove  
un hiaume bel de dur achier.

11676 A Percheval le queurt lacier,  
ne fait samblant que il le hache.

Li menestreus prent une hache  
et un escu viez relaissié  
11680 qu’apoié vit a un aissié ;

a l’uis queurent que cìl ont frait.  
Perchevax qui avant se trait  
a dit : « Fel traïtor, quivert,

11684 vous trovissiez ja l’uis overt,  
mais a l’entrer vous lo gaitier,  
ja troverez felon portier.

Vous me quidiez avoir sozpris,

[fol. 199a]

11688 mais ainz que m’aiez mort ne pris,  
se je puis, chier achaterez  
quanques del mien emporterez :  
vendre le quit au brant d’acier. »

11692 Lors corut le verreil sachier,  
l’uis a arriere tout overt.

Uns des traïtres a covert  
molt bien son chief de son escu,

11696 qui molt tost quide avoir venchu

1

LA CONTINUATION DE PERCEVAL

Percheval, por che qu’est blechiez.

II s’est por entrer avanciez,  
mais si comme il dut entrer,

11700 Perchevax vint a I’encontrer  
qui del desfendre s’abandone.

Sor son escu tel cop li donè  
qu’en .11, li colpa et fendi,

11704 mais U hiaumes le desfendi

de mort, porquant si l’a chargié  
du cop que jus l’a trebuchié  
par desus uns degrez a dens.

11708 Li troi autre salent dedens

qui Percheval ont bieii requis;  
tost le quident avoir conquis.

Devant et encoste li satent  
11712 et as brans fìerement l’asalent,  
mais li menestreus U aïe  
qui de la hache fiert a hie ;  
et Perchevax lor requeurt seure.

11716 Bien fuissent venu al deseure  
des traïtors, quant cil reheve  
qui cheiis fu, forment li grieve.

Encontre Percheval s’esmuet  
11720 et le requiert al miex qu’il puet,  
et li autre li corent seure  
sovent et desoz et deseure283le fierent, forment l’ont navré.

11724 Perchevax a cuer recovré

hardement et vigor et force ;  
tant s’esvertue et tant s’esforce  
qu’arriere met ses anemis

11728 sanz che que rien lor ot pramìs,  
et largement du sien lor done.

[fol. 199b]

Li menestreus se rabandone  
de lui aidier, que tres bien voit  
11732 que Perchevax mestier avoit  
de s’aïe et de son secors.

A un traïtor vint le cors,  
si done un tel cop le quivert  
H736 par mi son elme a descovert  
que ja ne l’eúst desfendu  
que ne l’eust tot porfendu,  
mais au ferir la hache torne  
11740 qui celui de la mort trestorne284.  
La hache fiert el pavement  
issí tres angoisseusement  
qu’ele depieché et vole en .II.,  
11744 ce est et damages et deus.

Quant li traïtres a veii  
qu’ele brisa, joie a eù.

Le menestrel fiert de s’espee  
11748 que l’espaulle li a colpee  
si que le tendron du costé  
li a avec l’espalle osté ;  
cil chiet qui de rien ne se coevre.  
11752 Perchevax de l’escu se coevre  
qui durement est correciez ;  
vers le traïtor adrechiez  
s’est por ferir, l’espee traite,

11756 si l’a feru a le retraite

grant cop entre col et chapel;  
l’auberc li trencha et la pel,

11760

11764

11768

11772

11776

11780

11784

11788

les ners et les os et les vaines  
qui de sanc furent totes pJaines;  
la teste li a fors colpee,  
que bone et trenchans fu l’espee.

Quant ce voient li traïtor,  
si ont recomenchié l’estor  
sor Percheval, felon et fier.

Li uns escrie a l’autre : « Fier !  
ce est hontes s’il nous eschape.

— Ne m’avez pas en vostre trape,  
se Diex me salve ma main destre,  
li plus hardis n’i volroit estre  
de vous por J’onor de J3retaigne ;

Je valissant d’une chastaigne  
ne vous redolt mie orendroit,  
tant me fi en Dieu et en droit. »

A cest mot li traïtor salent,

Percheval durement assalent;  
et Perchevax vers als s’esdreche  
et J’escu contre Jor cops dreche.

Vers als fierement se combat;  
iJ fiert si I’un que il I’abat  
a palmes et a genillons;  
del sanc li vole uns grans boiUons  
parmi le nes de fin ahan.

Devant le feste Saint Jehan,  
s’il.vit, n’ert mais jors ne s’en dceille.  
Li autre tramblent comme fueiJJe  
de corrous, d’aïr et d’ardure,  
que Perchevax contre ax tant dure.

Adont I’ont fierement requis,  
mais petit ont vers lui conquis,  
quant li autres aprés revint

[fol. 199cJ

combats dans la nuit

Les

615

tl792 qui vers Percheval corant vint;  
menu le fierent et sovent.

Mais je vous di par un covent  
que toz les eiist desconfis  
11796 Perchevax, de che sui toz fis,  
quant .Hll. serjant i acorent  
qui les trois traïtors secorent.  
Haubeqons avoient vestus,

U800 n’ont mie chapiax de festus,

mais de fer, et si tienent haches.  
Bouchier qui welent tuer vaches  
ne fierent si grans cops qu’il font.  
11804 A bien poi que chascuns ne font  
de che que Percheval ne tuent;  
de ferir forment s’esvertuent.

Et Perchevax ne se faint mie,

11808 ainz les requiert a l’escremie.

Mais ses plaies li escrevoient  
qui molt durement li grevoient  
et neporquant bien se desfent.  
11812 Escus et hiaumes lor porfent,  
de desfendre a loial essoigne.

De lor cops la chambre resone,  
si que la dame la noise ot,

[fol. 199va]

11816 qui cele nuit en garde l’ot,  
mais s’ele bien ne s’i regarde,  
par tans en fera povre garde.

Et quant ele la noise entent,

11820 levee s’est, plus n’i atent285,

a son seignor vient, si l’esveille ;  
si h aconte la merveille

11824

11828

11832

11836

11840

11844

11848

11852

que Perchevax est assalis.

Leander l’ot, s’est sus salis,  
puis a ses freres apelez  
qui se gísoient lez a lez :

« Or sus! seignor frere, fait il,  
que nous serons tenu por vil  
et por felons traïtors faus,  
se nous sosírons que li vassax  
cui nous avons trive donee  
dusqu’a demain la matinee  
est ocis en nostre maison  
en murdre ne en traïson,  
que ne sai qui laiens l’assaut. »  
Quant chascuns l’ot, de son lit salt,  
isnelement les armes prenent;  
li vallet les cierges esprenent,  
qui durement s’en esmerveillent.  
Par le palais la gent esveillent,  
cil salent sus tot esbahi.

Quant il ont lor seignor oï  
et ses freres virent armez  
et lor grans tortins alumez  
qui tot sont fait de verde cyre,  
si quident qu’ii weillent ocirre  
Percheval dedens lor maison  
et en dormant par traïson.

Si dient tot communalment :

« Ha, sire, trop vilainement  
volez vostre pere vengier!

Or porra on par droit jugier  
que vous estes fols et traïtres,  
vers nous faites dolens et tristres,  
quant vostre bone renomee

11856 perdez ; trives avez donee  
le vassal tressi a demain,  
et ma dame l’a pris en main

que on nul mal ne li fera. [fol. i99vb]

11860 Molt est honis qui sosferra

que ma dame en soit ja blasmee.

Et vous qui tant l’avez amee  
devez sa honte destorner ;

H864 ne vous devez mie atorner  
a traïson faire et penser.

Durement vous devroit peser,  
qui au vassal volroit mesfaire,

11868 vous li devriiez molt mal faire.

— Se Diex me doinst bone aventure,  
vous dites raison et droiture,  
dist Leander, ce m’est avis.

11872 Jamais jor que je soie vis

n’iert eure miex ne vous en aim  
et a vous toz forment me claim  
de chiax qui en murdre l’asalent. »

11876 Quant cil l’oent, de lor lis salent,  
erramment ont prises les armes,  
espees, lances et guisarmes.

Vers le chambre s’en vont le cors  
11880 por Percheval faire secors,  
mais Leander devant s’en va;  
molt fu dolans quant il trova  
Percheval devant le paroit.

11884 A son samblant pas ne paroit  
qu’il soit vains ne acoardis;  
mais con bons chevaliers hardis,  
se desfent, molt estoit destrois,

11888 il a des .VIII. ocis les trois.

Mais quant voit Leander venir,  
adont ne set que devenir,  
car il quide bien sanz falir  
11892 qu’il viegne por lui assalir.

Mais Leander huche a haus cris :

« Si me puist aidier Jhesucris,  
felon murdrier, mal l’avez fait;

11896 traïné serez et desfait.

Vilainnement avez mespris :  
je l’avoie en mon conduit pris,  
et vous avez la trieve route,

11900 mais vo chars en sera desroute

le matin et traite a bhevax286. » [foi. i99vc]

Quant l’a entendu Perchevax,  
bien voit que n’est mie par lui  
11904 que cil li ont fait tel anui.

Atant vinrent corant li frere  
qui jurent l’ame de lor pere  
qu’il feront les traïtors pendre ;

11908 de totes pars les corent prendre,  
si les font molt estroit liier.

« Le matin aront lor loier,  
dist Leander, par saint Davi,

11912 selonc che qu’il ont deservi.

— Par foi, ffere, dist Marmadus,  
je lo que chascuns soit pendus,  
quant il ont mon menestrel mort,

11916 et cestui assali a tort

qui de nous fu asseiirez.

Par foi, jamais honor n’arez  
se demain n’en faites justiche. »

11920

11924

11928

11932

11936

11940

11944

11948

11952

La dame son seignor enthice  
que le matin soient desfait,  
car il l’ont bien par droit mesfait.  
Dist Leander : « Se Dix me gart,  
ne falseroie vostre esgart  
por demi l’avoir de Baudas.

— Droit avez, dist Meliadas. »  
Atant furent li traïtor  
enserré dedens une tor ;  
et la dame a Percheval vint  
qui li fait quanqu’il h covint  
a faire a chevalier blechié.

Le hiaume li a deslacié,  
et li haubers li fu ostez,  
et les plaíes de ses costez  
li levent et hostent le sanc ;  
bendé l’ont d’un dyaspre blanc  
que la dame a d’un escrin trait.

En ses plaìes ont mis entraìt  
et si l’oignent d’un oignement  
molt soèf et molt dolcement;  
et puis l’acolcent de rechief.

Et Leander jure son chief  
que mar en sera esmaris,  
que devant ce qu’il ert garis  
ne se combateront ensamble.

Et dist Perchevax : « Ce me samble  
que mal m’avez covent tenu.

Se Diex ne m’eiist secoru,  
et cis menestreus qu’il ont mort,  
dont pitíez me point et remort,  
il m’eussent ou mort ou pris,  
qu’en dormant m’eussent sozpris,

[fol. 200a)

Mais li menestreus m’esveilla  
qui mes armes m’apareilla  
et m’aida molt bien d’une hache.  
11956 II est bien raisons que on hache  
chiax qui l’ont mort si faitement. »  
Dist Leander : «Bon jugement  
en prenderai, bien le sachiez.»

11960 Les traïtors ont fors sachiez

de la chambre, qui furent mort;  
et par un liu vilain et ort,  
les ont fait traïner, et puis  
11964 les ont fait jecter en, un puis.

Et h menestreus par matin  
fu portez a Saint Augustin,  
la li font faire son service.

11968 En un sarchu et bel et riche  
font le cors metre et enserrer ;  
hautement le font honorer  
et escrire desor la lame  
11972 que Jhesucris ait la soie ame,  
c’on doit toz menestreus amer,  
por celui Dieu qui terre et mer  
estora ; doint onor a ceus  
11976 ki honorent les menestreus!

Aprés la messe fist esprendre  
Leander un fu et fist prendre  
les .V traïtors et ardoir,

11980 et puis furent bani lor oir  
de sa terre mais a toz jors.

Perchevax fist laiens sejors  
tant que li mois fu toz passez  
11984 qu’il fu garis et respassez,

[fol. 200b]

Dont dist Leander que sanz faille

velt recomenchier la bataille,  
por nule rien ne le lairoit.

11988 Perchevax dist qu’il ameroit  
molt mix la pais, s’estre peiist,  
que plus bataille n’i’eust.

Dist Leander : « Quant me remort  
U992 de mon pere que avez mort,

dont me bout li sanz et fremist. »

La moillier Leander se mist  
a jenoillons par devant lui.

11996 « Gentius hom, pardone celui  
la mort ton pere sanz debatre ;  
c’est trop grans dolors quant combatre  
covient .II. preudomes ensamble.

12000 Paor ai, s’il a vous assamble,

que li offres qu’il vous denombre  
de l’amender ne vous encombre.

C’est une chose par covent  
12004 que on voit avenir sovent

que cil qui les offres desdaignent  
sont cil qui en la fin s’en plaignent.  
On doit celui tenir a preu  
12006 que, quant on li offre son preu  
et s’onor, et il le rechoit. »

Leander tres bien aperchoit  
que sa moibier le dist por bien,

12012 mais por li n’en velt faire rien.

Ainz s’est armez et Perchevax,  
puis sont monté sor les chevax,  
si sont venu en mi la cort,

12016 et toz h mondes i acort  
por la bataille regarder.

Cil qui doivent le champ garder

les ont fait entor arengier,

12020 et a .11. bastons sanz targier  
ont a droit parti le soleil.

Li fix au Chevalier Vermeil  
desfie Percheval errant,

12024 puis broche le cheval corant

[fol. 200c]

qui plus tost cort, quant il s’eslesse,  
qu’uns levriers287 quant ist de lesse  
et il a le lievre acueílli.

12028 Perchevax le sien esqueilli  
qui tost des esperons l’argue.  
Chascuns brandi la lance agiie,  
si se fierent en mi lès pis;

12032 les archons eiissent guerpis,  
mais il ont brisies les lances  
qui estoient beles et blanches.

Et tantost qu’eles furent fraites,

12036 dont furent les espees traites,  
si se fierent par tel aïr  
que il font les pieches chaïr  
des escus; toz les eschantelent.

12040 Sor les hiaumes si fort martelent  
que les pieces en abatirent.

Si longuement se combatirent  
qu’il n’i a celui qui seiist  
12044 liquels d’ax .II. vaintre peust.

Mais en la fin tant le debat  
Perchevax qu’a terre l’abat;  
sor lûi descent, sore li cort,

12048 si le tient si ferm et si cort  
que Leander ne se remuet

nient plus c’uns perrons qu’il ne puet.  
Perchevax l’elme li esrache  
12052 et la ventaille lì deslace, v

le coliere h a colpee ;  
et puis le trenchant de l’espee  
li met sor le col en travers.

12056 Leander qui gist toz envers  
voit bien et set qu’il ert ocis  
s’il ne prie celui merchis,  
mais il quide bien entresait  
12060 que cil nule merchi n’en ait,

puis dist : « Dix pere, que ferai ?

. Par mon chief, anchois sofferrai  
qu’il m’ochie, bien le creant,

12064 que je me claime recreant. »

Aprés dist : « Mix me vient rover  
merchi, se je le puis trover,  
qu’a morir, car, se j’ere mort,

12068 il n’a nul recovrier en mort;

[fol. 200va]

dont mix me vient crier merchis  
et estre outrez que estre ochis. »

Lors joint ses mains, plus ne detrie,  
12072 merchi requiert et si otrie  
qu’il est et matez et vencus :

« Biax dols sire, a vous m’en acus,  
mais ore aiez merchi de mi.

12076 Tenu vous ai por anemi,

mais, se merchi avez de moi,  
je vous creant en bone foi  
que vostres serai, bien m’en vant,

12080 bons et loiax d’ore en avant  
et aiderai, sachiez de voir,  
se vous volez merchi avoir.»

Dist Perchevax : « Vous et vo frere,  
12084 pardonez moi la mort vo pere ?

* Voire, ce respont Leander.
* Par mon chief, ce dist Evander,  
  sachiez bien que je me recort

12088 que n’ai talent qu’a vous[[119]](#footnote-119) m’acort.  
Assez vous em poez debatre,  
ainz vous covient a moi combatre  
que ja plus n’i demòerrez,

12092 ou je morrai ou vous morrez,  
que ja jor a vous pais n’arai.»

Dist Perchevax : «Et j’ochirraí  
vostre frere, se Diex me saut!»

12096 Quant la dame l’ot, avant saut  
qu’ele n’atent ne plus ne mains;  
a genols et a jointes mains  
s’est par devant Evander mise,

12100 de plorer s’est auques demise.

En haut s’escrie a haute[[120]](#footnote-120) vois :

« Ha ! Evander, frere, tu vois  
ton frere en peril de morir.

[fol. 200vb]

12104 Bien devroies du sens marir,  
se tu li vois le chief colper;  
et tu le pues faire eschaper,  
se tu vels, sanz mort rechevoir.»  
12108 Dist Marmadus : « Por nul avoir  
né sosferroie je l’acorde[[121]](#footnote-121),  
ainz me lairoie a une corde  
pendre et sachier a un windas.

12112 — Frere, ce dist Meliadas,  
por Dieu, or ne soiez si dur !

Ne quidiez vous que je endur  
ausi a malaise cest fais  
12116 con vous ? Si m’ai't Diex, si fais.  
Mais nous avons perdu no pere,  
et se nous reperdons no frere,  
dont nous ira de mal en pis.

12120 Mix volroie le cuer del pis  
avoir sachié que Leander  
fust mors. Biax dols ffere Evander,  
aiez de no frere merchi  
12124 et de ma dame qui est chi;  
de .II. max, che ai oï dire,  
doit on le mains malvais eslire.  
Biax dols frere, volriiez vous  
12128 que nos frere, l’aisnez de nous,  
fiist ocis si vilainement  
et vous preïssiez venjement  
de celui qui che aroit fait ?

12132 Je le tenroie a grant mesfait.  
Neporquant vous ne savez mie  
se vous as cops de l’escremie  
le porriez vaintre ne conquerre.  
12136 On ne savoit en nule terre  
si bon chevalier ne si preu  
con nostre frere ert; nostre preu  
ferons, je croi, de l’acorder.

12140 Sovent ai oï recorder  
que mix valt fbhe laissie  
que maintenue ne hauchie. »

Tant a Mehadas proié  
12144 que si doi frere ont otroié,

que a sa volenté feront,  
ja a nul fuer ne sofFerront  
que lor freres perde la vie.

12148 La dame qui fu eschavie

les encline du chief parfont.

Or oiez que li frere font :  
il sont a Percheval venu,

[fbl. 200vc]

12152 qui le trenchant de son brant nu  
tint sor le col de Leander.

« Sire vassal, dist Evander,  
aiez de no frere merchi,

12156 et nous frere qui somes chi  
envers vous nous acorderons  
et les prisons vous renderons  
que nous avons en prison mis,  
12160 et sì serez nos bons amis.

Des ore en avant sanz haïne,  
si vous amerons d’amor fme. »  
Dist Perchevax : «Etje l’otroi,  
12164 mais vous le plevirez tot troi

que vous tenrez les covenances. »  
Dont font li frere les fîances  
et Leander tot ensement.

12168 Quant faít furent li sairement,  
les armes ostent, si se baisent;  
acordé sont et puis s’aaisent  
de che que il Lor est mestiers.  
12172 Et Perchevax endementiers  
a fait les prisons traire fors  
de la prison qui molt ert fors.  
Bien quident li prison enfin  
12176 que on les menast a lor fîn ;

si pleurent et tordent lor mains.

Mais onques mesire Gavains  
por nul pooir ne s’esfrea.

1218O Et tantost que Perceval a  
veii, si le cort acoler  
et comence a lui aparler ;  
se li conte con bien apris  
12184 coment291 en la forest fu pris  
et puis au huchel amenez,  
et coment fu emprisonez.

« Or sui fors de ia prison trais,

12188 si vous en a les mos retrais,  
de moi fera son bon li sire,  
du delivrer ou de l’ocirre.

Mais coment que praigne de nous,

12192 molt par ai grant pitié de vous,  
que molt doit bien dolor avoir  
qui son ami voit rechevoir

la mort. Ja soit che que je muire, [fol. 20ia]

12196 si me doit bien vostre mors nuire ;  
et sachiez bien, se Diex me voie,  
se je certainement savoie  
qu’a joie en peiissiez partir,

12200 par saint Leurent, le vrai martir,  
la mort, sachiez tot vraiement,  
passerai plus legierement.

— Mesire Gavains, biax amis,

12204 dist Perchevax, vous estes mis  
fors de prison et dehvrez.

Et tant con Dieu plaira, vivrez,  
et tot li prison que voi chi  
12208 sont delivré, la Dieu merchi. »

12212

12216

12220

12224

12228

12232

12236

Lors li a le voir descovert,  
coment le huchel ot overt  
et coment tot li .1111. frere  
avoient reconnut lor pere  
« que je ochis d’un gavelot. »

Et quant mesire Gavains l’ot  
qu’il li a les mos recordez  
qu’il est as freres292 acordez,  
joie en ot grant, ainc n’ot greignor.

Chil del chastel ont lor seignor  
pris atot le huchel d’ivoire.

Ce dist l’estoire qui est voire  
qu’il fu portez a Saint Brandain.  
Onques a Blaives por Audain  
n’ot tel doel fait, ce puis jurer,  
come il ot a lui enterrer  
de ses fix et de ses amis.

Quant li cors fu en terre mis,  
si sont el palais retorné ;  
le mengier orent atorné  
h keu qui bien le sorent faire.

Tant vous sai dire de l’afaire  
qu’aprés tot doel covient mengier.  
Lor mains levent sanz atargier  
li chevalier et li baron ;  
par le palaís tot environ  
s’asieent amont et aval.

Li frere honeurent Percheval  
tant comme il piient et Gavain.

L’un et l’autre ont pris par le main,  
sì les ont al haut dois assis,

[fol. 201b]

292 a. frere a. AB, corr. en a freres a.

12240 si orent més ou .v. ou .vi.

pleniers, et s’ont maint entremés.  
Et quant il fu et tans et mes  
d’oster les tables, si les ostent,

12244 et li .1111. frere s’acostent  
lés Percheval et lés Gavain.

Molt lor prient, mais c’est en vain,  
de sejorner et de deduire ;

12248 il feront les autres conduire

si lonc comme lor terre estent.  
Perchevax, quant les mos entent,  
a dit que sejorner ne puet.

12252 Gavains a dit qu’il h estuet  
au Pui de Montesclaire aler  
por la pucele dehvrer.

Quant Leander Gavain entent,

12256 de respondre ne fu pas lent,  
ainz dist que la pucele avoit  
bone pais, mais il ne savoit  
qui chil est qui avoit conquis  
12260 Celui au Dragon et ochis.  
Perchevax les mos escouta,  
si rougi, mais pas n’aconta  
que il eùst celui venchu  
12264 qui portoit dedens son eschu  
la teste au dragon qui getoit  
le fu dont mains preudon estoit  
ars et peris. S’il le contast,

12268 il quide bien qu’il se vantast;  
s’a plus chier a taire que dire  
chose qui tornast a mesdire,  
qu’il n’a cure de lui vanter.

12272 Ains lor comencha a conter

1

a

i

que c’est grans doels et grans damages,  
quant uns hon plains de vasselages  
laisse sa foi et sa creanche,

12276 puis a en Fanemi fîance

qu’il li puíst aidier ne valoir.

L’anemis n’a onques voloir

fors a engignier et sozprendre [foi. 2oicj

12280 la gent qu’a pechié les puist prendre ;  
a l’anemi acompaignier  
ne puet onques nus gaaignier.

Mais qui Dieu aime de cuer fin  
12284 ne puet falir a bone fin.

« Mais or laissons çest plait ester,  
et si nous faites aprester  
et nos armes et nos chevax. »

12288 On lor aporte, et Perchevax  
s’arma et Gavains ensement,  
et li autre communement  
que Perchevax ot delivrez.

12292 Lor chevax orent amenez  
li escuier qui s’entremetent  
de servir et les seles metent.

Et Gavains et Perchevax monte  
12296 et li autre, car che amonte  
a gent qui jornee ont a faire.

Chascuns atorne son affaire,  
si sont du chastel293 avalé.

12300 Li .1111. frere sont alé

rnonter, qui les ont convoiez  
et au grant chemin avoiez  
qui va vers la haute forest.

12308

12312

12316

12320

12324

12328

12332

12336

Tant ont chevalchié sanz arest  
qu’i sont a l’entree venu.

Lors est Perchevax sovenu  
du Graal et de son escu,  
dont ot molt le cuer irascu  
quant ne set la senefiance  
ne du Graal ne de la Lance  
qui par la pointe du fer blanc  
rent et saine tot adés sanc.

Mais il a tres bien en porpos  
que jamais jor n’ert a repos  
.II. pres a pres, ainz le sara,  
et que il son escu rara,  
mais qu’il soit delivres et sains.

A Dieu le voe et a toz sains.

Lors s’est Perchevax arestez,  
car .II. chemins trova entez  
ou une crois de piere avoit.  
Perchevax, quant les chemins voit,  
s’est arestez un seul petit,  
a mon seignor Gavain a dit :

«Biax sire, fait il, ore alez  
lequel chemin que vous volez,  
que je wel qu’il soit a vo cois. »  
Gavains pensa et si fu cois,  
puis si a dit : « Biax dols amis,  
quant vous m’en avez a cois mis,  
si m’aït Dix, se je savoie  
eslire le plus droite voie  
qu’alast al Pui de Montesclaire,  
foi que je doi a saint Acaire,  
je l’esliroie volentiers. »

Et dist Leander : « Chist sentiers

[fol. 201 va]

a senestre vous i menra  
tot droitement, ja n’i falra,  
par encoste ceste montaigne.

12340 Ceste en mi lieu va en Bretaigne,  
c’est des trois chemins li plus sals,  
mains de periex et mains d’axaus  
i a qu’en cel chemin a destre.

12344 Foi que doi Deu294 qui me fist estre  
et fèra tant con lui plera,  
ainc chevaliers n’en repera  
qui cel chemin volsist aler,

12348 ne je n’oï onques parler  
de nului qui en retornast  
qu’a grant honte ne li tornast  
et a grant anui de son cors. »

12352 Dist Perchevax : « Toz mes recors  
est de tenir la destre voie,  
tant que je sache et que je voie  
por coi nus n’en puet retorner ;

12356 nus ne m’en porroit destorner  
qu’a destre le voie ne tiegne. »

Dist Gavains : « Et Dix vous soztiegne  
et desfende de toz anuis!

[fol. 201vb]

12360 Or errons ançois qu’il soit nuis,  
et Dix maint chascun en tel terre  
ou il puist Dieu et pris conquerre  
et trover che que plus desirre !

12364 — Dix vous en oie, biax dols sire,  
dist Perchevax, par sa douchor ! »

Lors s’escria a vois hautor :

« Seignor, a Dieu !» Atant les laisse,

12368 le chemin a destre s’eslesse,  
et Gavains a senestre part,  
qui des chevaliers se depart  
qui en mi lieu ont pris lor voie.

12372 Leander plus ne les convoie,  
car priiez est de remanoir,  
si s’en retourne a son manoir  
et si frere avec lui ensamble.

12376 Un poi s’areste, ce me samble  
li contes chi de Percheval  
et de la Lance et du Graal,  
si vous raconte une aventure

12380 de Gavain, molt H fu dure.

Mesire Gavains s’achemine,  
desor le Gringalet ne fine  
d’errer, molt vait a grant esploit.

12384 Empensé a que bien esploit  
sa paine et sa voie et ses pas.

Tant erra qu’il trove un trespas  
d’un gué anïeus et felon ;

12388 si ot tendu un paveillon  
sor la riviere en mi le pré.  
Auques estoit ja avespré  
quant vit le tref qui tant ert gens.

12392 Gavains pense qu’il i a gens,  
cele part est venus errant.

Dui vaUet295 vinrent acorant,  
qui sont tantost issu del tref.

12396 Dolcement et bel et soéf

mon seignor Gavain saluerent  
et bonement li presenterent

l’ostel de par lor damoisele  
12400 qui est el tref, gentix et bele,

[fol. 201vc]

que nus296 hom ne se puet garder,  
qui le voit, de li regarder.

Gavains lor salus lor rendi,

12404 qui belement lor respondi

qu’il avoit bien d’ostel mestier,  
que pres estoit de l’anuitier,

« ne je ne sai aillors ou traire ».  
12408 Hé, Dix, s’il seiist le contraire  
qu’il li porchacent a avoir  
n’i heberjast por nul avoir !

Mais tot che qui avènir doit  
12412 avient. Gavains, qui bien quidoit  
estre hostelez, est descendus  
devant le tref qui fu tendus.

L’uns des vallés atant se lance,

12416 si prent son escu et sa lance,  
et l’autres a son cheval pris.  
Malement estera sozpris  
mesire Gavains cele fois  
12420 se Diex ne li aiue et fois.

Son elme de son chief desnue,  
la dame est contre lui venue  
qui molt dolcement le bienviegne.  
12424 «A foi, bone aventure aviegne,  
dist mesire Gavains, ma dame !

Bien puis dire por voir, par m’ame,  
c’onques mais si bele ne vi  
12428 con vous estes, par saint Davi,  
s’en ai veu plus d’un rnilher.

Certes, por vostre chevalier  
me poez d’ore en avant prendre.»  
12432 Et cele por lui plus esprendre  
et eschaufer de musardie :

« Sire, ne laira ne vous die  
onques nul jor ne m’entremis  
12436 d’amours ; je ne sai qu’est amis  
ne je nel quier nuljor savoir,  
n’en moi n’a pas tant de savoir  
ke chevalier amer seiisse.

[fol. 202a]

12440 Et neporquant, se je deiisse  
a nul home doner m’amor,  
vous l’avriiez tot sanz demour,  
tant vous voi bel et avenant.

12444 Et neporquant par covenant  
arez m’amour a vostre cois,  
mais qu’anuit mais gerrez toz cois  
lez mon costé, en mon Ht nus.  
12448 Et quant H jors sera venus,  
si porrez de moi vo bon faire  
et vostre cors du mien refaire.

Et se le cuer avez si tendre  
12452 que le jor ne weiHiez atendre  
que vo bon de moi ne fachiez,  
certainement de voir sachiez  
que jamais n’i recoverrez.

12456 Or parra coment overrez,

car a vostre cois est du prendre. »  
Gavains comencha a esprendre  
et plus et plus, quant il l’entent;  
12460 ce poise lui quant tant atent,  
et molt H tarde li couchiers.

Mais molt H sera vendus chiers

cil deduis, se Diex ne l’en garde ;  
12464 mais quant plus la dame regarde,  
plus l’esprent Amours et alume.  
Cele qui bien set la costume  
d’engignier home et de sozprendre  
12468 le regarde por miex esprendre  
en sozpirant, puis li a dit :

« Sire, ore ostez sanz contredit  
vos armes, tanz est de souper,

12472 n’i arez compagnon ne per

fors moi et .II. cousins germains  
que chi veez, ne plus ne mains,  
n’ai de maisnie, ce sachiez.»

12476 Lor ont ses garnemens sachiez  
H doi vallet et desarmé  
ont Gavain et puis acesmé  
d’un sciglaton et bel et chier.

12480 Mais il amast mix le couchier  
avec la bele, per a per,  
que il ne feïst le souper.

Et mains hom de tel chose coite  
12484 a faire qui son mal covoite.

[fol. 202b]

Einsi fait mesire Gavains,  
que si forment le tient h ains  
d’amours qui parmi l’ueil l’a pris  
12488 qu’il est si durement espris

que il ne puet la prise estraindre,  
ne il ne quide ja ataindre  
son desir ne sa volenté.

12492 A souper orent a plenté,  
que cele por lui dechevoir  
de quanques onques pot avoir  
le sert, et por che que li plaise

12496 a entremés l’acole et baise.

Mais, se Diex li vrais rois n’en pense,  
Gavains metera en despense  
folement son cors et sa vie,

12500 car cele qui n’avoit envie

fors de gent sozduire et traïr,  
li dist : « Sire, jamais haïr  
ne vous porrai por nul afaire.

12504 Demain porrez vostre bon faire  
de moi, coi que soit ore anuit;  
et je proi qu’il ne vous anuit  
qu’anuit mais vous en soíferrez,

12508 et le matin vos bons ferez  
de moi et tot vostre delit.

Ore alez couchier en cel lit,  
car il en est huimais bien tans,

12512 ne ja mar en serez doutans  
que g’irai avec vous gesir. »

Gavains, qui fu en grant desir  
qu’ele jeúst nue a son lez,

12516 un des vallés a apelez.

Cil aqueurt et si le descauce,  
ostez li a sollers et chauce.

Atant es vous l’autre meschin,  
12520 se li aporte en un bachin  
aigue caude a ses piez laver.

Li vallet ne sont pas aver  
del servir por mix decevoir.

[fol. 202c]

12524 Diex ! Se Gavains seiist le voir  
de la paine qu’il en atent,  
molt deust metre grant content  
a destorner si faite amour.

12528 La damoisele sanz demour

li quiert qu’il li die son non.

« Dame, Gavain m’apele l’on,  
niez roi Artu, fìx le roi Loth. »

12532 Et quant la damoisele l’ot,  
ses .11. bras li a au col mis,  
puis dist : « Gavains, biaîx dols amis,  
longuement vous ai atendu,

12536 por vous ai chi mon tref tendu  
por atendre vostre venue.

Ore est si la chose avenue  
que venus estes, Dieu merchi.

12540 Ainz que vous departez de chi,  
ferez de moi vostrè plaisir,  
que de rien n’avoie desir  
fors vous tenir a mon voloir.

12544 Riens ne me puet jamais doloir  
se nu a nu vous puis sentir. »

Molt par est large de mentir  
cele qui pense grant contraire,

12548 que Gavain fera la mort traire,  
se ele puet, el ne desire.

« Car vous alez couchier, biax sire,  
en mon lit sor bons dras de soie.  
12552 Tart m’est qu’o vous couchie soíe.»

Atant Gavains vint vers le lit,  
qui molt golouse le delit  
de cheli qu’il quidoit amie.

12556 Mais c’est sa morteus anemie,  
car Gavains ocis li avoit  
un sien frere, mais ne savoit  
que vers li fust mesfais de rien.

12560 Mais la pucele le set bien,

qui du couchier molt le hâsta,

et mesire Gavains osta  
sorcot et cote, el lit s’est mis ;

^2564 mais, se Diex ne li est amis,  
jamais del lit ne levera  
devant che que il avera  
le morsel de la mort rechut,

!2568 car cele qui avoit dechut

[fol. 202va]

maint home et livré a martyre297avoit adez par majestire  
un coutel en son lit muchié.

12572 Quant ele a avec H couchié

chevalier qui son buen velt faire,  
cele qui est de mal asfaire  
et set tant de malvais argu  
12576 prent tantost le coutel agu,  
si le boute celui el cors.

Bien en a .XX., c’est mes recors,  
ocis en si faite maniere ;

12580 del ocirre est si tres maniere  
que le pechié ne doute point.  
Ore est, ce dist, venue a point  
de vengier la mort de son frere,  
12584 puis ira au chastel son pere,  
qui est en la forest estraigne,  
c’on apele Irouse Montaigne.

Et tot acostumeement  
12588 vienent droit a l’ajornement  
doi sien frere tout acesmé  
sor les chevax, molt bien armé ;  
dedens le tref ou lor suer est,

12592 de li aidier sont adés prest,

quant voient qu’ele en a mestier ;  
usé sont de si fait mestier.

Mais quant Gavain ocis avra,

12596 li tres lues destendus sera,

que mais n’i ara tref ne tente.

Gavains qui estoit en atente  
que la dame couchier venist  
12600 et que il a li avenist,

molt li tarde qu’ele ne vient,  
et lors maintenant li sovient  
de lui saignier. Atant se saigne,  
12604 de la crois fist sor lui ensaigne  
el non de Dieu, le Ploi Celestre.  
Mais quant sa main a mis a destre,  
si senti del coutel la pointe  
12608 que par desoz le coute pointe  
avoit la pucele muchié.

[fol. 202vb]

Gavains, quant il a298 atouchié  
del coutel la pointe amouree,

12612 tot maintenant sanz demoree  
lieve le queute, si l’a pris;  
come sages et bien apris  
le boute desoz un forgier,

12616 et maldist qui le fist forgier,

c’onques por nul bien n’i fu mis.

« Traiez vous cha, biax dols amis »,  
fait cele qui lez lui s’est mise,

12620 nue et en pure sa chemise.

Et li vallet issent del tref.

Et mesire Gavains soéf  
prist la pucele entre ses bras,

12624 et cele boute soz les dras

sa main, le coutel quide prendre.  
Mais par tans li volra aprendre  
Gavains, s’il puet, le ju d’amours.  
12628 Cele qui de males mours,

quant ne puet le coutel trover,  
cuide erramment de doel crever ;  
ele ne set qu’ele puist faire.

12632 Gavains qui pense a son asfaire  
desoz lui a force le met  
et del ju faire s’entremet  
que on fait as dames c’on aime ;  
12636 et cele dolante se claime

qui pas desfendre ne se puet.  
Weille ou non, sosfrir li estuet  
le ju de monseignor Gavain.

12640 La dame, qui le cuer ot vain,

dist a soi : « C’est ore a bon droit  
s’il m’est mescheu orendroit;  
tele en est ore ma cheanche,

12644 porchacié ai ma mesestanche.

Or puis je tres bien aperchoivre  
que cil qui autrui velt dechoivre  
que h max doit sor lui venir,

12648 et ce m’estoit a avenir

qui molt m’est vilains et honteus  
quant uns miens anemis morteus  
a jut a moi et esforchie.

[fol. 202vc]

12652 Voir, mius volsisse estre escorchie,  
car un mien írere ocist germain,  
et je le quidai de ma main  
par traïson anuit vengier.

12656 Mais or puis je par droit jugier

1

LA CONTINUATION DE PERCEVAL

que, qui altrui velt dechevoir,  
il doit bien le mal rechevoir ;  
je l’ai rechut, ce poise mi. »

12660 Lors299 sozpire et pleure et gemi,  
et se plaint forment et demente,  
puis dist : « Sire, ne sai qu’en mente :  
levez tost sus ou ja morrez.

12664 Armez vous, plus n’i demorez,  
car mi cousin venront ja chi,  
qui ja n’aront de vous merchi,  
ainz vous ocirrront demanois,

12668 encor m’aiez vous fait anois,

et de mon frere et de mon cors.

Ne weil je pas, c’est mes acors,  
que vous soiez mors ne peris.

12672 Ausi m’aït Sains Esperis,

je volsisse bien qu’au couchier  
vous peiisse le cuer sachier  
de vostre ventre a mes .II. mains. »

12676 Atant es ses cousins germains,  
qui dedens le tref sont venu.

Li uns tint le brant d’acier nu  
et l’autres tenoit un falsart.

12680 Vengier welent Brun de l’Essart  
de Gavain qui ocis l’avoit.

Un grant tortin de coi cler voit  
tint chascuns en sa main espris.

12684 Quant Gavains les voit, si a pris  
le coutel qu’il avoit repus,  
puis dist : « Rompus est li festus  
entre moi et ces, ce me samble ;

299

Loz AB corr. en Lors

L

12688 se cis premiers a moi assamble,  
de legier me porra porfendre  
que je ne m’ai de coi deffendre  
fors de cest coutel que j’ai chi.  
12692 Mais, se Diex ait de moi merchi,  
coment qu’il en aviegne aprés,  
ainçois que me viegne plus prez,  
lancerai le coutel avant  
12696 a celui qui vient tot devant. »

[fol. 203a]

Cil qui devant vient son cop esme  
et de Gavain ferir s’acesme,  
le brant300 encontremont estent.  
12700 Et mesire Gavains destent  
le coutel, plus n’a arestu,  
et giete de si grant vertu  
celui en fiert soz la mamele  
12704 si fort que tote l’alemele  
par le cors dedens li embat.

Le cuer li trenche, mort l’abat,  
de la main li chaï l’espee.

12708 Mesire Gavains l’a hapee

molt tost et molt delivrement;  
et l’autre vallés erramment  
li a le fausart adrechié.

12712 Sel fiert si qu’il h a trenchié  
le cuir et la char sor la coste.  
Ainchois que cil le falsart oste,  
le feri Gavains de l’espee  
12716 que la hanste li a colpee

du falsart atot le poing destre.

Cil s’en fuit, que plus n’ì ose estre  
quant il se senti asfolez.

12720 « Ha, dols amis, or m’acolez !  
fait la damoisele a Gavain,  
vostre amours m’a si pris a l’ain  
que jamais n’i avra haïne,

12724 ainz arez m’amour enterine.»

A icest mot la blanche tendre,  
tot maintenant sans plus atendre,  
a Gavain le falsart osté,

12728 et puis li bende le costé

d’une guimple ; et quant bendé l’ot,  
Gavains, qui fu fix al roi Loth,  
l’acole et estraint pres de soi.

12732 Sachiez qu’il n’a ne fain ne soi,  
ainz est auques a son talent;  
oublïé sont li maltalent  
quí par devant orent esté.

[fol. 203b[

12736 Se toz li plus lons jors d’esté  
fust nuis et si recomenchast,

. ja de che ne se correchast  
Gavains ne ele, au mien avis.

12740 Bouche a bouche, vis contre vis,  
furent dolcement embrachié ;  
en un prael par amistié  
se dorment un petitelet.

12744 Or vous conterai du valiet  
qui le poing destre avoit trenchié.  
Tant a corut et tant trachié  
qu’il est en la forest entrez.

12748 Les .11. fireres a encontrez

qui sont armé sor les destriers,  
afichié sont sor les estriers.

Et cil tantost les aresta

12752 et tot erramment lor conta  
que Gavains avec lor suer gist,  
qui son frere orains li ochist.

« Moi a le destre poing colpé. »  
12756 Quant cil l’oent, s’ont doel mené,  
plain sont de mautalent et d’ire  
qu’a paines piient un mot dire  
fors tant que dient : « Revois nous,  
12760 que par le foi que je doi vous,  
dist li aisnez, se je le truis,  
a grant dolor sera destruis.

Mar acointa la grant biauté  
12764 de no seror, a foleté

li tenra quant a li coucha  
ne che que a li atoucha.

Mais biauté de feme a maint home  
12768 trahi et dechut, c’est la some.

Si me merveil, par saint Baudri,  
quant du coutel ne l’a murdri,  
mais je croi qu’ele s’asenti  
12772 a che que son bon consenti,  
si a eii de lui pitié,  
por che l’a de mort respitié.

[fol. 203c]

Mais brief301 en seront li respit,  
12776 molt nous a or en grant despit  
qui od no serour est couchiez ;  
et si nous a tant correciez  
qui no frere a mort de sa main  
12780 et un nostre cousin germain ;  
et por le menre des mesfais  
doit bien estre mors et desfais. »

Atant sont cil es galos mis,  
12784 et Gavains qui fu endormis  
sonja. En une avision  
li fu avis que doi lion  
a un pas devant li saloient,

12788 qui molt durement l’assaloient  
por lui ocirre et devorer,  
mais il sanz plus de demorer  
feroit l’un de son glaive el cors  
12792 si qu’il chaï devant lui mors.  
Gavains tressaut et si s’esveiUe ;  
la damoisele s’esmerveille  
quant ele sent que il tressaut,

12796 si dist : « Sire, se Dix me saut,  
je vous lo bien que vous armés  
se vous de rien vo cors amez,  
car mi doi frere ja verront;

12800 s’il piient, il vous ocirront.»

Quant mesire Gavains entent  
la damoisele, plus n’atent,  
ainz est vestus et acesmez.

12804 A paines se fu il armés

et montez sor le Gringalet  
quant li doi frere od le vallet  
vinrent poignant par grant desroi.  
12808 A Gavain, le neveu le roi

Artu, crient : « Qui vous conduit ?  
Mar acointastes le deduit  
de no seror, vous estes pris! »

12812 Gavains, qui auques fu sozpris,  
n’ot pas encor le hiaume el chief,  
et se li torne a grant meschief  
quant n’a pris l’escu ne la lance.

12816 La dame fors del lit se lance  
en chemise et en mantel nue ;  
contre ses freres est venue,  
si s’ajenoille devant eus.

[fol. 203va]

12820 « Merchi seignor, ce sera deus  
se si fais cors de chevalier  
est mors; moi dist que a moillier  
prendera debonairement  
12824 par pais et par amaisnement.

— Voire, dist Gavains, volentiers,  
et servirai .III. ans entiers302outre mer, por l’ame vo frere.  
12828 Et se je sui vers vous osfrere,  
ne le tenez mie a despit,  
si aie je de mort respit.

Se autant mesfait m’aviiez  
12832 con je vous ai, et vohiez

faire autant con vous ai offert,  
de ma part seroit bien sosfert,  
se le looient mi ami.

12836 Vengiez est de sen anemi

molt bien qui oltre mer l’envoie ;  
molt i a periUeuse voie.

Prenés l’amende, c’est assez !

12840 — Se vous cest osfre refusez,  
che dist lor suer au departir,  
en venrez tart au repentir. »

Cil jurent la mort et les plaies  
12844 n’en prendront acorde ne paies.  
La dame l’ot, d’aïr esprent,  
ses .II. freres par les frains prent,

si les tient molt ferm et molt fort,  
12848 et Gavains a son elme court,  
si l’atache et prent son escu  
et sa lance, dont irascu  
sont li doi frere durement.

12852 Tant furent plain d’aïrement

k’a poi que les mains ne li trenchent.  
Forment le laidient et tenchent.

Voirs est que feme est feble chose !  
12856 Contretenir[[122]](#footnote-122) plus ne les ose,  
ses mains oste et aler[[123]](#footnote-123) les laisse.

Li aisnez vers Gavain s’eslaisse,  
et Gavains vers lui sanz atendre.

[fol. 203vb]

12860 Quanques cheval pUent estendre,  
s’entrevienent les frains baissiez,  
les escus ont frains et froissiez ;  
la lance au chevalier archoie  
12864 tressi es poinz toute pechoie.

Gavains, li niez le roi Artu,  
fiert le chevalier par vertu,  
l’auberc li trenche et l’auqueton  
12868 qui par dedens fu de coton.

Arme qu’il ait, nel puet deffendre  
que ne li face par mi fendre  
le cuer en .II., mort le sovine.

12872 L’autres freres fiert de ravine  
Gavain que l’escu H percha  
del hauberc les maiiles trancha,  
el costé li a le fer mis.

12876 La fu Diex a Gavaín amis,

car li fers corut sor la coste.

Et Gavains pres de lui s’acoste,  
qui a sa bone espee traite.

12880 Celui en fiert a le retraite

grant cop vers la destre partie  
si qu’il li a del cors partie  
l’espaulle[[124]](#footnote-124) od le bras a l’espee ;  
12884 tot rez a rez li a colpee  
si que le costé n’adesa.

Cil s’en fuit qui tot adés a  
maudite l’eure que la vint.

12888 Lors encontra chevaliers .xx.  
que lor peres lor envoioit,  
car durement li anuioit  
quant il n’estoient repairié.

12892 Molt sont cil dolant et irié  
quant il virent lor damoisel  
livré a si felon maisel,  
et lor cousin qui a perdu  
12896 le poing, dont il sont irascu.

Cil qui sont navré sans targier  
crient : « Seignor, alez vengier[[125]](#footnote-125)nos freres que Gavains a mors,  
12900 bien s’est a nous ocirre amors;  
vez coment nous a atornez ! »  
Atant s’en est chascuns tornez  
droit vers le tref toz eslaissiez  
12904 et ont les .II. navrez laissiez.

[fol. 203vc]

Clers fu Hjors et esbaudis,  
h biax, h sages, li hardis

Gavains les voit venir le cors.

12908 « Dame, fait il, chis grans secors  
que je voi chi venir ensamble  
ma compaignie desassamble  
de la vostre, ce me poise mi.»

12912 Cele l’ot, si pleure et gemi.

« Lasse, fait ele, durfeìie,  
con jou ai corte joie eue  
de chest chevalier de valour !

12916 J’avoie oblié la dolour

de mes freres por sa proeche  
et de mes cousins la tristreche.

Sí l’aim vraiement de mon cuer.

12920 Gavains, amis, je vous requeur  
que, se vous eschapez de chi,  
que vous, par le vostre merchi,  
gardez mon cuer, je le vous doinz,

12924 car vous ne serés ja si loinz

que mes cuers avec vous ne soit.

Se mes cors sivir vous osoit,  
il vous sivrroit molt volentiers.»

12928 Dist Gavains : «Et je toz entiers  
sui et serai a vo comant. »

Dist cele : « Et je plus ne demant.»

Atant Gavains li dols s’abaisse,

12932 la damoisele acole et baise,  
son elme prent a relacier,  
puis prent la lance au fer d’acier[[126]](#footnote-126) ;  
la dame ajhesucris commande.

12936 Et cil vienent par mi la lande

***ì l’exception de***

crïant a haute vois : « Mors estes,  
se vous aviez .XL. testes,  
n’en porteriiez la pïor !

12940 Fols estes, se n’avez paor,  
chier acaterez vos solas,  
quant cheiis estes en nos las! »

Atant desrengent qui ainz ains,

12944 et lors point mesire Gavains  
le Gringalet308 qui tost li saut.

« Amie, fait il, Diex vous saut!

Je m’en vois, Dix soit de vous garde.  
12948 La damoisele le regarde

qui quide qu’il se mete a voie ;  
del cuer et des oex le convoie  
et prie Dieu qu’il le desfende  
12952 de mort, et sain et sauf h rende  
et a h encor le ramaint.

Cele molt dolente remaint,

Gavain escrie qu’il s’en aihe,

12956 mais ne se prise une maaille  
Gavains qui ne daigne fuïr,  
s’avra josté. Par grant aïr  
point le Gringalet et argiie  
12960 des esperons, la lance agiie  
baisse et feri si le premier  
desor l’escu paint a or mier  
qu’il li perche et le hauberc false,  
12964 que le fer et l’anste li sause

el sanc del cors en liu de soivre,  
que l’ame del cors li desoivre.

Cil chiet et Gavains s’en passe oltre,

12968 sa lance brandist, puis rencontre  
un autre, si le fiert de plain  
si qu’il l’abat en mi le plain,  
jambes levees el chemin.

12972 Jamais n’enchieriront li vin

por lui por boire qu’il en fache ;  
torble et noire devint sa fache,  
car le cuer a crevé par mi.

12976 Molt en sont li autre engrami,  
de doel quident le sens marir,  
mais n’ont cure d’ax esmarir,  
car ne sont pas coart ne vain.

12980 Li doi premier fìerent Gavain  
de lor lances par tel vertu  
qu’a poi qu’il ne l’ont abatu.

[fol. 204b]

L’escu fors de son cors li tolent  
12984 et li pié des estriviers li volent.  
Durement309 l’ont desaïvé ;  
li uns par le resne noé  
le prent, qui molt fu de grant pris,  
12988 puis dist: «Vassal, vous estes pris,  
ne m’eschaperez que je sache ! >>  
Atant Gavains s’espee sache  
qui trenchans est et amouree  
12992 et fiert celui sanz demoree  
parmi le front a la traverse,  
que le cervele li reverse  
sor l’erbe, atout le hanepier.

12996 Lors S’est Gavains mis al frapier  
quanques il puet vers la forest,  
et chil l’enchaucent sanz arest,

mais il nel porroient ataindre,

13000 car anchois feroient estaindre  
lor chevals de cor aprés lui,  
qu’il ne crient ne doute nului.

Se ses chevax soz lui ne chiet  
13004 ou autrement ne li meschiet  
nes doute une foille de cols;  
et h Gringalés les grans sols  
l’emporte parmi un haut bois.

13008 Cil qui n’ont cure de gabois  
retornent vers le tref arriere ;  
chascun mort i ont mis en biere,  
et le tref erramment destendent.

13012 Atant s’en vont que plus n’atendent,  
si en mainent lor damoisele  
qui moillie avoit la maissele  
de lermes, car durement pleure.

13016 Li chevalier en icele eure

cuident que por ses freres soit,  
mais de Gavain plus h pesoit  
por che que de li s’est partis;

13020 a poi que ses cuers n’est partis.

D’ire et de doel et de destreche  
sovent se tyre par la treche,  
car de courous art et esprent;

13024 par le gorge sovent se prent

si fort qu’a poi qu’el ne s’estaint  
et par tout ou ele s’ataint,  
se desront, deschire et depiece.

13028 Et quant ce vient al chief de piece,  
a morir sovent se deveure.

[fol. 204c]

La mort maldist que tant demeure,  
quant piech’a ne l’a devoree.

13032 Sovent s’est a morir voee,  
si sera ses grans doels passez.

« Avoi! dame, ne vous pensez,  
dient li baron qui l’ont chiere,

13036 por coi blechiez vo bele chiere  
ne depechiez vos beles mains ?

Ja por che vos cousins germains  
ne vo frere n’erent vengié ;

13040 vilainement a demachié

vous et vo pere et vo lignage  
chil qui vous a fait tel damache.

Mais, s’il peiist estre tenus,

13044 a son juïse fust venus.

Mals destorbiers et max anuis  
li doinst Dix, ainz que past la nuis.»

Si fera il prochainement  
13048 se Dix n’en pense proprement.

Cil s’en vont quì lor dame mainent  
et qui molt grant dolor demainent  
por les mors et por les navrez.

13052 De grant dolor ont abevrez

lor cuers qui sont et tristre et noir.

Atant en vont vers le manoir  
Urpin de le Montaigne Irouse  
13056 qui chief ot noir et barbe rousse ;  
sa façons fu fiere et diverse.

Gavains qui s’en vait le traverse  
de la forest, a tant alé  
13060 qu’il a un grant val avalé.

D’autre part, sor un mont chosist  
un fort chastel qui trop bien sist.

Grans fossez avoit tout entor,

13064 en mi liu avoit une tour

molt bien faite et bien ordenee ;  
entor estoit avironnee  
d’escus de diverse fachon.

13068 Molt furent sage li machon

qui le fisent qu’engien ne doute.  
Gavains vers le chastel s’aroute,  
que de mengier ot grant talent.

13072 11 ne chevalche mie lent,

[fol. 204va]

mais tost por esploitier sa voie ;  
mais a son grant anui s’avoie  
se Jhesus ne li est amis.

13076 Tant est de I’errer entremis

qu’il est venus droit a la porte,  
voit le seignor qui se deporte  
en un prael avec sa gent.

13080 Gavains a salué molt gent  
le seignor comme bien apris.

Li sires qui fu de grant pris,  
molt belement li respondi,

13084 et son salu bel li rendi.

« Sire chevaliers, Dix vous gart!  
11 m’est avis a mon esgart  
que vo cheval avez coitié.

13088 Vous li avez pres acointié  
vos esperons a ses costez ;  
de pres li avés acostez,  
car je en voi li sanc issir.

13092 Mais s’il vous venoit a plaisir,  
l’ostel arez et a disner  
vous ferai volentiers doner,  
car il est pres, si con je quit.

13096 Li més estoient pres que cuit  
orains, quant deduire ving chi.

— Sire, la vostre grant merchi,  
dist Gavains, ou n’a que reprendre,  
car je ai bien mestier du prendre. »  
Atant Gavains li biax descent,  
plus avoit el chastel de .C.\_  
que chevaliers que damoiseles.  
Quant ont oïes les noveles  
que chevalier i a venu,  
molt en sont joiant devenu,  
car desirrant sont d’escouter  
les aventures et conter  
des chevaliers qui par la terre  
passent por aventure querre,  
que la costume tels estoit  
el chastel que chacuns contoit,  
qui laiens venoit hebergier,  
quant ce venoit aprés mengier  
que il acontoit s’aventure  
quels qu’ele fust, plaisanz ou dure,  
qu’il avoit encontré le jor ;  
et la nuìt aprés a sejor  
puet estre laiens sanz mesfaire.  
Mais, se Gavains seiist l’asfaire,  
ja ne meïst laiens le pié.

13128

13124

13120

13116

13112

13108

13104

13100

[fol. 204vb]

Uns vallés rechoit son espié  
et ùns autres l’elme et l’escu,  
mais le cuer ara irascu  
Gavaìns, ançois que il s’en voise ;  
il n’ara talent qu’il s’envoise.  
Desarmé l’ont isnelement  
et acesmé molt richement  
d’un sorcot vert sor son porpoint  
dont bien furent assis li point,

qu’il vestoit desoz son hauberc,

13132 Mais ains qu’il parte du heberc310,  
vous os bien dire par covent  
qu’estre volroit a Bonivent.

Les tables vont erramment metre  
13136 cil qui s’en durent entremetre,  
et les napes blanches estendent,  
l’iaue donent, que plus n’atendent  
et li sires a pris Gavain,

13140 molt cortoisement par le main,  
avec sa moillier l’a assis.

II orent més ou .V. ou .VI.,  
et si orent maint entremés.

13144 Et quant il fu et tanz et mes,  
les napes li seneschax hoste.

Li sires fait laver son hoste  
premierement. Quant ont lavé,

13148 si se sont en estant levé.

Lor sieges eschangent et muent,  
mais li alquant ne se remiient  
et cil qui siet dalez s’amie,

13152 sachiez, de che ne dolc je mie,  
qu’eslongier mie nel voldroit.

Li sire, ensi comme il doit,  
lez monseignor Gavain s’asist;

13156 par le main destre le saisist.

[fol. 204vc]

« Sire, fait il, ne vous anuit,  
il vous covient, quanque anuit  
vous avient, oiant toz, conter,

13160 et hui ausi sanz mesconter,  
si m’en donrez vostre fîance,

et de che soiez asfianche  
que chaiens est teus li usages. »

13164 Gavains qui cortois est et sages  
li respondi molt dolcement :

« Sire, vostre comandement[[127]](#footnote-127)ferai, ne mais ore esgardez  
13168 que vostre honor et moi gardez,  
que par droit faire le devez  
puis que vous hebergié m’avez  
et od vous ai but et mengié.

13172 Mais, s’il vous plaist, par vo congié  
me tairai, que je ne weil dire  
chose qui me tort a mesdire,  
que tel chose puis bien retraire  
13176 dont alcuns averoit contraire  
et moí torneroit a meschief. »

Et dist li sires : « Par mon chief,  
vous le direz, ce est noiens,

13180 ainz que vous partez de chaiens. »

Gavains voit qu’autre ne puet estre ;  
fiancié a de sa main destre  
qu’il en dira la verité.

13184 Lors a, oiant toz, aconté  
coment il avoit el tref jut  
ou la dame l’eust dechut  
et murdri d’un coutel trenchant.

13188 «Au premerain m’ala trichant,  
car ocis m’eiist de sa main,  
ainz que venist a lendemain.

Mais le coutel par aventure  
13192 trovai desoz la coverture ;

le coutel pris et si l’ostai.

[fol. 205a]

Pres de ma dame m’acostai,  
mon bon en fis, dont ele ot ire.  
13196 Et lors vindrent por moi ocirre  
doi sien cousin, mais l’un ochis,  
l’autre colpai, ce m’est avis,  
le poing destre, issi le navrai  
13200 si faitement m’en delivrai,

puis me couchai desoz les dras  
avec la bele bras a bras,  
et molt dolcement l’acolai.

13204 Foi que je doi saint Nicolai,  
tant fis qu’ele s’umelïa,  
de son dols parler me lïa  
si fort que jamais en sa vie  
13208 ne sera jors que n’aie envie  
de li veoir et de sentir.

Adont m’endormi sanz mentir  
dusqu’al demain la matinee.

13212 Aventure ne Destinee

ne volt pas que fuisse sozpris :  
cele qui en ses bras m’ot pris,  
que j’aim de cuer et wel amer,  
13216 m’esveilla et me fist armer,  
et dist que si frere venroient  
qui tout maintenant m’ocirroient  
s’il en avoient poesté.

13220 De ce dist ele verité

que chascuns d’ax armez i vint,  
mais, la merchi Dieu, si avint  
qu’au joster l’un mort abati,

13224 a l’autre tant me combati

que d’un des bras le mehaignai;

LA CONTINUATION DE PERCEVal

660

vers als ma vie gaaignai.

Conté vous ai che qu’il m’avint,

13228 dont revinrent chevaliers .XX.  
qui tantost me corurent seure.

Bien fuissent venu au deseure  
de moi, che sachiez par verté,

13232 se n’eiisse le dos torné,

mais ainchois i fui molt destrois  
que des vint en ochis les trois.

Que vait che ? Fuir m’en covint.

13236 Conté vous aí che qu’il m’avint. »

Quant li sires Gavains entent, —

d’ire et de mautalerit esprent;  
tel doel a por poi ne marvoie. [foi. 205b]

13240 II n’i a home qui ie voie

qui ne quide qu’ii soit desvez.

II s’est errant en piez levez,  
puis dist: « N’i a mestier celee,

13244 ma fille avez despucelee,  
mes fìx ocis et mes neveus.

Mais a Dieu faz promesse et veus  
que, se jei puis de fi savoir,

13248 ne remanra por nul avoir

qu’a chevax ne vous face traire.

Teus mos vous ai oïs retraire,  
dont il est raisons qu’i m’anuit;

13252 mais hui toute jor et anuit

n’avez garde, ne mais demain |

vous ocirrai je de ma main j

ou orendroit tot sanz respit, ;

13256 que molt me torne a grant despít

quant une eure vous laisse vivre j

que je le siecle n’en dehvre'

é

13260

13264

13268

13272

13276

13280

13284

13288

Mais sachiez que je sanz demeure  
vous boutera el cors l’ameure  
de ma bone trenchant espee,  
ou la teste arez ja colpee. »

S’espee huche, on li aporte.

Atant sont venu a la porte  
cil qui les bieres aporterent.

Li segant qui as portes erent  
ovrent312 les portes, ses rechoivent,  
et quant les bierres aperchoivent,  
si s’escrient tot a un fais :

« Urpin, se tu or ne desfais  
celui qui tes fìx a ocis,  
ja n’ait Diex de t’ame merchis. »  
Lors s’escrient, lor palmes batent;  
de doel a la terre s’abatent.

Quant Urpins a les dis oïs,  
de doel est si fort esbahis;  
quant voit les bierres, mot ne sone.  
Laìens n’ot dame ne personne  
qui de dolor ne soit pasmez.

Li pere, qui les ot amez  
autant con lui sovent se pasme.

Au revenir un poi de basme  
li ont dedens le cors coulé,  
et les dames ont acolé  
sa fille qui le cuer ot vain.

Mais quant ele a veti Gavain,  
molt durement s’en esmerveille ;  
un petit li revint vermeille  
la colors, si est revenue.

[fol. 205c]

ovres 1. corr. en ovtent 1.

Lors s’apense con la venue  
Gavain faire savoir[[128]](#footnote-128) porra,

13292 que, s’ele puet, ja n’i morra.

Gavains le dolor voit c’on maine  
et voit les bieres c’on amaine.

Tantost con la porte passerent  
13296 et dedens le palais entrerent,  
les plaies escrievent des mors  
si que li sanz lor ist defors  
que la terre en devint vermeille.

13300 Chascuns qui le voit s’en merveille,  
mais bien certainement savoient  
por le sanc que degouter voient  
que chil qui ochis les avoit  
13304 estoit laiens. Quant Gavains voit  
le sanc, bien set certainement  
que che sont cil tot vraiement  
a cui il s’estoit combatus.

13308 En grant peril s’est enbatus  
se Damediex ne le regarde.

Gavains par le palais esgarde,  
mais n’i voit arme ne baston.

13312 Coiement a dit a larron

que chil est fols, bien s’i acorde,  
qui onques nule fois recorde  
parole dont anuis li viegne :

13316 «Jamais, por tant que m’en soviegne,  
ne conterai en líu estraingne  
chose de coi on me destraigne  
ne dont je doie anui avoir ;

13320 ne ausi, se por tout l’avoir

c’on porroìt metre en une tour,  
que ne venisse a mon atour,  
que, se je mes armes eùsse

13324 et de mon hauberc armez fusse, [fol. 205va]

ne fuisse pas en tel esmai.

Et neporquant merveilles ai  
de che que assali ne m’ont,

13328 que bien en sont devers le mont;  
n’ai espee, lance ne hache.

Si n’i a cel qui ne me hache  
si con des membres a colper,

13332 ne sai coment puisse eschaper.

Or soit de moi a Dieu plaisir  
que le meillor ne sai choisir.

Mais por lasqueté que je fache,

13336 si voie je Dieu en la fache.

N’en serai ensaigniez al doit.

Tot avient quanque avenir doit;  
chascuns a son terme trespasse. »

13340 Lors se rebrache et avant passe,  
en mi la sale est arestez  
plus fìers que uns lions crestez.

Quant Urpins de pasmer revint  
13344 envers Gavain corant s’en vint,  
si a trait del fuerre l’espee.

La teste li eùst colpee,  
quant la damoisele avant salt  
13348 et dist : « Sire, se Diex me saut,  
a ceste fois pas nel ferrez.

Ja, se Dieu plaist, ne desferez  
l’usage qui est establis.

13352 Trop seroit vos prís affeblis

se vous falsez vo3u sairement.

ill

Livrez le moi seùrement;  
en ma prison le garderai  
13356 et demain le vous liverrai;  
s’arez salvé vostre fí'anche.

Et de che soiez affíanche  
qu’assez le metrai a destroit.

13360 Et, se ja Diex joie m’otroit,

s’il n’avient que il puis m’eschape[[129]](#footnote-129) [[130]](#footnote-130),  
il est cheus en male trape  
puisqu’il ert entre mes mains mís. '\*!

13364 Onques n’ait il piors amis ^

que moi, assez avra torment  
anuit. » Puís a dit coiement :

« En tel prison estera mis [fol. 205vb]

13368 con doit estre loiaus amis,

quant est avec sa dolce amie. »

Lors prent Gavain, ne targa mie,  
par les chavex petit le tyre.

13372 Ce fist ele par majestire,  
qu’ele les voloit dechevoir  
c’on ne s’en peust perchevoir.

Chascuns a dit, quand il l’esgarde :

13376 « Cist est cheùs en male garde. »

Einsi disoient tot ensamble.

Li sires, qui de fin doel tramble,  
a fait les mors ensevelir  
13380 et puis les a fait enfouïr

ens en l’eglise Saint Organe.

La bele, quì son pere engane,

a apelé II. chamberrieres  
,3384 qui molt sont desdaignans et fìeres.  
Aporter fait pastez et vin,  
issi con je pens et devin.

Et Gavains menja molt a aise  
,3388 qui molt sovent acole et baise  
la dame que bien en a més;  
et ce est en liu d’entremés.

Bien est servis a son voloir ;

13392 du tot a mis en nonchaloir  
la doutanche qu’il ont eiie,  
quant il ot la dame veiie  
que il aime tant et covoite.

13396 Et la dame engigne et esploite  
qu’a delivre le puist avoir,  
que plus l’aìme que autre avoir.

Quant mengié orent a loisir,  
13400 a lor buen et a lor plaisir,

andoi sont couchié en un lit,  
bras a bras, par molt grant delit.

Li uns baise l’autre sovent,

13404 ne lor membre con blez se vent.  
Entr’ax .II. est faite l’acorde,  
n’i a haïne ne descorde.

Les puceles les esgardoient,

[fol. 205vc]

13408 qui l’uis de la chambre gardoient,  
coment andui bras a bras jurent.  
Entre eles affichent et jurent  
c’on doit mix tel vie prisier  
13412 assez que testes a brisier  
ne que plorer ne dolouser.

Bien doit pucele golouser  
a faire ami mignot et cointe

13416 qu’ele peíist avoir acointe.

« Bien est ore ma dame a aise  
qui son amí acole et baise,  
et il li molt tres dolcement.

13420 Mais n’i sai autre atouchement,  
voir del baisier est che assez.

Bien s’est li vassax respassez  
de son esmai et sa doute,

13424 et ma dame est garìe toute  
de son plor et de sa dolor.

Or facent li autre la lor,

que ma dame n’a de, doel cure. »

13428 Issi dusque a la nuit oscure  
jurent andoi, puis se leverent  
et maintenant lor mains laverent.

Et les puceles s’entremetent  
13432 de servir, et la table metent.

Pain et vin et vïande aportent,  
et a aus servir se deportent  
que molt lor plaist ce qu’eies[[131]](#footnote-131) voient,  
13436 por che volentiers les servoient.

Quant ont soupé, puis si se couche  
Gavains et la dame en la couche  
tout nu a nu soz la cortine.

13440 La dame pas ne l’esgratine,

ne fiert ne ne pinche ne mort[[132]](#footnote-132)Gavain qui ne pense a la mort  
ne tant ne quant, fors a deduire,

13444 coment qu’ìl soit de lui conduire,  
n’a salveté n’a garandise

, qu’en lui n’a nule coardise  
ne pense raison ne droiture.

,3448 II a tout mis en aventure,

*[fol 2Q6a]*

,] n’i regarde nul conquest  
et il dist tres bien qu’il li est  
autant des rez con des tondus ;  
,3452 lez s’amie gist estendus,  
cui il baise et acole estroit;  
de che ne sont mie a destroit.

A joie passent cele nuit,

,3456 il n’ont chose qui lor anuit

fors le jor qui vient qui lor grieve.  
Urpins, si tost que l’aube crieve,  
est levez, ses homes esveille,

,3460 s’il est dolans, n’est pas merveiile.  
Chascuns se lieve, si s’atyre  
por Gavain livrer a martyre ;  
n’i a celui qui ne le hache.

,3464 Li sires a prís une hache

qui trenchans fu, si fu danoise.

La damoisele entent la noise,  
qui lez Gavain jut estendue.

13468 Quant ele a la noise entendue,  
tot maíntenant vest sa chemise  
d’un bel engien s’est entremise :  
Gavain fait vestir et drecier,

13472 puis li aporte un brant d’acier  
cler et trenchant et bien[[133]](#footnote-133) forbi  
que li sires de Glimesi  
avoit envoié a son pere  
13476 par chierté, qui fu son compere.

Puís li a dit : « Biax dols amis,  
chaiens avez molt d’anemis  
qui trestot maintenant verront,

I

4

4

13480 et sai c’ochirre vous volront;  
et vous soiez bien apensez.

Traiez le brant, vers moi passez,  
et si me prendez par la treche  
13484 si que trop ne soie a destreche.  
Samblant faites de moi trenchier  
le chief, s’il vous welent touchier ;  
bien croi que vous laisseront vivre  
13488 ainz qu’il ne m’aient a delivre. »  
Atant apele JoÏÏete ■  
et sa compagne Violete :

« Or tost, si vestez vos chemises,  
13492 soiez sages et ademises

et tot a mon comant ovrez.

[fol. 206b]

L’uis de me chambre arriere ovrez,  
si saiUiez fors eschavelees  
13496 et de vos covrechiez velees.  
Chascune con feme esmarie  
s’escrie319 en haut : « Sainte Maríe,  
eschapez est nostre prisons.

13500 — Par mon chief, pas ne desprisons  
cest conseil», dient les puceles  
qui du faire furent isneles.  
Erramment sont a l’uis venues,

13504 en lor chemises totes nues,  
eschavelees, chiez covers.

Dont fu l’uis de la chambre overs,  
si saillirent fors tot a hie ;

,3508 si s’escrient : « Aïe, aïe !

por Dieu, seignor, pensez du corre,  
si alez ma dame rescorre  
que li prisons est eschapez  
í3512 qui les chiez nous eiist colpez  
se nous ne íuissons afuies,  
si en somes molt esbahies.

Madame velt le chief colper,

,3516 s’ele ne le laisse eschaper.

Mais[[134]](#footnote-134) anchois se lairoit ocirre  
ou boulir en pois ou en cyre  
ou que la teste H colpast,

13520 ce dist, ançois qu’il eschapast. »

Quant Urpins l’ot, d’aïr esprent,  
en la chambre entre, a ,U. mains prent  
sa hache, mais quant Gavain voit  
13524 qui sa fille saisie avoit

par les treches et enbronchie  
et l’espee nue sachie,  
samblant fait de colper la teste,

13528 quant Urpins[[135]](#footnote-135) le voit, si s’areste.

Sa gent fait tenir coìe tote,  
por sa fllle est ensi grant doute  
que il ne set que devenir.

[fol. 206c]

13532 Et quant Gavains le vit venir,  
a Urpin dist : « De voir sachiez,  
se je sui boutez ne sachiez  
ne adesez, je vous affi  
13536 que vo fille de mort desfi. »

Li peres l’ot, si fu plains d’ire,

neporquant li a pris a dire :

« Certes, ja mar en parlerez  
13540 que ja par li garant n’arez

ne ja par li, par saint Nichol,  
ne vous charra some de col  
que ne vous ochie a martyre. »  
13544 Quant Gavains l’entent, si s’atíre  
por ferir Ia bele al cors gent,  
mais por mil mars de fin argent  
ne le ferroit dont eiìst mal.

13548 En la chambre painte a esmal  
est venue corant la mere ;  
molt Ji fu la parole àmere  
quant ele entent c’on velt ocirre  
13552 sa fille ; plus gausne que cyre  
devint de paor et d’esmais.

En haut a dit : « Lasse ! Jamais  
n’avrai joie tant con je vive.

13556 Ha ! lasse, fait ele, chetive,

. con doit estre mes cuers destrois,  
quant j’ai perdu mes fix tous trois!  
Et or verrai morír ma fille,

13560 j’aim mix assez que on m’eschille  
que je ma fille morir voie. »

II samble bien qu’ele marvoie  
quant sa fille voit embronchie  
13564 et Gavain qui tenoit hauchie  
l’espee ausi con por tuer.

Molt se prent a esvertuer  
la mere qui crie as haus cris :

13568 « Sire, si m’aït Jhesucris,  
se ma fille laissiez touchier,  
d’un cotel a pointe d’acier

me ferrai el cuer demanois.

13572 Si sera graindres li anois

se vostre fille et moi perdez.

Por amor Dieu, garde prendez  
coment en porrez traire a chief  
33576 se vostre fille pert le chief  
et je m’ochi, ce ert damages.

[fol. 206va]

Or soiez atemprez et sages  
et si aiez de nous merchis :

13580 se chis vassax estoit ochis,

mahaigniez ou mors ou navrez,  
ja por che vos fix ne ravrez,  
et se vostre322 fille ocise est  
13584 et il i muert, petit conquest  
i arez, vous n’avez plus oir.

Cil qui voit sa maison ardoir  
en resqueut, s’il puet, les tysons.  
13588 Or entendez se c’est raisons  
et se je vous di bien et voir :  
vous ne poez vos fix ravoir  
por chose que on i travalt  
13592 et que plus pert li hom mains valt.  
Se vous .III. fix perdus avez,  
moi et vostre fille salvez,  
tant i arez damage mains. »

13596 La damoisele tent ses mains,

si dist : «Biax dols pere, merchi!  
Chis chevaliers qui me tient chi  
m’ochirra ja, se mal li faites.

13600 Por Dieu, biax dols pere, desfaites  
vers lui le faide et le discorde,

s. vre f. corr. en s. vostre £

et si faites pais et acorde  
en tel maniere et en tel guise,

13604 por Dieu, que je ne soie ocise. »

Quant Urpins l’ot, a poi ne fent,  
haïne et corrous li desfent  
a faire pais, ne mais pitiez,

13608 humelitez et amistiez

qu’il a vers sa fille l’ensaigne  
a faire pais. Atant se saigne  
et pense que il porra faire  
13612 se Gavain velt de rien meífaire.

11 set tres bien apertement  
que Gavains par son hârdement  
sa fille anchois li ocirra,

13616 que rescourre ne le porra.

[fol. 206vb]

Mais[[136]](#footnote-136) d’un aífaire li sovient  
qui de grant hardement h vient,  
car ire et corrous et haïne  
13620 dedens son cuer h enquerine  
une volentez mervèilleuse  
qui molt est fiere et perilleuse.

A Gavain dist : « Vassal, atent,

13624 retien ton cop et sì entent

che que te wel dire et aprendre.

Tu porras ja ton cheval prendre  
et ton harnois entierement.

13628 Mais c’ert par un atirement  
que de ta main fîanceras  
qu’en cel bois atendre m’iras,  
droit a le crois el fons d’un val,

13632 et je armez sor mon cheval

irai iluec a toi combatre.

Se vaintre me pues324 et abatre,  
tu t’en iras tout asseur,

13636 molt loialment t’afi et jur ;  
se vaintre te puis et mater,  
nus ne te porroit rachater  
que je ne te trenche le chief.

13640 Et si te di bien de rechief:  
se tu me vains, ausi m’ochi;  
ja ne t’en prierai merchi,  
car je t’ocirrai, se je puis. »

13644 Et Gavains li respondí puìs :

« A foi, sire, Dix m’en deffende  
et il me laist a vostre amende  
venir par sa sainte bonté  
13648 si que j’aie vostre amisté. »

La dame l’ot, si dist : « Biax sire,  
por Dieu et por le cors saint Sire,  
acordez vous au chevalier,

13652 donez lui vo fille a moillier  
par pais faisant et par acorde.

— Ains me lairoie a une corde,  
ce dist Urpins, par le col pendre  
13656 que ma fille li laisse prendre.

Ainz l’ocirrai par mon effort,  
car je a droit et il a tort;  
s’en seront vengié mi ami.»

[fol. 206vc]

13660 Et dist Gavains : « Ce poise mi  
que vous ne prendez l’amendise,  
car je fuisse a vo comandisse  
si que vostre ami et li mien

m. puets e. corr. en m. pues e.

13664 le devroient torner a bien. »

Urpins a dit : « Se Dix me saut,  
ja n’en irez par autre salt :  
ou je morrai ou vous morrez,

13668 que ja el dire ne m’orrez. »

Lors fait ses armes aporter  
et fait Gavain acreanter  
que il l’ira el bos atendre.

13672 Lors li a fait ses armes rendre  
et son cheval tout enselé ;  
ens en la chambre sont armé,  
qui molt estoit et clere et bele.

13676 Adez pleure la damoísele  
qui por son pere se cremi  
et si doute de son ami,  
que liquels qui muire d’ax .II.,

13680 jamais jor n’ert ses cuers sans deus  
ne jamais tant cornme el vive,  
ne venra de son doel a rive[[137]](#footnote-137).  
Molt est dolante[[138]](#footnote-138) et esmarie

13684 et prie a Dieu le fìl Marie

qu’entr’ax .11. mete bone amor.  
Tout maintenant, sanz nul demor,  
sont issu de la chambre fors.

13688 Urpins, qui estoit grans et fors,  
est montez desor son destrier,  
Gavains n’i quist onques estrier,  
quant monta sor le Gringalet.

13692 Laiens n’ot serjant ne vallet  
ne chevalier nul si hardi,

car lor sires lor desfendi,  
qui les sivissent tant ne quant,

13696 dont molt sont dolent li alquant.

Lors sont du chastel avalé,  
tant ont sor lor chevax alé  
qu’a la crois vinrent en la lande,

13700 el fons d’un val. En tote Ulande  
n’ot si bele ne si honie ;  
n’i’ot qu’aus .II. de compaignie.

En la lande ou il fist molt bel,

[fol. 207a]

13704 chascuns se trait soz un aubel;  
l’escu et la lance ou se fie  
prent chascuns, l’uns l’autre desfie.

Les chevax poignent et destendent  
13708 qui plus tost corent et destendent

que cers ne fuit quant chien le chachent.  
Des piez devant la terre embrachent  
si fort qu’il font en lor aler  
13712 des pierres fu estincheler.

A l’aprochier les lances baissent,  
si grans cops se donent qu’il plaissent  
les escus, toz les ont fendus;

13716 li hauberc les ont desfendus

de mort, tant sont fors et serré,  
en mi les pis sont enferré.

Si fort et de si grant ravine  
13720 cheù fuissent, barbe sovine,  
se les lances ne fuissent fraites,  
et anchois qu’il eussent traites  
les espees, s’entrehurterent  
13724 si fort que des escus porterent  
les boucles ou sont li cristal.

Li cheval changent lor estal,

si fort se hurtent que chancelent,  
13728 sor les iin. piez s’amoncelent;  
si durement estordi furent  
c’une grant pieche coi s’esturent.  
Quant revenu sont, si se trait  
13732 l’uns vers l’autre et l’espee trait;  
si s’entrefierent demanois  
que ne lor valurent .III. nois  
li escu, ains les ont colpez.

13736 Bien est de ferir acolpez

chascuns que pas ne se reffaignent :  
les helmes dequassent et fraignent  
que toz les ont esquartelèz  
13740 et les escus enchantelez.

[fol. 207bj

A paines en ont tant d’entier  
que mais lor puisse avoir mestier.  
Urpins de che qu’íl ot se cuevre,  
13744 hardement et force recovre,  
car doels et ire l’en esforce,  
qui li done vertu et force.

Si fiert Gavain a le retraite  
13748 de l’espee que il tint traite  
sor senestre desoz le flanc  
si qu’il li trenche l’auberc blanc ;  
du quier et de la char li oste  
13752 plus de ,ii. doie sor le coste,  
mais ne I’a pas navré parfont.

A poi Gavains de doel ne font  
quant il vit de son sanc la trache.  
13756 Urpins li dist: «Ja vostre estrache  
ne vous venra jamais en vie.

Certes mar eûstes envie  
de jesir od ma fille bele.

!3760 Onques mais deduis de pucele  
n’achata onques hon plus chier,  
qu’a m’espee trenchant d’acier  
vous volrai la teste colper.

13764 Vous ne me poez eschaper  
ne que lassus au ciel salir. »

Lor requeurt Gavain assalir.

Gavains li dols, li bien apris,  
13768 quant vit son sanc, d’ire est espris,  
qui par le plaie hors li saut,  
et voit Urpin qui si l’assaut,  
qui de bataille le tient cort  
13772 et molt sovent sore li cort,  
et ot et voit qu’il h pramet  
que, se il au desoz le met,  
que il li colpera le chief.

13776 Urpins li queurt sus de rechief,  
qui a l’estor se rabandone,  
et mesire Gavains li done  
parmi le chief du brant forbi  
13780 qui l’estona et aorbi

si que cil ne pot veoir goute,  
que li sans li file et degoute  
es oex et contreval la fache.

13784 Urpins ne set que d’ìre face

[fol. 207c]

quant sent que el chief est navrez ;  
al miex que puet s’est recovrez,  
de che qu’il a d’escu se cuevre.  
13788 Et mesire Gavains se coevre,  
si fiert Urpin et Urpins lui.

Les escus, qui fiirent a glui  
saudé, ont toz si dehachiez,

13792 et les haubers ont si trenchiez

qu’en pluisors lius li sanz lor ist.  
Urpins mie ne s’esbahist  
por plaie ne por blecheiire ;

13796 vers Gavain vint grant aleure,  
et Gayains contre lui acort.

Li uns l’autre sore recort,  
ferir se quident, c’est avis,

13800 en estechant en mi le vis,  
mais il! ne se sont adesé,  
lés les mentons lor sont rasé  
et lez les cols h brant d’acier.

13804 Li uns prent l’autre a embrachier  
por traire jus et por abatre.

Lors se comencent a debatre  
de lor pomiax de lors espees.

13808 II ont les corroies colpees  
de lor elmes dont li quartier  
n’estoient mie tot entier ;  
ains sont esquartelé et frait.

13812 Gavains Urpin a terre trait  
par force jus, tant l’a foulé  
qu’a poi qu’il ne l’a afolé.

A molt grant paine se redrece,

13816 vers mon seignor Gavain s’adreche.  
Mais Gavains li est trestornez,  
d’une part del champ s’est tornez,  
si descendi de son cheval.

13820 Les regnes abat contreval,  
ses atache a un abrisel,  
en haut a un petit rainsel,  
et puis envers Urpin repaire,

13824 et dist Urpins : « Droit est que paire  
cortois cuers et fiers et hardîs;

en .xx. mile n’en a pas .x.  
qui si faitement descendissent  
13828 ne que a pié se desfendissent.

[fol. 207va]

Certes grant vassalage a fait,  
et s’il ne m’eúst tant mesfait,  
pais feïssons assez briement.

13832 Mais al cuer ai tel marrement

quant de mes enfanz me sovient,  
si tres grans duels al cuer me vient  
que je ne sai que devenir.

13836 Coment qu’il en doie avenir,  
n’ai talent de moi acorder,  
je ne m’i porroie acorder ;  
quant de ma fille me remort  
13840 et de mes fix que il a mort,

toz li sanz me fremist et bout. »

Lors requeurt seure tot de bout  
Gavain et il lui de rechief.

13844 L’uns fiert l’autre parmi le chief  
quanqu’il puet, sovent et menu.

Lor resont bras a bras venu,  
puis si se sont al luitier pris.

13848 Gavains, qui bien estoit apris  
d’estor soffrir et de bataille,  
saisist Urpin par le ventaille.

Tant le tyre, tant le debat  
13852 que devant soi adens l’abat.

Ilueques l’a si fort estraint  
que por un poi qu’il ne l’estaint.

Urpins s’entent, qui fu plainz d’ire,  
13856 et Gavains li a pris a dire :

« Vassal, fait il, prie merchi ! »

Et dist Urpins : « Ançois m’ochi,

car je n’ai cure de plus vivre  
13860 quant conquis m’as, mais or delivre  
cest siecle de moi, bien feras  
et mains d’anemis en aras,  
car saches bien, se Dix me voie,  
13864 que, se je au desoz t’avoie  
ausí con tu m’as orendroit,  
ja proiere ne t’i voldroit  
que ne te tolisse la teste.

[fol. 207vb]

13868 — Bien as denonchie ta feste,  
dist Gavains, et je t’ochirrai  
que ja ne t’en respiterai  
puis que tu ne me vels rover  
13872 merchi. Or puis je bien prover  
que tu n’as cure de ta vie,  
et s’avoie molt grant envie  
qu’a toi acorder me peusse  
13876 que ta pais et t’amour eusse  
et ensement a nos amis.

— Tu t’iez de noient entremis,  
dist Urpins, je n’en ai que faire,

13880 fai de moi che que tu dois faire. »  
Einsi Gavains h preus detrie,  
qui Urpin bonement otrie  
qu’il avra merchi bonement  
13884 se il velt dire solement

qu’il soit outrez et prit merchis.

Máis íl aime mix estre ocis  
dont a Gavain durement grieve.

13888 Le pan del hauberc li sozlieve,  
ja li boutast tot sanz demeure  
el cors de s’espee l’ameure,  
quant il garde dalez un pm

13892 et voit venir la fille Urpin  
ki Boiesine est apelee.

Grant oirre vint par la valee  
desor un cheval palefroi,

13896 por son pere fu en esfroi.

Quant ele Ie voit en tel point,  
isnelement cele part point  
et vient a Gavain, si descent  
13900 et prie merchis plus de .c.,

por Dieu, qu’il n’ochie son pere.

« Gentix hon, or gardez que pere,  
por Dieu, s’ainc eûstes amie,

13904 que por s’amour n’ocïez mie  
mon pere ; or en aiez pitez  
et sa vie li respitez. »

Gavains, qui bien ot et entent  
13908 a coi cele parole tent  
que Boiesine li a dite,  
que por s’amour son pere quite ;  
se li a dit tot sanz demour :

13912 « Ma damoisele, por l’amour  
que vous ramenteii m’avez,

vous quit vo pere. Or l’en menez ! » [fol. 207vc]  
Atant Gavains h biax se dreche,

13916 et Urpins por la grant destreche  
qu’il ot eiie se pasma.

Gavains, qui Boiesine ama,  
de qui ot fait ses volentez,

13920 l’a baisie327, puis est montez ;  
se h prie que li soviegne  
de s’amour et que ele viegne

a la cort son oncle le roí,

13924 et il prendra de li conroi

qu’ele ert honoree et servie ;  
ses amis ert tote sa vie ;  
cele l’otroia bonement.

13928 Atant s’en part isnelement

Gavains, qui a Dieu le comande,  
et cele a son pere demande,  
quant il revint de pamoisons,

13932 s’il porra garir par poisons,  
et il respont qu’il ne savoit  
que si grant doel al cuer avoit  
de ses fix et de lui mfeïsme  
13936 que il volroit estre en abisme

fondus; ne li chaut qu’il deviegne.

« Avoi! peres, se biens me viegne,  
il meschiet sovent maint preudome.  
13940 Sire, par[[139]](#footnote-139) saint Pierre de Rome,  
or pensez de vous conforter  
et si laissiez le doel ester  
que tot issi doit preudom faire.

13944 II doit estre de tel asfaire

qu’il se confort de son anui;  
ne tieg pas a sage celui  
qui fait par sa dolor nonchier  
13948 ses anemis esleechier. »

Urpins, quant sa fille entendi,  
est montez, que plus n’atendi,  
et sa fìlle erramment remonte.

13952 Ne ferai pas d’ax lonc aconte :  
a lor chastel sont repairié

ou si home sont tout irié.

Entendu ont au desarmer,

[fol. 208a]

13956 ses plaies li font acesmer.

Mais d’ax vous lairai ore ester,  
si volrai de Gavain conter  
qui chevalche par la forest  
13960 et tant a erré sanz arest  
qu’a l’anuitier ensi avint  
qu’el bois de Claradeure vint  
a l’ermitage et al convers  
13964 ou la pucele as Dras Envers  
estoit entree por servir  
Dieu que s’amour puist deservir.

La jut Gavains icele nuit,

13968 ne puet estre ne li anuit,

car n’ot que mengier ne que boivre  
fors sauvechons, glans et genoivre  
et iaue d’une fontenele  
13972 qui estoit joste une chapele  
et ses chevax si ot du fain.

Assez ot et malaise et fain  
Gavains et si ot molt dur ht,

13976 et ce li vint molt a delit  
que la pucele li conta,  
c’onques un mot n’i mesconta,  
coment Perchevax l’ot vengie  
13980 et coment il ot dessegie

l’ost qui a Montesclaire fu,  
et celui ochis qui le fu  
portoit en la geule au Dragon  
13984 et getoit a si grant randon.

Quant mesire Gavains oï  
la pucele, molt s’esjoï,

car bien entent et set et voit  
13988 que Perchevax li preus avoit  
assomé l’aventure estraigne  
por coi il parti de Bretaigne  
que voé ot qu’il i venroit.

13992 Aprés a dit : « Que me volroit  
li alers quant a fin l’a traite  
cil dont on a dite et retraite  
tantes bontez ? Et ce est drois,

13996 car il est chevaliers adrois  
et preus et vaillans et hardis

et loiaus en fais et en dis. [foi. 208b]

Ne le me dist pas por doutance  
14000 c’on ne li tornast a viltance. »

Si faitement Gavains devise.

Au matin, quant le jor avise,  
a mis et son frain et sa sele,

14004 puis monte et a la damoisele  
a pris congié. Atant s’en va  
et tant a erré qu’il trova  
bien .1111. mile chevaliers,

14008 et autretant i ot moilliers

qui avec contast les puceles,  
c’on ot le roi conté noveles  
que ses niez fu en prison mis.

14012 Si ot mandé de ses amis

des mix vaiUans que pot avoir  
par priere, par son avoir.

Si avoit fait promesse et veu  
14016 qu’il iroit querre son neveu

• • • j \* qoû

ne jamais jor n en revenroit

e. reveroit corr. en e. revenroit

en Bretaigne ; si raveroit  
son neveu de prison osté  
14020 par prîere ou par poèsté.

Querre l’aloit en tel maniere  
quant Gavains choisi sa baniere,  
et a veù les trez tendus,

14024 de fine joie est estendus.

Tant ala qu’en l’ost est entrez.

Des premiers qu’il a encontrez  
fu tot maintenant conneus.

14028 Chascuns crie : « Bien soit venus  
li buens, H biaus, li preus, li gens  
qui doit estre de totes gens,  
prisiez et loez par droiture !

14032 — Et Dix vous doinst bone aventure,  
ce dist Gavains, a toz ensamble !»

Sor le Gringalet qui tost amble  
s’en est venus al tref le roi.

14036 Li rois le vit, a son conroi  
le reconnut, sus est sahs.

[fol. 208c]

Mesire Yvains et Brandehs,  
et Lancelos et Saigremors  
14040 et Kex qui quidoit qu’il fust mors,  
Gisflés et Karados Briesbras.

Li rois l’acole entre ses bras,  
si le baise molt dolcement,

14044 et tot h barons ensement.

Descendus est, desarmé l’ont.

La roïne et les dames font  
joie de lui, n’est pas merveihe.

14048 La roïne li appareille

reube vaire qui bien h sist.

Et li rois al souper s’asist,

14052

14056

14060

14064

14068

14072

14076

14080

encoste lui s’asist Gavains.

Li rois, qui fu de joie plains,  
a fait les barons asseoir  
si que chascuns le pot veoir.

Aprés souper Gavains conta  
coment ses bons amis l’osta,  
Perchevax, de la prison fors  
qui tant estoit orible et fors.

Molt a bel les mos recordez  
coment Perchevax acordez  
estoit as fix au chevalier  
« quì vo terre vint chalengier  
quant vo colpe d’or emporta  
et Yonés le raporta,  
quant ocis l’ot d’un gavelot. »

Et quant li bons rois Artus l’ot,  
molt par est joiant de l’acorde  
que Gavains, ses niez, li recorde ;  
son neveu baise et si l’acole.  
Lendemain s’en vont vers Nicole  
si main qu’il virent ajorner.

La volra li rois coroner  
por festoier et dus et contes.

Chi endroit s’areste li contes  
de Gavain et du roi Artu,  
qui Diex doinst honour et vertu,  
si parole de Percheval,  
et les defende de tout mal.

Or dist H contes ci briement  
qu’a icel jor demainement  
que Perchevax se departi  
de Gavain, et qu’il H parti  
qu’il preïst des chemins le chois,

[fol. 208va]

14084 qu’ainc puis Perchevax ne fu cois  
que il n’alast le Graal querre  
por demander et por enquerre  
dont il vint et de coi servoit,

14088 et de la Lance qu’íl avoit  
veiie, qui par le fer blanc  
sainoit adés goutes de sanc.

Par .II. fois l’avoit ja veue  
14092 mais il n’avoit mie seùe  
le voir ne la senefíance,  
mais il estoit bien asfi'ance,  
se il retrouver le peùst,

14096 que la verité en seùst.

S’erra cele semaine tote,  
mainte aventure molt estolte  
encontra, dont il a chief vint,  
Hioo tant qu’a un hermitage vint  
qui estoit dalez la forest.

Li hermites, sanz nul arest,  
le vit venir, si se leva,

14104 et Perchevax envers lui va,  
si le salue bonement,  
et li hermites dolcement  
H rent son salu demanois.

14108 « Biax sire, or ne vous soit anois,  
dist Perchevax, por amour Dieu,  
mais ensaigniez moi en quel Heu  
je porroie trover hostel.

[fol. 208vb]

14112 — Sire, par Dieu l’Esperitel,  
je ne sai cha avant manoir  
ne chastel ou on puist manoir :  
tout sont gaste, les gens fuïes  
14116 qui mix volsissent enfouïes

estre qu’el païs demorer,  
car ne pooient endurer  
les grans dolors qui avenoient  
14120 a ciaus qui cest chemin tenoient,  
ne je n’oï onques parler  
que nus qui i volsist aler  
qui puis en peiist revenir :

14124 onques ne le vi avenir.

Si a passé .C. ans et plus  
que j’ai esté en cest renclus.

Or vous requier, par vo merchi,  
14128 que anuit mais demorez chi,  
biax sires, et prenez l’ostel,  
et le matin je ne sai tel :  
retornerez, je le io bien. »

14132 Dist Perchevax : « Por nule rien  
ne retorneroíe je mie. »

Quant l’ermites l’ot, si larmie  
por la pitié que il en a.

14136 En son toit Percheval mena,  
descendu l’a et desarmé,  
et d’un sorcot l’a affublé,  
d’un blanc drap, et la penne fu  
14140 d’aigniax noirs, puis a fait le fu,  
et au cheval osta le ffain,  
puis si H a doné del fain  
et de l’orge que il avoit,

14144 que maintenant mengier devoit  
quant il estoit boulis et quis.

Cel jor ot l’ermites conquis  
un chevrel que il ot bersé,

14148 qui el bois avoit conversé.

Si l’ot tant sivi et trachié

qu’il l’ot ataint et escorchié ;  
s’en met quire en iaue et en rost.  
14152 Quant prest fu, s’asieent tantost,  
assez ont char et peu de pain.

Dist l’ermites : « Sire compain,  
mengiez de che que vous avez  
14156 et de la fontaine bevez,

[fol. 208vc]

car n’ai ne cervoise ne vin  
plus a d’un an, je vous devin,  
que je n’oi char en ma baillie,

14160 n’il n’i a poivre ne ailhe,  
mais de la venoison avez,  
si en mengiez tot a vo sez  
et prenez en lez et en coste  
14164 et de la loigne et de la coste.

Et, se ma proiere valoit  
et vos cuers issi le voloit,  
de retorner vous prieroie ! »

14168 Dist Perchevax : «Je n’en orroie  
vous ne autrui del retorner.

— Et Diex le vous weille atorner,  
dist l’ermite, a joie grant!

14172 Quant de l’aler vous voi engrant,  
j’en lairai la proiere ester. »

Aprés souper, sanz arester,  
li fait l’ermites une couche,

14176 au plus soèf qu’il puet le couche  
sor feuchere et sor erbe fresche,  
n’a autre fuerre qu’il i meche  
ne covertoir ne oreillier  
14180 qu’il presentast au chevalier,  
car volentiers li eiist mis.

Et Perchevax s’est endormis

qui le jor fu molt traveilliez.

14184 Au matin s’est appareilliez,  
et l’ermites, sanz arester,  
s’est appareilliez de chanter  
la messe du Saint Esperit;

14188 que Diex a icel jor aït

son hoste et le destort de honte.  
Mais ainçois que Perchevax monte  
ne qu’il s’armast, s’est porpensez  
14192 qu’il volroit estre confessez.

Quant li hermites ot chanté  
et Perchevax ot escouté  
le serviche Dieu plainement,

14196 si apela cortoisement

l’ermite ; a ses piez s’est assis,  
mornes et dolens et pensis,  
et sozpire de cuer parfont.

[fol. 209a]

14200 En lermes si durement font  
por ses pechiez que il recorde  
qu’il ne puist venir a acorde  
vers Dieu. Quant l’ermites le voit,  
14204 en son cuer grant joie en conchoit,  
quant le voit de tel repentanche.

« Amis, el non de penitance,  
vous commant que vos pechiez dites  
14208 sans celer nul, si serez quites  
vers Dieu, ja mar en douterez ;  
de grant fais vous deschargerez  
se vous confessez vraiement.

14212 Et sachiez bien certainement ;  
vers Dieu n’a point de coverture.  
S’or avenoit, par aventure,  
qu’eussiez .VII. plaies morteus,

14216 biax amis, et vous fuissiez teus  
que des .VI. vous garesissiés  
et la septisme laississiez  
sans regarder et sanz garir,

14220 il vous en convenroit morir.

Biax dols amis, de voir sachiez  
qu’autresi uns morteus pechiés  
qu’a confesse averiez celé  
14224 et en vo cuer amoncelé,

a la mort d’infer vos trairoit :  
ja puis ne vous en retrairoit  
aumosne c’on feïst por vous.

14228 Por amour Dieu, biax amis dols,  
ne laissiez por vergoigne a dire  
vos pechiez. Quant Dix, nostre sire,  
voit l’ame qui est en destreche  
14232 et de ses pechiez en tristreche  
qu’au jehir de vergoigne sue,

Diex, nostre sire, li essue  
son cuer et leve des pechiez  
14236 dont il a esté entechiez,

et toz ses mesfais H estanche.

La vergoigne est la penitance  
qui molt aiue a alegier,

[fol. 209b]

14240 ce peut on savoir de legier ;  
ne samblez mie le gorpil  
qui le cuer a en mal soutil,  
engignere est et bareteres.

14244 Ja de che ne serai menterres :  
rous est, si a la gorge blanche.

Si vous ferai une samblanche  
du gorpil et du losengier :

14248 puis que li hon sert de blangier,

on ne s’i doit puis fîer point,  
car en derriere mort et point,  
et en devant, de sa parole,

14252 oint la gent, mais ce est venvole.

Li losengiers, par bel parler,  
fait a la gent sovent sambler  
que si dit soient veritable,

14256 mais au faire devient tot fable.

Blanc sont de parole en la bouche,  
qu’au cuer nule bontez n’atouche,  
ainz sont vain, plain de traïson.

14260 Tel gent resamblent par raison  
le gorpil, qui a blanche'gorge.

Li losengier sont de tel forge  
qu’il mentent330 por gent decevoir,  
14264 si ne les puet on percevoir  
as paroles, que blanches ont.

Issi la gent decevant vont,  
et si vous di que maintes fois  
14268 mentent legierement lor fois.

Ichil qui tost ment sa fîance,  
peu i doit on avoir fiance,  
ce puet on por voir esgarder.

14272 Cil qui sa foi ne velt garder,  
bien vous puis por voir aatir  
que, qui larges est de mentir  
ne ja ne s’en deportera,

14276 ja foi autrui ne portera.

Cil qui sa foi ne velt porter  
ne de mentir point deporter  
portera molt malvaisement

14280 autrui foi, sachiez vraiement.

[fol. 209c]

Ne soiez pas de tel metier,  
car chevalier n’en ont mestier,  
qu’en l’ordre de chevalerie  
14284 ne doit avoir losengerie  
por pramesse ne por loier.

Mais331 souvent voit on aloier  
chevalier qui par covoitise  
14288 ne fait mie droite justise,

mais por loier va contre droit.

Mais, qui le voir dire en volroit  
ne devroit puis espee chaindre.

14292 Nus chevaliers ne devroit faindre  
de faire droit a son pooir ;  
et la ou il set le droit oir,  
de son droit le doit avanchier ;

14296 ne le laist mie forjugier,

que ce seroit trop grans mesfais.  
Por droit faire[[140]](#footnote-140) est chevalíers fais,  
et Diex, le Vrais Peres, otroit  
14300 toz chevaliers a vivre a droit.

Et vous, biax dols amis, si face  
que vous voiez Dieu en sa fache,  
en sa grant gloire, al jugement. »  
14304 Lors l’a assals molt dolcement  
et bien a faire li ensaigne,  
et de sa main destre le saigne.

Quant Perchevax íu confessez  
14308 de quanques pot estre apensez,  
li ermites isnelement

131

J mai s. corr. en mais s.

a aporté hastieuement  
Percheval de la venoison,

14312 car quit en avoit a foison  
le soir ; s’en i ot demouré,  
mais il n’ot ne vin ne moré.

Et Perchevax sans atargier  
14316 s’assist et comenche a mengier.

Assez menga tant con lui plot  
et but iaue froide a un pot.

Quant ot mengié, si se leva,

14320 son cheval a harneschier va,

c’uimais ne doute qu’il ait fain.

II a mis sa sele et son frain,  
et puis ses armes demanda,

14324 et h hermites li aida

a armer. Quant fu atornez, [fol. 209va]

congié prent, si s’en est tornez  
et l’ermites plorant remaint  
14328 qui por lui a fait sozpir maint,  
et prie a Dieu molt dolcement  
qu’il, par son commandement,  
le destort d’anui et de perte.

14332 Se Diex ne fait miracle aperte  
por lui, jamais ne revenra  
ne le Graal mais ne verra  
ne lá Lance dont H fers saine,

14336 dont a eiie mainte paine  
et tant travail et tant anui.

Mais tot est niens avers cestui  
qui l’atent ançois qu’il retorne,

14340 se li vrais Diex ne l’en destorne,  
qui pooir a de destorner.

Perchevax ne volt retorner

por riens qu’il oie ne qu’il voie,  
14344 ainz chevalche une estroite voie,  
plaine333 d’espines et de ronches  
qui molt H faisoient angoisses.

Et Perchevax adés endure  
14348 qui oirre tant con H jors dure  
tant qu’il fu pres de none basse,  
c’une grant montaigne trespasse.  
Lors ot un cri lait et hideus;

14352 aprés celui en roï .II.

ausi hideus con li premiers.

De mal faire estoit costumiers  
cil qui les cris avoit jectez,

14356 et sachiez bien, c’est veritez,

qu’a mal faire est tote s’entente.  
Perchevax s’en va sanz atente  
vers les cris qu’il ot entendus.

14360 Quant jus del mont fu descendus,  
lors estut cois sor son cheval  
et regarde amont et aval,  
mais onques n’oï creature.

[fol. 209vb]

14364 « Ainc mais n’oï tele aventure,  
fait il, si m’aït Jhesucris,  
ceste part oï je les cris,  
si ne voi riens; molt me merveil. »  
14368 Un perron de marbre vermeil  
vit devant lui desoz un arbre.  
Perchevax s’en vait vers le marbre ;  
descendus est, molt est pensis,

14372 puis est sor le perron assis

et reclaime Dieu et saint Pierre.

Atant oï dedens la pierre  
une chose qui prist a dire :

14376 « Ha ! gentix hom, cor m’oste d’ire  
et del torment ou je sui mis!

Et si te di, biax dols amis,  
que je sosfre tormens trop fors,

14380 et tu m’en pues bien traire fors.»

Perchevax, quant la vois entent,  
sus est salis, plus n’i atent.

Au perron s’en va acouter,

14384 puis dist : «Je ne t’en puis oster,  
car chis perrons est toz massis,  
et si sui durement pensis  
ou par ent tu laiens entras,

14388 que ja, par foi, fors n’en istras  
se tu ne m’ensaignes l’afaire  
coment je le porroie faire.

Et quant je t’en avrai osté  
14392 de trestote la poêsté

que Diex a, te conjur por voir  
que me feras savoir le voir  
qui tu iez et de coi tu sers.

14396 — Ce ferai mon, ce dist li sers,  
mais oste moi de cest martire.

Or vien avant et si t’atyre  
et si m’osteras ceste broche  
14400 qui tres par mi le cors me broche  
si que remuer ne me puis,  
si verras qu’il avenra puìs. »

Perchevax vers la pierre va,

14404 une broche de fer trova  
ausi deliie c’une greffe.

Or ne le tenez mie a besfe,

car plus deliie estoit assez.

14408 Perchevax est avant passez, [foi. 209vc]

fors du perron la broche trait,  
et lors vit issír tot a trait,  
par le petit pertruis, un ver ;

14412 mais bien nous tesmoignent chist ver  
qu’il ot bien de lonc une toise.

Plus tost que quarriax ne destoise,  
s’en va li vers, mais si avint  
14416 c’onques ne sot que il devint  
Perchevax, dont esbahis fu.

Mais il vit l’air si plain de fu  
qu’il samble, et bien li est avis,

14420 qu’ens el fu doie ardoir toz vis,  
et ot et toner et venter.

II samble bien qu’acraventer  
doie le chiels dusque en abisme.

14424 Paor ot, n’en ot pas le disme ;  
bien sot por voir et par perchut  
qu’Anemis l’avoit dechut,  
si en est dolens et doutans.

14428 Mais ne dura mie cil tans,  
par le mien escïent, je quit,  
tant que on eúst un oef quit.

Quant Perchevax vit le tans bel,

14432 sor le marbre, desoz l’aubel,  
s’asiet, prent soi a sovenir  
du vermissel; lors vit venir  
une beste qui teste ot d’ome,

14436 mais H cors ot de serpent forme.

A Percheval sans arester  
a dit : «Je me vieg aquiter,  
demande che que tu volras,

14440 car du pooir me conjuras  
celui qui me cria et fist,  
mais li grans orgueus nous desfit  
de che qu’il nous cria si biax,

14444 mar le pensa Luciabiax.

Dix li Pere s’en correcha,  
qui en torment nous trebucha  
jus de ses saints chiels glorieus  
14448 ou jamais n’enterra orgueus.

[fol. 210a]

Et puis ore que tu m’ostas  
de cel perron ou tu estas,  
ai je une chité gastee  
14452 et la terre si desertee,  
une jornee tot entor  
n’a vile ne chastel ne tor  
ou demoré ait un estruit  
14456 que n’aie fondu et destruit.

Bien le verras en cest voiage,  
que tu morras de fain a rage[[141]](#footnote-141)se tu maintiens plus ceste voie. »  
14460 Dist Perchevax : « Se Dix me voíe,  
tu mens, tres bien m’en aatis :  
si deliiés et si petis  
issi[[142]](#footnote-142) par le pertuis cha fors  
14464 cil qui geta les cris si fors,  
et tu as sí gros le charpent  
quí est en forme de serpent;  
s’as teste d’ome, ce m’est vis.

14468 Quant je t’esgart en mi le vis,  
si me samble bíen a ta chiere

que tu ies de dolce maniere,  
mais tes cors est hideus et lais,  
et por che acroire te lais  
que n’iez pas chil que je fors mis  
du perron. » Et dist ranemis :

14500  
336 t. '

14496

14492

14488

14484

14480

14476

14472

« Escoute bien, je di encore,  
en tel forme con je sui ore  
engigna l’anemis Evain;  
mais traveilliez se fust en vain  
se ele eíist le cors veù,  
ne l’eust mie decheù.

Le cors covri en itel point  
que Eve ne s’en perchut point.

Por che ai je tel forme prise  
que j’ai plus tost la gent sozprise  
en tel forme con je sui ore.

[fol. 210b[

Fors sui, maint mal ferai encore,  
de cel perron la ou Merlins  
me mist par force de carnins  
por che que je ne m’atornaisse  
que par mon engien destornasse  
celui qui le Graal va querre ;  
jamais ne le porra conquerre  
puis que je sui du perron fors;  
ja mar i metera esfors  
que n’en porroit venir a chief. »

Et dist Perchevax : « Par mon chief,  
or mens tu trop apertement,  
car ja n’en kerrai jugement  
che que je t’oi dire et mostrer,  
sel perron ne te voi336 rentrer

en tel forme que chil issi  
que je jectai orains de chi.

SB

***W***

♦

Se tu iez cil, autex devien  
14504 et puis droit al pertruis revien ;  
si rentre ens, adont te querrai  
et d’autre chose t’enquerrai.

Mais tu n’as pooir de che faire  
14508 ne d’autre forme contrefaíre.

— Ja le verras», dist l’anemis.

Lors se rest en la forme mis  
du vermìssel, el perron rentre  
14512 plus tost, par le mien escïentre,  
que on ne peiist dire quatre.

Et Perchevax corut rembatre  
la broche ens el pertruis estroit.

14516 L’anemi a mis si destroit

qu’il crie et brait et dist: «Merchi!

Gentix hom, oste me de chí!  
je ne ferai mais a nului  
14520 ne mal ne honte ne anui. »

Dist Perchevax : « Assez pues braire,  
que jamais ne t’en wel fors traire.

Fols te mist fors, Dieu anemis,

14524 ne mais sages t’i a remis.

Tu m’engignas al premerain,  
engignié t’ai au deerrain,  
ne te valt tes engignemens.

14528 Adés es en agaitemens

des gens qui Dieu aiment sozprendre,  
que en pechié les puisses prendre.

Or me di por coi tu te painnes  
14532 d’ax engignier por metre en paines ?

Quant plus pense l’on a bien fere,

tant li fais tu plus de contraire.

[fol. 210c]

— C’est voirs, ce dist li anemis,  
14536 por che me sui je entremis

d’engignier les bons, saches bien  
que H malvais seront tot mien :  
h userier, li ypocrite,

14540 H desleal, H soudomite ;

chiax laisse je tot en pais vivre,  
car Diex en la fin le mes Hvre  
quant ne se welent amender ;  
14544 les bons ne li puis demander.

A toi ai je ore fali,  
si t’ont maintes fois assali  
mi compaignon, mais par covent  
14548 te di qu’il t’asalront sovent

en maint sens et en mainte guise,  
ainchois que tu aies conquise337l’aventure que tu vas querre ;

14552 ne mais, se tu le pues conquerre,  
rois esteras de grans bontez  
dont par orgueil fui fors boutez.  
Va t’ent! Ne puis or plus parler,  
14556 et va la ou tu vels aler. »

Atant Perchevax se ratorne,  
il est montez, puis si s’en torne  
et comence a monter un mont.  
14560 Et quant il fu venus amont,  
lors estut cois sor sen cheval  
et regarde amont et aval,  
vit le païs ars et bruï.

14564 Perehevax toz s’en esbahi,

qu’en tot le païs n’ot remez  
ne vile ne chastel ne mez.

[fol. 210va]

Dont se prist a esmerveiller,  
14568 en soi meisme a conseihier,  
et se prist a ramentevoir  
ke l’anemis li ot dit voir,  
qu’il avoit destruit Ia contree.  
14572 Et lors a choisi une entree  
d’une forest; la fueille fu  
toute arse ausi comme de fu.  
Perchevax set tres bien et voit  
14576 que l’anemis ce fait avoit,  
car il n’i voit autre sentier.  
Chevalchié a le jor entier  
tant que[[143]](#footnote-143) cele forest outra,  
14580 en une grant valee entra,  
passee l’a ains l’avespree.

Lors est entrez en une pree,  
tant a alé que trove un arbre  
14584 et une crois qui fu de marbre  
et une ymage trop tres[[144]](#footnote-144) bele,  
faite[[145]](#footnote-145) en samblance de pucele.  
Perchevax, quant vit avespré,  
14588 s’apense et dist que en cel pré  
le convenra anuit jesir,  
de reposer a grant desir.  
Descendus est de son cheval,  
14592 li frain li oste, et le poitral  
li deslace sor le poìtral.

Mais mix venist qu’il fust a naistre  
se Diex n’en pense, li vrais rois.

14596 De tant fist bien que ses conrois  
ne volt desvestir ne oster.

Lez la crois se va acoster  
par devant les piez de l’image.

14600 Or le destort Dex de damage !

A l’avesprer, la lune fieve,  
qui Percheval mie ne grieve ;  
clers fu fi tans et si fist bel.

H604 Perchevax, qui fu soz l’aubel,  
escoute et ot une vois plaindre.

La vois dist : « Quant porrai ataindre  
celui par qui m’amie est morte,

14608 dont mes cuers si se desconforte ?  
Tans bons chevafiers ai destruis  
por li, ne encore ne truis  
nului cui ne toifie la vie,

[fol. 210vb]

14612 tant que m’amie, l’eschavie,  
arai vengie de celui  
par cui morut, dont tel anui  
ai au cuer, ne ja n’ert estains  
14616 devant que cil sera atains;

et de toz chiax que j’ataindrai,  
d’aus ocirre ne me tendrai. »  
Perchevax la vois entendi;

14620 il se drecha, plus n’atendì,

son frain remet, le poitral lace,  
toz cois s’estut en mi la place,  
desoz l’aubel, dalez la crois.

14624 Un chevalier, qui grant escrois  
maine, vit venir vers l’image ;  
mais a poi que de doel n’esrage

par samblant, quant voit Percheval.  
14628 Vers lui adrece le cheval,  
si dist : « Vassal, je te desfi,  
car tu morras, je le t’afi ! »

Dist Perchevax : « Pechié ferez,

14632 biax sire, se vous m’ochïez,

car onques rien ne vous mesfis. »

Et cil respont : «Bien soies fis,  
car riens ne t’i volt escondire.

14636 Tant me semont et dels et ire,  
k’a m’espee trenchant d’acier  
t’irai ja la teste trenchier.»

Perchevax a respondu puis341 :

14640 « Non ferez, sire, se je puis,  
car jamais si bone n’aroìe  
et encore vivre volroie,  
se Diex h roìs le me destine.

14644 Emprise avez fole aatine

qui ma teste en volez porter.

Bien vous en poez deporter,  
car, se bien le poiez avoir,

14648 n’en avriez vous pas grant avoir.

Et sachiez, je le desfendrai,  
se je puis, ja ne m’en faindrai342. »  
Cil l’ot, bien quide de doel fendre :  
14652 « Coment, t’oseras tu desfendre  
vers moi ? Es tu dont si hardis ?

Par Dié, se vous estìez .X.,  
n’ariiez ja vers moi fuison !»

14656 — Raisons est toz dis en saison,

J r. puiuis corr. en r. puis  
342 e. faidrai corr. en e. faindrai

faìt Perchevax, qui droít velt dire.  
Amesurez un poi vostre343 ire,  
si soíez un petit plus dols,

14660 ja n’en a il chi que nous dols.

Et puis que vous estes si preus,  
ce ne sera mie grans preus  
d’un home ocirre qui seus est;

14664 poi i averiez de conquest,  
quant .X. en porriiez mater ;  
ne mais or me laissiez monter  
puis face al miex chascuns qu’ìl puet.  
14668 — Or monte dont, car il t’estuet  
morir, bien m’en os aatir. »

Dist Perchevax : « Au departir,  
n’arez talent de manechier. »

14672 Lors monte et comence a lachier  
son elme, et pent al col I’escu,  
car Leander, qu’iî ot vencu,  
li ot doné et lance fort.

14676 Atant ont brochié par effort

I’uns contre l’autre sanz atendre,  
quanques cheval piient estendre.

Des lances tels cops344 se ferirent  
U680 que les escus toz porfendirent.

Li fer fichent en mi le pis,  
n’i a celui qui n’ait guerpis  
les estriers; cheii sont envers  
14684 l’uns de lonc a autres a travers,  
que lor lances sont de tel fust  
que, se chascuns cheùs ne fust,  
parmi les cors fuissent navré.

1. p. nostre i. corr. en p. vostre ì.
2. t. cols s. corr. en t. cops s.

[fol. 210vc]

\}{í comw- ~~o-

combat singuUef

705

1

***4***

PERCEvi^

14688 Chascun saut sus, s’a recovré  
et lance et escu et cheval.

Li vassals dist a Percheval :

« Coment ne t’ai je mie ochis  
14692 al joster ? — Nenil, Dieu merchis,  
dist Perchevax, qui m’a salvé. »

A poi que n’a le cuer crevé  
de doel li chevaliers, quant I’ot.

14696 Ne croi pas qu’au partir s’en lot  
li chevaliers qui tant est fìers.

[fol. 21ta)

Lors s’en vienent sor lor destriers.  
Molt tresdurement de rechìef  
14700 Diex gart Percheval de meschief,  
car cil le fiert, qui poí le doute,  
qui i a mis sa forche toute.

L’escu li perche, et le hauberc ;

14704 el costé li a fait lait merc,

que le char et le cuir li fent.

Mais Dex de la mort le desfent,  
que molt dolcement le reclaime  
14708 et fiert celui que il pas n’aime  
tot sanz manechier et sanz tence.  
L’escu li fent et l’auberc trenche  
si que ens el senestre flanc  
14712 li met le fer et le fust blanc,

plus de plaine palme et .III. doie.

Li chevax chancele et ondoie,  
si chiet sor les garés arriere  
14716 droit au travers d’une charriere  
si que redrecier ne se puet.

Et cíl qui a faire345 l’estuet

saut sus, isnelement se dreche.

1472û II tint l’espee, puis s’adreche  
les grans sals contre Percheval.  
Perchevax descent du cheval,  
ses regnes a sor l’archon mis.

14724 Et cil lì vient toz ademis,  
qui talent a de lui vengier.

Andoi sont et fort et legier :  
chascuns tint l’espee qui taille  
14728 et comenchierent une bataille  
felenesse et cruel et dure,  
qui pres dusqu’a mïenuit dure.

Les escus ont molt dehachiez  
14732 et les haubers ont detrenchiez ,  
em pluisors lieus les ont falsez ;  
les brans ont en lor sans salsez  
molt sovent et trenchiez les las  
14736 de lor hiaume ; et tant sont las

qu’a poi que ne lor falt l’alaine346.  
Perchevax, qui plus puet de paine  
sosfrir que chevaliers qui vive,

14740 durement s’esforce et avive.

[fol. 21 lb]

Un

c0mbat singulier

707

Celui queurt sus et si I’assalt  
et cil guenchist arriere et salt,  
qui molt durement s’esbahist  
14744 que Perchevax le renvaïst  
si fort et ausi durement  
come il fist al comencement,  
ne de ferir pas ne s’oblie.

14748 Et celui sa force asfeblie,

car li sanz qui de347 sa plaie ist  
le fait si vain qu’il s’esbleuist  
si fort qu’a poi qu’il ne voit goute,  
14752 car adez li sans en degoute.

Lors se comenche a dementer :

« Hê ! las, j’en devoie mater  
orains al comencier teus .X. !

14756 Mais, certes, bien est voirs cis dis,  
ce sevent bien. maintes et maint,  
que molt des asfaires remaint  
que fole et fols porpense a faire.

14760 Bien voi bestorné mon asfaire,  
car n’ai pooir de moi aidier.

Se je pooie sozhaidier  
ma mort, je le sozhaideroie,

14764 hardiement l’atènderoie

ainz c’outrez fuisse ne matez. »  
Percheval en prist grans pitez,  
quant il ot que cil se demente.

14768 Dist Perchevax : « Ne sai qu’en mente,  
prie merchi, ou tu morras.

— Ja voir dire ne le m’orras,  
j’aim míex assez que l’en me tue !»  
14772 A ces paroles s’esvertue,  
si fiert Percheval de s’espee  
si grant cop qu’il H a colpee  
du hiaume tote la lumiere.

14776 Jamais n’eiist mestier de mire  
s’ataint l’eust un poi amont.

« Par toz les sainz qui sont el mont,  
dist Perchevax, or sachiez bien

14780 qu’uimais ne vous asfi de rien. »

[fol. 21 lc]

Et cil respont : « Ne m’en chaut voir.  
Me quides tu donques avoir  
si conquis ? Non as, or te garde !»

14784 A cest mot, l’ymage regarde,  
de s’amie li resovient,  
force et hardemens li revient,  
et recort sus a Percheval,

14788 et fiert et amont et aval

et molt sovent grans cops li done.

A la bataille s’abandone  
a guise d’ome forsené ;

14792 et s’il n’eiist itant sanné,

il mesmenast Percheval molt.

Mais li sans fors du flanc h bout  
qu’i le fait vain et amati.

14796 Perchevax tant le debati

et l’assalt par si grant ravine  
qu’a terre soz luí le sovine  
et molt tresdurement l’estraint.

14800 Et tant le maistrie et destraint  
qu’il n’a pooir de lui aidier,  
car li sans li prent a widier  
du cors, qui le fait vain et sozple,

14804 et de che ses anuis li doble

que il vit tant qu’il n’est ochis.

Dist Perchevax : « Prie merchis  
et conois que tu es matez.

14808 — Certes, j’aim mix morir assez  
que connoistre que conquis soie. »  
Perchevax l’ot, les las de soie  
de son hiaume li a trenchiez,

14812 qui estoient a or trenchiez ;

la face et le chief li desnue.

Lors regarde, si voit venue  
par devant lui une pucele  
14816 qui crie en haut : «J’ere t’ancele,  
chevalier ! Si me rent celui,  
que plus ne li faces anui.

Or le me rent et done en don,

14820 je t’en rendrai le guerredon

molt largement en poi de tans.

Ja mar ieres de che doutans  
qu’il ne viegne tot a point,

14824 li guerredons, je n’en dout point.

[fol. 21 l.Vd]

Or fai che que j’ai toi requis.

II ne dira ja que conquis  
soit ne outrez, por nul afaire.

14828 Pieche a piece le pues desfaire,

ains qu’il le[[146]](#footnote-146) die, et desmembrer.  
Mais or te pren a ramembrer  
s’onques pucele t’ot mestier  
14832 en voie, en chemin n’en sentier,  
si m’en rent[[147]](#footnote-147) le guerredon chi.  
Por cel chevalier pri merchi  
qu’il ne perde vie ne membre. »  
14836 Dist Perchevax : « Or me ramembre  
de celi par cui j’oi l’escu  
par coi j’ai conquis et venchu  
l’anemi qui le fu getoit  
14840 qu’en la teste au dragon estoit.

Por l’amour de li, car j’ai droit,  
vous rent cest vassal orendroit.

— Sire, la vostre grant merchi ! »  
J4844 dist cele qui tantost guenchi  
son paleíFroi, et si s’en va.

Et Perchevax sus se leva,  
quant la pucele en vit aler ;  
l4848 celui comence a apeler  
a cui il s’estoit combatus,  
si dist : « Ou suí je embatus ?  
je quidoie, se Dix me voie,

14852 ainchois que se meïst a voie  
la pucele a cui te rendi  
a li parler. Itant me di,  
se tu sés, comment ele a non  
14856 et qui ele est ? — Sire, je non,  
ne qui ele est, ne dont est nee,  
mais aventure et destinee  
l’amena chi a mon secors.

14860 — Vassal, or dites tot a cors  
vostre non, et por quel asfaire  
vous oï orains tel doel faire  
et vostre amie regreter.

ffol. 211vbf

14864 — Sire, bien le vous sai conter,  
amie avoie preus et sage,  
d’autel façon, d’autel corsage  
comme est cele ymage de pierre,  
14868 si I’amoie tant, par saint Pierre,  
qui par tot od moi le menoie ;  
et quant en un bel hu venoie,  
si i faisoie mon tref tendre  
14872 tot maintenant, sans plus atendre ;  
s’i sejornoie jors plus d’uit  
et demenoie mon deduit.

En cest liu ving, pres a d’un an,

14876 un jor de feste Saint Jehan.

Mon tref fis chi endroit fichier  
et tot de floretes jonchier ;  
ma gent arriere renvoiai35014880 et, oiant ma dame, voai  
que je .VIII. jors i esteroie  
et a toz iciax josteroie  
que par chi verroie passer,

14884 a cui qu’il en deiist peser.  
Dedens les .VIII. jors si avint  
que il en i vint351 plus de .xx.  
que je conquis toz et outrai.  
14888 Al novisme jor encontrai

un cherf ramu qui fu bersez,  
que uns brachés bien acorsez  
chachoit et sivoit de molt pres.  
14892 Je montai, si alai aprés,

tant le chaçai que je I’atains,  
car de corre fu toz estains;  
je l’escorchai et le desfis.

14896 Endementiers que je che fis,  
vint de maintenant, sanz atente,  
uns chevaliers ens en ma tente  
ou m’amie estoit demoree,

14900 et dist que s’espee amoree  
parmi le cors h bouteroit,  
où toz ses buens consentiroit.  
Ele nel volt pas consentir.

14904 Cil n’en daigna onques mentir,  
s’espee h bouta el cors,

a. renvoia corr. en a. renvoiai  
e. vient p. corr. en e. vint p.

quant ne volt estre a ses acors.

Quant che ot fait, il s’en ala.

[fol. 211vc]

J4908 Molt fui dolans quant je ving la,  
quant je vi m’amie en tel point.

Lors me conta, ne menti point,  
coment h estoit avenu,

^4912 et me mostra son costé nu ;  
et tantost que mostré le m’ot,  
si morut, que plus ne dit mot.

Et je fui correciez et tristes,

14916 quant ne soí quel part li traïtres  
estoit alez, ne qui il fu.

De doel volsisse estre ars en fii  
quant je ne soi que il devint.

14920 Tant fis mon doel que ma gens vint,  
et, quant il virent tel affaire,  
si comenchierent doel a352 faire,  
mais en doel n’i a nul recovrier.

14924 Je fis mander un sage ovrier,  
si fis ichi, sanz demorer,  
le cors de m’amie enterrer,  
et cele crois a son chief faire,

14928 et cele ymage contrefaire

a sa samblanche et a sa forme.

11 n’a el mont si soutil home :  
se il bien l’ymage avisast  
14932 qui ne desist et devisast

tot vraiement, ne doutez mie,  
que tot autele estoit m’amie.

Quant che fu fait, a ma gent dis  
14936 qu’il ne passeroìt nuis ne dis

que chi ne venisse gaitier  
chiax qui venroient cest sentier,  
a m’espee les ocirroie  
14940 tant que celui ocis aroie

qui cest anui m’avoit porquis,  
se ainçois n’estoie conquis.

Conquis m’avez ; se volsissiez,

14944 biax sire, vous m’ocheïssiez,  
mais la pucele en ot pité  
por coi vous m’avez respité.

Or m’en irai, quant je sui quites,  
14948 ou que soit, devenir hermites,  
si espínirai les pechiez  
de chaus qu’ai mort et detrenchiés;  
vers Dieu atornerai m’amour.

14952 — Biax sire, or dites sanz demour  
coment vous estes apelez,  
fait Perchevax, se vous volez,  
et coment ot non vostre amie.»  
14956 Quant cil l’entent, forment larmie ;  
si li respont comme asfaitiez :

« Voir, Lugarel li Covoitiez  
sui apelez, sachiez de voir.

14960 Or vous ferai le non savoir  
de cheli que tant sueil amer. »

Lors quant il dut son non nomer,  
li doels qu’il a l’a si ataint  
14964 que li cuers h crieve et estaint;  
devant Percheval chaï mors.

Ne set que puist faire du cors  
Perchevax, quant che a veii;

14968 molt en a grant merveille eù,  
car ne set ou aïde querre,

qui le cors peúst metre en terre.

Du cors gaitier s’est entremis,

14972 mais assez tost s’est endormis,  
et al matin, quant il s’esveille,  
garde lez lui, molt se merveìlle,  
et il s’en doit molt merveiJlier,

14976 car ne vit pas le chevalier ;

mais devant lui, desoz un arbre,  
voit un tres bé sarchu de marbre.  
Letres ot escrit sor la lame  
14980 qui disoient : « Priiez por l’ame  
de Lugarel le Covoitié ;  
tot vrai amant doivent pitié  
avoir de lui tot par droiture,

14984 quant morut par tels aventure. »

Quant Perchevax les letres voit,  
esbahis est, si ne savoit  
coment ce estoit avenu ;

14988 mais tres bien li est sovenu  
qu’il avoit Lugarel conquis,  
et que son non li ot requis  
et le non de s’amie chiere.

[fol. 212bJ

14992 Lors saigne son cors et sa chiere  
et prie Dieu molt dolcement  
que il par son commandement  
le gart d’anui353 et de damage.

14996 Lors regarde devers l’image,

qu’a sa biauté velt garde prendre,  
mais il s’en part sanz plus atendre.  
Tant erra et tant chevalcha  
15000 et de l’esrer tant s’avancha

que il vint en une valee  
qui molt estoit et grans et lee.  
Iluec trova une fontaine  
15004 qui molt estoit et clere et saine,  
dedens avoit une pucele.

Je quit c’onques nule plus bele  
ne fu en cest siecle veiie.

15008 Eschavelee fu et nue

en la fontaine jusqu’au col;  
molt ot le cuer cruel et fol  
qui tant li fait traire de mal,

15012 ce est avis a Perceval.

Envers li vint, si le salue ;  
cele baisse, la color mue,  
puis li dist : « Sire, cil vous gart  
15016 qui toz les biens done et depart! »  
Perchevax li dist : « Dolce amie,  
or me dites, ne vous poist mie,  
se il vous plaist, del tot le voir ;  
15020 por coi vous fait tant mal avoir  
cil qui en l’iaue vous fait estre ?

— Sire, dist cele, par ma destre,  
onques por si poi d’achoison  
15024 ne fist nus hom tel desraison

con cil qui cest mal me fait traire.  
Se jel vous osoie retraire,  
molt volentiers le vous diroie,

15028 mais par che ja garant n’aroie,  
car se je le quidoie avoir,  
je vous en diroie le voir. »  
Perchevax h dist : «Je vous jur,  
15032 la moie foi vous asseùr

que je en ferai ma poissance

de vous metre fors de pesance.

[fol. 212c]

— Sire, dist ele, ore entendez,  
15036 ja en orrez les veritez :

li chevaliers qui chi me mist  
une fois d’amours me requist.  
Tant me pria que je l’amai  
15040 et que m’amor li otroiai,  
et il m’ama molt durement.

Un jor, par esbanoiement,  
venimes, moi et lui, as chans,

15044 assez me dist sonez et chans.  
Quant eiismes tant dosnoié  
et jué et esbanoié,  
lors si me prist a araisnier  
15048 s’il avoit el mont chevalier

qui tant li samblast preus et sages,  
si biax, si cortois et si larges  
qu’il estoit, ne si asfaitiez,

15052 si bien parlans, ne si haitiez.

Et je li dis que je n’avoie  
oï parler ne ne savoie  
nului qui fust si renomez  
15056 ne qui miex deiist estre amez  
fors cil c’on nome Percheval,  
qui tant par a quis le Graal.

Et tantost que il m’ot oïe,

15060 le feri el cuer jalousie ;

correciez fù, grant íre en ot.

Lors si me dist a l’autre mot  
que dit l’oi por lui avillier.

15064 De mes dras me fist despoillier,  
si me fist en ceste eve entrer,  
aprés si li oï jurer

que mon vivant i esteroie  
15068 chascun jor, ne fors n’isteroie,  
se Perchevax ne m’ostoit fors  
malgré sien, tot par son esfors;  
or vous en ai tot le voir dit.

15072 Or vous requier sanz contredit,  
que vous me dites vostre non.

— Percheval, bele, m’apele on,  
le Galois, qui a droit me nome.

15076 Mais, par trestous les sains de Rome,  
vo penitanche avez parfaite,  
que par moi esterez fors traite [foi. 2i2va

se je puis, par Dieu le vrai roi.

15080 Molt par avoit fait grant desroi

que por che en tel liu vous mist!»

A ces paroles que il dist  
vint li chevaliers, chevalchant  
15084 desor un sor cheval bauchant.

De loinz prist a crier en haut :

« Chevaliers, se Jhesus me saut354,  
je quit vous paiez le musage !

15088 Certes, vous i arez damage,

quant vous i arestastes onques!»

Perchevax li respondi donques :

« Certes, ne pens pas ne ne croi,

15092 foi que je doi a Dieu le roi,

que vous por che mal me faciez.»

Et cil li a dit : « Bien sachiez  
que ja proiere n’i valra,

15096 li quels que soit le comperra. »

Perchevax h dist : « Quant proiere

n’i valt, or vous traiez arriere ! »  
Plus ne parlerent ne ne disent;  
l5l00 les escus as enarmes prisent,  
si laissierent les chevax corre  
si que aprez als lieve la porre.

Des piez devant les pierres fendent,  
i5104 en lor escus grans cops se rendent,  
li cuirs en ront, les ais fendirent,  
mais li hauberc les desfendirent  
et les lances sont fors et roistes  
15108 qui se tinrent sanz ploier droites ;  
en mi les pis les fers enferrent  
que de lor chevax s’entr’aterrent.  
Mais on ne les doit blasmer point,  
15112 car il avint si a cel point

que les chaingles et li poitral  
furent tot rout, et li cheval  
chaïrent ainz que li seignor  
15116 en mi le pré sor la verdor.

Et li chevalier sus salirent,  
qui fierement s’entr’assalirent  
as espees qu’il ont trenchans,

15120 et i fierent un cops si grans,

[fol. 212vb]

hiaumes, escus et haubers colpent;  
bien s’entrefierent et acolpent.

Tant firent al premier estor  
15124 qu’en lor escus n’avoit plain dour  
qui ne fust decolpés et frais.

Un petit s’est arriere trais  
li chevaliers en mi la lande.

15128 A Percheval tantost demande :

«Vassal, fait il, une proiere  
vous faz : or vous traiez arriere

720

LA CONTINUATION DE PERCEVal

et si me dites vostre non.

15132 — Certes, Percheval ai a non.

Or weil je vostre non savoír. »

Cil dist : «Je vous en dirai voir,  
que n’en mentiroie a nul fuer.

15136 On m’apele Brandin Dur Cuer ;  
liez sui quant estes Perchevax.

Affiné avez vos travax,  
que jamais jor ne menjerai  
15140 devant che que mort vous arai. »  
Perchevax dist comme hardis :

« Par foi dont viverez tozdis. »

A icest mort se queurent seure,  
15144 l’uns fiert desoz, l’autres deseure,  
et de che ne mescreez mie :  
puis que che vint a l’escremie,  
tost fust la bataille fmee,

15148 car Perchevax de randonee  
li vint corant, l’espee traite ;  
si le fiert si a le retraite  
que le chief li sevra del bu ;

15152 s’ame comant a Belzebu

qui maint mal ot el païs fait.

Et mesire Perchevax trait  
la dame fors de la fontaine ;

15156 une roube de soie en graine  
li aporte et pent a un arbre,  
par devant li. Molt ot esmarbre  
le cuer eii la damoisele ;

15160 de soi acesmer fu isnele.

Et quant ele fu acesmee,  
ainc nus ne vit tant bele nee.

Et Perchevax l’a tantost prxse,

pyonise, la traîtresse  
15164 si l’a par dalez lui assise,

puis li demande de son estre,  
qui ele est, dont sont si ancestre.  
«Biax sire, je le vous dirai  
15168 que ja ne vous en mentirai :  
Dyonise de Galoee  
sui par mon droit non apelee. »  
Perchevax li dist : « Bele amie,  
15172 par amors, or ne vous poist mie  
se je demandé le vous ai :  
je ne dormi ne reposai  
se molt petitet non anuit,

15176 et je proi qu’il ne vous anuit  
se je me dorm un sol petit. »

Et lors Dyonise li dist :

« Certes, sire, pas ne m’en poise.  
15180 Je ne seroie pas cortoise

se il me pesoit de vostre aise. »  
Et Perchevax tantost s’abaisse,  
s’a son chief sor son giron mis,  
15184 si s’est maintenant endormis,  
et Dyonise ne se mut.

N’i ot mie longuement jut  
quant ele choisi un vallet  
15188 bel et cortois et gent et net,  
et molt plaisant et bien aate ;  
n’est mie vestus d’escarlate,  
ainz ot tote d’un gros burel,

15192 et sist sor un cheval isnel,

et fu cauciez d’uns cordoans  
et merveilles tres bien seans.

A son archon ot une espee  
15196 qui de fin or enheudee.

721

[fol. 212vc]

Venus est devant la pucele  
qui sa main tint a sa maisele,  
cortoisement le salua.

15200 La pucele respondu a :

« Amis, fait ele, Dix te saut,  
qui les siens al besoig ne faut. »

Bas li dist, ne parla pas haut,

15204 que cil ne salist en sorsaut  
qui se dormoit en son giron.

Et li vallés, sanz contenchon,  
tot erramment li demanda  
15208 qui cil estoit qui dormoit la.

[fol. 213a]

Et Dyosine li respont :

« Amis, par Dieu qui fist le mont,  
ce est toz li plus desleaus  
15212 li plus crueus et h plus faus  
qui onques de mere nasquist.  
Orendroit mon ami ocist,  
si sai bien qu’il me honira  
15216 tantost comme il s’esveillera.

Por Dieu vous weil merchi requerre,  
que vous descendez tost a terre.

A cele espee qui la pent  
15220 em porrez ja legierement

prendre le chief, car il se dort;  
et, tantost con vous l’arez mort,  
je vous plevis c’od vous irai  
15224 et vostre volenté ferai.»

Quant li vallés l’a entendue,  
sage parole a respondue :

«A foi, fait il, mal dehé ait  
15228 qui eelui qui rien n’a mesfait  
por vostre dit adesera,

et qui od vous plain pié ira  
que ja n’i aroie fîanche,

15232 quant vous volez sanz demoranche  
faire cel chevalier ocirre :  
par verité porroie dire  
qu’autretel de moi feriiez  
15236 quant un autre troveriiés. »

Coi qu’il aloient si parlant,  
Perchevax s’ala esveillant,  
qui molt les a tres bien oïs,

15240 mais ne s’est pas trop esbahis.

Lors s’estent, puis est sahs sus;  
li vallés est vers lui venus,  
si le salua erramment,

15244 et il lui tot cortoisement.

« Amis, fait il, cil Dix vous salt  
qui les siens au besoig ne falt,  
ne m’a pas hui du tot fali! »

15248 A icest mot avant sali

cele qui mesfaite se sent;  
se h a dit isnelement :

[fol. 213b]

« Ha, gentix chevaliers, merchi!  
15252 Tenez ma foi, je vous affî  
que por lui essaier le fis. »

Dist Perchevax : «Je sui toz fis  
que perdue est bien la biautez  
15256 qui est en vous quant la bontez  
n’i est ausi, ce est damages.

Tant mar fu vostre biax corsage,  
vo biau brac, vo bele faiture !

15260 Mais de tant a mespris Nature  
que les bontez avec ne mist;  
molt me poise quant i mefEst.

Ja plus rien ne vous mesferai  
15264 ne ja avant ne vous menrai.»

Plus ne disent ne ne parlerent  
fors tant qu’a Dieu se commanderent,  
et laissent355 seule Dyonise  
15268 qui se rest a la voie mise.

Perchevax ne valt plus targer  
qui grant talent ot de mengier,  
acheminez s’est par un val.

15272 Molt sovent poignoit son cheval.

Tant a chevalchié le chemin  
qu’il encontra un pelerin  
qui vin avoit en un bouchel,

15276 et d’une espalle de porcel,

avoit une piece en s’esquerpe,  
bien quite. Perchevax enpesque  
se il avoit riens a mengier.

15280 Li pelerins tot sans targier

h dist : «J’ai assez pain et vin,

. et char quite, par saint Lievin ;  
si en arez molt volontiers,

15284 car je quit qu’il vous est mestiers. »  
Perchevax l’ot, si descendi,  
et lí pelerins estendi  
sa nape, blanche estoit assez.

15288 Perchevax menga tot son sez,  
mais petit but, talent n’en ot.

Et quant Perchevax mengié ot,  
au pelerin le congié prent,

15292 puis est montez, sa voie emprent.

[fol. 213c]

Du pelerin se part errant,

si s’achemine et va errant  
tot droit parmi le fons d’un val.

!5296 Lors estut cois sor son cheval,  
mais par devant et par encoste  
trova le montaigne si roste  
qu’a paines vit quel part errer.

15300 Lors a oï molt haut crier

une vois, molt tresdurement.

Quant oïe l’ot longuement,  
cele part esgarde, si voit  
15304 une pucele qui estoit

la plus tres bele riens qui fust  
ne que nus hom veíi eiist.

Seule le voit sanz compaignie,

15308 molt se merveille por coi crie.

Avant vint, si le salua ;  
la pucele respondu a :

« Ha, gentix chevaliers, merchi!

15312 por Dieu, c’or m’en portez de chi,  
car tier jor a que ne mengai  
ne ne dormi ne reposai,  
car je n’en oi liu ne saison.

15316 — Coment et par quele achoison,  
fait Perchevax, venistes chi ?

— Ha, sire chevaliers, merchi356 !  
Or escoutez, jel vous dirai,

15320 que ja ne vous en mentirai :  
fille sui Arguisel d’Escoche,

Felisse ai non, de la Blanclose,  
por che qu’en357 cel chastel fui nee,

c., par v. merci corr. en c., merci  
por che que c. corr. en por che qu’en c.

15324 oi le sornon et sui nomee

Felisse ; dit vous ai mon non.

Or vous redirai l’achoison  
por coi je sui ichi venue.

15328 Un jor estoie fors issue

de la Bancloche, le chastel;  
entré estoie en un prael  
por deduire et esbanoier.

15332 Atant vinrent doi chevaher

qui maintenant entr’ax me prisent  
et desor le cheval358 me misent.

[fol. 213va)

Si m’en porterent les galos  
15336 tant qu’a l’entree de cest bos  
vinrent, si me misent a terre ;  
et li uns d’ax me vint requerre  
que je ses volentez feïsse,

15340 et, si m’aït Dix, mix volsisse  
estre detraite piece a piece.

Ne demora mie grant piece  
quant doi autre chevalier vinrent,  
15344 et, de si loinz comme il nous virent,  
comencherent a dire en haut :

« Chevaher, se Jhesus me saut,  
molt faites ore grant oltrage ;

15348 certes, vous i arez damage ! »

Dont me laissa cil qui le tint  
et tnolt tost au cheval en vint.

Si comenchierent la bataille,

15352 ne sai quels fu la defEnaille,  
car par le bos fuiant tornai;  
molt fui he quant eschapai,

tant alai que chi fui venue.

15356 Por le Seignor qui fìst la nue,  
desus vo cheval me metez  
et fors de cest bois me portez !  
Bons amis, en poez conquerre. »  
15360 Lors met Perchevax pié a terre.

Hé ! Diex, qu’il ne s’est aperchus,  
quant par cheli est si dechus,  
car ele ment, la desleaus,

15364 qui tant ot le cuer faint et faus;  
ainz gaitoit la les trespassans.

Quant chevaliers ou païsans  
i trespassoit, si l’araisnoit  
15368 et tot desrouber le faisoit.

Ausi velt faire Percheval,  
qui descendus fu du cheval.

Coi que Perchevax l’araisnoit,  
15372 ainz ne sot mot quant venir voit  
.V. roubeors par la forest,  
qui li crient sanz nul arest :

[fol. 213vb]

traîtresse

..autre

727

« Par foi vassal, vous estes pris! »  
15376 Quant Perchevax se voit sozpris,  
n’ot mie le cuer esperdu ;  
el cheval salt par grant vertu,  
si dist un mot dont lui sovient :  
15380 « Tant malisse par feme vient. »  
Aprés a dit une autre rien :

« Par foi, ausi font tot li bien359 :  
des bones sont li bien venu,

15384 par les malveses esleiì

tout li mal et totes les hontes. »

Que vous feroie plus lons contes ?  
de toutes pars cil l’avironnent,

15388 trop vilainement[[148]](#footnote-148) l’araisonnent.

« Par foi, vassal, vous nous direz,  
je quit, quant de nous partirez,  
quel musardie alez querant.

15392 Vous nous lairez cel auferrant  
et ces armes et cel conroi. »

Et Perchevax respont[[149]](#footnote-149) : « Par foi,  
vilenie est, si con moi samble,

15396 se vous m’asalez tot ensamble,  
mais viegne li uns aprés l’autre,  
lance levee sor le faútre ;  
se ensamble me requerez  
15400 et vous ensi me conquerrez,  
vous n’en arez ja los ne pris.

— Vous nous avez noient apris,  
ce dist chascuns, se Diex me salt,

15404 ains arez ja un dur assaut.

Desfendez vous a vo pooir,

car bien vous puet mestier avoir[[150]](#footnote-150). »

Quant Perchevax les entendi,

15408 n’ot mie le cuer esbahi,

le cheval fait prendre la terre,  
hardiement les va requerre ;  
mautalentis fu et espris.

15412 L’escu a as enarmes pris,  
si l’a devant son pis torné.

Li autre se sont atorné

por joster, lor lances baissierent,  
j5416 tot .V lor chevax eslaissierent.

[fol. 213vc]

Et Perchevax le sien randone ;  
le premerain363 si grant cop done  
que son escu h trespercha,

15420 et du hauberc les plois trencha ;  
le cuer li trenche, mort l’abat.  
Envers les autres se combat,  
qui en l’escu grans cops le fierent  
15424 qu’il li falsent et depechierent,  
et le hauberc lì ont rompu.

Un poi l’ont navré el wibu,  
mais ne le porent mie abatre,

15428 ainz froissent lor lances tot .IIII.,  
puis traient les espees nues  
qui trenchans sont et esmolues.  
Perchevax a traite le siue,

15432 qui nes espargne364 ne n’eschieve.  
L’uns des .Illl. el hiaume consiut,  
par grant vertu son cop ensieut :  
ausi con parmi un samis  
15436 a le brant treschi es dens mis;  
les moitiez de .II. pars chaïrent.

Li autre forment s’en aïrent,  
sus h corent li esragié,

15440 mais trop pres li sont approchié,  
car Perchevax pas ne se faint.  
Parmi l’espaulle I’un ataint  
que le bras atout l’espee  
15444 li fait chaïr en mi la pree.

1. premerai s. corr. en 1. premerain s.  
n. esparagne n. corr. en n. espargne n.

15476

15472

15468

15464

15460

15456

15452

15448

Dont s’en fuissent li doi foui,  
quant cele dist : « Ahi ! Ahi!  
con petit vous doit on prisier,  
quant par un tot seul chevalier  
sont li troi mort et vous conquis! »  
Quant cil l’oênt, si ont requis  
Percheval molt tresfierement  
et se combatent longuement.  
Hiaumes, escus, haubers trenchierent  
et en pluisors liu se blechierent,  
mais Perchevax, au daerrain,  
aconsivi si l’un a plain  
que dusqu’es espaullès le fent.

Li autres plus ne se deffent,  
en fuies torne, et il aprez,  
car de l’ataindre est molt engrez,  
et cil du fuïr ne se faint.

Parmi l’espalle l’a ataint  
si que le costé li trencha ;  
a terre mort le trebucha.

Toz .V. les a ochis et mors,  
par proece lor est estors.

Lors dist qu’arriere tornera  
et la desloial destruira.

Atant s’est el repairier mis,  
mais de noient s’est entremis,  
car cele s’en estoit fuïe.

De max fus soit ele bruïe,  
car espoir encor fera mal!

Perchevax amont et aval  
le quist, mais pas ne le trova,  
dont al cuer forment li greva.

Et quant voit trover ne le puet,

[fol. 214a]

lors s’achemine, a l’ainz qu’il puet,  
parmi le bos va chevalchant,

15480 et totes voies va cerchant  
la traïtresse desleal,  
qui tant a fait anui et mal,  
mais ne la trove ne ataint;

15484 du chevalchier pas ne se faint.

Lors a trovee une grant sente,  
a l’esploitier a mis s’entente.

Perchevax oirre tout jor  
15488 sans arester et sanz sejor.

Endroit vespres vit un manoir  
dont tot li mur estoient noir.

La fu la desleax entree,

15492 et Perchevax dusqu’a l’entree  
de chevalchier ne s’aresta.

Lors h escrie : «Esta, esta ! »,  
uns paistres qui gardoit ceilles.

15496 « Chevalier, molt fais grans merveilles  
quant tu te vels laiens embatre.

Se vous estiiés XXX.IIII.  
n’emporteroit un sels la vie.

15500 Biax dols sire, n’aiez envie

[fol. 214b]

d’entrer laiens, por nul afaire !

Por Dieu, vous n’i avez que faire,  
se ne volez la mort rechoivre.

15504 Sire, pas ne vous wel dechoivre,  
fait h bergiers, tornés de chi  
et si aiez de vous merchi,  
car ce sont laiens roubeor,

15508 larron fossier et murdreor.

Bien sont .CC. en lor escole,  
si font espiier une fole

les bons chevaliers de vertu  
15512 de la Table le roi Artu

qui vont querant les aventures,  
les felenesses et les dures. »

La fole rien, la deputaire,

15516 qui ne pense nul bien a faire365,  
laiens s’en entra maintenant.

Ne sai con li est covenant,  
mais sole vint sanz compaignie.  
15520 « Dix, c’or fust ele mehaignie ! »  
fait Perchevax, quant il l’entent.  
Lors s’eslaisse, plus n’i âtent,  
a la porte est poignant venus,

15524 mais malement ert retenus  
s’il le piient laiens tenir ;  
a dolor h estuet fenir.

Un nain bochu trove a le porte  
15528 qui une lance roide et forte  
tint en ses mains, si s’escria :

« Par le seignor qui tot cria,  
je vous ferrai, s’avant venez !

15532 Vous esterez mal assenez

ne vous espargnerai un point. »

Et Perchevax devers lui point,  
mais ainc d’armes nel volt tochier,  
15536 ainz a fait vers lui adrechier

le cheval, du nain fait chauchie.  
Ore est h nains a grans haschie,  
car li chevals l’a tant folé  
15540 que mort l’a, ne mie asfolé.

Et quant cil voient lor nain mort,

si en ont doel et desconfort,  
et molt en sont en grant effiroi,  
15544 car laiens n’estoient que troi;  
ce fu eùrs a Percheval.

[fol. 214c]

Tot troi armé et a cheval  
s’ont Percheval sore coru,

15548 mais le premier a si feru

de sen glaive, tot en lanchant,  
que mais ne dira novel chant;  
parmi le pis oltre li passe  
15552 de son espiel une grant masse,  
dusqu’a la terre le cravente.

Fait Perchevax : « Ore as entente,  
orains n’avoies que penser,

15556 or pense de toi respasser. »

Adont retrait sa lance a lui.

Li autre doi poingnent vers lui,  
si le fierent[[151]](#footnote-151) andoi ensamble,

15560 mais Perchevax, si con moi samble,  
l’un en fiert dusques a l’entraille  
de s’espee qui soéf taille.

Li tiers le fiert, pas ne se faint,

15564 sor l’escu de synople taint,

ne mais sa lance en pieces vole.

Es vous la desleal, la fole,  
qui vint corant a destesee ;

1. une hache tint entesee.

A[[152]](#footnote-152) Percheval vait escriant :

« Vassal, por voir le vous creant  
que vous estes mal arrivez !

15572 Le plus bel jor veu avez

que vous doiez jamais veoir.

Vous n’avez force ne pooir,  
de vo sanc, vo teste ert lavee.»

15576 Lors a le hace amont levee,  
que bien quidoit venir a chief  
de Percheval colper le chief.

Mais Perchevax si le hasta  
15580 et de li si pres s’acosta.

Ans .II. li a les poins trenchiez,  
a poi que ses cuers n’est tronchiez.  
Li tiers lerres, quant il le voit,

[fol. 214va]

15584 ne set coment il se desvoit,  
tant qu’il puisse salver sa vie,  
car d’autre chose n’a envie.

Fuïr quida envers la tour,

15588 mais Perchevax li taut son tour,  
sel fiert du brant parmi le chief,  
cui qu’il anuit ne qui soit grief,  
dusqu’ens el forcel le fendi;

15592 mort a la terre l’estendi.

Quant cele voit la mesestanche,  
en sa vie n’a mais fîanche ;  
bien voit que sa fins est venue.

15596 Errant a sa voie tenue,

fuiant s’en torne sanz ses mains.  
Dist Perchevax : « Ce est du mains,  
quant vous de moi eschaperez,

15600 jamais autre ne gaberez. »

Lors l’a saisie par la treche  
et vers un ort putel s’adrece,  
ens l’a getee et balanchie ;

15604 ore est finee a grant haschie.

Quant Perchevax ot issi fait,  
par le chastel cerchant s’en vait,  
mais ne trove ame, iriez en fu.

15608 Lors a par tout bouté le fu,  
enbrasé a tout le manoir.

Or n’ont li larron ou manoir,  
qu’il ont perdu tot lor repaire.

15612 Et lors Perchevax s’en repaire  
a son cheval, si est montez ;  
lors s’achemine, s’est entrez  
en une ferree cauchie.

15616 Mais n’ot mie alé une archie  
k’a veiie une fortereche.

Cele part maintenant s’adreche,  
et li sires de la maison  
15620 et de sa gent a grant foison  
h sont a l’encontre venu ;  
a grant joie l’ont recheii,  
chascuns li sali a l’estrier.

[fol. 214vb]

15624 II sali jus du bon destrier,  
si l’a livré au marechal,  
et cil atorne le cheval  
de fain, d’avaine et de litiere.

15628 Et li sires, a lie368 chiere,

qui molt resambloit bien preudom,  
tantost h demanda son non,  
et cil li respondi sanz ire :

15632 « Percheval ai a non, biax sire. »

Li preudom l’ot, s’en ot tel joie  
que raconter ne vous saroie.

Percheval a fait desarmer[[153]](#footnote-153)15636 et la dame cort desfermer

un escrin, s’en trait un mantel  
d’escharlate fres et novel.

La penne en ert tot de sable  
15640 por che qu’il quidoient le sable  
avoir laiens en lor hostel  
qu’il ne quident el mont nul tel,  
por che l’arment et tienent chier.

15644 Le mantel au tassel d’or mier  
li a la dame a son col mis;  
et li serjant sont entremis  
de la table metre erramment,

15648 puis laverent communalment.

Mes orent ne sai .V. ou .VI.,  
ne sai que plus vous en devis,  
et de vins orent a foison,

15652 clers et noviax et de saison ;  
si en burent a lor plaisir  
tout belement et a loisir.

Quant li mengiers fu acomplis  
15656 et que chascuns fu raemplis,

les napes traisent, puis laverent;  
et aprés le mengier parlerent  
de maintes choses li vassal,

15660 et molt honorent Percheval,  
come le meillor chevalier  
c’on peùst nul liu sozhaidier ;  
et il le devoient bien faire,

15664 car anui et doel et contraire  
eussent eu temprement.

Mais par le sien grant hardement  
les avoit au brant delivrez  
15668 de chiax dont vous oï avez  
que il avoit toz detrenchiez  
et toz lor manoirs escilliez.

[fol. 214vcj

Et la dame, qui molt fu gente,  
15672 ki a Percheval mist s’entente  
de faire trestot son talent,  
li demanda premierement  
coment il avoit esploitié  
15676 de che que tant ot covoitié,

« et des larrons qui tant d’anui  
faisoient et nous et autrui ? »

Fait Perchevax : « Mals ne feront  
15680 vous ne autrui, car destruit sont  
et lor manoir, sachiez sanz faille ;  
mais ne comenceront bataille  
envers nul home ne mellee. »

15684 Lors a s’aventure contee

Perchevax, que riens n’i mesprist,  
et puis lor aconta et dist  
coment la fole l’ot bailli,

15688 et coment l’orent assailli,  
et coment il s’en delivra,  
et coment a mort les Hvra ;  
tout lor conta son errement.

15692 Atant laissent le parlement,  
le vin aportent escanchon,  
et h sires de la maison  
fait Percheval boire premier  
15696 a la riche colpe d’or mier.

Lors fait parer, en une chambre  
qui fu ovree et faite a lambre,

un lit por couchier Percheval  
15700 — iluec menerent le vassal,

deschaucié l’ont et desvestu —,  
un riche ht qui hauchiez fu  
de novel fuerre et de grant colche.  
15704 En cel lit Perchevax se couche,  
mais ne me wel chi traveilliei  
de covertoir ne d’oreillier,  
qu’assez en ot, che est la some,

15708 et ce fu drois a si preudome.

Tost s’endormi, car lassez fu  
dusqu’au demain que jors refu.

[fol. 215a]

Quant vit le jor, si se leva,  
15712 et li sires veoir l’ala,

si dist : « Sire, bon jor aiez '.

* Et vous, bone aventure aiez,  
  fait Perchevax, en icest jor !

15716 Mes armes et tout mon ator  
me faites tost appareilher.

-— De noient vous oi traveillier,  
fait li sires, que c’est noiens,

15720 mais demorez od nous chaiens

au maìns ou .VIII. jor ou quinsaine.

* Nel feroie por nule paine,  
  fait Perchevax, par saint Domin ;

15724 ainz me verrez ja al quemin

par tans, se Diex me done force. »  
Atant de lui armer s’esforce ;  
quant armés fu, lors vint aval,

15728 on h amaine son cheval.

Lors monte el bon destrier de pris,  
et au seignor a congié pris,  
et a la dame, si s’en vait.

15732

15736

15740

15744

15748

15752

15756

15760

15764

E1 chemin entre et si se trait  
vers la forest grant aleûre,  
car assez plus si asseiire  
qu’il ne faisoit a plaine terre.

Dieu prie, qui fist ciel et terre,  
qu’il le gart hui de mescheance  
et le destort de mesestanche.

Essi tout le jor chevalcha  
et de l’errer tant s’avancha  
que la nuis vint et si approche.  
Lors s’en torna vers une broche,  
ne trouve maison ne repaire.

Or ne set Perchevax que faire,  
chevalchant va vers une roche.  
Lors ot une petite closche  
soner dedens un hermitage.

Doi preudome de grant eage  
mainent laiens, bien le sachiez.

Et Perchevax s’est adreciez  
vers le manoir et vers l’oïe  
de le cloche qu’il ot oïe.

Tant oirre qu’il vint a la porte ;  
il huche, et h uns d’ax aporte  
les clés et vint la porte ovrir.

Por son viaire descovrir  
mist le hiaume fors de son chief;  
a l’ermite, qui tint un brief,  
l’ostel demande en charité.

Li preudom, qui molt ot bonté,  
par signe dist hebergiez soit  
et de par Dieu venus bien soit.  
Lors descendi, le cheval prent  
uns des hermites; erramment

[fol. 215b[

15768

15772

15776

15780

15784

15788

15792

15796

le cheval a mis en l’estable,  
si l’atyre ; et I’autres la table  
a mise, et le toaille sus,  
sel et coutiax et pains desus.

Quant desarmez fu Perchevax,  
H preudom, qui molt fu loiaus,  
le fait laver et puis l’assiet.

A Percheval molt plaist et siet  
que li preudom li fait tel chiere.  
Des més vous dirai la maniere :  
pain d’orge a leschive pestri.

Ne ferai mie lonc detri  
as autres més ne lonc sermon :  
erbes, laitues et cresson  
i ot, et menu fruit salvage  
qui fu coillis par le boschage.

Mais il n’i ot claré ne vin,  
aínz but de l’iaue a un bachin  
tant qu’il en ot le cuer tot plain ;  
et ses chevax si ot du fain  
et de l’orge plain un boistel.

En un lit de fuerre novel,  
d’un drap lange et d’un estrait  
Perchevax se couche et se trait,  
toutes ses armes entor lui,  
que tozdis se dotoit d’anui.

Sor lui fait crois, plus ne se doute ;  
einsi se jut cele nuit toute  
dusqu’au matin que il se lieve,  
que li durs lis forment h grieve.

Quant levez fu, si s’atorna,  
et al miex qu’il puet s’ac.hesma.

Et h preudom a lui l’apele,

[fol. 215c]

si l’a mené a la chapele  
ou on faisoit ie Dieu mestíer.

15800 Perchevax de vrai cuer entier  
l’a escouté molt bonement;  
et quant il vit le sacrement,  
molt hautement ses mains i goínt  
15804 et prie Dieu qu’il li pardoinst  
ses pechìez, dont se sent mesfais.  
Et quant li services fu fais,

H prestres fist beneïchon,

15808 et puis a fait un brief sermon  
a Percheval, qui molt li plot.

De ses pechiez, al mix qu’il pot,  
li a conté une partie,

15812 et aprez dolcement H prie

qu’il le consaut selonc son sens.

Li preudom dist que fors du sens  
est hom qui maine tel usage  
15816 «Je ne tieng pas celui a sage  
qui en sa vie tant desert  
que le cors use et l’ame pert.

Dix ne fist mie chevalier  
15820 por gent tuer ne guerroier,  
mais por tenir droìte justise  
et por desfendre Sainte Eglise,  
car Dix n’ama onques beubanche.  
15824 Biax dols amis, de cele enfance  
vous gardez, si ferez savoir,  
se l’amor Dieu volez avoir. »

Dist Perchevax : « Et j’en ferai  
15828 a tot le mains que j’en porrai.

— Et je le lo, fait li ermites,  
mais votre non ançois me dites!

742 LA CONTINUATION DE PERCEVÂf^

— Sire, j’ai a non Perchevax. \*\*■

15832 — C’est damages que tiex vassax %

est atornez a tel mestier ; ~

mix devez amer le mostier ! í

Aiez en Dieu vostre creance, î

15836 et si aiez en ramembranche [f0l. 21^ i

que il por nous la mort soffri, 4

quant en la crois se porosfri.

Celui aiez bien en memoire,

15840 ensi averez le Dieu gloire.»

Adont l’a fait ajenoiUier,

batre sa colpe et Dieu proier. ■-

Sa colpe rent par dlll. fois  
15844 Perchevax, qui molt fu destxois;  
de ses pechiez molt se repent,  
et li preudom, molt bonement,  
l’assaut et a Dieu le commande.

15848 Et Perchevax plus ne demande ;  
confés est, s’a le Dieu service  
oï, s’est issus de le glise,  
de ses armes s’atorne errant.

15852 On h amaine l’ausferrant.

Lors monte, n’i a plus targié,  
as hermites a pris congié ;  
de la porte s’en est issus  
15856 et trove les chemins batus.

Ne set lequel[[154]](#footnote-154) il doie aler,  
ainz laisse le cheval aler,  
et li chevax se tint a destre.

15860 Perchevax proie al Roi Celestre  
qui la droite voie le maint

15864

15868

15872

15876

15880

15884

15888

15892

la ou li R.ois Peschierres maint,  
qu’a autre chose n’a sa cure.

Adont enforce s’ambleiire  
en la forest; en une íande  
qui molt estoit et lee et grande  
par mi comenche a chevalchier.  
Lors voit envers lui adrechier  
un chevalier, a grant esfrois,  
molt bien armé ; de ses conrois  
seroit grant paine a deviser.  
Perchevax nel pot aviser,  
mais molt ot noble contenance :  
ynde penon ot en sa lance,  
et li escus fu pains d’azur.

Le cuer ot dur et molt seùr,  
li chevaliers fu molt plains d’ire.

A Percheval comence a dire  
qu’il le ferra s’il ne se covre ;  
et Perchevax, quant il vit I’oevre,  
se racesme de bien joster,  
a cuí que il doie couster.

Li uns contre l’autre s’adrece  
et s’entrefierent sans pareche  
sor les escus de si grant force  
chascuns brise comme une escorce  
sa lance en plus de .VII. tronçons;  
as s’espees ert la tenchons,  
car chascuns a l’espee traite.

Li uns vers l’autre bien s’afaite,  
si s’entredonent molt grans cops  
sor les escus qu’il ont as cols  
des espees, menuement,  
qui l’or et l’azur et l’argent

[foí. 215vb]

en font voler a terre aval.

15896 Li chevaliers fiert Percheval[[155]](#footnote-155)amont sor son elme genmé ;  
le maistre cercle a entamé  
si qu’il li chiet sor la poitrine.

15900 «Tenez, fait il, a bone estrine  
ceste colee, danz vassals!

— Par Dieu, amis! fait Perchevax,  
ceste bontez fait bien a rendre ;  
15904 je le vous quit a double rendre.»

L’ espee entoise par vigor,

sel fiert sor l’elme paint[[156]](#footnote-156) a flor

qu’il li trencha dusqu’al nasal.

15908 Et Perchevax li dist: «Vassal,  
vostre chief avez mal covert;  
feru vous ai a descovert! »

Lors li redone une retraìte  
15912 de l’espee qu’il tenoit traite,  
qu’a poi que ne la fait chaïr.

Lors li rescrie par aïr :

«Amìs, or gardez bien vos sals,

15916 qu’il vous seront anquis bien sals!  
Se vers vous sui point endetez,  
anqui serai bien aquités.

[fol. 215vc]

N’est pas drois que lonc jor i mete,  
15920 ains est bien drois qu’aiez la dete  
que vous m’avez lonc tans creùe.»  
A icest mot, un cop li rue,  
et cil gete I’escu devant  
15924 et tint l’espee bien trenchant;

745

ivei afirontement, une nouvelie victoire

Perchevax fiert, ne se faint mie.

Or sont venu a l’escremie,  
molt ruistes cops donent et paient,  
l5928 n’il ne guenchissent ne delaient;  
se li uns a l’autre acroit point,  
chascuns en vient molt bien a point :  
du prest, du chatel, de le monte  
15932 vient l’uns a l’autre bien a conte.  
Ainc nus ne vit si durs assals,  
ce m’est avis, de .II. vassax ;  
grans envaïes i ot faites  
15936 et sormontees et retraites.

Tant ont a cheval combatu  
qu’a la terre sont abatu ;  
en piez sont andoi resah,

15940 s’a li uns l’autre rassali,  
n’i a nul qui se tiegne las.

De lor hiaumes trenchent les las  
et fors des chiés les font voler ;

15944 l’uns prent l’autre par le coler  
si que chascuns ront la ventaille ;  
en la coìffe n’a si fort maille  
du blanc hauberc qui ne s’en sente,  
15948 que chascuns i metoit s’entente  
a son compagnon metre a mort.

Lí chevaliers dist qu’a la mort  
est Perchevax, s’il ne se rent.

15952 Perchevax dist que trop mesprent :

« Vous mesdites, je vous creant,  
quì ja me faites recreant.

Cuidiez que le meillor aiez ?

15956 — De ce ne sui pas esmaiez,  
fait li chevaliers qui respont.

n

LA CONTINUATION DE PERCEVAL '’\*\*  
S’il n’avoit plus home en cest mont

i- .JBB

fait il, si estes vous alez, \*

15960 et je quit bien que vous falez.»

Fait Perchevax : « Ore i parra [foi. 2i6a] «

que vostre force vous valra[[157]](#footnote-157), \*

qui si estes ore emparlez  
15964 et devant moi d’armes vantez.

Anqui vous ara bon mestier :  
a moi vous covenra luitier,  
issi verrons qui ert plus fors.»

15968 Cil a dit : « Tez est mes recors.»

Les brans es poins s’entr’ambranchierent[[158]](#footnote-158), ■-

avec la luite s’entrefierent

des poins et des pomiax ensamble.

15972 N’i a celui d’aïr ne tramble,  
chascuns i met sa force toute :  
h uns sache, li autres boute,  
ii uns boute, li autre estraint,

15976 a poi que l’uns l’autre[[159]](#footnote-159) n’estaint;  
li uns fait a l’autre maint tor.

Mais Perchevax li fait un tor  
par .1111. fois, tot de randon;

15980 celui, ou il volsist ou non,  
abat sovin par desoz lui.

Lors dist : « Mors estes sanz delui,  
mar vous estes hui si vantez !»

15984 Et cil dist: « Conquis et outrez  
sui d’armes, et merchi requier.

Mix me venist a l’eschequier

avoir joé por moi esbatre  
15988 que chi venus a vous combatre.

Sire, merchi por Dieu vous proi,  
et si aiez pitié de moi. »

Dist Perchevax : « Saches de voir  
15992 que se tu vels merchi avoir,  
tu t’en iras sanz demoranche  
et si i metras ta fíanche  
que tu t’yras metre em prison  
15996 au roi Artu, en sa maison,  
et de ma part t’i renderas.

Salue moi, quant la verras,  
le roi et toz les compaignons  
16000 Mais, ains que nous descompaignons  
moi et toi, si plevis ta foi. »

[fol. 216b]

Cil h afïie et dist par foi  
qu’il ne laira por nul essoigne  
16004 ne por destreche de besoigne

que n’i voist, se mors nel destorne ;  
nul autre essoigne n’i’atorne.

« Mais de par cui me renderai  
16008 au roi, quant a la cort venrai ?

— De par Percheval, le sien dru.

Et le tien non me diras tu ? »

Quant cil I’entent, joie ot et ire  
16012 si grant que nus ne porroit dire.

Mais ore oiez, si vous dirons  
des .11. materres les raisons :  
ire ot de che que matez fu,

16016 et de Percheval joians fu.

Vers lui se trait et si l’acole,

et puis li conte sa parole,

si dist : « N’est pas cheiis mes pris

748

LA CONTINUATION DE PER<

16020 quant par vous sui mas et conquis,  
que de vous honeré m’a Diex.

Et si vous di, j’ai non Madiex,  
cil a le Cote Maltaillie.

16024 M’armeiire m’avez taillie

et detrenchie en pluisors leus,  
mais ne m’est fors solas et jeus,  
quant matez sui par si preudome.  
16028 Par toz les saints qui sont a Rome,  
ma perte ne pris mais un gant.

Biax sire, congié vous demant.»  
Dist Perchevax : « Se Diex me voie,  
16032 vostre prison vous pardonroie

molt volentiers, s’il vous plaisoit.»  
Et cil h dist qu’il ne feroit  
por trestot l’or de Cornuaille :

16036 « mais dites moi que je m’en aille  
al roi por mon message dire. »

Dist Perchevax : « Ne sai que dire,  
ne mais qu’a Jhesu vous commant.

il tíiL . - , <âkákâÈà\*i:.ílÊÈá.kk

16040 — Sire, fait il, et je comant

vo cors al Glorieus Celestre. »

Et lors par son estrier senestre  
est remontez sor son cheval;

16044 a Dieu commande Percheval  
èt Perchevax lui ensement,  
einsi laissent lor parlement. [fol. 2i6c]

Cil a le Cote Maltaillie

16048 a molt tost sa voie aqueillie,  
la plus droite qu’il sot tenir.

A Percheval wel revenir  
qui d’autre part aquelt sa voie ;  
16052 mais ne set ne chemin ne voie,

et si voìt la nuit approchier.

Le cheval comenche a brochier,  
ne set ou la nuit hebergier ;

16056 saint JuHen prent a huchier  
qu’il a bon hostel l’avoit.

Lors regarde avant lui, si voit  
un chastelet molt avenant.

16060 Cele part torne maintenant

le bon destrier qui tost l’i lance.

Un viel home de grant puissance  
a encontré en mi sa voie,

16064 qui[[160]](#footnote-160) le salue et le conjoie ;  
et Perchevax molt belement  
le sien salu ançois h rent.

Li preudom dusqu’a son manoir

16068 le maine et puis de remanoir  
H prie en son hostel anuit.

Ne quidiez pas que il anuit  
a Percheval de la proiere ;

16072 molt le merchie de la chiere  
k’il h fait et de la proiere.

Lors s’en vont tote la charriere,  
n’aresterent dusqu’al manoir;

16076 et li preudom du cheval noir  
descent, et Perchevax ensamble  
en mi la cort, desoz un tramble.

Quant descendus fu Perchevax,

16080 establez fu li bons chevax,

et en aprez le[[161]](#footnote-161) desarmerent;  
un cort mantel li asfublerent,

al col li metent qu’il n’ait froit.  
16084 Et li sires l’a, por le froit,  
mené al fu, puis si demande  
son non, car molt estoit engrande  
de savoir son non et son estre.  
16088 « Par Dieu, le Glorieus Celestre,  
fait Perchevax, de Gales sui,  
et en baptesme nomez sui  
Percheval, ce sachiez de voir. »  
16092 Dist li sires : « Or sai, por voir,  
que grans honors m’est avenue,  
et molt sui liez de vo venue.»  
Lors commande a metre la table.  
16096 Mise fu. Ne ferai pas fable  
des més aconter ne retraire,  
car g’i aroie trop a faire378.

[fol. 216va]

Quant mengié ont, si ont lavé,  
16100 puis burent; aprés sont alé  
couchier, si con moi est avis.

En un haut lit, riche et massis  
couchierent Percheval errant.

16104 Dusques a l’aube apparissant  
dormi en pais tote la nuit.

Au matinet relievent tuit  
H sire et cil de la maison.

16108 Quant Perchevax oï le son  
de la gaite, si s’esveilla ;  
isnelement s’apareilla,  
en la sale entre, si demande  
16112 ses armes; li sires commande  
que tost soient appareillies;

et cil qui on les ot baillies  
li aporte sanz delaier.

16116 Puis a demandé son destrier  
a l’establier, qu’il li amaint.

En celui mie ne remaint,  
mais tost atorne le cheval  
16120 et puis le maine a Percheval,  
qui ja fu armez de ses armes.  
Lors monte, et a par les enarmes  
l’escu pris, a son col le pent;  
16124 et puis a l’oste congié prent,  
et li sires l’a comandé  
molt debonairement a Dé.

Et Perchevax ist de la cort,

16128 a Dieu proie que le destort

[fol. 216vb]

d’anui, de mal et de vergoigne,  
et li doinst trover la besoigne  
ou il a mise si grant paine,

16132 que tant mois et tante semaine  
a mis a querre le Graal,  
tant anui sosfrit et tant mal :

« Tant cop en ai pris et rechut,  
16136 et par maintes fois m’ont dechut  
les diversitez qu’ai veiies  
et les povretez qu’ai eiies  
en jeuner et en veillier ;

16140 ne ne me sai tant travaiilier  
que je en puisse a chief venir,  
et si ne sai que devenir  
ne ou puisse torner ne traire.  
16144 Je ne desir fors le repaire

et trover le bon Roi Peschierre,  
mais je me tieng a si pechiere

que je criem a perdre ma paine.  
16148 Mais, s’aventure m’i ramaine,  
enquerre volrai et savoir  
de l’aventure tot le voir  
et del Graal et de la Lance,

16152 et de la biere la samblanche  
et du bel taiHeoir d’argent  
que je vi tant bel et si gent. »

De che s’est il bien asfichiez.  
16156 Perchevax lors s’est adrechiez  
vers une grant forest ramue,  
sa voie a cele part tenue,  
miex s’i aime qu’a terre plaine ;  
16160 de la venir forment se paine.

Lors chevalcha par aventure  
et voit venir grant aleiire  
un gaant, tot le fons d’un val,  
16164 qui en sa main tint un cheval  
dont il avoit mort le seignor.

Par son orgueil, par sa folor,  
ochist, par fole ententïon,

16168 le chevalier de grant renon.  
Quant il ot mort le chevalier,  
avec lui maine le destrier;  
par le frain si le tint en destre.  
16172 Merveille soi que ce puet estre  
Perchevax, quant le gaiant voit;  
vers lui s’en va le chemin droit.  
Perchevax li a dit: « Vassal,

16176 que ne montez sor vo cheval ?»  
Li gaians, qui fu orgueillos,  
respont miex H venist aillors  
estre arestez que chi alués :

16180 «Ja ne verrez mais vos alués ! »  
Lors a le cheval par le resne  
atachié a un rain de chesne,  
vers Percheval vint adrechant.  
16184 A ses .II. mains tint un perchant  
qui bien avoit de lonc .X. piez ;  
il nel donast por .X. espiez  
ne por X. espees trenchans.

16188 Et si vous di que li perchans  
estoit trestoz loiez de fer ;  
bien sambloit deables d’infer  
cil qui le porte : si noirs fu  
16192 qu’il samble que trais soit de fu.  
A Percheval s’en vint errant  
et dist : « Garçons, je te demant  
se tu me sez noveles dire  
16196 du garchon qui m’a mis en ire  
d’un mien frere que il m’a mort,  
dont nuit et jor me desconfort. »  
Perchevax dist : «Je ne saroie  
16200 de lui dire ne vent ne voie,  
se ne me dites le sien non.

Dites, comment l’apele l’on ?

— A droit le claiment Percheval,  
16204 et si va querant le Graal,  
et si a le basme conquis.

En mainte terre l’ai puis quis  
que on m’en conta la novele,  
16208 qui ne me fu plaisanz ne bele  
de mon frere qu’il mist a fin379.  
Jamais ne beverai de vin

s’avrai celui mort ou pendu !

[fol. 217a]

16212 Mais j’ai ichi trop atendu,  
a toi ocirre, ce me samble ;  
merveilles est que ne te tramble  
li cuers el ventre de paor.

16216 Mais or me di sanz nul sejor  
ton non, car je le wel savoir.»

Et il respont : « Saches de voir,  
ja mon non ne te celerai,

16220 mais orendroit le te dirai :  
par foi, j’ai a non Perchevax.

— Es tu che qui perches les vals ?  
Quant tu es cil qui les vals perche,  
16224 ta mors est escrite en ma perche  
qui bien a de gros .1111. palmes.

S’or te leiist dire tes psalmes,  
tu en eússes bien mestier.»

16228 Dist Perchevax : « Sanz manechier  
soit huimais faite la besoigne ! »

A tant un poi de lui s’esloigne,  
tant c’on traisist un ars maníers.  
16232 Perchevax, qui molt fu maniers  
de cops ferir et de bataille,  
brandist la lanche al fer qui taille.  
Vers le gaiant esperonna  
16236 et un si grant cop h dona  
ep mi le pis, tot a droiture ;  
mais il avoit une pel dure  
devant son pis, en .IIII. plois,

16240 qui le gari a cele fois

de mort, ce raconte li vers;  
mais jus l’emporte tot envers,  
et li gaians en piez resaut.

16244 Ja trovera molt dur assaut  
Perchevax, s’il ne se desfent,  
car li gaians vers lui destent,  
qui sa perche tint a .II. mains.

16248 « Garçons, fait il, ce est del mains,  
tu es a mal port arrivez ! »

Lors li cort sus comme desvez ;  
sa perche tint au graisle chief;

16252 Percheval tres parmi le chief  
cuida ferir, mais il guenchi  
le chief, et h grans cops chaï  
desus le col de son cheval,

[fol. 217b]

16256 si que par desoz Percheval

chiet li chevax, ou weil ou non.

Et Perchevax de l’esperon  
le broche, et li destriers saut sus.  
16260 Et li gaians li requeurt sus,

bien quide Percheval confondre  
et sans espee le chief tondre.

La perche tint, un cop recovre,

16264 mais Perchevax molt bien se coevre,  
qui H gete l’escu avant;  
li cops chiet sor l’archon, devant  
le380 cheval, qu’en sosfre l’angoisse,  
16268 que le col li pechoie et froisse  
a son tinel li desloiaus.

Mors chiet a terre li chevax,  
et Perchevax salt des archons.

16272 Dist h gaians : « Malvais garçons,  
je vous vendrai anuit molt chier  
la mort mon frere, c’oi tant chier ! »

Dist Perchevax : « Par saint Nichal,  
16276 ausi ochist il mon cheval,

en un vergier, devant sa porte ;  
et ce forment me desconforte  
que tu me ras ocis le mien.

16280 Mais une chose te di bien :

que tu venras molt bien a conte  
et de l’anui et de la honte  
qu’as fait et moi et mon cheval. »  
16284 Dist li gaiains : «N’as encor mal  
a che que aras par tans,  
que ja sera fmez tes tans.»

Lors s’entrequeureht sus andui,

16288 mais Perchevax fiert si celui  
parmi le chief a descovert,  
s’il ne l’eiist si bien covert  
d’un fort chapel de cuir boli,

16292 qui son cop auques li toli.

Et neporquant li brant convoie  
le nés, et le ballevre soie  
au gaiant, et les maistres dens,

16296 si qu’il a la bouche dedens  
plaine de sanc et de suor.

[foi. 217c]

« Or pers auques de ta valor,  
fait Perchevax qui le ramprosne.

16300 Mix te venist oltre le Rosne  
estre passez que cha venus!

Tu i seras por fol tenus,  
fait Perchevax. Ains que m’eschapes,  
16304 charras tu en si males trapes,  
onques ne fus si atrapés.

Mix te venist estre eschapez  
outre la mer en Alemaigne.»

16308 Adont ot li gaians engaigne,  
quant il s’oï si ramprosner ;  
ja li volra guerredoner  
ce mesfait et les autres toz.

16312 Par mautalent est si escous

que la terre fremist et tramble.

La perche, qui n’est pas de tramble,  
entoise, et queurt a Percheval.

16316 Bien quide ochirre le vassal

d’un cop qu’il gete a lui, si grant,  
se Diex ne h feïst garant,  
qui la fait guenchir et torner.

16320 Malement H fera torner  
H gaians, s’il puet, la roéle.

Le tinel si menu cembele  
que ce n’est se merveille non :

16324 quatre cops gete en un randon  
a Percheval que pas n’a chier.

Mais onques ne le pot touchier,  
car li vassax si bien se prove,

16328 torne et guenchist et si se covre ;  
et H gaians a l’escremie  
le coite et forment se gramie ;  
de mautalent et d’ire esprent.

16332 A ses .II. mains le tinel prent,  
un cop entoise par grant ire,  
et de ferir molt bien s’atyre ;  
parmi le chief le quide ataindre,

16336 et chil, qui point ne se volt faindre,  
guenchist la teste et tot le cors.

Mais li gaiains par grans esfors  
son cop convoie contreval,

16340 mais il ne touche Percheval, [fol. 2i7va]

car entre .II. ot un perron ;  
il l’encontre si c’un tronchon  
de son tinel brise par mi,

16344 du gros bien trois piez et demi.  
Quant il le voit, a poi n’enrage,  
tant est dolans en son corage  
de che qu’il voit sa perche fraite.  
16348 Perchevax a l’espee traite ;

H requeurt sus et molt le haste,  
et le gaiant si bien ataste,  
lez la joe si bien l’assene  
16352 que de la char plus d’une espane  
li a trenchiee, lez l’oreille.

« Or est vostre colors vermeille ! »  
fait Perchevax a l’aversier.

16356 « Et je le vous rendrai molt chier,  
fait li gaians, fel glous malvais!»  
Lors h cort sus a grant eslais,  
car bien le quide as bras saisir ;

16360 mais n’a mie tant de loìsir

que Perchevax au brant le coite  
et a ocirre le covoite.

Li gaans gete a lui sovent  
16364 de son tronchon, plus tost que vent,  
mais onques nel feri a plain ;  
d’ire a le cuer et tristre et vain,  
quant n’en puet faire son plaisir.  
16368 Et Perchevax requeurt saisir  
sa lance, qui a terre jut;  
lors dist qu’il se tint a dechut,  
que cil gaians a tant duré  
16372 et que il a trop enduré.

« Diex, fait il, sai je mais ìancier ?

Se par mestraire ou par lanchier  
nel puis a terre jus abatre,

!6376 bien m’i puis por noient combatre !  
Par cest glouton sui laidengiez,

. y ■ • OQ1

mais, se n en sui par tans vengiez ,  
dont ai je bien perdu mon los.

16380 Je soloie des gavelos

[fol. 217vb[

si bien lancier et si bien traire,  
se je volsisse a la mort traire  
chevrol ne dain ne autre beste,

16384 mors fust : et je voi si rubeste  
cest gaiant orgueilleus felon !

Mais, par saint Ladre d’Avalon,  
je volrai ja par tans savoir  
16388 se lanciers m’i porra valoir,

a cest gaiant qui peu me prise. »

La lance prent et si avise  
le gaiant; parmi le cervel  
16392 li passe fer et penoncel

si qu’a terre l’a trebuchié ;  
et Perchevax a resachié  
sa lance a tot le fer sanglant.

16396 Lors tent ses mains vers Orîant,  
a Dieu rent graces et merchis,  
de che qu’a le gaiant ochis.

Lors est venus a son cheval;

16400 quant le vit mort, si li fist mal,  
car molt le savoit bon et fort;  
mais en celui a reconfort  
qu’il vit atachié a la branche,

16404 car molt estoit de grant puissance,

et biax et gens a desmesure.

Au destrier vient grant aleiire,  
de la branche l’a destachié,

16408 le píé en l’estrier a fichié,

trestoz armez salt es archons;  
sa lance prent, dont H penons  
fu de sanc tains et vermilliez.

16412 Quant del tot fu bien atiUiez  
et ses adous a mis a point,  
lors hurte le cheval et point,  
et si s’est mis en son chemin.

16416 Li oisseillon en lor latin  
chantoient par le bos ramu ;  
quant Perchevax a entendu  
le chant, forment li atalente.

16420 Au chevalchier a mis s’entente,  
et molt est hez de l’aventure  
qu’il a passee, si tresdure,  
du gaiant qu’il a a fin trait.

[fol. 217vc]

16424 Belement chevalche et atrait,  
car molt estoit vains et lassez,  
que h gaans li ot assez  
fait grans paines et grans travals.

16428 Pensieus chemine li vassaus  
par la forest, toute l’estree,  
tant que ce vint a l’avespree  
qu’il encontra un vavasor  
16432 desor un destrier misaldor

qui h a dit: « Bien veigniez, sire !

— Cil Diex qui est del mont toz sire,  
fait Perchevax en audïance,

16436 sire, vous gart de mesestanche,

et vous et toz vos biens veillans. »

Li vavasors, qui fu vaillans,  
li demanda par cortoisie  
j6440 son non que par amors li die.

« Amis, fait il, je sui Galois,  
si sai plus d’armes que des lois,  
et Percheval m’apelerez.

16444 — Sire, fait cil, et vous serez  
bien hebergiez encore anuit;  
et, por Dieu, se ne vous anuit  
se je vous pri de vostre bien.

16448 — Sire, fait Perchevax, je tien

a bien tot quanques vous me dites.  
— Ausi m’aït Sains Esperites,  
fait li vavasors, je di voir.

16452 Or en venez a no manoir,  
si vous reposerez huimais.

Certes, je ne volroie mais  
que partissiez de ma maison,

16456 ce ne seroit mie raison. »

Fait Perchevax : « Vostre merchi. »  
Trestot parlant en vont ensi  
dusqu’au chastel qui molt fu gens.  
16460 Se Perchevax fust dus ou quens,  
si i peúst il bien descendre.

En la porte entre sanz atendre,  
al pié descendent des degrez,

16464 et vallet salent de toz lés

[fol. 218a[

qui lor chevax ont recheiis;  
puis montent el palais lassus  
li sire et Perchevax ensamble.

16468 De raconter paine me samble  
de l’atour ne de l’apareil.

Desor un dyaspre vermeil

sist Perchevax, la se desarme ;

16472 lez le fu qu’est de bos de charme  
s’asit, et li sire lez lui.

Li siege ne sont pas de glui,  
ains sont de riches coltes pointes  
16476 et d’oreilhers nobles et cointes.  
Un mantel tot forré[[162]](#footnote-162) de gris  
li a li sire a son col mis.

La table metent sans targier ;

16480 lors levent, et puis vont mengier.  
De més furent trop bien servi,  
ainc si plentievement ne vi.

Que vous feroie plus lonc conte ?  
16484 Onques ne vi ne duc ne conte  
miex hebergié que Perchevax  
fu la nuit, il et ses chevax.  
Dormirent la nuit tote entiere  
16488 dusqu’al matin que la lumiere  
du soleil, qui jecta ses rais,  
si[[163]](#footnote-163) resclarchi tot le palais.

Adont Perchevax s’esveilla  
16492 et durement se merveilla

que dormi ot si longuement.

Lors se lieve, plus n’i atent,  
si s’est armez et bien et bel.

16496 Devant lui ot un damoisel  
qui sa ventaille li lacha ;  
et Perchevax h anoncha  
qu’il face amener son destrier.  
16500 « Sire, dist il, sans delaier

l’averez, car il est toz pres,  
et si arez un escu fres,  
novel, et de sinople taint,

[fol. 218b]

16504 et blanc hauberc dont il a maint  
chaiens, ce vous pramet, mesire,  
cote a armer de drap de Syre ;  
tout che vous envoie et tramet  
16508 mesire, qui s’entente met  
a toz preudomes essauchier.

* Et Diex li laist paravanchier  
  son usage, biax dols amis.

16512 Bien doi mais estre ses amis,  
qui si m’a changié mes adols. »

Li sires, qui fu frans et dous,  
est enbatus la ou s’armoit  
16516 Perchevax ; et quant il le voit,  
si le salue hautement :

« Cil Diex qui ne faut ne ne ment,  
fait H sire, vous doinst bon jor !  
16520 — Et Diex me laist veoir le jor  
que cis services soit rendus ! »

Le hauberc, qu’est mailliez menus,  
adont a primes regardé.

16524 « Sire, bien m’avez amendé,

fait Perchevax, tot mon harnois.

* Biax sire, or ne vous soit anois,  
  ainz que metés le hiaume el chief

16528 que un petit ne vous soit grief;  
mengerez ainchois une soupe  
et .VII. pasté et plaine colpe  
d’un vin sain, fort, novel et cler ;  
16532 s’arez le cuer plus sain et cler  
et mix tenrez vostre jornee. »

1

\*

LA CONTINUATION DE PERCEVAJU

La vïande fu atornee  
delivrement et sanz dangier ;

16536 trestot armé le font mengier  
et del vin boiie llli. fois,

et il n’i mist onques defois. :

Quant a son talent ot mengié,

16540 au vavasor a pris congié

et dist : « Sire, ne vous soit grief! »

Lors li ferma le hiaume el chief  
li vavasors, al congié prendre.

16544 Perchevax ne volt plus atendre,

ains vint dusqu’a l’uis de la sale, -

par les degrez jus s’en avale ;  
la fu atornez ses chevax.

16548 Lors est montez H bons vassax,

l’escu al col, lance prent. [foi. 2i8c]

De la porte ist plus, n’i atent;  
si trove grant voie pJeniere.

16552 De lui lairons en tel maniere  
un petitet et le parler ;  
et la matere rapeler  
du chevalier que Perchevax  
16556 avoit outré entre .II. gaus.

Or dist le contes, c’est vertez,  
que li chevaliers, toz armez,  
chil a le Cote MaltaiUie,

16560 ensi comme il avoit baillie  
s’armeiire et tout son conroi,  
tot ensi va querre le roi.

Mais ne me weil chi traveillier  
16564 a recorder384 n’a versillier

ne ses hosteus, ne son errer,  
ne ses jornees raconter.

Tant a les drois chemins tenus  
16568 qu’a Duveline en est venus.

La tint li rois d’Yrlande cort,  
et, por miex essauchier sa cort,  
avoit le roi Artu mandé  
16572 et tant proié et tant rové  
que venus i estoit H rois  
Artus, li preus et li cortois.

La l’a li chevaliers trové,

16576 qui son pooir avoit prové  
a Percheval, le bon Galois.

La ou h rois seoit al dois  
et que la cors ert plus pleniere,

16580 vint cil laiens en tel maniere.

Si tost con fu laiens venus,  
de pluisors i fu conneiis  
la ou U rois sist al mengier.

[fol. 2l8va]

16584 Et cil, sanz plus de l’atargier,  
devant lui s’est a jenols mis  
et dist : « Sire, H vos amis  
par moi mi] salus vous envoie.

16588 Et si weil bien que chascuns m’oie,  
ne me weil ne choisir ne taire,  
ainz weil, oiant la cort, retraire  
ki m’a au roi tramis prison :

16592 s’est385 drois que vous sachiez son non,  
sire rois, et vo baron tuit.

Or ne faites noise ne bruit,  
et je vous conterai briement.

16596 Trestot avant prison me rent  
por faire tot vostre voloir,  
et si quit je molt mix valoir  
quant si preudom m’envoie a vous. »  
16600 Et dist li rois : « Biax amis dols,  
coment a non, dites le moi,  
et de par cui venez a moi,  
et qui vous a d’armes outré ?

16604 — Sire, Perchevax m’a mostré  
de ses jeus, mais c’est a men cost.  
L’autrier, devant le mi aoust,  
l’encontrai el desert salvage.

16608 Par mon orgueil, pár mon outrage,  
l’envaï et li coruch sus,  
et il de moi vint au desus  
tant qu’a bien poi que mors ne fui,  
16612 tant que d’armes outrez fui;  
du tot me mis en sa merchi.

A toz adous, con veez chi,  
sans changier armes386 ne conroi,  
16616 me convient creanter ma foi  
que je verroie en vo prison ;  
or me metez a raenchon.

Sire rois, oïant vo barnage,

16620 vous ai conté tot mon message

de chief en chief, se Diex me saut. »  
Li rois de la joie tressalt,  
quant il ot nomer Percheval;

16624 puis h a dit : « Sire vassal,  
n’estes pas trop mal avoiez,  
que li tres bien venus soiez

de par celui qui vous envoie

16628 a moi. Molt crien que ja nel voie

sain ne haitié, ne vif en terre. [fol. 2i8vb]

* Par toz les sains c’on va requerre  
  a Rome, et par le Creatour,

16632 nous somes el septisme jor  
que le laissai haitié et sain.

* Si me laist Diex veoir demain,  
  fait li rois, et je sui molt liez.

16636 De vos armes vous despoiUiez  
et ne soiez en sozpechon :  
cuites serez de vo prison  
par tel covent que des or mais

16640 soiez od nous en bone pais. »

Et cíl li creante sor s’ame  
et sor sa foi. Lors se desarme  
cil a le Cote Maltaille ;

16644 une roube h a baillie

uns vallés por lui revestir,  
dont li dras fu ovrez a lyr,  
et la penne en estoit d’ermine ;

16648 se li envoia la roïne.

II le vest tost que ne pot ains,  
et lors le prisent par les mains  
Lancelos et h quens Guinables;

16652 si le mainent seoir as tables.

Lors reservent de més noviax,  
lardez et chignes et oisiax  
de riviere et chapons rostis.

16656 Aprés orent des més farsis

de lus, de salmons et de bars.

Ne vienent pas li més eschars :  
trop fu bien servie la cors,

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 768 | LA CONTINUATION DE | PERCEVal\* |
| 16660 | ne s’en plaignoit ne lons ne cors. | 3 |
|  | Quant mengié orent a loisir | % |
|  | et tant con lors vint a plaisir, |  |
|  | les napes ostent, s’ont lavé. | M |
| 16664 | Et li alquant se sont levé, | i |
|  | si sont venu devant le roi | 3 |
|  | la ou n’ot onques nul desroi. .Vlii. duc i furent, et troi roi, |  |
| 16668 | et .1111. archevesque, ce croi, et si i ot .XIIII. contes. |  |
|  | Assez disoient de biax contes | ’-i |
|  | par le sale amont et aval. | [fol. 218vc]-t=S |
| 16672 | Et li alquant de Percheval ont devant le roi plait tenu.  « Sire, fait Idiers, li fix Nu, molt me merveil de cest afaire |
| 16676 | que Perchevax cha ne repaire et si envoie tant prison, tant chevalier et tant baron por faire le comant le roi. |  |
| 16680 | Par Dieu, je tieg a grant desroi qu’entre nous ne l’alomes querre ! N’est pas en si lontaine terre c’on ne le truist, se Diex me saut.» |  |
| 16684 | Lancelos premiers avant salt, qui jure et pramet de sa main que ìl l’ira querre demain. Mesire Yvains aprés se lieve |  |
| 16688 | et Agravains, cui pas ne grieve, Guerrehés et Gaheriés, et si fu Tors, li fix Arés, Saigremors et Chalogervans, |  |
| 16692 | qui molt fu d’armes emprenans, |  |

perceval entetxd le chant des oiseaux

li connestables Beduiers;  
si fu Luchans h bouteilhers.

Ques nomeroie .III. ne II. ?

16696 II en i ot .XL. et .II.

qui tot ont faite la fîance,  
et chascuns s’apreste et avance  
de son asfaire appareiLher.

16700 Le matinet, a l’esclairier,

volront movoir sanz nul sejor.

Si tost comme il virent387 le jor,  
se sont levé et et si s’atornent,

16704 qu’il lor est vìs que trop sejornent.  
Ne vous puis mie tout conter :  
quant sont armé, si vont monter  
sor les chevax, et si s’en vont.

16708 La porte passent et le pont,

chascuns bien armez de ses armes.  
Devant la porte avoit .n. charmes  
ou li chemin se departoient,

16712 qui en pluisors terres aloient.

De Percheval sont aati

qu’il le querront; lors sont parti,

et chascuns son chemin ala,

16716 li uns cha et li autres la.

Li uns amble, li autres point;  
d’aus le lairai en cestuì point.

De Percheval dire vous weil,  
16720 qui chevalchoit parmi un brueil,  
quant il parti du vavasor  
qui li porta si grant honor  
et si tres bien le heberga

16724 et tot son harnois h changa.

Par le brueille va chevalchant;  
du rouseillot oï le chant  
et des autres oisìax menus.

16728 La pense tant qu’il est venus  
a plaine terre, a la champaigne.  
Lors voit venir parmi la plaigne  
.II. chevaliers trestoz armez ;

16732 chascuns estoit bien atornez  
de quanqu’estuet a chevalier.

Mais andoi erent mal parlier :  
li uns en fu GoUains li Chaus,

16736 li autres Kex, h seneschaus,

qui molt par estoit bien du roi.  
Andoi chevalchent a desroi  
vers Percheval grant aleiire,

16740 et il li crient sanz mesure :

«Vassal, vassal! Tendés vous pris!»  
Kex point avant, et si l’a pris  
par le ffain et a soi le tire ;

16744 et GouUains li comence a dire :

« Vassal, car fi'anchiez prison !

— Par Díeu, vous faites desraison,  
fait Perchevax, entre vous .II.;

16748 vous estes dui, et je sui seus.

[fol. 219b]

Mais, se l’uns de vous velt joster  
a moi, qui que doie couster,  
et il me puet a terre abatre,

16752 adont primes me venez batre ;

et s’al premier me puis desfendre,  
et je l’abat par son mesprendre,  
si viegne l’autres ensaier  
16756 s’il puet son compaignon vengier.»

Chascuns respont : «Je le creant.

— Mais se ne vous faz recreant,  
fait Kex, ja puis Diex ne me voie ! »  
16760 Perchevax pas ne se desroie,  
el champ se trait a une part,  
et Kex ausi; molt li est tart  
qu’il puist celui vaintre et plaissier.  
16764 Andoi prenent a eslongier  
les bons chevax ; de grant aïr,  
grans cops se vont entreferir  
es escus, ou reluist li ors.

16768 Kex feri par si grant esfors  
Percheval que sa lance brise.

Et Perchevax si bien l’avise  
el hiaume, pres de la visiere,

16772 que parmi le crupe derriere

du bon cheval l’emporte envers.

« Pensez que vous soiez convers,  
fait Perchevax, biax sire Ké,

16776 car il n’est pas a vostre gré. »

Kex de l’angoisse se pasma,  
et Gollains molt fort se blasma  
de che que ne l’avoit vengié.

16780 Lors point, que n’i a atargié,  
a celui crie qu’il se gart.

Dist Perchevax : « Se Diex me gart,  
tot autretel le vous puis dire. »

16784 Dont broche et au ferir s’atyre,  
et cil a l’encontre li vient  
qui a plain poing la lance tient.  
Percheval fiert sor l’escu paint;

16788 mais sa lance pechoie et fraint;  
et li esclat volent en haut.

Et Perchevax, qui pas ne faut,  
le fiert de si tres grant ravine  
16792 en mi l’escu sor la poitrine  
que dalez Keu le seneschal  
trebuche, lui et le cheval,  
de tel vertu, de tel puissance,

[fol. 219c]

16796 qu’il li brisa la destre hanche.

Dist[[164]](#footnote-164) Perchevax : « Sire Goullain,  
bien m’aviiez hui pris a l’ain,  
et vous et Kex, li seneschaus.

16800 Mix li venist de pastez chaus  
et d’autres més le roi servir  
que loins aler et deservir  
si fait loier con de moi porte.

16804 Et ce forment me reconforte  
que je ne sui emprisonez.

Je vous eiisse emprisonez  
s’auques m’en quidasse avancier ;  
16808 mais je m’aim mix a avancier  
de mon oirre que j’ai empris,  
que g’i aroie[[165]](#footnote-165) peu de pris.

Bien vous connois, j’en sui certains,  
16812 que H uns a a non GouUains,  
et en sornon a non H Chaus,  
et li autres est seneschax  
de la maison le roi Artu,

16816 que Damediex tiegne en vertu.»

Et cil, qui estoient plain d’ire,  
dient : « Or nous devez bien dire  
le vostre non, si ferez bien !

16820

16824

16828

16832

* Ne vous dirai ore plus rien,  
  fait Perchevax, a ceste fois.

Gardez la place, je m’en vois. »

Atant s’en part, et si les lait;  
n’i a nul d’ax .II. ne s’esmait,  
car ambedoi furent blechié ;  
et il se sont tant esforchié  
qu’il sont sor lor chevax monté.

Mais molt se sont desconforté  
qu’il ne sevent qui cil puet estre,  
qu’il avoient trové si mestre  
qu’ans .II. les avoit abatus,  
n’il n’i fu foulez ne batus,

« ne ainc son non ne nous valt dire.

* Par Dieu, fait Kex, ne sai que dire  
  fors tant que molt iriés en sui.
* Et je, fait Goullains, mais ne fui  
  si dolans, bien le puis jurer ;

et sel me covient endurer. »

Atant s’en vont, mu et taisant,  
et Perchevax joie faisant  
s’en vait et prie al Creator  
que droite voie et le droit tor  
et droiturier chemin le maint,  
la ou li Rois Peschiere maint,  
et dist que, s’il trove la cort  
que tant tenra le bon roi cort,  
del Graal qu’il vit descovert  
volra savoir cui on en sert,  
du tailleoir et de la Lance  
et de l’espee l’assamblance  
que entre ses .II. mains rajoint  
fors l’osque : « Et Diex trover me doinst

[fol. 219va]

16836

16840

16844

16848

16852

et le manoir et le repaire,  
qui tante paine m’a fait traire,  
maint chemin batre, et maint sentier.  
16856 Issi trestot le jor entier  
erra tot un ferré chemin  
c’onques ne vallet ne meschin,  
n’ome ne feme n’encontra,

»

16860 et tant qu’en la forest entra,  
car la estoit sa forteresche.

Li jors li falt et il s’adreche  
vers un arbre roont et lé,

16864 et s’avoit .II. lances çie lé,  
a compas entor le tùél;  
et s’i avoit un pré molt bel  
ou l’erbe est vers, drue et pleniere.  
16868 Li arbres est de tel maniere  
que en toz tans porte verdor.

Et Perchevax du missaldor  
descent, et puis l’a athachié  
16872 a l’arbre et aprés a sachié

l’espee et puis de l’erbe soie,  
et dist: «Prés et forés est moie,  
quant autre hostel ne puis avoir. »

[fol. 219vb]

16876 Tant en soie qu’a remanoir  
en ot la nuit li bons chevax.

Le írain li hoste Perchevax  
et li chevax prent a mengier ;

16880 et Perchevax, sans atargier,

se rest couchiez lés son cheval.

II s’endormi aprés le gal  
chantant dusqu’a la matinee ;

16884 sa teste tenoie aclinee

desor I’escu, tant qu’il s’esveille.

Molt par li vint a grant merveille  
de che qu’il estoit endormis.

16888 Lors salt en piez, et si a mis  
son frain, et s’a l’elme lachié ;  
es archons salt, s’a embrachié  
son escu, et saisi sa lance  
16892 qu’apoiie ert a la branche.

Le cheval broche, si s’en torne,  
et vers le grant chemin le torne,  
qu’il avoit le soir laissié.

16896 Lors oirre tot le bos plaissié ;  
de verai cuer Damedieu proie  
que il le maint a bone voie.

Lors a trové un quarrefors  
16900 qui les chemins part en .III. fors;  
et une crois avoit en mi  
qui ot .XIII. piez et demi,  
et en la crois ot une main  
16904 de fust, qui lues tendoit la main,  
quant chevaliers par la venoit.

La voie que il aler devoit  
h ensaignoit tantost la mains  
16908 et ravoiez en avoit mains ;  
si faite estoit cele aventure.

A cele crois, grant aleúre,  
vint Perchevax amblant sor frain,  
16912 la crois encline et voit la main.

Trois chemins voit, ne set que faire,  
quel part il puist torner ne traire.  
Mais en la main a grant fîance,

16916 qui li ensaigne et fait mostrance  
des .III. chemins en mi se tiegne.  
Perchevax dist : « Coi qu’il aviegne,

le chemin en mi se tenra  
16920 et, se Dieu plaist, si me menra  
a la cort ou li rois repaire,  
qui tant est dols et debonaire ;  
de la venir sui molt engrant.  
16924 Au Roi de Gloire me commant  
qu’i me gart hui de desvoier.»  
Lors se comenche a avoier  
la voie que la main ensaigne ;  
16928 de sa main destre son vis saigne,  
puis erra tot le jor entier.

Toute la voie et le sentier,  
parmi le bos va chevalchant  
16932 tant que la nuis va approchant,  
le chief enclin sor son cheval.  
Lors a choisi, el fons d’un val,  
une riviere grant et lee,

16936 qui cort parmi une valee ;

sor l’iaue ot un chastel gaillart.  
Je ne quit dusqu’a Popaillart  
eiist chastel miex compassé.

16946 Perchevax, qui avoit pensé  
a esgarder la fortereche,  
cele part maintenant s’adreche.  
La tor et le manoir ravise,

16944 et en son cuer dist et devise

16948

[fol. 219vc]

que c’est h hus ou h rois maint.  
De la venir pas ne se faint,  
parmi la porte entre en la cort.  
Uns vahés a l’estrier h cort,  
sergant salent de totes pars,  
dont laiens n’ot mie a eschars  
qui de lui font joie molt grant.

16952 Laiens l’en mainent li sergant.  
Bien conreerent le cheval  
et desarmerent le vassal,  
puis l’afublent d’un mantel chier,  
16956 con cil qui molt l’avoient chier,  
qu’il se doutent que il n’ait froit;  
puis le mainent al roi tot droit,  
en une chambre painturee  
16960 qui fu a or musique ovree.

[fol. 220a]

Qui l’ovragne volroit descrire,  
sachiez molt i aroit a dire :  
nus hon ne vit ainc sa pareille.  
16964 Perchevax molt s’en esmerveille,  
le roi salue hautement  
de Dieu, qui ne faut ne ne ment.  
Li rois, qui bien fu ensaigniez,  
16968 li a dit : « Amis, bien veigniez ! »,  
car molt ert frans et debonere.

Ne vous weil pas alonge faire :  
li rois, qui sist desus un lit  
16972 qui fu ovrez par grant delit,  
lez lui a assis Percheval,  
ki molt covoite le Graal  
a veoir, dont a eú paine ;

16976 et la Lance dont li fers saine  
verroit ausi molt volentiers.

A che est ses cuers toz entiers,  
mais encore n’en voit il mie.

16980 Et H rois dolcement li prie  
qu’il H die, ne U anuit,  
ou il avoit jeii anuit.

« Sire, fait il, ce sachiez vous,

16984 je gui anuit dalez un hous,

en l’oriere de la forest. »

Lors li a conté sans arest  
de la chapele qu’il trova,

16988 et coment la dedens entra,  
coment il vit ie chevalier  
qui gisoit sor le pale chier,  
et coment il vit le serpent  
16992 qui ot le cors et le charpent  
ausi fait comme un petis vers,  
et con fist les tormens divers  
de pierres, de foudre et de vent :  
16996 « A moi revint plus tost que vent,  
si entra ens par son pertruis;  
ilueques fu, ne le vi puis.

De che savoir ai grant desir,

17000 sire, s’il vous vient a plaisir,

et de l’enfant que vi soz l’arbre,  
qui tant me fist le cuer esmarbre,

[fol. 220b]

, car onques rien ne m’en volt dire,  
17004 s’en ai al cuer dolor et ire ;

si me vient a molt grant merveille,  
car ce n’est pas chose pareille.

Sire, volontiers en orroie  
17008 la novele, se Diex me voie,

et que on m’en seiist conter. »

Li rois prist adont a penser,  
se li a dit : «Bien le sarez,

17012 mais un peu avant mengerez,  
si serez mix a vo talent.»

Les tables misent erramment,  
si laverent li chevalier.

17016 Li rois fist Percheval mengier  
a s’esciiele, pres de lui,

sanz nul dangier et sanz delui.

N’orent mie longuement sis  
17020 la ou sieent, cha .V., ça .VI.,  
quant une damoisele gente,  
plus blanche que la flors en l’ente,  
fors d’une chambre laiens vint;

17024 le saint Greal en ses mains tint.

Par devant la table passa ;  
gaires aprés ne demora  
c’une autre pucele est venue ;

17028 ainc si bele ne fu veiies,  
vestue d’un dyaspre blanc.

La Lance porte, qui le sanc  
parmi la pointe degoutoit;

17032 et uns vallés aprés venoit

qui en ses mains porte une espee  
qui n’estoit mie rasaudee  
tout belement et par loisir.

17036 Sor la table le mist jesir  
a un coron, devers le roi.

Perchevax est en grant esfroi,  
au roi comenche sa raison :

[fol. 220c]

17040 « Sire, fait il, en vo maison,  
ai je esté .II. autres fois,  
si m’aït Diex et bone fois,  
c’ainques tant ne vous soi enquerre39017044 des affaires de ceste terre,  
ne m’en volsistes dire rien ;  
mal feïstes, jel vous di bien.

De maintes choses demandai,

17048 et une espee rassaldai,

s. equerre corr. en s. enquerre

qui adont ert par mi brisie,  
et tant estoit bone et prisíe[[166]](#footnote-166)que molt en feïstes grant joie. »  
17052 Ce dist li rois : « Se Diex me voie,  
vous dites voir, biax dols amis,  
en grant travail vous estes mis  
de cest afaire metre a chief.

17056 Ne vous anuit, ne ne soit grief,  
mais metez le main a l’espee,  
si par iert jointe et rasaldee. »  
Perchevax dit qu’il l’otrioit  
17060 et[[167]](#footnote-167) s’en vint a l’espee droit,  
si l’a prise sanz coarder,  
si le comenche a regarder :  
l’osque voit ens, molt li anoie,

17064 sa main de chief en chief convoie  
sans contredit et sanz defois.

Lors le bransloie .IIII. fois,  
si fort qu’a poi qu’il ne l’a fraite.  
17068 Adonques fu l’osque refaite,  
si bien et si bel l’a rejointe.

Lors le ra prise par le pointe,  
le roi le bailla a tenir  
17072 si que tout le porent veïr.

Li rois le voit, s’en a tel joie  
que raconter ne vous saroie  
dire la joie qu’il en mainne.

17076 «Amis, fait il[[168]](#footnote-168), la vostre paine  
avez[[169]](#footnote-169) vous bien guerredonee,

quant Diex vous a l’onor donee  
que dignes estes de savoir  
17080 de ces affaires tot le voir. »

[fol. 220va]

Et Perchevax grant joie en fait.  
Or n’a pesance ne deshait,  
ains a grant joie ens en son cuer,  
17084 que je ne porroie a nul fuer  
dire la joie qu’il en a ;  
a por un poi qu’il ne chanta.

Li rois le voit, si en a joie,  
ses .II. bras al col li envoie  
come cortois et bien apris.

Se li a dit : « Biax dols amis,  
sires, soíés de ma maison,  
je vous met tout a abandon  
quanques jou ai et sanz dangier;  
et des or vous avrai plus chier  
qu’en nul autre quijamais soit. »  
Atant revint cil a esploit  
qui l’espee avoit aportee,  
si l’a prise et rettvolepee;  
en un cendal si le reporte.

Et Perchevax se reconforte...

VARIANTES GRAPHIQUES DE B

Sont relevées en visant l’exhaustivité les variantes de B pure-  
ment graphiques ou dialectales.

v. 6, p. hastiuement  
v. 18, s. a grez  
v. 20, a. ce q.  
v. 21, 1. osche d.  
v. 22, m. saudee e.  
v. 34, s. dotance  
v. 37, p. assauder  
v. 41, a. sarez 1.  
v. 42, 1. uevre d.  
v. 45, G. l’uevre  
v. 46, e. descuevre  
v. 48, 1. pechiez m.  
v. 49, q. caï m.  
v. 57, u. cambre, se p.  
v. 62, u. caelit d.  
v. 81-82, m. douce ; c. jus  
recouche  
v. 108, s. temprez  
v. 113, o. mais p.  
v. 121 et 122, m. avient, e.  
sovient

v. 126, n. estance  
v. 127, a. vaine n.  
v. 128, j. ai a.  
v. 129, o. ki e.  
v. 131, s. ci

v. 136, va c.

v. 140, c. du m.

v. 145, savra s.

v. 159, t. douces q.

v. 161, o. eù p.

v. 162, a. rehuche : « Ca v.

v. 163, p. laisiez m.

v. 168, m. sanz p.

v. 177-178, .II. brisie ; e. prisie

v. 180, d. piece

v. 181 a le p.

v. 185, se 1.

v. 190, a. porcacié

v. 194, a. entiers e.

v. 203, b. repentance

v. 204, f. penitance

v. 205, t. mals

v. 216, c. poes r.

v. 222, A d.

v. 224, n. saudee

v. 231, Aten u.

v. 234, s. doutanz

v. 241, e. on lute 1.

v. 242, e. valsist e.

v. 245, p. contruist 1.

v. 260, h. n’ert a.

v. 262, e. iez m.

v. 263, Se t.

v. 252, s. desseiis

v. 270, j. terestre

v. 271, p. richece

v. 274, 1. gloire

v. 275, a. au j.

v. 268, 1. malves d.

v. 279, 1. glore e.

v. 281, c. le j.

v. 282, q. toz tanz d.

v. 293, d. ci p.

v. 297, d. se b.

v. 300, p. d’esrer s’a.

v. 324, d. tot b.

v. 327, 1. cief d.

v. 335, c. miex c.

v. 336, c. au m.

v. 347, s. plesant

v. 349, ki b.

v. 351, se 1.

v. 353, 1. païsanz 1.

v. 354, v. desirre

v. 361, e. a pourcessïons

v. 369, b. temporaus

v. 379, Chainture e.

v. 382, Ou r.

v. 386, u. chambre f.

v. 394, v. vueil c.

v. 405, j. cui

v. 413, s. mix

v. 414, b. sorciex o.

v. 417, nes o.

v. 417, f. a sohaidier

v. 421, p. tote (rime fautive)

v. 422, 1. color 1.

v. 425, m. ou v.

v. 431, 1. mix f.

v. 444, q. valt ce ? H.

v. 452, a. dous 1.

v. 461, se v.

v. 470, p. le d.

v. 473, s. serez v.

v. 474, g. afaire

v. 478, a. Dex

v. 487, p. Deu 1.

v. 493, f. seche n.

v. 495, ore o.

v. 495, e. sainne

v. 496, d. le L.

v. 497, q. en d.

v. 501, d. estienz s.

v. 502, s. tous

v. 503, v. al p.

v. 505, e. le L.

v. 515, s. le v.

v. 521, p. ce q.

v. 532, le f.

v. 539, r. : « Sanz d.

v. 543, sanz a.

v. 549, 1. forja toutes t.

v. 555, p. k’i.

v. 557, e. proisie

v. 569, f. rara

v. 573, s. encaanez

v. 581, p. ce q.

v. 587, v. sachiez

v. 593, d. se b.

v. 597, C. cis c.

v. 600, a. Cotoatre

v. 603, a. souper c. ; c. tanz e.

v. 606, s. Dex m. ; m. saut

v. 608, v. gesir  
v. 613, e. le coute. A.  
v. 615, t. doucement  
v. 619, 1. coute couchiez  
v. 620, 1. dueille 1. ; 1. chief  
(leçon fautive)  
v. 621, P. en e. et s. couche  
v. 622, r. le couce  
v. 626, c. ou 1.  
v. 632, 1. remembre  
v. 635, s. gente  
v. 638, j. cuit q.  
v. 650, p. ce n.  
v. 652, depechié  
v. 659, s. Dex m.  
v. 670, c. penser s.  
v. 669, a ce a.  
v. 671, desi a. ; i. ajourna  
v. 678, 1. valroit h.  
v. 679, s. service v.  
v. 686, s. totes a.  
v. 689, 1. sauge  
v. 692, e. tronchonee  
v. 696, p. au c.  
v. 699, u. hace p.  
v. 701-02, c. avales ; a. les  
v. 707, Tout l’e.  
v. 709, q. tous n.  
v. 714, d. totes p.  
v. 715, 1. hace p.  
v. 718, enchaené desoz 1.  
v. 720, J. cuit c’o.  
v. 722, v. eneslepas  
v. 725, Qu’avez v.  
v. 729, v. encaanez ci  
v. 730, c. merci

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| V. | 731, | m. volez a e. |
| V. | 736, | g. piec’a q. |
| V. | 740, | c. merci s. |
| V. | 741, | i. lait c. |
| V. | 742, | n. velt a. |
| V. | 744, | 1. pité e. |
| V. | 757, | s. hiriche e. |
| V. | 758, 1. occirre s’a. | |
| V. | 761 et 762, d. gres ; e. | |
|  | engres | |
| V. | 781, | la guiche d. |
| V. | 782, | 1. tieng m. |
| V. | 785, | s. gambes r. |
| V. | 786, | D. ce n. |
| V. | 789, | se hace e. |
| V. | 790, | e. la t. |
| V. | 790, | 1. carpent |
| V. | 791, | 1. trenche, p. |
| V. | 795, | s. coe P. |
| V. | 805, | e. escheut |
| V. | 806, | i. cuert |
| V. | 807, | 1. hace p. |
| V. | 824, | e. le p. |
| V. | 828, | car m. |
| V. | 831, | d. viedlece f. |
| V. | 832, | Se d. |
| V. | 834, | v. chaiens a. |
| V. | 835, | q. ca d. |
| V. | 838, | a. als c. |
| V. | 839, | a. anzdeus o. |
| V. | 840, | e. mercis |
| V. | 846, | e. saut |
| V. | 847, | m. sen s. |
| V. | 848, | e. chosist a. |
| V. | 862, | N. ara m. ; q. depiece |
| V. | 865, | c. sachiez d. |

v. 869, m. faus

v. 882, p. ansai

v. 884, m. iver e.

v. 885, j. cuit, e.

v. 892, e. ma d.

v. 897, ains s.

v. 912, p. vals

v. 918, p. le treche

v. 926, m. sueffrent a.

v. 928, Ainz c.

v. 930, p. pieces c.

v. 933, ainz s.

v. 936, 1. compaing

v. 948, A. coi g.

v. 956, 1. vuoel

v. 966, j. ancïeenement

v. 968, C. Dex q.

v. 970, g. malisce s.

v. 980, c. poiler a.

v. 982, i. du s.

v. 985, 1. treces s.

v. 987, s. amions p.

v. 991, Ocis s.

v. 995, e. se n.

v. 1020, Andoi f.

v. 1025, q. del p.

v. 1026, 1. ou 1.

v. 1032, f. du c.

v. 1038, f. corut s.

v. 1041-42, m. Merci; v. ci

v. 1044, ariiez malves c.

v. 1051, 1. malves h. ; h. au c.

v. 1054, c. merci q.

v. 1067, 1. desce

v. 1068, 1. tristece

v, 1075, e. Agrevainz

v. 1076, p. ainz  
v. 1085, 1. conissiez e.  
v. 1088, ApareiUié s.  
v. 1095, p. carité e.  
v. 1108, Doucement a e.  
v. 1111, p. ce q.  
v. 1115, u. roube d.  
v. 1118, e. Rainchevax  
v. 1123, t. lez 1.  
v. 1131, e. piuement  
v. 1141, t. me v.  
v. 1142, d. santé e.  
v.1144, v. honerer  
v. 1149, s. fisent a.  
v. 1151, d. boire c.  
v. 1155-56, 1. veulent; s.  
duelent

v. 1170, m. docement  
v. 1181, e. montés. A Deu 1.  
v. 1189, t. le samaine e.  
v. 1182, 1. ostes 1.  
v. 1201, cele part o.  
v. 1207, i. a qui e.  
v. 1211, B. Cerfa.  
v. 1218, d. chascier e.  
v. 1230, s. armés s.  
v. 1240, 1. jasme  
v. 1241, d. onor, d.  
v. 1245, e. Dex p. ; s. plesir  
v. 1255, se 1. ; t. au c.  
v. 1258, c. vassals b.  
v. 1264, e. trestot 1.  
v. 1268, 1. veïr s.  
v. 1272, du G.  
v. 1277, i. n’iert p.  
v. 1285, u. osche n.

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| V. | 1286, | e. resaudee | V. | 1461, | d. me c. |
| V. | 1288, | Kex q. | V. | 1464, | E. Dex q. |
| V. | 1290, | f. savés | V. | 1465, | v. n’i seciez |
| V.- | 1291, | v. j. cuit 1. | V. | 1468, | q. on m. |
| V. | 1294, | a. poi c. | V. | 1484, | t. entour p. |
| V. | 1295, | V. querrez 1. | V. | 1487, | f. tote coie la caiere |
| V. | 1297, | a le c. | V. | 1490, | n. cange n. |
| V. | 1298, | p. ce q. | V. | 1493, | resaudast 1. |
| V. | 1301, | q. ce q. | V. | 1502, | e. tout 1. |
| V. | 1304, | Ançois s. | V. | 1504, | 1. seneschaus f. |
| V. | 1312, | o. dol e. | V. | 1510, | 1. caiere, e. |
| V. | 1313, | p. ce q. | V. | 1512, | d. Ydiers, 1. |
| V. | 1315, | t. ciax q. | V. | 1525, | b. diiez d. |
| V. | 1332, | 1. chacier | V. | 1529, | se 1. |
| V. | 1339, | e. mainte r. | V. | 1530, | Mesires Y. |
| V. | 1350, | s. asient a. | V. | 1534, | v. calengier |
| V. | 1355, | C. afule u. | V. | 1542, | e. Eninde i. |
| V. | 1360, | e. Erech 1. | V. | 1548, | 1. tençon d. |
| V. | 1365, | u. caiere a. | V. | 1554, | o. trestout c. |
| V. | 1370, | e. noelee | V. | 1560, | s. aus 1. |
| V. | 1371, | 1. caiere q. | V. | 1562, | E. saciez b. |
| V. | 1375, | p. ce q. | V. | 1564, | 1. caiere n. |
| V. | 1378, | r. appele, s. | V. | 1565, | p. ce c’o. |
| V. | 1382, | n. prince | V. | 1567, | t. visse |
| V. | 1388, | a. esgardez g. | V. | 1573, | asomer e. |
| V. | 1405, | l’aucoison c. | V. | 1575, | i. nos o. |
| V. | 1414, | maine t. | V. | 1579, | p. du f. |
| V. | 1415, | i. doie m. | V. | 1583, | f. jeté |
| V. | 1423, | d. duel q. | V. | 1587, | d. ce q. |
| V. | 1426, | v. veil d. | V. | 1590, | t. orible p. |
| V. | 1427, | 1. caiere l’aucoison | V. | 1591, | piient e. |
| V. | 1430, | q. adez p. | V. | 1594, | Honnis s. |
| V. | 1433, | e. arai p. | V. | 1598, | q. conduist |
| V. | 1434, | h. du d. | V. | 1607, | con i. |
| V. | 1443. | s. me t. | V. | 1611, | a. plesir |
| V. | 1458, | d. legier | V. | 1622, | chevalcant |

v. 1625, t. doel q.  
v. 1627, e. tire se t.  
v. 1638, 1. fax t.  
v. 1639, e. desceúe  
v. 1643, a. le p.  
v. 1645, L. fals cuers al parler  
deçoit

v. 1646, e. aperçoit  
v. 1647, f. perçoivre  
v. 1648, L. fals s.  
v. 1650, e. oscurs e.  
v. 1655, e. jou a.  
v. 1656, s. dolante e.  
v. 1660, m. malvese h.  
v. 1670, u. cuete d.  
v. 1680, p. Deu q.  
v. 1688, m. covint i.  
v. 1713, p. parece  
v. 1714, H. tolt h.  
v. 1710, vuelt p.  
v. 1722, v. le g, ; f. oscure  
v. 1725-1726, 1. despiece ; g.  
piece

v. 1732, Dex q. ; d. le p.

v. 1743, e. Dex a.

v. 1744, c. fali a.

v. 1749, v. le t.

v. 1753, e. l’aucoison p.

v. 1754, d. ce q.

v. 1758, u. vassals 1.

v. 1760, f. desi e.

v. 1761, s. falser e. ; s. decevoir

v. 1762, i. desist v.

v. 1763, t. docement

v. 1766, m. m’aorroit

v. 1768, e. disoit « D.

v. 1770, a. angoissant  
v. 1772, d. s’amor m.  
v. 1776, s. afaire  
v. 1779, m. fîancast s.  
v. 1780, q. loiaument e.  
v. 1781, e. loiauté  
v. 1782, 1. faus p.  
v. 1786, S. se f.  
v. 1787, t. du m.  
v. 1791, m. salt  
v. 1800, p. esrachier  
v. 1813, Se m.  
v. 1,827, c. jermaine  
v. 1828, cerchié 1.  
v. 1832, c. cil e.  
v. 1833, h. chacie  
v. 1834, a. fíancie  
v. 1835, d. duel e.  
v. 1839, a. espousee  
v. 1846, e. travals  
v. 1866, M. ore errés m.  
v. 1853, a. consals  
v. 1854, 1. vassals  
v. 1871, a. se fi'ance  
v. 1877, g. damaces  
v. 1883, m. vuoell  
v. 1884, s. duel  
v. 1885, d. de h.  
v. 1886, c. me p.  
v. 1894, u. prince  
v. 1898, e. tozdis  
v. 1901, a preudome, b.  
v. 1902, a. le p.  
v. 1904, 1. sires 1.  
v. 1906, f. toute e.

V. 1907, 1. segant d.

v. 1912, d. seijans s’e.  
v. 1909, 1. sire p.  
v. 1913, d. als s.  
v. 1914, P. tot sanz d.  
v. 1921, n’estue p.  
v. 1924, e. por ce q.  
v. 1925, v. volra 1.  
v. 1926, Au mix que les pot  
hebregier  
v. 1931, se v.  
v. 1953, e. tierce  
v. 1954, g. piece  
v. 1957, i. du c.  
v. 1963, roitruenges c.  
v. 1969, 1. siust 1.  
v. 1976, c. robe v.  
v. 2000, d. cui a.  
v. 2002, Ce n.  
v. 2005, v. chevalcant g.  
v. 2012, De Deu 1.  
v. 2014, d. docement  
v. 2015, c. gens v.  
v. 2018, s. Dex m.  
v. 2029, d. Cornoaille  
v. 2032, 1. haés m.  
v. 2033, ce 1.  
v. 2034, a. loiax  
v. 2037, c. ci  
v. 2038, c. fi'ancie l’a e.  
v. 2041, s. vint, s.  
v. 2047, q. contredist 1.  
v. 2053, P. chevalcant  
v. 2054, baucant  
v. 2060, e. au c.  
v. 2062, d. comence a.  
v. 2071, saut a.

v. 2072, 1. vieng c.

v. 2073, f. pieça

v. 2079, a .0. seqans e.

v. 2081, Fuiiez de ci! Laissier

v. 2084, e. oevrez p.

v. 2088, v. calenge e.

v. 2093, v. fi'ancie 1.

v. 2096, prendez 1.

v. 2099, p. loiax, s.

v. 2100, q. se f.

v. 2106, d. ce m.

v. 2108, v. afole

v. 2112, D. manecier

v. 2119, v. volés p.

v. 2120, comença d’i.

v. 2122, s. Dex m.

v. 2124, a. outré

v. 2126, j. n’i arez p.

v. 2127, m. u vencu

v. 2130, c. avés e.

v. 2134, Ore o.

v. 2137, s. assaut

v. 2146, du c.

v. 2147, porrés f.

v. 2155, c. Dex v.

v. 2168, u. suel p.

v. 2171, p. ci

v. 2172, se 1. ; p. Deu merci  
v. 2174, q. s’amors li otriast  
v. 2176, f. deci e.  
v. 2177, sanz fauser e.  
v. 2179, m. dolcement  
v. 2182, 1. aouroit  
v. 2186, e. auj.  
v. 2189, e. li f.  
v. 2190, s. bon e.

v. 2191, f. se f.  
v. 2192, q. loiaument e.  
v. 2193, e. loiauté  
v. 2196, qu’i.  
v. 2197, s. fi'ance l’e.  
v. 2198, et il a 1.  
v. 2199, t. du s.  
v. 2203, s. Dex me saut  
v. 2212,1. oex  
v. 2214, v. face a.  
v. 2215, q. ju m.  
v. 2218, n. ç’a.

v. 2219, e. vilonnie d. ; d. ten-  
cier

v. 2220, d. manecier  
v. 2222, p. victoire a.  
v. 2223, v. armés v.  
v. 2226, s. .II. carnes  
v. 2230, c. baucant  
v. 2231, e. lacié, s’a  
v. 2252, 1. esclicent e.  
v. 2258, s. volés d. ; d. arçons  
f.

v. 2263-64, t. d’acier  
v. 2264, d. manecier  
v. 2270, n. veulent p.  
v. 2272, car c.  
v. 2276, a. et s. ; e. tire  
v. 2280, s. engrez e.  
v. 2282, p. caïr  
v. 2285, e. sans a.  
v. 2288, v. entre encontrer  
v. 2294, f. du b.  
v. 2306, Cascuns i m.  
v. 2310, p. riens q.  
v. 2315, 1. maistroie

v. 2316, q. cil 1.  
v. 2325, d. tout v.  
v. 2326, q. jehui v.  
v. 2337, t. sanz g.  
v. 2354, a, Dex, c.  
v. 2359, d. duel n.  
v. 2359, d. duel n.  
v. 2364, p. disner  
v. 2365, e. mercia  
v. 2367, d. ice q.  
v. 2385, a le c.  
v. 2386, 1. dirés  
v. 2391, e. me f.

V. 2394, V. porrés d.  
v. 2401, e. perçoit b. (avec t  
exponctué)  
v. 2402, n’e. quetis d.  
v. 2406, s. je e.  
v. 2407, t. ciax d.  
v. 2409, 1. caiere  
v. 2412, a se f.  
v. 2413, s. se m.  
v. 2422, a. espose  
v. 2428, p. carité  
v. 2429, a proié q.  
v. 2436, p. du m.  
v. 2443, D’ aigue caude e.  
v. 2447, e. pius  
v. 2451, b. sans n.  
v. 2453, g. fuison  
v. 2455, roces e. ; 1. beques b.  
v. 2470, 1. reçoit e.  
v. 2472, d. als s.  
v. 2473, e. mercis .C.  
v. 2480, p. decevoir  
v. 2481, p. Deu e.

v. 2491, a Deu, s.  
v. 2494, p. le f.  
v. 2495, j. entier  
v. 2498, t. hastés  
v. 2504, m. Deu s.  
v. 2516, t. armez, d.  
v. 2519, e. samblance d’u.  
v. 2525, q. jo a.  
v. 2526, c. drecié  
v. 2531, P., dolz a.  
v. 2544, v. volés s.  
v. 2540, b. outreement  
v. 2545, du G.  
v. 2551, G. sarés d.  
v. 2556, d. ce e.  
v. 2560, p. ce q. ; v. depecier  
v. 2573, t. este b.  
v. 2574, v. amor n.  
v. 2578, D. Deu e.  
v. 2584, b. oisel n.  
v. 2594, d. sejor  
v. 2602, a. soffert t.  
v. 2606, q. environe le mon-  
taigne

v. 2611, e. Dex o.  
v. 2631, Se v.  
v. 2635, h. huce e.  
v. 2636, Dex aïe, f.  
v. 2637, e. ce q.  
v. 2660, s. fah d.  
v. 2665, a. a tout 1.  
v. 2671, e. capons  
v. 2676, o. garçon e.  
v. 2677, d. als e.  
v. 2683, h. souper p.  
v. 2685, o. soupé a 1.

v. 2690, f. se s.  
v. 2691, r. atour  
v. 2692, e. couchiés, e.  
v. 2709, chiez 1. ; s. ermite  
enfouie  
v. 2710, c. feïe  
v. 2714, q. afeutree  
v. 2719, t. con i. ; o. com-  
mandé  
v. 2728, se v.  
v. 2731, 1. capelete p.  
v. 2733, 1. a reconeiis  
v. 2739, a. Dex merci p.  
v. 2741, H. ! doce m.  
v. 2742, s. cargié  
v. 2744, a. Deu n. ; n. verrai  
v. 2745, r. en pitié  
v. 2747, e. tout d.  
v. 2748, trestot l’a.  
v. 2753-2754, v. glore ; s.  
glore

v. 2755, p. afflictïons  
v. 2760, j. a boche d.  
v. 2761, D. tes a.  
v. 2771, d. justice  
v. 2790, f. douce e.  
v. 2791-2792, d. pesance ; s.

demorance  
v. 2794, 1. a seigniés  
v. 2797, ki sa serour en m.  
v. 2798, p. le g.  
v. 2807, c. d’aus j.  
v. 2808, M. ainz q.  
v. 2810, Tot v. ; e. escorchié  
v. 2811, d. doel, e.  
v. 2812, P. honerez  
v. 2813, s. mesnie c.  
v. 2814, p. ce q.  
v. 2815, v. valrai 1.  
v. 2823, m. ançois a.  
v. 2824, m. a greignor h.  
v. 2827, e. atornés c.  
v. 2830, v. feroi 1.  
v. 2834, s. vueil  
v. 2835, 1. causist  
v. 2836, 1. ocesist  
v. 2843, d. duel, e.  
v. 2844, q. nos s.  
v. 2849, ainz s’a.  
v. 2852, d. duel p.  
v. 2853 et 2856, d. aus s; d.  
aus c.

v. 2859, s. mesnie a a.  
v. 2883, c. estous o.  
v. 2887, p. corous n.  
v. 2894, i. laissiez m.  
v. 2901, n. la p.  
v. 2904, t. deffi !  
v. 2908,. s. faltre  
v. 2917, s. enforé  
v 2925, 1. verdor  
v. 2927, e. trenchans d’a.  
v. 2934, r. dolerois caus  
v. 2935, a. cancelent  
v 2937, t. vermax et caus  
v. 2942, s. recuevrent  
v. 2953, c. sore  
v. 2954, Ocis l’e.  
v. 2955-2956, P. Deu m. ; n.  
m’oci

v. 2961, m. dols e.

v. 2961-2962, e. debonaire ;  
i. faire

v. 2963, d. tot m.

V. 2865, tout dis d.  
v. 2971, a. le c.  
v. 2973, q. jo a.  
v. 2977, a. fïancer  
v. 2983, n. volt d.  
v. 2993, M. apelez  
v. 2997, 1. poitrax e. ; 1.  
caingles

v. 3005, a. fîanca  
v. 3Q08, c. semainne  
v. 3013, d. maj.  
v. 3018, b. apercoivre  
v. 3021, h. sanz a.  
v 3031, .II. cainses b.  
v. 3040, p. fu blanque q.  
v. 3047, caiens o.  
v. 3052, c’a.

v. 3073-3074, Peschieres /  
pechierre

v. 3076, q. j’avroie  
v. 3077, e. saldee  
v. 3082, 1. me mere  
v. 3084, e. soz e.  
v. 3087, b. fix  
v. 3088, a. Dex  
v. 3092, n. pot s.  
v. 3094, d. martire  
v. 3105, pité e.  
v. 3112, n. vo m.  
v. 3125, f. la p.  
v. 3130, J. du c.  
v. 3138, Affiilé orent  
blanques g.

v. 3144, e. avaine a g.  
v. 3147, t. desarmez, c.  
v. 3153, p. caut  
v. 3T57, ainz e.  
v. 3161, un onguement  
v. 3162, 1. oinst m.  
v. 3167, honorerent quanque  
e.

v. 3169, v. a plesir  
v. 3170, n. valt t.  
v. 3175, por amor Dieu d.  
v. 3181, n. Filosophine  
v. 3183, Ma c.  
v. 3185, G. ça outre a.  
v. 3188, R. Autisme  
v. 3194, Or e.  
v. 3197, g. caastez  
v. 3206, v. merci  
v. 3247, 1. Graal q. (majuscule  
dans B seulement)  
v. 3254, a. s’avança  
v. 3257, e. faisoient f.  
v. 3268, f. coneiis  
v. 3296, e. le caiere, c.  
v. 3306, v. soiez 1.  
v. 3308, q. ça a m.  
v. 3329, l’arcevesques de  
Develine  
v. 3337, ki a.  
v. 3343, b. cans a.  
v. 3345-46, a. d’Eruïe ; d.  
Beruïe

v. 3352, o. ducoise n.  
v. 3354, g. ofírande n’i o.  
v. 3357, s. le p.

v. 3361, l’arcevesque de  
Ceriant

v. 3370, Kez l’o.  
v. 3388, a. besoing  
v. 3405, f. hés  
v. 3420, f. percier  
v. 3435, o. leece  
v. 3466, 1. percierent  
v. 3473, p. efforts  
v. 3482, Del b.  
v. 3489, s. correcierent  
v. 3496, 1. regnes p.  
v. 3510, L. du L.  
v. 3511, Miex v.  
v. 3514, s. prueve  
v. 3518, q. tes e.  
v. 3532, D. le b.  
v. 3533, l’a en e.  
v. 3538, jambes 1.  
v. 3571, S. ingaument s’e.  
v. 3577, e. ensaier  
v. 3581, D. helmes reluissans  
e.

v 3587, v. saissir a.  
v. 3605, e. tressue  
v. 3618, d. Cornoaille  
v. 3621, c. le b.  
v. 3627, c. caca  
v. 2631, t. devee  
v. 3638, t. lonc c.  
v 3642, a. Lanciien 1.  
v. 3643, Y. le p.  
v. 3678, a tel a e.  
v. 3698, p. le g.  
v. 3705, t. jus e.  
v. 3709, q. entregeter v.

v. 3717, Ensaiés e.

v. 3718, a. trestoz

v. 3722,1. se f.

v. 3731, f. se 1.

v. 3732, t. du jenol q.

v. 3748, m. i ensaierai

v. 3753, d. toz

v. 3756, tout partout a.

v. 3758, n. velt p.

v. 3762, e. du m.

v. 3766, t. la v.

v. 3768, G. priié

v. 3784, s. duet

v. 3789, Ké le seneschal e.

v. 3791, Avuec f.

v. 3794, Gavains, Gadrus e.

v. 3802, 1. affaire b.

v. 3808, 1. coevre

v. 3809, d. plaine p.

v. 3810, m. escarseté d.

v. 3825, a. cyfonie

v. 3826, o. armonie

v. 3828, d. Cornoaille

v. 3868, e. convoit

v. 3880, chevalce p. Lanchiien

v. 3883, 1. caveil d.

v. 3887, p. le v.

v. 3894, t. tressaut

v. 3899, T. a .IL oez s.

v. 3900, d. CornoaiUe

v. 3907, f. ce q.

v. 3910, s. comandements

v. 3921, mainne m.

v. 3929, p. aus e.

v. 3931, c. tot lor cost

v. 3934, Maint c.

v. 3953, d. le D.  
v. 3955, e. Godroués  
v. 3957, Dorcin 1.  
v. 3958, e. Escanor  
v. 3960, Glador, Eslis e. ; e.

Estorians

v. 3968, e. conissances  
v. 3970, b. s’arroient  
v. 3978, e. Mohadés  
v. 3979, Jacop d’Estrigueil  
v. 3983, au G.  
v. 3997-98, t. penoncel; a.

; lyoncel

v. 4004, Primes p.  
v. 4007, e. eslaissiés p.  
v. 4020, s. comencies 1.  
v. 4021, c. le p.  
v. 4022, d. a le v.  
v. 4023, d. le p.  
v. 4025, o. affolé  
v. 4047, e. Tidoriaus  
v. 4050, a. sozper  
v. 4061, d. ce q.  
v. 4063, se d.

v. 4067, m. docement e. ; e.

flagola

v. 4068, 1. flagol a.  
v. 4076, e. caiens m.  
v. 4080, e. cis a p.  
v. 4097, e. seneschaus  
v. 4105, m. chantaissent 1.  
v. 4110, 1. Deu m.  
v. 4112, 1. prince q.  
v. 4138-40, V. ça H. ; V. ça A.  
v. 4141, ;II. chens 1.  
v. 4140, v. lacier

v. 4143-44, c. brocent; s.  
aprocent

v. 4145, v. a l’asambler  
v. 4152, c. mercis !  
v. 4159, t. lonc q.  
v. 4164, q. toz 1.  
v. 4167, 1. caple e.  
v. 4169, Bradones q.  
v. 4172, q. Escanor  
v. 4173, o. en p.  
v. 4175, Glandor E.  
v. 4177, t. blanques  
v. 4178, tes e.  
v. 4179, Ciaus d.  
v. 4188, 1. ou t.  
v. 4190, e. Mohadas  
v. 4192, m. le c.  
v. 4195, d. tronçon, d.  
v. 4196, d. le c.  
v. 4197, Toz f.  
v. 4198, d. ce s.  
v. 4217, 1. nos f.  
v. 4227, o. armez e.  
v. 4229, e. lance n.  
v. 4237, v. a le p.  
v. 4238, E. se v.  
v. 4251, vint p.  
v. 4265, s. s’abandonne  
v. 4274, c’a.  
v. 4276, q. cil s.  
v. 4281, g. viuté  
v. 4288, p. fìssent c.  
v. 4290, d. tot 1.  
v. 4291, h. s’i prueve  
v. 4293, f. adés e.  
v. 4295, v. aprez

v. 4297, Ciax d.  
v. 4302, d. gués  
v. 4303, r. sore 1.  
v. 4314, T. le g.  
v. 4318, c. aseoir  
v. 4324, r. bauçan  
v. 4329, d. le b.  
v. 4330, v. sorcaingles  
v. 4332, f. entceilhez e.  
v. 4333, f. rollés  
v. 4337, e. amoree  
v. 4343, e. peiist o.  
v. 4352, d. escorcier  
v. 4354, u. asnon  
v. 4356, n. sot i.  
v. 4372, a. peu a m.  
v. 4373, e. acorez  
v. 4374, d. faim. D.  
v. 4390, i. du b.  
v. 4393, Ciax d. ; g. destrece  
v. 4394, c. adrece  
v. 4397, K. l’aperçoit p.  
v. 4408, E ce d.  
v. 4418, o. se m.  
v. 4419, e. vorront 1.  
v. 4423, .II. anz a. ; m. cuidier  
v. 4450, ainz 1.  
v. 4451, e. aront 1.  
v. 4453,1. quier ! S.  
v. 4465, 1. dote  
v. 4496, M. mix v.  
v. 4500, e. ciax d.  
v. 4501, q. ciax d. : v. encal-  
cant

v. 4510, a ciax q.  
v. 4512, q. tot e.

v. 4519, v. ciax d.  
v. 4521, e. Cornoalois  
v. 4523, 1. retassent  
v. 4526, t. l’escorche  
v. 4527, n. valt cangier n.  
v. 4528, T. comença a m.  
v. 4533, s. vorra e.  
v. 4535, P. adés s’adrece  
v. 4536, g. destrece  
v. 4538, T. soffert g.  
v. 4540, p. toz  
v. 4545, 1. conoist m.  
v. 4552, e. cantel  
v. 4557, d. ce q.  
v. 4559, S. cuide q. ; s. menes-  
trex

v. 4567, e. soztenus a c.

v. 4568, valra a.

v. 4572, cascuns d’aus d’.H.

v. 4574, e. tes c.

v. 4595, P. asali

v. 4597, ainz t. ; e. se 1.

v. 4604, s. deffent

v. 4614, 1. samaine

v. 4619, n. autres

v. 4621, soffrir n.

v. 4639, d. cui t.

v. 4643, a. ci

v. 4644, v. plest p.

v. 4649, e. le v.

v. 4652, d. corous e.

v. 4670, n. apelez

v. 4687, n. asomee

v. 4689-90, f. brisie ; e. prisie

v. 4691, a. asauder

v. 4694, d. ce q.

v. 4705-09, q. nesun h. ;

p. nesune p.  
v. 4732, P. honorés  
v. 4738, a. soeffre g.  
v. 4739, e. vassaus  
v. 4761, T. l’ottroie b.  
v. 4762, m. docement  
v. 4769, 1. cité  
v. 4770, t. racaté  
v. 4781, a. als a 1.

(Entre 4781 et 5018 manque  
unfeuillet.)

v. 5021, d. caindre 1.  
v. 5Ò26, t. damache f.  
v. 5027, p., ge e.  
v. 5039, q. jou e.  
v. 5040, car c.  
v. 5049, o. toute o.  
v. 5055, q. ci v.  
v. 5068, r. l’assaus  
v. 5069, t. derechief  
v. 5086, c’a.  
v. 5089, g. service e.  
v. 5093, f. ce q.  
v. 5095, e. le 1.  
v. 5096, s. n’estance  
v. 5097, t. malvesement m.  
v. 5111, m. prisie  
v. 5112, e. brisie  
v. 5115, c’une o.  
v. 5118, q. resaldé a.  
v. 5124, p. ce n. ; e. valt d.  
v. 5124, e. dotance  
v. 5135, v. nieche  
v. 5136, Elle m. ; g. piece  
v. 5153, a Deu e.

v. 5160, p. pressïeus  
v. 5165, 1. tint e.  
v. 5172, e. covent 1.  
v. 5175, t. l’osche rasauderas  
v. 5180, P. trestot l’afaire  
v. 5183, p. a Deu m. ; m.

docement  
v. 5193, s. hoste  
v. 5200, e. drecié  
v. 5204, armez p.  
v. 5208, P. roeve c’o.  
v. 5212, S. chauces 1.  
v. 5234, g. coupe  
v. 5241, p. n’i recoevrent  
v. 5242, 1. oevrent  
v. 5243, e. lacié  
v. 5244, s. adrecié  
v. 5262, t. cheiis f.  
v. 5273, c. fevres s.  
v. 5309, o. le b.  
v. 5328, q. nonne  
v. 5329, f. passé v. ; v. aproce  
v. 5337, q. poi 1.  
v. 5341, 1. blecent e.  
v. 5348, I cuident P.  
v. 5354, h. tont  
v. 7355, 1. li sovient d.  
v. 5356, r. l’assaut  
v. 5358, ainz q.  
v. 5359, e. au c.  
v. 5360, p. recomencier 1.  
v. 5363, o. puissiés v.  
v. 5365, d. ci m.  
v. 5373, a. l’espaulle t.  
v. 5387, a. le v.  
v. 5392, o. l’afaire  
v. 5413, q. ci d.  
v. 5414, s. nule r.  
v. 5416, 1. periex  
v. 5417, d. ci n.  
v. 5424, n. afaire  
v. 5426, n’i vaut n.  
v. 5450, c. sachiez  
v. 5452, Demorez e.  
v. 5455, g. duels e. ; g.  
damaces

v. 5458, p. decoivre  
v. 5460, c’a.  
v. 5462, s. deffait  
v. 5470, f. Gurnemans P.  
v. 5475, 1. larmes d.  
v. 5480, ainz v.  
v. 5493, desi a.  
v. 5499, ainz 1.  
v. 5500, s. rasist  
v. 5509, n. du P.  
v. 5513, 1. clartês i.  
v. 5551-52, p. lancier ; n. acier  
v. 5712, remet e.  
v. 5713, q. ci g.  
v. 5718, p. ce q.  
v. 5722, E ! Dex, tant avril e.  
v. 5731, p. decevoir  
v. 5738, a le t.  
v. 5742, Se c.  
v. 5748, t. loins q.  
v. 5749, ains 1. ; o. assez pres  
d’aus t.

v. 5760, 1. a assalis  
v. 5764, o. derechief  
v. 5766, lés s.  
v. 5772, H. ! Dex, b.

v. 5776, 1. catel

v. 5777, d. CornoaiUe

v. 5793, a. oeuvrer

v. 5795, p. asaierai

v. 5805, p. m’a blecié e.

v. 5806-07, p. ce q.

v. 5810, 1. boche

v. 5817, 1. choife d.

v. 5818, ou f.

v. 5824, e. chastïez

v. 5832, m. cuidié

v. 5841, c. taut f.

v. 5844, c. merci

v. 5867, d. proece

v. 5883, s. bouce a.

v. 5894, 1. a estopé s.

v. 5898, rices t.

v. 5899, .II. barisiaus

v. 5903, Safurs d. ; e. topaces

v. 5917, e. esfroi

v. 5929, 1. esragié, 1.

v. 5936, n. a poi d.

v. 5941, e. descoulorez

v. 5942, d. duel a.

v. 5943, e. remembre

v. 5945, d. duel

v. 5946, s. vuel

v. 5957, e. ce 1.

v. 5960, 1. grants t.

v. 5967, q. a le p.

v. 5974, m. lieement

v. 5985, e. ocis

v. 5994, 1. barius 1.

v. 6003, 1. puison

v. 6007, f. ci a.

v. 6008, e. pius  
v. 6019, 1. boche e.  
v. 6025-6026, n. tristrece ; 1.  
leece

v. 6027, c. avalés  
v. 6031, s. fix  
v. 6032, s. barix  
v. 6039, n. caiens  
v. 6042, ainz vueil a Blance-  
flor m’a.

v. 6044, p. m’i maine  
v. 6046, 1. veil a fame  
v. 6050, s. chaasteé  
v. 6068, E. se s. ; t. affaire  
v. 6080, n’a caiens g.  
v. 6085, a. disner  
v. 6091, j., cantent e.  
v. 6093, j. entir  
v. 6095, a. soper a.  
v. 6106, e. coute p.  
v. 6119, 1. Goron ; m. doce-  
ment

v. 6136, 1. clartez v.

v. 6138, a. chiez d.

v. 6143, c. piec’a q.

v. 6144, ostel q.

v. 6166, v. vueilliez

v. 6174, m. grantment t.

v. 6184, s. barissaus p.

v. 6193, i a.

v. 6198, U. aive q.

v. 6199, corroit lés 1.

v. 6206, 1. vergié e.

v. 6209, Soz 1.

v. 6214, f. esbaïs

v. 6224, p. ce m. ; e. vueil t.

v. 6238, p. du p.

v. 6254, ainz p.  
v. 6257, 1. bouche  
v. 6267, v. procainement  
v. 6269, a. cui q.  
v. 6270, t. quanques 1.  
v. 6273, c. m’ostre m.  
v. 6280, a. acostez  
v. 6288, 1. esrachast 1.  
v. 6292, efíree c.  
v. 6294, toute s.  
v. 6302, d. ce n. ; m. blamis-  
siés

v. 6309, ainz o.  
v. 6322, hours e.  
v. 6338, 1. cenbiax  
v. 6351, f. blancepart 1.  
v. 6354, f. l’avez e.  
v. 6362, s. com el f.  
v. 6370, m. niece, q.  
v. 6375, v. plest, t. ; d. ça  
v. 6382, p. d’amors a.  
v. 3684, e. son e.  
v. 6400, 1. comence a e.  
v. 6406, j. descil  
v. 6412, p. karolent  
v. 6413, e. mainnent g.  
v. 6415, d. paile d’Ottente  
v. 6418, v. veil c.  
v. 6434, m. message  
v. 6439, 1. soupers f.  
v. 6444, m. a careés e.  
v. 6457, du 1.  
v. 6463, s. drece e.  
v. 6472, s. andoi e.  
v. 6484, q. tout l’e.  
v. 6485, d. Grece o.

v. 6536, s. aseùree

v. 6541, 1. asise

v. 6547, n. riens d.

v. 6549, q. tot s.

v. 6557, e. douchement 1.

v. 6561, d. sozplus n’i o.

v. 6562, ainz v.

v. 6563, s. vilonnie

v. 6576, 1. roeve

v. 6577, s. paine

v. 6581, f. recomencierent

v. 6582, f. s’efíòrcierent

v 6593, ou f.

v. 6599, e. fornis

v. 6603, p. vaus

v. 6606, d. totes 1.

v. 6617, d. begine

v. 6619, s. robe tote e.

v. 6629, ainz s’a.

v. 6640, t. croche t.

v. 6641, d. abez et d’esvesques

v. 6648, d. prés

v. 6665, n. racata

v. 6678, n. pot f.

V. 6683, o. ançois q.  
v. 6686,1. jens e.  
v. 6699, c’a.  
v. 6705, s. asfaire  
V. 6709, o. joué  
v. 6732, 1. charretons  
v. 6734, M. dehé a.  
v. 6747, D. avoirs e.  
v. 6750, e. asfaire 1.  
v. 6751, p. ainz m.  
v. 6755, q. rasis s.  
v. 6758, prince, p.

v. 6759, clers, b.  
v. 6775, S. Andriu en Eschose  
v. 6778, n. covient m.  
v. 6779, f. la beneïçon  
v. 6780, v. clerçon  
v. 6784, d. Morgan  
v. 6785, d. Lyon  
v. 6787, d. Limeri e.  
v. 6792, E. Bretaingne n’a.  
v. 6800, e. saigniez d.  
v. 6802, e. sa feme e.  
v. 6809, Ambedoi j.  
v. 6812, q. foille d.  
v. 6823, h. faire  
v. 6826, a. Deu e.  
v. 6831, q. chaasteés e.  
v. 6837, s. tote h.  
v. 6838, e. a doble c.  
v. 6839, d. Deu e.  
v. 6842, n. mentons m.  
v. 6847, valt mix q.  
v. 6848, m. du m.  
v. 6857, v. Oriant t.  
v. 6869, t. estal 1.  
v. 6875-6876, c. amor ; s.  
demor

v. 6883, aiés en Deu v.  
v. 6887, t. veng n.  
v. 6900, a. Deu m. ; 1. ven-  
droit

v. 6912, d. ardoir o. ; a escil  
v. 6922, b. c’a l’a.  
v. 6936, a. eii t.  
v. 6938, t. valour e.  
v. 6945, m. dolcement pensis  
d.

v. 6950, ou p.  
v. 6961, d. ciax q.  
v. 6963, d. bon c.

V. 6965, p. mon c.

v. 6971, q. j’ai q.

v. 6972, ça m.

v. 6982, riens n.

v. 6986, q. l’adevança

v. 6997-6998, m. descuevre ;

r. l’uevre  
v. 6999, t. la 1.  
v. 7003, d. tote vilonnie e.  
v. 7007, e. escrite  
v. 7024, s. valra d.  
v. 7032, e. franchie 1.  
v. 7047, e. chevalce t.  
v. 7049, a. tiex p.  
v. 7061, m. dolante e.  
v. 7073, u. chapele p.  
v. 7078, e. chenus  
v. 7089, s. donjon ne cité  
v. 7098, v. jou Deu e.  
v. 7108, s. en maine P.  
v. 7111, £, se 1.  
v. 7127, 1. hastiuement  
v. 7129, mainne P.  
v. 7134, c. ententiuement  
v. 7155, s. chavex  
v. 7174, Ha ! Hi! d.  
v. 7188, o. manecier  
v. 7191, m. doucement :« B.  
v. 7190, s. Syre  
v. 7195, m. esrachier  
v. 7204, m. poi d.  
v. 7208, v. enbatez  
v. 7210, v. vueil a.

v. 7213, s. painnent d.  
v. 7234, 1. primerains p.  
v. 7247, q. cange s.  
v. 7250, e. pallez m.  
v. 7265, a. rueve a.  
v. 7266, 1. cuert b.  
v. 7268, s. plesir  
v. 7271, d. camp s.  
v. 7283, u. teus p.  
v. 7292, m. estor  
v. 7317, d. l’arçon d.  
v. 7349, 1. sovient d.  
v. 7353, Si 1.  
v. 7356, n’iert p.  
v. 7359, 1. fi'ance  
v. 7364, 1. prestres  
v. 7375, e. jou i.  
v. 7385, 1. hermites  
v. 7394, m. disgner  
v. 7395, q. cis n’e.  
v. 7405, e. senti 1.  
v. 7418, m. glore d.  
v. 7434, 1. commande  
v. 7448, S. jou e.  
v. 7753, j. demoerrai  
v. 7528, riens n.  
v. 7523, v. amis  
v. 7529, A Biaurepair v.  
v. 7532-33, f. antiue ; v. sou-  
tiue

v. 7556, b. essue  
v. 7559, s. dolante e.  
v. 7564, soefire t.  
v. 7615, n. voil d.  
v. 7626, E. chascons h.  
v. 7628, s. jou a.

v. 7631, n. menga c’u.

v. 7642, i., dans p.

v. 7646, v. petielle e.

v. 7650, v. cheance

v. 7668, n. mix t.

v. 7677, j. grans f.

v. 7679, 1. caroi v.

v. 7682, aisseles e.

v. 7708, g. encaus

v. 7720, s. arezj.

v. 7730, c. volt e.

v. 7762, f. cuites p.

v. 7775, ou c.

v. 7780, C. dols e.

v. 7787, j. felonie

v. 7788, g. vilonie

v. 7791, honerez p.

v. 7813, l’iaume 1.

v. 7838, v. gens e.

v. 7843, s. affichié e.

v. 7909, v. mix, ou aigue u v.

v. 7936, a. adrechiez

v. 7937, quanque 1.

v. 7961, a. promet

v. 7962, e. gajeure m.

v. 7985, t. vilainnes c.

v. 7988, 1. vilonie

v. 7992, e. merveilles s.

v. 7998, o. tel e.

v. 7999, d. duel n.

v. 8003, i. lache, 1.

v. 8004, q. entrepris

v. 8005, P. el c.

v. 8006, saisist P.

v. 8012, O. charra d.

v. 8020, s. dels n’e.

v. 8020, e. alegiezv  
v. 8025, s. tredurement  
v. 8026, q. tot o.  
v. 8030, c. cancela  
v. 8031, d. garés d.  
v. 8033, e. tronçons  
v. 8034, 1. arçons  
v. 8049, s. Deu p.  
v. 8052, v. saouleroit d.  
v. 8053, m. eschapés  
v. 8056, s. Dex s.  
v.8058, Parsamans q.  
v. 8059, e. sailis s.  
v. 8073, issi t. ; t. angoisseuse-  
ment

v. 8077, e. entrencontré  
v. 8085, ainz o.  
v. 8086, m. son e.  
v. 8088, H. Dex, c.  
v. 8092, u. l’autre c.  
v. 8093, s. maltalent e ; s.  
corous

v. 8094, s. desrous  
v. 8100, s. pareceus n.  
v. 8102, P. cuide de duel f.  
v. 8107, 1. requiert seure m.  
v. 8111, e. cancele  
v. 8125, 1. visaje 1.  
v. 8134, a. merci, q.  
v. 8136, f. mal n,  
v. 8137, j. n’iert e.  
v. 8138, ains s. ; s. tout dis  
v. 8139, a chevalier a.  
v. 8143, e. delivrés  
v. 8144, v. vivrés  
v. 8159, e. asfublé

v. 8161, d. provente  
v. 8163, 1. chevals  
v. 8165, p. honerez q.  
v. 8167, al c.  
v. 8168, s. rouva  
v. 8174, q. saje s.  
v. 8176, d. duel f.  
v. 8180, 1. duel et tot s.  
v. 8182, e. widiez  
v. 8189, e. fache  
v. 8194, f. hee q.  
v. 8197, brace e.  
v. 8210, 1. brahons d’u.  
v. 8211, d. cerf a u. caut p.  
v. 8217, 1. apprester  
v. 8227, 1. soef e.  
v. 8234, v. doutoit  
v. 8251, u. hue c.  
v. 8256, 1. briez d. ; q. cheval-  
ciez

v. 8257, tornez 1.  
v. 8266, e. perchut e.  
v. 8267, de ce q.  
v. 8268, a ciax q.  
v. 8272, c. mainz y.  
v. 8289, a Deu. » A.  
v. 8296, Ensi c.  
v. 8302, o. aprochié  
v. 8329, m. atornés  
v. 8337, e. asfolez  
v. 8340, P. embatus  
v. 8344, n. cuit o.  
v. 8345, .II. ermites v.  
v. 8347, q. plain p. ; d. verges  
t.

v. 8349, c. alsi d.

v. 8350, a. vigeuresement  
v. 8361, d. l’aorer  
v. 8362, e. orer  
v. 8368, d. ce q.  
v. 8378, c. sallir v. ; u. boison  
v. 8401, 1. saillent  
v. 8402, e. assaillent  
v. 8404, t. esragié  
v. 8412, n. vient, s. ; s. welt h.  
v. 8419, g. obscurté  
v. 8424, b. cuide a.  
v. 8426, o. adrecié  
v. 8434, ainz o.  
v. 8447, p. carité r.  
v. 8453, q. d’ax f.  
v. 8460, al f.  
v. 8463, manja p.  
v. 8464, riens n.  
v. 8473, u. piece  
v. 8481, n. la 1.  
v. 8488, d. hoster n. ; ne  
s’entremetre  
v. 8493, e. lapidés  
v. 8496, t. ciax q.  
v. 8520, .II. bariex t.  
v. 8524, 1. ermites s.  
v. 8530, c. bariex t.  
v. 8537, c’au m.  
v. 8541, a He c.  
v. 8544, s. vilonie e.  
v. 8552, En b.  
v. 8554, R. Ermites a.  
v. 8557, c’a v.  
v. 8562, a. esragierent  
v. 8570, p. Deu, n.  
v. 8571, d. ce q.

v. 8579, 1. descuevre

v. 8589, e. riens n’e.

v. 8590, f. tout a.

v. 8591, v. abstenir

v. 8594, e. negligence e.

v. 8598, q. malvais a b.

v. 8602, v. saillant e.

v. 8606, m. tels c.

v. 8609, e. preus

v. 8610, e. preus

v. 8627, c. sosffi

v. 8632, p. ce 1.

v. 8641, g. chevilles d.

v. 8642, r. d’enfer

v. 8645, c. crucefiez

v. 8650, q. riens

v. 8664, e. l’ochirent e.

v. 8668, p. ce a. enragierent

v. 8670, c. valra d.

v. 8675, o. oez c.

v. 8678, e. tout m.

v. 8679, comence 1.

v. 8681, e. muïsons

v. 8686, 1. rueve t.

v. 8711, .II. oex

v. 8712, o. trespassé 1.

v. 8713, escumincement p.

v. 8714, p. riens c’o.

v. 8719, s. preechier

v. 8720, a porcachier

v. 8733, i. jectés d.

v. 8736, m. d’infer m.

v. 8741, s. Eglise

v. 8743, c. s’ochist veraiement

v. 8744, e. escummincement

v. 8753, 1. retenez  
v. 8756, e. del G. ; q. alés q.  
v. 8779, i. chïent  
v. 8772, v. faç s.  
v. 8775, od m.  
v. 8779, de la b.  
v. 8780, r. Altisme  
v. 8783, e. asouage  
v. 8796, i. sostienent  
v. 8800, e. fresche e.  
v. 8803, toz v.  
v. 8816, p. tot p.  
v. 8817, q. du p.  
v. 8821, sanz d.  
v. 8825, ainz v.  
v. 8848, n. tez  
v. 8859, la p.  
v. 8872, p. ce q.  
v. 8886, chachier s.  
v. 8888, 1. revint u.  
v. 8898, Fols e.  
v. 8900, s. comence a s.  
v. 8915, e. cachier  
v. 8916, c. porcachier  
v. 8917, 1. venjance s.  
v. 8923, j. cuisses e.  
v. 8925, tressi p. ; 1. caint  
v. 8930, tot dis a s. duel d.  
v. 8933, i. n’en veroient a c.  
v. 8937, n. mejera  
v. 8943, p. qui s.  
v. 8950, s. al c.  
v. 8952, d. Deu q. ; c. dre-  
chiez

v. 8972, q. valsist s.  
v. 8973, d. la p.  
v. 8983, d. tors, d.

v. 8984, d. jent  
v. 8985, o. Deu n. valrent c.  
v. 8991, e. estour  
v. 9007, a siege p.  
v. 9007, s. pieç’a v.  
v. 9011, n. d’aus q.  
v. 9012, 1. malts tirans o.  
v. 9022, m. ra mort  
v. 9065, le victoire  
v. 9066, e. adjutoire  
v. 9069, tout 1.  
v. 9072, j. cuit q. ; n. ainz  
v. 9075, q. afaire  
v. "9082, f. erragier  
v. 9086, P. Pieç’a n.  
v. 9088, a. heberjasse  
v. 9093, s. Deu p.  
v. 9106, encontr’ax 1.  
v. 9116, b. dolcement  
v. 9126, grantment  
v. 9137, a. mix  
v. 9149, n. Percevals  
v. 9155, d. orroisons  
v. 9171, a l’abeesse e.  
v. 9172, p. ainz  
v. 9175, m. desi q.  
v. 9178, e. des foudre  
v. 9181, 1. tanz b.  
v. 9185, e. l’orez  
v. 9192, m. atirant  
v. 9199, n. en p.  
v. 9203, q. ciax o.  
v. 9204, Totes 1.  
v. 9206, e. truise  
v. 92207, f. dehvre  
v. 9208, p. escrivre e.

v. 9209, 1. mals v.  
v. 9219, s. cost 1.  
v. 9229, 1. disner o.  
v. 9231, p. tieus c.  
v. 9234, p. desfaire  
v. 9238, f. tyrans  
v. 9242, t. du d.  
v. 9246, f. de f.  
v. 9251, v. ensaier  
v. 9252, n. ier  
v. 9254, Vesci t.  
v. 9272, n. menja n.  
v. 9282, c. du c.  
v. 9318, f. comparez a c.  
v. 9321, 1. maistre p.  
v. 9324, f. asegier  
v. 9329, 1. tiex .10.  
v. 9349, o. secorts  
v. 9353, p. adez q.  
v. 9366, q. pensé a q.  
v. 9370, f. salie a t.  
v. 9383, e. charie  
v. 9404, e. asegie  
v. 9406, d. assals e.  
v. 9407, a. aciax d.  
v. 9410, s. ossés  
v. 9416, d. fueillies  
v. 9417, f. cueillies  
v. 9443, n. d’als e.  
v. 9457, d. la cloque s.  
v. 9464, 1. u 1.  
v. 9470, n. cloce  
v. 9487, s. chauces f.  
v. 9492, d. safre s.  
v. 9502, 1. valra a.  
v. 9508, c. lacier

v. 9512, c. Damedeu r.

v. 9574, quanque m.

v. 9577, q. i ara b.

v. 9613, s. cuident b.

v. 9656, Tels s.

v. 9659, 1. mesfait

v. 9669, 1. guele a.

v. 9689, queurt P.

v. 9710, e. victoire

v. 9728, 1. hiaumes e.

v. 9735, r. les brants t.

v. 9760, v. eschu b.

v. 9764, 1. queurt s.

v. 9811, f. afebloie

v. 9872, a. porchachié q.

v. 9884, m. santé d.

v. 9888, q. couchié v.

v. 9893, j. faç santé a a.

v. 9920, e. avras

v. 9922, e. leece, m.

v. 9928, couvoitise e.

v. 9934, 1. quas

v. 9939, pincent e.

v. 9953, a. tor f.

v. 9956, e. periex que tex g. ;

n. bole  
v. 9990, el c.  
v. 9991, i. vient t.  
v. 10023, b. terst s.  
v. 10034, e. d’eschil  
v. 10035, e. ocis  
v. 10036, 1. mercis  
v. 10047, d. quanque v.  
v. 10048, riens n.  
v. 10049, 1. sires 1.  
v. 10050, e. loialment a.

v. 10056, 1. oex s.  
v. 10059, n. bariex ne bociax  
v. 10068, .II. perces, f.  
v. 10072, u. boffu  
v. 10091, a. mix q.  
v. 10106, a genillons  
v. 10112, g. ou c.  
v. 10118, s. Souplis  
v. 10132, s. plesir  
v. 10140, d. dolce d.  
v. 10150, 1. demande  
v. 10155, de Montesclaire  
v. 10164, e. bois d.  
v. 10167, 1. troeve u.  
v. 10170, n. Eracles  
v. 10207, n’e. troeve p.  
v. 10210, n. closce  
v. 10273, un biau 1.  
v. 10288, a. sacrement  
v. 10310, 1. broune s’e.  
v. 10374, d. Syre  
v. 10401, Mordraic o.  
v. 10412, u. tailleor p.  
v. 10428, que 1.  
v. 10431, n. riens q.  
v. 10439, c. Joseph q.  
v. 10457, s. estriverent  
v. 10504, n. troeve  
v. 10600, 1. quert a.  
v. 10626, m. fremé e.  
v. 10631, a. frenestre n.  
v. 10759, v. affremer  
v. 10781, 1. dyamante  
v. 10782, v. en mente  
v. 10837, d. riens d.  
v. 10935, e. vos p.

v. 10940, Vez ci 1. ; 1. liece  
v. 10944, d. liece a.  
v. 11020, 1. quidaisse o.  
v. 11022, a sen t.  
v. 11027, 1. espaulles d’e.  
v. 11041, e. plains d’i.  
v. 11045, u. gavelot a 1.  
v. 11051, que n’e.  
v. 11061, s. dels e.  
v. 11203, q. pueent d.  
v. 11217, c. queurent s.  
v. 11224, a. touné  
v. 11237, s. andoi d.  
v. 11241, s. estraint e.  
v. 11743, e. despiece e.  
v. 11243, c. covers  
v. 11244, n. que convers  
v. 11749, 1. tenron d.  
v. 11751, c. quiet q.  
v. 11752, s. cuevre  
v. 11797, s. s’acuerent  
v. 11798, t. secuerent  
v. 11916, c. assailli a t.  
v. 11920, s. entiche  
v. 11933, f. hostez  
v. 11935, e. ostent 1.  
v. 11939, u. oingnement  
v. 11968, e. enserer  
v. 12000, v. asamble  
v. 12013, e. armés e.  
v. 12025, i. s’eslaisse  
v. 12026, d. laisse  
v. 12027, 1. aqueuli  
v. 12056, Leangder q.  
v. 12062, a. sosferrai  
v. 12068, qu’il n’a n. ; r. el m.

v. 12089, v. en p.  
v. 12153, d. Lander  
v. 12206, D. plera v.  
v. 12222, a Blaves p.  
v. 12229, 1. queu  
v. 12314, j. n’iert a r.  
v. 12321, d. pierre a.  
v. 12323, u. sol p.  
v. 12324, j. vueil q.  
v. 12342, m. d’assaus  
v. 12346, ains q.  
v. 12357, v. le t.

v. 12372,  
v. 12387,  
v. 12391,  
v. 12442,  
v. 12470,  
v. 12494,  
v. 12505,  
v. 12522,  
v. 12621,  
v. 12694,  
v. 12869,  
v. 12898,  
v. 12920,

Leander p.

u. gués a.

1. tré q.

1. l’ariiez t.  
   s. ore o.

o. puet a.  
s. or a.  
iau c.

q. puisse f.  
ançois q.  
n. pot d.  
a. vengier  
v. requier

VARIANTES NOTABLES DE B

Sont relevées en visant l’exhaustivité les variantes de B qui  
modifient le sens de la phrase.

|  |  |
| --- | --- |
| v. 34925, t. en a. | V. |
| v. 7, q. trespasser v. | V. |
| v. 14, v. fera esjoïr | V. |
| v. 17, s. les secrés | V. |
| v. 21, d. cele e. | V. |
| v. 26, s. le s. | V. |
| v. 30, par c. | V. |
| v. 32, e. del p. |  |
| v. 37, o. porrez a. | V. |
| v. 38, 1. se porrez d. | V. |
| v. 43, e. se pense | V. |
| v. 44, p. et le d. | V. |
| v. 45, par coi ne s. | V. |
| v. 55, d. Graal d. | V. |
| v. 68, Vers m. | V. |
| v. 80, e. dols et biax e. | V. |
| v. 82, P. son chief jus r. | V. |
| v. 99, la verité d. |  |
| v. 100, j. el chief | V. |
| v. 101, e. a chief d. | V. |
| v. 115, f. se m. | V. |
| v. 120, Ainz m. | V. |
| v. 129, o. ki e. | V. |
| v. 130, i a a a. | V. |
| v. 131, me sui t. | V. |
| v. 136, p. les r. |  |

137, 1. clos q.

1. dist bien, ainz que s’e.
2. p., quel gent i.
3. 1. Atant entor a.
4. tant qu’i.

157, orgues e.

170, d. poig fiert.I. cop a  
le p.

176, P. molt s’en engrami  
180, v. a c.

230, d. de rechief  
232, r. ja a t.

234, e. ne s.

236, n’a plus a.

238, e. en sa main u.

241, en eiist on lute 1.

243, de lire et en soffrist  
les han  
249, V, fait i.

251, s. desseus

253, n. assez (leçon fautive)

264, a. tant d.

266, t. porroies u.

269, qui cuide a 1.

271-272, p. richece ;  
p. proece

v. 278, a. le c.  
v. 288, 1. ot

v. 305-306, p. un archiet; e.

erré ne chevalchiet  
v. 312, e. gaaignerie  
v. 313-314, e. bel laborage ; s.

li gaaignage intervertis  
v. 317-318, e. mueblees ; r.

pueplees intervertis  
v. 320, v. merveilles  
v. 326, 1. garde, si avise  
v. 327, t. treiilee  
v. 338, dusque a.C.  
v. 343, p. de plus g.  
v. 352, s. ert d.  
v. 357, 1. vilain 1.  
v. 364, q. nous aviens p.  
v. 368, 1. bos e.  
v. 392, Et se sa façon vous d.  
v. 401, les b.  
v. 407-408 manquent  
v. 409, b. c’une n.  
v. 412, que t.

v. 415, g., dols et simples et  
rïans

v. 416, v. frîans  
v. 437, ne d.  
v. 447, fu vestue d.  
v. 448, vermeil et vert et si  
ot m.

v. 449, desoz s.  
v. 450, manque (ligne blanche  
vierge)

v. 451, qui molt estoit e.  
v. 460, i. l’a v.  
v. 462, m. cele n.

v. 479, s. de coi c.  
v. 483, c. ont f. (leçon fautive)  
v. 493, f. seche n.  
v. 497, q. en d.  
v. 520, s. l’en m.  
v. 522, d. dusqu’a.  
v. 542, vous en dirai 1.  
v. 554, s. frai (la syllabe —te à la  
ríme n’est pas notée)  
v. 556, i. n’i s.  
v. 569, que quand c.  
v. 575, v. entrez dedens la p.  
v. 601, m. la jus a n.  
v. 608, A. souper s.  
v. 610, O. conte ne roi ne  
prince

v. 611, n’orent p.  
v. 612, d. Constantino  
(manque la syllabe Jinale  
—ble à la rime)  
v. 623, p. li c.  
v. 624, tout b. ; e. s’oreille.  
v. 630, ou e.  
v. 632, d. l’enqueste 1.  
v. 633, a. empris  
v. 663, j. laissié que je vous di  
v. 664, b. vous en est con mi  
v. 665, p. ne p.  
v. 676, r. boffu  
v. 686, a. est j.  
v. 691, a çaint 1.  
v. 696, c. avoir (leçon fautive)  
v. 700, c. Lors l’est alez  
prendre

v. 720, q. c’onques h.  
v. 721, nul si trespiilous t.

v. 724, L. pucele li d.  
v. 726, M. damoisele, por  
refaire

'v. 746, e. ses g.

v. 749, e. met d.

v. 752, puis a le hace a. II.

mains prise  
v. 753, p. s’est m.  
v. 756, ce samble bien que i.  
v. 767, t. que e.  
v. 775, e. sor .II. p.  
v. 777, q. si tost fust o.  
v. 780, e. en outre  
v. 783, quar i.

v. 788, car il a mainte c. (pro-  
bablement maintefnant])  
v. 792, e. l’ague vola 1.  
v. 802, u. clot  
v. 803, 1. pieces derriere s.  
v. 804, f. que u m.  
v. 806, a Perceval par ire cuert  
v. 807, et manque après hache  
v. 808, si qu’il li a toute  
entamee

v. 818, Perceval qui ocis avoit  
v. 820, r. lor deus  
v. 840, a. graces e.  
v. 850, se sot molt bien qu’e.  
v. 857, ja. re refaite ne s.  
v. 863, e. sache f.  
v. 866, nus hom c.  
v. 869, m. faus  
v. 870, g. faus  
v. 875, e. brisie  
v. 877, b. le burnist e. ; e. fait  
le 1.

v. 879, v. puis d.  
v. 888, m., s’espee  
v. 890, m. se voie prent  
v. 899, Congié a pris, atant  
s’en p.

v. 900, p. d’autre part  
v. 901, s’en r.  
v. 903, c., quar n’a p.  
v. 905, 1. clospches (le s est  
exponctué)  
v. 908, e. refait a.  
v. 914, que c.  
v. 916, e. gentes e.  
v. 917, e. grant destrece  
v. 925-926, p. les chiés; a.  
grants meschiez (avec s  
souscrit)  
v. 940, P. vit 1.  
v. 944, p. qu’il n.  
v. 951, e. de oïr e.  
v. 960, d. chief en cief  
v. 967, d. le m.  
v. 971, .V. crois trestot e.  
v. 975, s. et senes  
v. 979, Cist d.  
v. 998, j manque  
v. 999, q. il ne soient m.  
v. 1006, e. si prent son brief  
v. 1007, A Agravain vint,  
plus n’atent

v. 1008, le brief sor le chief  
h estent

v. 1009, i. lues e.  
v. 1012, d. le c.  
v. 1016, a. drecié le chief  
v. 1021, s. par c.

v. 1026,1. ou 1.  
v. 1031, comme i.  
v. 1033, Se quidierent  
v. 1066, m. criant c.  
v. 1081, 1. Galoir p.  
v. 1087, q. hoste huimais,  
tanz e.

v. 1097, manque  
v. 1098, Et il sont tot .III. des-  
cendu

v. 1099, manque  
v. 1112, s. lues d.  
v. 1118, des 1.  
v. 1122, s. si comme il d.  
v. 1124, car 1.  
v. 1129, D. vïande s.  
v. 1130, e. si ont maint b.  
v. 1135, n. h (exponctué)  
demanda e.  
v. 1146, A. definent 1.  
v. 1150, m., et a'  
v. 1156, et d.  
v. 1162, c. cui i.  
v. 1197, p. l’eure d.  
v. 1201, c. part o.  
v. 1208, f. il a  
v. 1210, b. I vont chaschant  
v. 1217, o. tramis  
v. 1221, Magons et 1.  
v. 1223, d. Develine  
v. 1224, Avec m.  
v. 1227, 1. sisens e.  
v. 1231, n. connut p.  
v. 1236, v. H d.  
v. 1249, car as a.

v. 1263, e. est venus vers Per-  
cheval

v. 1273, P. .III. fois  
v. 1280, n. pot savoir par n.  
v. 1283, q. brisie ert e.  
v. 1285, n’e. e (sans tìlde) l’e.  
v. 1306, v. tenrez c.  
v. 1309, f. tel chose entre-  
prendre

v. 1310, p. savoir n.  
v. 1311, r. li ot ensi d.  
v. 1326, trop fu malvaisement  
lauez

v. 1342, r. d’un c.  
v. 1354, t. melleement  
v. 1356, ausi c.  
v. 1357, s’ manque  
v. 1366, a. chiés du d.  
v. 1374, q. iluec seoir d.  
v. 1380, n. ne s.  
v. 1408, p. et puis plora  
v. 1419, e. qui p.  
v. 1421, c. tant p.  
v. 1428, e. por q.  
v. 1440. c. Dex otroit h.  
v. 1441, q. rienz me v.  
v. 1450, c. qui n.  
v. 1453, la manque  
v. 1480, Si n’i a n.  
v. 1496, p. de P.  
v. 1497, s. tot .VI.  
v. 1499, e. crevee  
v. 1537, 1. donastes  
v 1539, d. ne p.  
v. 1547, c.-n’a q.  
v. 1591, e. molt e.

v. 1597, qui a c.

v. 1599, f. et s.

v. 1612, e. par 1.

v. 1638, que m.

v. 1650, mais d.

v. 1651, q. il des doré s.

v. 1652, f. est li o.

v. 1664, P. fu t.

v. 1667, s. lonc t.

v. 1683, n. devoie

v. 1687, q. par v.

v. 1692, v. m’onor de rien a.

v. 1693, m. l’amoit

v. 1694, a oïl dire qu’i.

(leçon fautive)  
v. 1700, p. ne sai quant  
v. 1707, que p.  
v. 1708, qui nel quidoient v.  
v. 1712, q. son preu a porcha-  
cier 1.

v. 1718, h. escharni  
v. 1721, a d’uisdive c.  
v. 1739, mon doel m.  
v. 1747, e. chacié  
v. 1748, a. trachié  
v. 1752, e. cui e.  
v. 1754, i. li r.  
v. 1756, e. escondira  
v. 1763, m. queroit t.  
v. 1769, car j.  
v. 1771, p. que m.  
v. 1774, v. prise  
v. 1784, qu’il m.  
v. 1786, m. tant tant a.  
v. 1787, et p.  
v. 1789, b. ai fait, s.

v. 1791, ne r.

v. 1808, Se li ai priié molt s.  
v. 1810, i. ne q.  
v. 1820, doublon  
v. 1826, q. vous veoir ?  
v. 1828, p. mainte s.  
v. 1830, s. en lairai 1.  
v. 1837, i. m’en d.  
v. 1840, ai manque  
v. 1850, v. a envaïe  
v. 1872, e. grans e.  
v. 1875, s. sotie  
v. 1877, s. trop g.  
v. 1882, O. chevalçons, que  
c’e.

v. 1885, d. de h.  
v. 1888, 1. mule la damoisele  
amble

v. 1898, e. tozdis  
v. 1926, Au mix que les p.  
v. 1928, o. en lor a.  
v. 1929, e. vïandes s.  
v. 1934, a tart venir 1.  
v. 1935, c. aperçoit 1.  
v. 1943, le cheval et la mule a.  
v. 1961, E. demenant 1.  
v. 1962, m. e. bruit  
v. 1963, et manque  
v. 1968, Desor s.  
v. 1987, d., mains a. (leçon  
fautive)

v. 1988, f. tant b.  
v. 1989-1990, desdaìgneuse et  
orgueilleuse sont intervertis  
v. 1997, f. soi la dame a P.

v. 1998, 1. a aval (leçon fau-  
tive)

v. 2021, que i (lettre grattée,  
peut-être e) le voir n.  
v. 2024, q. l’aval s.  
v. 2039, Q. li vavassors c.  
v. 2041, s. vint, s.  
v. 2043, e. la n.  
v. 2044, ses c.  
v. 2048, m. fu s.  
v. 2966, p. a fait 1.  
v. 2076, Sire, se Damedex m.  
v. 2090, e. chier  
v. 2101, e. traïtres fax  
(manque et)

v. 2105-06, par devant et vant  
sont inversés à la rime  
v. 2107, p. je c’u.  
v. 2108, Fuis q.  
v. 2111, vers omis, ajouté vertica-  
lement dans la marge  
v. 2129, s. haés, je cuit, v.  
v. 2134, d. : « Ore o.  
v. 2140, puis d.  
v. 2144, m. de respit  
v. 2145-2146, ma dolce amie  
et ne doutez mie sont  
inversés

v. 2149-2150, sans contençon  
et a le tencon sont inversés  
v. 2152, P. tantost 1.  
v. 2162, c. chevaliers n.  
v. 2163, prendere a m.  
v. 2165, i., je v.  
v. 2173, et que se par a.

v. 2180, t. doucement (leçon  
fautive)

v. 2186, v. mise  
v. 2189, e. h f.  
v. 2198, et il a 1.  
v. 2209, v. m’en c.  
v. 2224, 1. creante b.  
v. 2226, s. .II. carnes  
v. 2239, En mi 1. v. tot d.  
v. 2246, 1. force s.  
v. 2248, et c. (leçon fautive)  
v. 2254, e. li r.  
v. 2275, hardement e.  
v. 2276, a. et sache et tire  
v. 2284, ne nus ne puet e.  
v. 2289, e. des cors et des p.  
v. 2306, m. sa force t.  
v. 2309, que p.  
v. 2312, que il; le manque  
devant grosse  
v. 2313, Desor 1.  
v. 2314, adens l’a.  
v. 2315, d. et 1.  
v. 2318, E. dist Perchevax : « I.  
v. 2319, 1. damoisele p.  
v. 2323, C. dist qui il estoit m.  
v. 2324, « Certes, sire, m.  
v. 2326, Se q. ; q. jehui v.  
v. 2334, qui molt amaine od  
lui de g.

v. 2338, aparmain certes le  
sarois

v. 2340, après ce vers, addition  
de deux vers : « Sire, fait il  
tot sanz douter / Percheval  
m’apelent mi per »

v. 2348, s. deci desi a.  
v. 2350, rendus trestoz n.  
v. 2351, d. perdu  
v. 2359, q. por u.  
v. 2369, s’ manque  
v. 2370, c. est r.  
v. 2371, a. vont vont  
v. 2373, 1. referment  
v. 2375, c. a soi a.  
v. 2376, s. li m. (leçon fautive)  
v. 2388, cent .M. s. ; s. en  
bone foi

v. 2389, que je vous envoi  
prison rendre

v. 2390, i. sanz plus atendre  
v. 2391, f. en m.  
v. 2392, Mais de par cui me  
renderai

v. 2396, q. desor le caiere s.  
v. 2404, a. pris et los conquis  
(leçon fautive)  
v. 2425, A. en vait tout u.  
v. 2435, d. mix eiist bien m.  
v. 2448, s. de brun plain  
d’orpix

v. 2452, v. al m.  
v. 2454, bones et de b. (leçon  
fautive)

v. 2458, .1111. vallés t.  
v. 2462, q. aportoient 1.  
v. 2464, i. furent la v.  
v. 2465, sel s. (1 est exponctué)  
v. 2469, 1. sires lor e.  
v. 2484-2485, vers intervertis  
v. 2486, m. li p.  
v. 2495, j. entier  
v. 2496, v. en un m.

V. 2497, q. viez fu e.  
v. 2507, 1. destort e.  
v. 2508, Et la Lance qui toz  
dis saine

v. 2509, li doinst trover e.  
v. 2510, Lors s’en revint a s.  
v. 2511, la sele li oste et 1.  
v. 2512, herbe et H hue e.  
v. 2517, c., un poi s’e.  
v. 2525, e. trachié  
v. 2528, 1. vient a g.  
v 2535, n. se j’ai e.  
v. 2537, G. porrez s., les lettres  
porr sont exponctuées et  
corrigées en vol suscrit.  
v. 2547, v. estes e.  
v. 2552, v., que j.  
v. 2554, fors que le nosques  
que f.

v. 2559, a. ? De f.

v. 2575, Se n’aferist p.

v. 2576, q. fust s.

v. 2577, s. bien m’a.

v. 2579, 1 digne c.

v. 2586, n. se f.

v. 2587, P. vit c.

v. 2596, e. montez e.

v. 2598, p. a D.

v. 2604, v. es d.

v. 2608, p. d’iluec iluec e.

v. 2614, c. il estoit pres du m.

v. 2617, c. l’autre f.

v. 2625, s’ manque

v. 2626, p. est c.

v. 2642, e. al corage e.

v. 2647, v. puissiez li t.

v. 2650, Dont 1.

v. 2652, 1. baisse en p.

v. 2653, a. que d.

v. 2663, f. la s.

v. 2665, .XX. m.

v. 2675, 1. puçoit dedens u.

v. 2680, c. vint a.

v. 2686, s. valt j.

v. 2688, que t.

v. 2690, 1. fit f.

v. 2703, 1. demande p.

v. 2711, c. ert 1.

v. 2720, Si s.

v. 2723, 1. voir

v. 2734, ausi tost con les a v.

v. 2743, e. ne v.

v. 2744, n. verrai

v. 2755, p. afflictïon

v. 2759, de que que puet e.

v. 2764, Ja a l’e.

v. 2777, ses p.

v. 2778, sauf ce q. ; n. li m.  
v. 2782, 1. ert 1.  
v. 2795, d. le main destre  
bonement

v. 2797, s’en va, q. (déplacé au  
vers 2796 : i. s’en va)  
v. 2799, a. erré et c.  
v. 2800, et tant son voiage  
avanchié

v. 2801-2802 manquent  
v. 2803, c’a son m.  
v. 2804, i manque  
v. 2805, 1. serjans e.  
v. 2806, r. bonement

v. 2821, et de la Lance por  
coi s.

v. 2822, s. tant de p.  
v. 2824, m. a greignor h.  
v. 2837, e. dolor demaine  
v. 2854, et s.  
v. 2860, q. si l’.  
v. 2861, s. en pleure de le p.  
v. 2867, p. lui  
v. 2869, de ce que il a tel  
compaigne (corr. du texte,  
un i suscrit a été ajouté après  
le q barré = que)  
v. 2870, T. oirrent qu’en une  
montaigne  
v. 2878, .1. effondre  
v. 2882, Vers Percheval vint s.  
v. 2886, Se si m.  
v. 2890, A poi ne prist de  
duel a.

v. 2891, Perchevax quant il l’e.  
v. 2894, v, fait il, p.  
v. 2900, c. par b.  
v. 2906, A. ont tornés 1.  
v. 2918, se q.  
v. 2925, 1. verdor  
v. 2926, qui m.  
v. 2928, a. l’autre gaires c.  
v. 2931, h. escus haubers n.  
v. 2934, d. caus  
v. 2940, s. dehachiez  
v. 2942, p. reposent s.  
v. 2944, b. qu’il ont s’e.  
v. 2948, q. cil t.  
v. 2974, de que par qui se ren-  
droit  
v. 2976, i. vous c.  
v. 2992, S., dist i.  
v. 3003, q. sont quassé, n.  
v. 3010, v., dont toutes les tor-  
neles

v. 3013, el moi de ma, j.  
v. 3032, m. d’uns s.  
v. 3036, Q. vous aconteroit s.  
v. 3038, b. grant s.  
v. 3040, p. fu blanque q.  
v. 3048, m., bien v.  
v. 3058, o. molt docement  
v. 3064, de vostre non trestot  
le voir

v. 3067, f. il or m’entendez  
v. 3069, d. ce que j’e.  
v. 3078, M. dolereuse s.  
v. 3086, t. comme je od 1.  
v. 3093, n’onques ma mere  
c’oï d.

v. 3097, f. ne d.  
v. 3098, o. ne s.  
v. 3099, e. onques p.  
v. 3112, c. ot a non v.  
v. 3113, c. ele f.  
v. 3124, e. affermer  
v. 3129, dusque a  
v. 3137, p. gentes e.  
v. 3157, e. quassiez  
v. 3168, Icel n.  
v. 3172, d. n’apelast  
v. 3174, v. est b.  
v. 3176-77, du non me mere,  
car savoir / le volroie d.  
v. 3184, et l’un et (exponctué)  
l’autre m.

v. 3191, t. pecheor  
v. 3195, Ci e.  
v. 3205, odvec nous ci  
v. 3216, s’ manque  
v. 3217, 1. autres e.  
v. 3219, Couchié se s.  
v. 3224, Et sa suer a armer  
l’aida

v. 3242, s. tot vraiement  
v. 3249, m. sovient  
v. 3252, t. par est d.  
v. 3253, t. chemina  
v. 3257, seoient e.  
v. 3274, n. au r.  
v. 3292, r. vinrent a.  
v. 3300, 1. conte tote 1.  
v. 3305, e. chiés t. (leçon fau-  
tive)

v. 3307, P. mes a.  
v. 3309-3310, Atant est assis al  
mengier / h rois et tout h  
chevaher

v. 3311-3312 manquent  
v. 3328, e rala  
v. 3344, c. h r.  
v. 3350, li .V. roi et les .VI. r.

(icar le .1. de .VI. semble  
exponctuê)  
v. 3360, r. por h.  
v. 3363, o. le soir c.  
v. 3375, m. biax fu e.  
v. 3379, 1., sel s. (le l de sel  
est exponctué)

v. 3385, q. aventures vient ça

q-  
v. 3390, a. ciaus de vostre  
mesnie ; la manque  
v. 3393, e. se p.  
v. 3414, t. errant d. ; d. les p.  
v. 3419, a. que redire  
v. 3424, d. .XX. tronçons v.  
v. 3439, b. montez  
v. 3440, ot od 1.  
v. 3441, P. un d’aus (V  
manque)

v. 3449, e. mainene e. (leçon  
fautive)

v. 3469-3470, 1. arçoierent;

d. peçoierent  
v. 3476, e. dent e.  
v. 3478, t. regnes n.  
v. 3479-80, tes cengLes ne tes  
estrivieres / ne si fort  
arçon par derrieres [vers  
intervertis)

v. 3485, p. que ne c.  
v. 3488, m. par en sont tout  
esperdu

v. 3491, d. : « Tot Dex, q.  
v. 3503, et manque  
v. 3505, n’i ot c. cui n.  
v. 3508, f. al r.  
v. 3530, 1. a son b.  
v. 3531, m. bons ert e.  
v. 3561, o. brisies, s.  
v. 3564, d. as b.  
v. 3565, d. as p.  
v. 3576, lors f.  
v. 3588, c. ert plus las  
v. 3590, et tant son cors  
d’armes p.

v. 3592, d. ce sui fis et c.  
v. 3606, lors li cort seiire e.

(et manque)  
v. 3608, l’a m.  
v. 3611, Atant u.  
v. 3620, de manque  
v. 3626, q. ses oncles ce a.  
v. 3628, t. et le c.  
v. 3636, s. oribles e.  
v. 3649, q. oïr p.  
v. 3651, m’a Dex ci a.  
v. 3655, s. targier plus  
v. 3656, o rois od contes et  
od dus

v. 3665, u. d’un halepin  
v. 3670, o. fin q.  
v. 3680, f. d’un 1.  
v. 3682, e. gens e.  
v. 3699, ne manque  
v. 3701, voiant e.  
v. 3707, I. sot d.  
v. 3711, c. vient a l’e.  
v. 3716, c. soz 1.  
v. 3721, se valt une fois asaier  
v. 3722, 1. se f.  
v. 3725, il se leverent. P.  
v. 3727, e. estraindre et faire  
fors tors

Apr. le v. 3727, e. siier et  
miier colors (un vers surnu-  
méraire)

v. 3733, q. desoz lui l’abati j.  
v. 3735, 1. creva  
v. 3736, mais tost amont s.  
v. 3750, m. luite s.  
v. 3751, A. s’en s.

v. 3755, e. cui o.  
v. 3763, 1. est membré  
v. 3766, qu’en poi d.  
v. 3770, que le i.  
v. 3794, Gavains Gadrus e.  
v. 3795, v. aprés s.  
v. 3806, Et manque ; m. estoit  
a.

v. 3809, 1. dras (leçon fautive)  
v. 3813, lé et mal fait, et  
coiffe noire

v. 3814, hueses ridees, c’est la  
voire (les hémistiches des vers  
3813 et 3814 sont inter-  
vertis)

v. 3821, g, qui lor v.  
v. 3826, harpe s.  
v. 3827, t. et flagol s.  
v. 3838, s. le v.  
v. 3847, e. ert v,  
v. 3848, tant ert p,  
v. 3850, i manque  
v. 3855, A Lancïen o.  
v. 3862, d. la t.  
v. 3866, et manque  
v. 3877, p. le v.  
v. 3889, S’en vint tantost  
devant le r.

v. 3890, Tristrans, qui bien  
savoit son roi (vers interver-  
tis avec variantes)  
v. 3891, de parler descent  
erramment  
v. 3901, detien n.  
v. 3905, e. vo t.  
v. 3908, a manque  
v. 3909, i. sachent fors 1.  
v. 3916, que n’i a c.  
v. 3921, g. l’amont  
v. 3925, a icest j.  
v. 3931, c. tot 1.  
v. 3934, maint chevalier d.  
v. 3937, 1. plaigne bele e.  
v. 3959, e. Tydorïans  
v. 3976, I. i vint Y.  
v. 3981, Bruns s.  
v. 3983, au G.  
v. 3984, r. Marc o.  
v. 3996, n. si valrent p.  
v. 4001, 1. cembel c.  
v. 4014,1. escus s. ; f. atendent  
v. 4017, f. sont il e.  
v. 4022, d. a le v.  
v. 4034, De .II. p.  
v. 4044, s. porront 1.  
v. 4047, Gunes 1.  
v. 4069, L. d’un C.  
v. 4078, Nolest! j.  
v. 4081, Ce n’e.  
v. 4084, i. autrui a a.  
v. 4092, i. oevre con 1.  
v. 4100, e. grant p.  
v. 4118, s, monté 1.  
v. 4132, o. pendu 1.  
v. 4133, 1. ont e.  
v. 4148, a. fers et fers (leçon  
fautive)

v. 4149, et ces e. ; e. fendre  
v. 4150, t. a e.  
v. 4159, t. lonc q.  
v. 4162, t. tronçons  
v. 4168, t. a f.

v. 4183, e. maintes c.  
v. 4189,1. Rous B.  
v. 4191, M. con s.  
v. 4218, e. armes d.  
v. 4226, L. roïne e.  
v. 4239, s. estrument  
v. 4248, m. chevalier avoit m.  
v. 4253, Lance baisse a.  
v. 4264, f. en le presse et  
depart

v. 4265, s. s’abandone  
v. 4298, qui e.

v. 4301, T. et Tolars e Godroés  
v. 4304, p. .M. mars  
v. 4311, a. cops o.  
v. 4320, m. dusqu’a.  
v. 4341, p. mainte t.  
v. 4346, Erron ont p. (leçon  
fautive)

v. 4360, t. bele a.  
v. 4362, E. ait p. (leçon fau-  
tive)

v. 4368, D., dit P.  
v. 4377, a. enrant m.  
v. 4391-4392, e. le mellee ; s.

entremellee  
v. 4412, i. oront d.  
v. 4426, v. volrez E  
v. 4427, 1. Morhot ? S.  
v. 4430, e. en es 1.  
v. 4444, par main que  
p. (leçon fautive)  
v. 4445, je s.

v. 4452, et je le quier ! S.  
v. 4467, qu’a.  
v. 4494, s. aprendez

v. 4503, m. tresdurement  
l’emporte

v. 4508, c. a a son 1.  
v. 4523, 1. retassent  
v. 4547, 1. coroies si e. (un  
second s semble surcharger  
le s de coroies) (vers hyper-  
métrique)

v. 4572, 1. abaisse  
v. 4575, qu’il 1.  
v. 4576, les 1.  
v. 4599, p. cointe t.  
v. ,4603, elme q.  
v. 4622, ainc ne me valt r.  
v. 4630, m. foìt b. (leçon fau-  
tive)

v. 4689, p. fu brisie  
v. 4712, p. cel e.  
v. 4715, T. l’en a.  
v. 4719, gent q.  
v. 4745, quant i.  
v. 4756, s. manoir 1.  
v. 4760, i. ne q.

V. 4765, a. enpris 1.  
v. 4767, Biax n.  
v. 4769, Atant e.  
v. 4774, Cele nuit a.  
v. 4779, s. les c.  
v. 5031, s’est apuiez a g.  
v. 5038, t. que c.  
v. 5054, p. ne effors  
v. 5067, r. toz s.  
v. 5081, ne p.  
v. 5098-5099, manquent  
v. 5100, que onques r.  
v. 5111, m. prisie

v. 5112, e. brisie  
v. 5114, s. ensi a.  
v. 5126, n. sa p.  
v. 5153, a. en p.  
v. 5155, t. que p.  
v. 5176, q. toz 1.  
v. 5186, q. li v.  
v. 5191, P. en un riche lit  
v. 5210, p. li m.  
v. 5213, q. s’apareillerent  
v. 5214, bien l’arment e.  
v. 5215,.V d’ames g.  
v. 5218, 1. a dite d.  
v. 5224, c’autre c.  
v. 5229, t. doucement  
v. 5230, m. belement (mots  
intervertis à la rime)  
v. 5232, M. valrons, s.  
v. 5253, e. estraue  
v. 5254, e. desclaue  
v. 5257, s. l’ame de lui c.  
v. 5263, se f.  
v. 5266, .XXX. et .VIII.  
v. 5268, P. de 1.  
v. 5270, r. grant a.  
v. 5274, m. alume  
v. 5276, u. a la teste c.  
v. 5287, que li enbat dusqu’el  
c.

v. 5302, f. ens el chief  
v. 5318, f. toz sont torné  
v. 5329, f. passé, v.  
v. 5350, 1. en cort au b.  
v. 5369, n. redoutons p.  
v. 5376, c. est guenchis (s’  
manque)  
v. 5378, qu’il les monte et a c.  
v. 5382, s., ore e.  
v. 5383, m. vers n.  
v. 5386, d. s’il n.  
v. 5388, q. nus de n.  
v. 5405, f. Deu v.  
v. 5423, o. cel h.  
v. 5427, 1. paroles n.  
v. 5448, n. valsist .II. n.  
v. 5449, 1. chiés  
v. 5467, m. du plus tres h.  
v. 5473, p. rescorre  
v. 5498, qu’il ne li fut mie  
nuisans

v. 5505, t. en f.  
v. 5510, e. li signes q.  
v. 5511, redoutent p.  
v. 5517, .II. baraus d’yvoire  
molt gent

v. 5537, a. c’une hhe  
v. 5540, v. maigre et p.  
v. 5561, e. pendans  
v. 5567, d. a d.  
v 5571, a. jusqu’a l’a.  
v. 5576, e. samble b.  
v. 5582, p. carne o.  
v. 5583, que e. (manque ele)  
v. 5593, s’ manque  
v. 5598, c. tot le sentier  
v. 5602, A un d.  
v. 5645, et manque  
v. 5662, d. Graal q.  
v. 5668, A drois avez non P.  
v. 5694, qu’il n’a p.  
v. 5725, o. ne poi r.  
v. 5730, v. gloire  
v. 5799, p. du b.  
v. 5840, et manque  
v. 5847, t. avoir f.  
v. 5882, p. du b.  
v. 5886, P. : « Ces p.  
v. 5887 : 1. monde  
v. 5906, q. valroit o.  
v. 5922, e. grevez  
v. 5932, H. las ! dolereus con  
b.

v. 5939, f. que v.  
v. 5986, s. les Deu m.  
v. 5993, m. en suscita  
v. 6017, u. petit e.  
v. 6033, m., et se les garde  
v. 6055, 1. tesmoignent li p.  
v. 6057, p. mix v.  
v. 6060, 1. vilains p,  
v. 6074, p. astenir  
v. 6087, n. quanque en o.  
v. 6094, c. vint a l’a.  
v. 6100, n. valrent c.  
v. 6105, ont fait un lit e.  
v. 6107, o. et 1. (leçon fautive)  
v. 6131, £, je vous d.  
v. 6132, come il fait a p.  
v. 6142, 1. fu e. (est exponctuê  
et corr.J

v. 6146, 1. cloque f.  
v. 6152, 1. font e.  
v. 6158, S., fait i.  
v. 6171 manque  
v. 6172, fait une blanche nape  
estendre (lacune de plusieurs  
mots entre fait... et ...une).  
v. 6176, o. l’o,  
v. 6181, c. grant, fort e.  
v. 6187, r. i ont a l’e.  
v. 6197, e. ne m.  
v. 6208, s. combat  
v. 6209, Soz 1.  
v. 6234, t. tant gent a.  
v. 6235, p. les rues, c.  
v. 6252, Q. lor a.  
v. 6253, m. parler  
v. 6273, e. ce mostre m.  
v. 6274, m. bon a.  
v. 6289, e. ne s.  
v. 6290, e. icel p.  
v. 6298, qua v. (leçon fautive)  
v. 6300, 1. m’en pais  
v. 6312, T. ont de la r.  
v. 6356, b. me v.  
v. 6357, o. clers ne lais ne  
moignes

v. 6360, o. puis s.  
v. 6384, e. son e.  
v. 6413, g. deduiement  
v. 6419, a. oï assez  
v. 6424, b. ne si bel ne si g.  
v. 6425, c. Percevals, a,

(leçon fautive)  
v. 6431, t. en £  
v. 6436, que a 1.  
v. 6466, fait il, j,  
v. 6478, t. del tot r.  
v, 6487, m. a c.  
v. 6488, c. mie Perceval  
v. 6491, 1. joies, d.  
v. 6494, et r.  
v. 6496, q, max  
v. 6521, n. s’endormi p.

v. 6524, s. grant p.  
v. 6545, e. tient s.  
v. 6577, c. d’envoisier s.  
v. 6598, n. n’i sot amender r.  
v. 6609, o. petit la nuit d.  
v. 6634, 1. saint m.  
v. 6648, g. le s.  
v. 6649, a. grant p.  
v. 6664, c., car D.  
v. 6672, s. dame  
v. 6723, maintes f. (avec s sus-  
crit)

v. 6728, i manque  
v. 6730, e. venoient s.  
v. 6735, qu’il s.  
v. 6758, e. evesque  
v. 6761, Tant i o.  
v. 6772, m. sens u.  
v. 6798, t. l’o.  
v. 6802, e. sa feme e.  
v. 6815, p. lor corporel d.  
v. 6828, g. bien que a.  
v. 6857, si s.  
v. 6891, p. engenrer  
v. 6892, p. destorner  
v. 6938, que t.  
v. 6942, t. puis p.  
v. 6943, c. !» Lors s.  
v. 6946-6947, t. atendi du jor  
l’eure / que il fut bien d.  
v. 6976, q. Perchevax de li se  
part

v. 6977, q. que desormais  
v. 6978, s. avec 1.  
v. 6987, t. a fm  
v. 6994, f. jor mains e.

v. 7020, manque  
v. 7021 manque  
v. 7022, Perchevax tot isnel  
le pas

v. 7023, a. aporter  
v. 7046, L. s’est d.  
v. 7052, c. s’il n’en e.  
v. 7054, Assez e.  
v. 7056, 1. liu la ou les t.  
v. 7068, n. sai o.  
v. 7069, Addition de quatre vers  
après ce vers : Au cuer m’en  
prent si grans esmais / que  
je ne sai que devenir. /  
Dex h doinst par tans  
revenir, / que je hé et  
joiant le voie

v. 7070, P. chevalche sa voie.  
Après ce vers, addition de  
deux vers : l’un jor et  
l’autre tot pensant / une  
lande va trespassant  
v. 7079, d. la c.  
v. 7092, cha a.  
v. 7093, i. a .IX. 1.  
v. 7116, p. prist g.  
v. 7118, o. a souper arroie  
v. 7120, Q. Percheval tren-  
chast 1.

v. 7121, p, nis uns mors u.  
v. 7132, L. sainz hom m.  
v. 7133, e. prime et tierce e.  
v. 7148, 1. cuir  
v. 7149, cis t., cis d.  
v. 7161, i. m’ocesist  
v. 7194, ainc m.

v. 7197, p. une t.  
v. 7298, 1. tint en g. destreche  
v. 7226, a Dieu e.  
v. 7230, d. mal affaire  
v. 7235, p. coi D.  
v. 7245, D. ne s.  
v. 7264, h. a soi a.  
v. 7273, m. des r.  
v. 7282, la de 1.  
v. 7307, n’auberc dont les  
mailles n.

v. 7310, u. tel theche  
v. 7320, en mi le place  
v. 7322, cil sent la dolor et  
l’angoisse  
v. 7323, qui n’a p.  
v. 7335, quant s’o.  
v. 7348, ne si d.  
v. 7354, j. sara  
v. 7364, 1. prestres  
v. 7370, que D.  
v. 7382, e. fist s.  
v. 7393, lor aporte a d.  
v. 7407, ainc mais n.  
v. 7409, n. n’aions d.  
v. 7410, que p.

v. 7426, biax sire, il est tanz d.  
v. 7427, s. montons  
v. 7433, p. monte, 1. (et  
manqué)

v. 7437, si qu’il en est poesteïs  
v. 7467, q. a a ma bouche  
adesé

v. 7468, t. douchement et si  
soé

v. 7476, e. aperçoit s.

v. 7497, c. s’esforça t.  
v. 7502, e. deschascié  
v. 7544, jusqu’a a T.  
v. 7574, t. c’est p.  
v. 7581, 1. harnois t.  
v. 7585, a. joster  
v. 7588, Et tot ce ne li est  
nus preus  
v. 7623, avons t.  
v. 7640, 1. premiers q.  
v. 7653, e. vilains e.  
v. 7667, p. bien a.  
v. 7681, aisseles e.  
v. 7690, qu’il a.  
v. 7693, s. tres h.  
v. 7702, s. adés  
v. 7728, e. trais  
v. 7738, j. nel t.  
v. 7740, Si vassal, a v.  
v. 7744, n. ronchi  
v. 7765, f., or j.  
v. 7777, c. ne p.  
v. 7784, plains d.  
v. 7802, s. bel n.  
v. 7826, s. pas g.  
v. 7849, t. h p.  
v. 7852, p. ne n.  
v. 7853, a. n’en g.  
v. 7865, c. brisiee a.  
v. 7879, c. aperte  
v. 7880, e. iron s.  
v. 7893, i. ot 1.  
v. 7900, f. le 1.  
v. 7905, o. le queurt t.  
v. 7912, manque mis  
v. 7913, n. de toile  
v. 7920, C. monte et jure m.  
v. 7924, 1. ferrez  
v. 7938, Sil f.

. v. 7952, fierent 1.  
v. 7980, v. droit b.  
v. 7995, v. voloir e.  
v. 8005, P. el c.  
v. 8006, saisist P.  
v. 8011, c. par c.  
v. 8024, ens e.  
v. 8034, Li v.  
v. 8040, qu’aj.  
v. 8061, e. ploient et 1.  
v. 8121, entor le coler a des-  
rompre

v. 8139, a chevalier a.  
v. 8151, i. jamais tot s.  
v. 8223, P. al couchier  
v. 8235, que ne lor f.  
v. 8241, e les puceles, c.  
v. 8265, 1. regarde  
v. 8266, bien s’en perchut e.  
v. 8282, d. ne m.  
v. 8304, le 1. ; s. se perchut  
v. 8332, P. molt grant joie e.  
v. 8348, m. grans cols sovent  
donoit  
v. 8374, La 1.  
v. 8385, Li f.  
v. 8407, Avant  
v. 8473, e. entree  
v. 8499, s’en e.  
v. 8500, cerchié a.  
v. 8508, 1. ala d.  
v. 8549, r. eii  
v. 8582, P. aconta  
v. 8587, d. ce q.  
v. 8601, d. ses p.  
v. 8613, m. biens c.  
v. 8626, 1. destrece e.  
v. 8632, p. ce i.  
v. 8636, h. l’aouroit  
v. 8637, p. ce q.  
v. 8657, s’e.  
v. 8690, d. ore estre p.  
v. 8704, p. en sainte Eglise  
v. 8732, p. ce que p.  
v. 8746, ausi q’A.  
v. 8787, e. .CC. ans p.  
v. 8779, s. vent n.  
v. 8903, o. n’en v.  
v. 8904, p. II. 1.  
v. 8909, qui m.  
v. 8966, t. cis e.  
v. 9007, e. a siege p.  
v. 9023, mon manque  
v. 9028, ferai  
v. 9038, n. m’en s.  
v. 9039, de d.  
v. 9045, du c.  
v. 9063, e. g’i i.  
v. 9076, d. Montesclaire  
v. 9096, n. chevaliers  
v. 9053, t. veillierent  
v. 9128, a. ot 1.  
v. 9178, p. descroitre et  
d’esfoudre  
v. 9191, v. du m.  
v. 9197, blés, avaine, vïande  
et vins

v. 9217, qui o.

v. 9227, m. que weillent v.

v. 9234, a. puist d.  
v. 9261, q. ele est venue 1.  
v. 9299, cuij’e.  
v. 9301, t. que celui que v.  
v. 9306, n. Gardane  
v. 9318, f. comparez a c.  
v. 9322, q. nus riens 1.  
v. 9328, p. on r.  
v. 9340, n. ja por or n.  
v. 9345, q. de f.  
v. 9351, p. qu’il c.  
v. 9359, que cis c’on n.  
v. 9380, c. voit d.  
v. 9382, 1. pucele a.  
v. 9393, j. n’a tort n’a droit  
v. 9406, m. grans tors  
v. 9422, u. grants c.  
v. 9429, e. chastel s.  
v. 9443, d. nous d’a.  
v. 9456, p. i assenera  
v. 9459, 1. corde et sache et  
tyre

v. 9469, t. qu’il o.  
v. 9478, c. qui 1.  
v. 9482, m. ja morra d.  
v. 9485, Ses c.  
v. 9498, a. colpee  
v. 9521, c. l’a mis  
v. 9523, s. doie t.  
v. 9542, sovent m.  
v. 9555, d. soi m.  
v. 9581, v. que p.  
v. 9582, d’ax .II. d.  
v. 9584, s. trenchant d.  
v. 9589, P. neïs 1.  
v. 9591, quanque i.

v. 9594, 1. froisse  
v. 9598, r. murent  
v. 9604, a. trestoz e.  
v. 9605,1. cols e.  
v. 9625, si n’i o.  
v. 9626, g. de c.  
v. 9628, P. en e.  
v. 9631, E ciaus  
v. 9632, g. d’un c.  
v. 9644, ne n’en a a D.  
v. 9676, v. les m.  
v. 9690, 1. set b.  
v. 9(j93, a. sache  
v. 9703, n. li f.  
v. 9706, c. des poinz que tot  
s’e.

v. 9725, f. de p.  
v. 9749, 1. saisí P.  
v. 9750, m. gaires 1.  
v. 9775, a. comencement  
v. 9765, e. l’en falt m.  
v. 9767, g. cops e.  
v. 9789, t. osterai 1.  
v. 9817, s. qu’en t.  
v. 9824, ainçois q.  
v. 9825, si v.  
v. 9831, a. que e.  
v. 9832, s. refraint  
v. 9833, e. plains d.  
v. 9850, s’en deporte  
v. 9898, p. n’atent  
v. 9916, o. t’amende  
v. 9924, b. que n’a.  
v. 9925, et manque  
v. 9929, e. xlerc e.  
v. 9942, v. as plains e.

v. 9945, c. l’abriconne ou la  
briconne  
v. 9959, 1. tort d.  
v. 9962, car Dex si e.  
v. 9965, d. piechié n.  
v. 9970, n. cainte  
v. 9975, f. ardans  
v. 9976, O. soiez a. ; b. aher-  
dans

v. 9998, s. mains t.  
v. 10001, sil v.  
v. 10004, q. pot e.  
v. 10005, a. et 1.  
v. 10008, o. a Deu va m.  
v. 10033, a. de p.  
v. 10051, q. la p.  
v. 10060, n. montons n.  
v. 10062, g. ne 1.  
v. 10068, p. fors et entieres  
v. 10077, que l’emportent e.  
v. 10087, o. que s’en v.  
v. 10088, 1. aparler  
v. 10093, n. passerait v.  
v. 10111, a. avoit o.  
v. 10129, v. envoit  
v. 10136, que laist p.  
v. 10147, en v.  
v. 10151, ainc c.  
v. 10152, c. sivir m.  
v. 10164, Iluec s’est 1.  
v. 10173, I. s’est 1.  
v. 10186, d. mesestanche  
v. 10189, b. en la fm  
v. 10190, D. de cuer fin  
v. 10219, p. sor sor un 1.  
v. 10241, e. honorer  
v. 10253, 1. matinee  
v. 10272, P. regarde, s.  
v. 10283, s. s’esmerveille  
v. 10319, Et quant 1.  
v. 10324, s. chief  
v. 10325, p. desor l’a.  
v. 10333, p. que n’en voit p.  
v. 10334, e. tel p.  
v. 10338, vient e.  
v. 10369, d. richoise et de n.  
v. 10392, E. Joseph p.  
v. 10399, v. a baptisier  
v. 10401, n. a cele fois  
v. 10402, d. bones fois  
v. 10403, e. Josephus 1.  
v. 10405, quantj.  
v. 10428, que 1.  
v. 10438, o. cel jor n’i can-  
gierent

v. 10445, qu’i estoient tot  
aempli

v. 10457, t. du s.  
v. 10461, f. n’espresissent  
v. 10468, f. de m.  
v. 10472, t. i sosffirent d.  
v. 10474, q. deschaus n’e.  
v. 10478, d. l’acorter  
v. 10481, M. ot v.  
v. 10483, a a a la chartre e.  
v. 10486, s. l’ot d.  
v. 10492, qu’il n’e.  
v. 10494, que bien s.  
v. 10511, f. atorner u.  
v. 10514, e. fist u.  
v. 10529, graal adont a.  
v. 10550, d. d’un f.

v. 10559, Ore avez le voir  
escouté

v. 10561, e. la e.  
v. 10570, g. merveille e.  
v. 10572, n’a traite a f.  
v. 10584, p. temprement reco-  
vrer

v. 10585, son escu qu’i.  
v. 10594, n. ja mar s.  
v. 10608, car a.  
v. 10627, t. bateillies  
v. 10628, de pierres, de grés b.  
v. 10635, o. n’eiist u.  
v. 10652, et chevaliers avec  
li.xx.

v. 10658, a. plus d’o.  
v. 10668, qui m.  
v. 10671, 1. mons looit e.  
v. 10672, que d.  
v. 10686, v. s’est d.  
v. 10689, e. le f.  
v. 10690, la d. a P.  
v. 10693, qu’il retorne  
v. 10706, D’un d.  
v. 10708, p. desous cortines  
v. 10716, c. i ot d’o.  
v. 10728, i. car m.  
v. 10732, d. valor  
v. 10735, e. qui c.  
v. 10743, par u.  
v. 10752, e. romans f.  
v. 10781, gaitent f.  
v. 10793, qui se s.  
v. 10809, e. seroit m.  
v. 10810, p. ce qu’il est d.  
v. 10831, si frere et li autre e.

v. 10844, e. soffrit et t.  
v. 10855, e. orgueillous  
v. 10856, t. merveillous  
v. 10858, m. fors n.  
v. 10878, mains h.  
v. 10957, 1. vint  
v. 10958, m. n’avint  
v. 10962, p. trespasser  
v. 10966, q. valsist  
v. 10974, s. et fel et e.  
v. 10989, p. les dras  
v. 10993, n. la b.  
v.1 10995, e. lieve  
v. 11005, Par Deu, v.  
v. 11007, f. li f.  
v. 11008, v. l’ame 1.  
v. 11012, n. ferissiez  
v. 11030, e. toz ses conrois  
v. 11032, D., je q.  
v. 11035, 1. preïssent  
v. 11040, n’i aresteroie  
v. 11063, m. ne vencu  
v. 11069, s. esfant v.  
v. 11195, m’encombre v.  
v. 11227, s. lor g.  
v. 11258, f. tressi al m.  
v. 11744, ce fu e.  
v. 11753, d. s’est correciés  
v. 11778, que l’escu c.  
v. 11781, as paumes et a  
jenoillons

v. 11941, 1. couchent d.  
v. 11956, o. hate  
v. 11948, e cest menestrel q.  
v. 119767 d. a toz iceus  
v. 12009, s. moilliers 1.

v. 12012, n. velt  
v. 12031, e. le pis  
v. 12032, e. guerpi  
v. 12038, i. en f.  
v. 12045, t. se d.  
v. 12050, p. qu’i ne puet  
v. 12054, p. al trenchant d.  
v. 12068, el m.  
v. 12069, et mix m.  
v. 12071, p. n’i d.  
v. 12075, o. oiez m.  
v. 12084, P. me 1.  
v. 12088, qu’a vous m’a.  
v. 12101, a haute v.  
v. 12109, j. l’acorde  
v. 12111, un manque  
v. 12123, d. vo f.  
v. 12138, f. est n.  
v. 12149, l’en e.  
v. 12158, c. nos f.  
v. 12188, e. ai les voirs r.  
v. 12190, del delivrer ou del  
ocirre

v. 12199, j. en peiisse p.  
v. 12240, II o.  
v. 12254, manque  
v. 12255, L. l’en ot parler  
v. 12256, manque  
v. 12257, si d.  
v. 12268, et q.  
v. 12292, o. abrievez  
v. 12296, 1. autres  
v. 12299, d. chastel a.  
v. 12305, qu’il s.  
v. 12326, v. volrez  
v. 12388, et o.

v. 12402, qu’il anoit d.  
v. 12420, 1. aïde e.  
v. 12421, e. oste, son chief d.  
v. 12434, n. lairai n.  
v. 12468, m. sozpendre  
v. 12472, n’i arez c.  
v. 12473, e. .III. c.  
v. 12485, ausi f.  
v. 12504, de moi porrés v.  
v. 12571, c. avec li m.  
v. 12575, e. tant set d.  
v. 12601, 1. targe q.  
v. 12619, s’ manque  
v. 12666, v. a aprendre  
v. 12677, t. .1. b.  
v. 12686, d. li festus est  
rompus

v. 12699, le brant e.  
v. 12707, c. s’e.  
v. 12715, d. s’e.  
v. 12721, dist 1.  
v. 12755, p. trenchié  
v. 12756, Cil oent, tant sont  
correcié

v. 12757, sont manque  
v. 12775, m. brief en seroit 1.  
v. 12785, s. et u.  
v. 12809, A. Gavain c.  
v. 12826, a. entiers  
v. 12827, v. pere  
v. 12831, que s’a.  
v. 12849, s. le lace e.  
v. 12856, contretenir p.  
v. 12860, p. destendre  
v. 12862, o. frais e.  
v. 12883, 1. espauUe

v. 12899, a. vengier v. 12913,

v. 12903, v. les trés t. v. 12921,

v. 12907, 1. cors v. 12926,

c. ia c.  
v. eschape d.  
m. cuers s

1. t. affiance AB, corr. en t. a fíance [↑](#footnote-ref-1)
2. Lei majuscules en gras correspondent toujours aux initiales ornées  
   du ms. A. Elles ont toutes été restituées sauf indications contraires.  
   Elles signalent le plus souvent un alinéa. Néanmoins elles sont  
   également maintenues sans retrait typographique quand elles  
   jouent un rôle purement rythmique ou ornemental (soit une pra-  
   tique d’atelier). Enfin, nous créons, avec de simples majuscules et [↑](#footnote-ref-2)
3. a manque après a ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-3)
4. 1 sui manque après me ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-4)
5. taut manque ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-5)
6. s manque à lafin de porroie ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-6)
7. qu’il corr. d’après B [↑](#footnote-ref-7)
8. s manque certainement à lafin de a AB ; corr. en as [↑](#footnote-ref-8)
9. le manque devant celestre ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-9)
10. 1. oit cotr. d'après B [↑](#footnote-ref-10)
11. Les c. corr. d’apris B [↑](#footnote-ref-11)
12. C. qui A. AB, corr. en C. que A. [↑](#footnote-ref-12)
13. d. Percheval con. en d. Perchevax A (forme abrégêe B) [↑](#footnote-ref-13)
14. Inmsion à la rime des mots cheval et poitral; corr. en AB [↑](#footnote-ref-14)
15. cops manque devant s’entredonent; con. d’après B [↑](#footnote-ref-15)
16. o. fier q. (ou orfroi ?) corr. d’après B [↑](#footnote-ref-16)
17. f. un 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-17)
18. v. a s. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-18)
19. h., coiffes noire corr. d'après B [↑](#footnote-ref-19)
20. Je n’e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-20)
21. o. cu (u surmonté d’un tilde) (c’un, cun) 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-21)
22. e. gragnt p. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-22)
23. l’aloit a. corr. en s’aloit a. (B lacunaire) [↑](#footnote-ref-23)
24. je manque devant pooir, rétabli (B lacunaire) [↑](#footnote-ref-24)
25. C. voisir a. corr. en C. voisin a. (B lacnnam) [↑](#footnote-ref-25)
26. onques manque ; corr. d’après B [↑](#footnote-ref-26)
27. e. brìesie corr. en e. brisiee (partiellement d’après B) [↑](#footnote-ref-27)
28. c’unne o. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-28)
29. q. tus 1. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-29)
30. Dans le ms. A, ce vers est placé au bas de colonne b après le v. 5216,  
    sur la dernière ligne ; il est reptacé d’après B. [↑](#footnote-ref-30)
31. Dans le ms. A, ce vers est placé au bas de colonne b après íe v. 5216, j  
    sur l’avant-dernière ligne; il est replacé d’àprès B. [↑](#footnote-ref-31)
32. V d’ames g. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-32)
33. M. volrons, s. corr. partieìlement d’après B [↑](#footnote-ref-33)
34. u. a Ieste c. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-34)
35. f. de rechief corr. d’après B [↑](#footnote-ref-35)
36. 1. mode corr. d'après B [↑](#footnote-ref-36)
37. q. volroit o. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-37)
38. p. asfenir corr. d’après B [↑](#footnote-ref-38)
39. 1. pierre f. AB, corr. en 1. porpre f. [↑](#footnote-ref-39)
40. d. maltel f. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-40)
41. p. le coporel d. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-41)
42. qu’a t. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-42)
43. t. plus p. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-43)
44. al Dieu e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-44)
45. d. mal et afaire corr. d’après B [↑](#footnote-ref-45)
46. u. tele t. con. d'après B [↑](#footnote-ref-46)
47. t. c’es p. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-47)
48. 1. hanois t. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-48)
49. avont t. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-49)
50. 1. premers q. corr. d'après B - [↑](#footnote-ref-50)
51. s. tre h. corr. â’après B [↑](#footnote-ref-51)
52. e. ploiennt, q. corr. partiellement d’après B [↑](#footnote-ref-52)
53. t. angoissement corr. d’après B [↑](#footnote-ref-53)
54. e. enconté corr. d’après B [↑](#footnote-ref-54)
55. se manque, ajouté d’après B [↑](#footnote-ref-55)
56. ...t, lacune d’une lettre, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-56)
57. Lacune de deux mots, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-57)
58. Lacune de deux mots, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-58)
59. Lacune d’un mot, corr. d'après B [↑](#footnote-ref-59)
60. Lacune d’un mot, corr. â’après B [↑](#footnote-ref-60)
61. .II. hermitres v. corr. partiellement d’après B [↑](#footnote-ref-61)
62. la crois tot a. con. d’après B [↑](#footnote-ref-62)
63. En I’escu furent d, AB, corr. en Et l'escu firent d. [↑](#footnote-ref-63)
64. t. asfìance AB, corr. en tot a fiance [↑](#footnote-ref-64)
65. n. chevalier corr. d’après B [↑](#footnote-ref-65)
66. tot blement corr. d’après B [↑](#footnote-ref-66)
67. v. de m. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-67)
68. 1. vrains d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-68)
69. q. la f. AB, con. en q. le f. [↑](#footnote-ref-69)
70. 1. puceles a. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-70)
71. j. a tort n’a d. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-71)
72. t. dument 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-72)
73. ja manque, corr. d'après B [↑](#footnote-ref-73)
74. Lacune d’une lettre, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-74)
75. a. colpé corr. d’après B [↑](#footnote-ref-75)
76. Manquent deux syllabes, Dame..., corr. d’après B [↑](#footnote-ref-76)
77. Manque la lettre i à lafin de doi, corr. d’après B [↑](#footnote-ref-77)
78. a. d’ax s., doublon corr. d’après B [↑](#footnote-ref-78)
79. s. trechant d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-79)
80. P. neïss 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-80)
81. 1, foisse corr. d'après B [↑](#footnote-ref-81)
82. 22' r. mureut corr. d'après B [↑](#footnote-ref-82)
83. 1. cops e. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-83)
84. a. et sache cotr. d’après B [↑](#footnote-ref-84)
85. qui chi qui s. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-85)
86. ainsçois q. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-86)
87. s. refaint corr. d’après B [↑](#footnote-ref-87)
88. e. plain d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-88)
89. A., entent (le dernier t est exponctué et rétabli d’après B) [↑](#footnote-ref-89)
90. c. rembricone corr. d’après B [↑](#footnote-ref-90)
91. p. apparole wn. pailieìlement d’après B [↑](#footnote-ref-91)
92. 1. apaler ***corr. d’après B*** [↑](#footnote-ref-92)
93. e. d’esferté corr. d’après B [↑](#footnote-ref-93)
94. 1. demade corr. d’après B [↑](#footnote-ref-94)
95. ***c.*** sivrre ***corr. d'après B*** [↑](#footnote-ref-95)
96. d. Monesdaire s. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-96)
97. u. fontele AB, corr. en u. fontenele [↑](#footnote-ref-97)
98. E. qnt 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-98)
99. s. chiés corr. d’après B [↑](#footnote-ref-99)
100. de manque, corr. d'après B [↑](#footnote-ref-100)
101. t. í sosfrrent d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-101)
102. Lacune d’un vetSj corr. d’après B [↑](#footnote-ref-102)
103. g. meveille e. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-103)
104. o. n’eiis u. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-104)
105. 1. mous 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-105)
106. e. li f. cort. d’après B [↑](#footnote-ref-106)
107. Du d. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-107)
108. q. volsist corr. d'après B [↑](#footnote-ref-108)
109. e. leieve e. con. d’après B [↑](#footnote-ref-109)
110. Après ce vers manque la colonne c du jeuillet 163 bis et au verso, la  
     colonne a. Absence de variantes jusqu'au~vers 11181. [↑](#footnote-ref-110)
111. s. deroie corr. d’après B [↑](#footnote-ref-111)
112. me combre çorr. d’après B [↑](#footnote-ref-112)
113. Manque, aux vers 11210-11220 du ms. 'B, chaque initiale. [↑](#footnote-ref-113)
114. and..., lacune de deux lettres, corr. d'après B [↑](#footnote-ref-114)
115. s. estrain corr. d’après B [↑](#footnote-ref-115)
116. Après ce vers, nouvelle lacune de B jusqu’au vers 1Í741 (fol. 163 ter,  
     colonne a) [↑](#footnote-ref-116)
117. M. ais q. corr. en M. aìns q. [↑](#footnote-ref-117)
118. 1. a marartyre corr. en 1. a martyre [↑](#footnote-ref-118)
119. a lui m’a. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-119)
120. e. a hautes v. corr. d'après B [↑](#footnote-ref-120)
121. j. l’acorte corr. d’après B [↑](#footnote-ref-121)
122. Contreteinr corr. d'après B [↑](#footnote-ref-122)
123. e. alés 1. corr. d’après B [↑](#footnote-ref-123)
124. l’espee corr. d'après B [↑](#footnote-ref-124)
125. a. aidier cofr. d’après B [↑](#footnote-ref-125)
126. Début â’une lacune majeure de B. La fin du texte,  
     quelques fragments restitués sur trois feuiilets, manque. [↑](#footnote-ref-126)
127. v. comandemement corr. en v. comandement [↑](#footnote-ref-127)
128. G. savoir coment p. corr. en G. faire savòir p. [↑](#footnote-ref-128)
129. f. vos s. corf. e» f. vo s. [↑](#footnote-ref-129)
130. i. anuit que je puis m’e. corr. eti i. n’avient que il puis m’e. [↑](#footnote-ref-130)
131. q. e)e v. corr. en q. eles v. [↑](#footnote-ref-131)
132. n. mor corr. en n. mort [↑](#footnote-ref-132)
133. e. ben cort; en e. bien [↑](#footnote-ref-133)
134. Maìns a. corr. en Mais a. [↑](#footnote-ref-134)
135. q. Wrpins 1. corr. en q. Urpins 1. [↑](#footnote-ref-135)
136. Mains d’u. corr. en Mais d’u. [↑](#footnote-ref-136)
137. d. arrive corr. en d. a rive [↑](#footnote-ref-137)
138. e. dolande e. corr. en e. dolante e. [↑](#footnote-ref-138)
139. S., por s. corr. en S., par s. [↑](#footnote-ref-139)
140. d. faires e. corr. en d. faire e. [↑](#footnote-ref-140)
141. f. arrage corr. en f. a rage [↑](#footnote-ref-141)
142. . . . . "  
     ìssis p. corr. en issi p. [↑](#footnote-ref-142)
143. t. qu’en c. corr. en t. que c. [↑](#footnote-ref-143)
144. t. tes b. con. en t. tres b. [↑](#footnote-ref-144)
145. fait e. corr. en faite e. [↑](#footnote-ref-145)
146. a. qu’il li d. cotr. en a. qu’il le d. [↑](#footnote-ref-146)
147. Lacune d’une lettre, corr. en s. m’en rent 1. [↑](#footnote-ref-147)
148. t. vilaiment ]’a. corr. en t. vilainement i’a [↑](#footnote-ref-148)
149. P. rznt : « P. corr. en P. respont : « P. [↑](#footnote-ref-149)
150. m. avoirr corr. en m. avoir [↑](#footnote-ref-150)
151. ]. fient corr. en 1. fierent [↑](#footnote-ref-151)
152. et P. corr. en a P. [↑](#footnote-ref-152)
153. f. dearmer con. en f. desarmer [↑](#footnote-ref-153)
154. s. lequele i. corr. en s. lequel i. [↑](#footnote-ref-154)
155. f. Pererc’. corr. en £ Perc’. (soìt Percheval) [↑](#footnote-ref-155)
156. e. plaint a £ corr. en e. paint a £ [↑](#footnote-ref-156)
157. v. volra corr. en v. valra [↑](#footnote-ref-157)
158. p. s’entr’abraanchierent corr. en p. s’entr ambranchierent [↑](#footnote-ref-158)
159. u. l’autres n’e. corr. en u. l’autre n’e. [↑](#footnote-ref-159)
160. qu’il le s. corr. en qui le s. [↑](#footnote-ref-160)
161. a. les d. corr. en a. le d. [↑](#footnote-ref-161)
162. t. forrré d. corr. en t. forré d. [↑](#footnote-ref-162)
163. qui resclachi t. corr. en si resclachi t. [↑](#footnote-ref-163)
164. Ist P. corr. en Dist P. [↑](#footnote-ref-164)
165. q. j’i roie p. corr. en q. j’i aroie p. [↑](#footnote-ref-165)
166. e. prisiie corr. en e. prisie [↑](#footnote-ref-166)
167. E corr. en et [↑](#footnote-ref-167)
168. il manque [↑](#footnote-ref-168)
169. Atez vous b. ou arez vous b. corr. en avez vous b. [↑](#footnote-ref-169)